叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 我的马克·吐温（摘自文学朋友(my Mark Twain (from Literary Friends And) 000001

2. 我的马克·吐温（摘自文学朋友(my Mark Twain (from Literary Friends And) 000002

3. 我的马克·吐温（摘自文学朋友(my Mark Twain (from Literary Friends And) 000003

4. 我的马克·吐温（摘自文学朋友(my Mark Twain (from Literary Friends And) 000004

5. 我的马克·吐温（摘自文学朋友(my Mark Twain (from Literary Friends And) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的马克·吐温（摘自文学朋友(My Mark Twain (from Literary Friends and)
第1/5页

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['lɪtəreri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — [maɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
LITERARY **FRIENDS** **AND** **ACQUAINTANCES** **—** **My** **Mark** **Twain**
文学 朋友们 和 熟人 — 我的 标记 马克·吐温

文学界的朋友和熟人——我的马克·吐温

[baɪ] ['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]
by **William** **Dean** **Howells**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

[maɪ] [mɑ:rk] [tweɪn]
MY **MARK** **TWAIN**
我的 标记 特温

我的马克·吐温

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ti:] . [fi:ldz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊkstɔ:r] [ʌv; əv] ['tɪknɚ]
It **was** **in** **the** **little** **office** **of** **James** **T** **.** **Fields** **,** **over** **the** **bookstore** **of** **Ticknor**
它 曾是 在 这 小的 办公室 的 詹姆斯 T . 田野 , 超过 这 书店 的 蒂克诺
& [fi:ldz] ,
& **Fields** **,**
& 田野 ,

那是在詹姆斯·T·菲尔兹的小办公室里，就在蒂克诺和菲尔兹书店楼上。

[æt; ət] - ['trɛmənt] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ðæt] [aɪ][fɜ:rst][met] [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [naʊ] ['fɔ:rti] - [fɔ:r]
at **124** **Tremont** **Street** **,** **Boston** **,** **that** **I** **first** **met** **my** **friend** **of** **now** **forty** **-** **four**
在 - 特雷蒙特 街道 , 波士顿 , 那 我 第一的 遇见 我的 朋友 的 现在 四十 - 四
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

在波士顿特雷蒙特街124号，我第一次遇到了我这位如今已相识44年的朋友。

['sæmjuəl][el] . ['klemənz] .
Samuel **L** **.** **Clemens** **.**
塞缪尔 L . 克莱门斯 .

塞缪尔·L·克莱门斯。

['mɪstər] . [fi:ldz] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,
Mr **.** **Fields** **was** **then** **the** **editor** **of** **The** **Atlantic** **Monthly** **,**
先生 . 田野 曾是 然后 这 编辑 的 这 大西洋 月度 ,

菲尔兹先生当时是《大西洋月刊》的编辑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] [ə'sɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [fri:] [hænd][æz; əz]

and	I	was	his	proud	and	glad	assistant	,	with	a	pretty	free	hand	as
和	我	曾是	他的	自豪的	和	高兴的	助手	,	和	一个	漂亮的	自由的	手	作为

[tu:; tə] ['mænjʊskrɪpts] ,

to	manuscripts	,
到	手稿	,

我荣幸地成为他的助手，在稿件方面拥有相当大的自主权。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'mænəkəld] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['noʊtɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	an	unmanacled	command	of	the	book	-	notices	at	the	end	of	the
和	一个	未受束缚的	命令	的	这	书	-	通知	在	这	结尾	的	这

['mægəzi:n] .

magazine	.
杂志	.

以及对杂志末尾书评的完全掌控。

[aɪ] [roʊt] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] ,

I	wrote	nearly	all	of	them	myself	,
我	写道	几乎	全部	的	他们	我	,

几乎所有文章都是我自己写的。

[ænd; ənd][ɪn] - [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst] ['wɪnɪŋ] [ɪts]

and	in	1869	I	had	written	rather	a	long	notice	of	a	book	just	winning	its
和	在	-	我	有	书面	相当	一个	长的	注意	的	一个	书	只是	获胜	它是

[wei] [tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['feɪvər] .

way	to	universal	favor	.
方式	到	普遍的	偏爱	.

1869 年，我写了一篇相当长的评论，评论一本刚刚赢得普遍赞誉的书。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'vju:] [aɪ][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [maɪ] [ˌrezər'veʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] - ['ɪnəsnts] [ə'brɔ:d] - ,

In	this	review	I	had	intimated	my	reservations	concerning	the	'	Innocents	Abroad	'	,
在	这	审查	我	有	暗示	我的	预订	有关	这	-	无辜者	国外	-	,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] ,

but	I	had	the	luck	,
但	我	有	这	运气	,

我在这篇评论中暗示了我对《傻瓜出国记》的保留意见，但我很幸运，

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [sens] , [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]

if	not	the	sense	,	to	recognize	that	it	was	such	fun	as	we	had	not
如果	不是	这	感觉	,	到	认出	那	它	曾是	这样的	乐趣	作为	我们	有	不是

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

had	before	.
有	前	.

即使没有那种感觉，也无法意识到这是我们以前从未体验过的乐趣。

[aɪ] [fər'get] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ;

I	forget	just	what	I	said	in	praise	of	it	,	and	it	does	not	matter	;
我	忘记	只是	什么	我	说	在	称赞	的	它	,	和	它	做	不是	事情	;

我忘了我当时是如何赞扬它的，不过这并不重要；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [preɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

it	is	enough	that	I	praised	it	enough	to	satisfy	the	author	.
它	是	足够的	那	我	赞扬	它	足够的	到	满足	这	作者	.

我给予了足够的赞扬，足以让作者满意。

[hi:; hi] [naʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

He	now	signified	as	much	,
他	现在	表示	作为	很多	,

他现在也表达了同样的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] ['wʌndərfəli]

and	he	stamped	his	gratitude	into	my	memory	with	a	story	wonderfully
和	他	盖章	他的	感激	进入	我的	记忆	和	一个	故事	太棒了

['ælɪg(ə)raɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

allegorizing	the	situation	,
寓言化	这	情况	,

他用一个精彩的寓言故事，将他的感激之情深深地烙印在我的记忆中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːk] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [prɪnt] [fə'bidz] [maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪr] .

which	the	mock	modesty	of	print	forbids	my	repeating	here	.
哪个	这	嘲笑	谦逊	的	打印	禁止	我的	重复	这里	.

出于印刷品的谦逊，我不允许我在此重复这些内容。

[θruː'aʊt] [maɪ] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['græfɪk] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊɪŋ]

Throughout	my	long	acquaintance	with	him	his	graphic	touch	was	always	allowing
自始至终	我的	长的	熟人	和	他	他的	形象的	触碰	曾是	总是	允许

[ɪt'self] [ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ] ['feɪntər] ['pens(ə)l][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .

itself	a	freedom	which	I	cannot	bring	my	fainter	pencil	to	illustrate	.
本身	一个	自由	哪个	我	不能	带来	我的	较暗	铅笔	到	阐明	.

在我与他长期的交往中，他的绘画技巧总是自由奔放，而我那略显稚嫩的铅笔却无法描绘出这种自由。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] , [ðə; ði][liŋ'kəuniən] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [bredθ] [ʌv; əv] ['pɑːrləns] ,

He	had	the	Southwestern	,	the	Lincolnian	,	the	Elizabethan	breadth	of	parlance	,
他	有	这	西南	,	这	林肯式	,	这	伊丽莎白时代	宽度	的	语言	,

他兼具西南地区、林肯时代和伊丽莎白时代的语言风格，

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [wʌnz] [self] ['pruːdɪʃ] ;

which	I	suppose	one	ought	not	to	call	coarse	without	calling	one's	self	prudish	;
哪个	我	认为	一	应该	不是	到	称呼	粗	没有	呼叫	一个人的	自己	拘谨	;

我想，如果不自诩保守，就不应该称其粗俗；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'skriːt] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	I	was	often	hiding	away	in	discreet	holes	and	corners	the	letters	in	which
和	我	曾是	经常	隐藏	离开	在	慎重	孔	和	角落	这	信件	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [hɪz; ɪz][boʊld]['fænsi][tuː; tə] [stuːp] [ɑːn][ræŋk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

he	had	loosed	his	bold	fancy	to	stoop	on	rank	suggestion	;
他	有	松开	他的	大胆的	想要	到	哈腰	在	秩	建议	;

我常常把那些他肆意妄为、不顾一切地提出低俗建议的信件藏在隐蔽的角落里；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] ,

I	could	not	bear	to	burn	them	,	and	I	could	not	,	after	the	first	reading	,
我	可以	不是	熊	到	烧伤	他们	,	和	我	可以	不是	,	后	这	第一的	阅读	,

我无法忍受烧毁它们，而且在第一次阅读之后，我也无法忍受。

[kwaɪt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

quite	bear	to	look	at	them	.
相当	熊	到	看	在	他们	.

看着它们真让人难受。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][best] [gɪv] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	shall	best	give	my	feeling	on	this	point	by	saying	that	in	it	he	was
我	将	最好的	给	我的	感觉	在	这	观点	经过	说	那	在	它	他	曾是

[ʃeik'spiəriən] ,

Shakespearian	,
莎士比亚式	,

关于这一点，我最好的表达方式就是说，他在这一点上是莎士比亚式的。

[ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [goʊst] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][beɪ'koʊniən] .

or	if	his	ghost	will	not	suffer	me	the	word	,	then	he	was	Baconian	.
或者	如果	他的	鬼	将要	不是	遭受	我	这	单词	,	然后	他	曾是	培根式	.

或者，如果他的亡灵不允许我说出这句话，那么他就是培根主义者。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði]

At	the	time	of	our	first	meeting	,	which	must	have	been	well	toward	the
在	这	时间	的	我们的	第一的	会议	,	哪个	必须	有	到过	出色地	朝向	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

我们第一次见面时，应该已经是冬天临近的时候了，

['kleməns] ([æz; əz][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

Clemens	(	as	I	must	call	him	instead	of	Mark	Twain	,
克莱门斯	(	作为	我	必须	称呼	他	反而	的	标记	马克·吐温	,

克莱门斯（我必须这样称呼他，而不是马克·吐温）

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][mæsk][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sens]) [wʌz; wəz]

which	seemed	always	somehow	to	mask	him	from	my	personal	sense	)	was
哪个	似乎	总是	不知何故	到	面具	他	从	我的	个人的	感觉	)	曾是

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['siːlskɪn] [koʊt] ,

wearing	a	sealskin	coat	,
穿着	一个	海豹皮	外套	,

（这似乎总是以某种方式掩盖了我个人的感知）他穿着一件海豹皮大衣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'priːs] ,

with	the	fur	out	,	in	the	satisfaction	of	a	caprice	,
和	这	毛皮	出去	,	在	这	满意	的	一个	任性	,

露出皮毛，满足于一时兴起，

[ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [θruː] [laɪf] .

or	the	love	of	strong	effect	which	he	was	apt	to	indulge	through	life	.
或者	这	爱	的	强的	影响	哪个	他	曾是	易于	到	放纵	通过	生活	.

或者说，是他一生都倾向于追求强烈效果的爱好。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [droʊl] ['kɑːment] [wʌz; wəz][ɪn] [fiːldzɪz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs]

I	do	not	know	what	droll	comment	was	in	Fields's	mind	with	respect	to	this
我	做	不是	知道	什么	滑稽	评论	曾是	在	菲尔兹的	头脑	和	尊重	到	这

['gɑːrmənt] ,

garment	,
服装	,

我不知道菲尔兹当时对这件衣服有什么滑稽的评论。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

but	probably	he	felt	that	here	was	an	original	who	was	not	to	be
但	大概	他	毛毡	那	这里	曾是	一个	原来的	WHO	曾是	不是	到	是

[brɔːt] [tuː; tə] ['eni] [bɔ'stəunjən] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['kwɑːlətiz] .

brought	to	any	Bostonian	book	in	the	judgment	of	his	vivid	qualities	.
带来	到	任何	波士顿人	书	在	这	判断	的	他的	生动	品质	.

但或许他认为，这位作家个性鲜明，不应该被任何波士顿作家收录。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krest] [ʌv; əv] [dens] [red] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ]

With	his	crest	of	dense	red	hair	,	and	the	wide	sweep	of	his	flaming
和	他的	波峰	的	稠密	红色的	头发	,	和	这	宽的	扫	的	他的	炽盛

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

他头顶一头浓密的红发，还有那浓密的、像火焰一样燃烧的胡须，

['kleməns] [wʌz; wəz][nɑːt] [dis'kɔːdəntli] [kloʊðd] [ɪn] [ðæt] ['siːlskɪn] [koʊt] , [wɪtʃ] ['æftərwərd] ,

Clemens	was	not	discordantly	clothed	in	that	sealskin	coat	,	which	afterward	,
克莱门斯	曾是	不是	不和谐地	穿着衣服	在	那	海豹皮	外套	,	哪个	之后	,

克莱门斯穿着那件海豹皮大衣并不显得突兀，后来，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	**spite**	**of**	**his**	**own**	**warmth**	**in**	**it**	**,**
在	尽管如此	的	他的	自己的	温暖	在	它	,

尽管他内心充满热情，

[sent] [ðə; ðɪ][koʊld] [tʃɪlz] [θruː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [wʌns] [əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] ,

sent	**the**	**cold**	**chills**	**through**	**me**	**when**	**I**	**once**	**accompanied**	**it**	**down**	**Broadway**	**,**
发送	这	寒冷的	寒意	通过	我	什么时候	我	一次	伴随	它	向下	百老汇	,

我曾陪同它走过百老汇大街，当时它让我不寒而栗。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [pʌbˈlɪsəti] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [hɪm; ɪm] .

and	**shared**	**the**	**immense**	**publicity**	**it**	**won**	**him**	**.**
和	共享	这	巨大	宣传	它	韩元	他	.

并分享了这为他赢得的巨大名气。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfekt] ,

He	**had**	**always**	**a**	**relish**	**for**	**personal**	**effect**	**,**
他	有	总是	一个	尽情享用	为了	个人的	影响	,

他一直很喜欢追求个人效果，

[wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [suːt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [sɜːrdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['jɪrz] ,

which	**expressed**	**itself**	**in**	**the**	**white**	**suit**	**of**	**complete**	**serge**	**which**	**he**	**wore**	**in**	**his**	**last**	**years**	**,**
哪个	表达	本身	在	这	白色的	套装	的	完全的	哔叽	哪个	他	穿着	在	他的	最后的	年	,

这在他晚年常穿的那套白色全幅斜纹呢西装上体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːksfərd] [gaʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] ,

and	**in**	**the**	**Oxford**	**gown**	**which**	**he**	**put**	**on**	**for**	**every**	**possible**	**occasion**	**,**
和	在	这	牛津	袍	哪个	他	放	在	为了	每一个	可能的	场合	,

他穿着牛津大学的礼服，几乎在任何场合都会穿上。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	**said**	**he**	**would**	**like**	**to**	**wear**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	说	他	会	喜欢	到	穿	全部	这	时间	.

他说他想一直穿着它。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['vænəti][ɪn][hɪm; ɪm] ,

That	**was**	**not**	**vanity**	**in**	**him**	**,**
那	曾是	不是	虚荣	在	他	,

那并非出于他的虚荣心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['teɪlərɪŋ] [fə'bidz] [men] ,

but	**a**	**keen**	**feeling**	**for**	**costume**	**which**	**the**	**severity**	**of**	**our**	**modern**	**tailoring**	**forbids**	**men**	**,**
但	一个	敏锐的	感觉	为了	戏服	哪个	这	严重性	的	我们的	现代的	裁缝	禁止	男人	,

但现代严苛的剪裁方式却禁止男士展现他们对服饰的敏锐感知。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['flætərz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['evri] [ɪkˈses] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [jet] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ,

though	**it**	**flatters**	**women**	**to**	**every**	**excess**	**in**	**it**	**;**	**yet**	**he**	**also**	**enjoyed**	**the**	**shock**	**,**
尽管	它	奉承者	女性	到	每一个	过量的	在	它	;	然而	他	还	享受	这	震惊	,

虽然这部电影对女性极尽奉承，但他同时也享受这种令人震惊的感觉。

[ðə; ðɪ] [əˈfens] , [ðə; ðɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	**offence**	**,**	**the**	**pang**	**which**	**it**	**gave**	**the**	**sensibilities**	**of**	**others**	**.**
这	罪行	,	这	疼痛	哪个	它	给予	这	感性	的	其他的	.

这种冒犯行为，以及它给其他人带来的痛苦。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [hiː; hi] [pleɪd] [ðiːz] [præŋks] [fɔːr; fər] [pjʊr] [fʌn] ,

Then	there	were	times	he	played	these	pranks	for	pure	fun	,
然后	那里	是	时代	他	玩	这些	恶作剧	为了	纯的	乐趣	,

有时候，他恶作剧只是为了取乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

and	for	the	pleasure	of	the	witness	.
和	为了	这	乐趣	的	这	证人	.

也为了让证人高兴。

[wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɑːrtfərd] [ɪn][ə; eɪ] [per]

Once	I	remember	seeing	him	come	into	his	drawing	-	room	at	Hartford	in	a	pair
一次	我	记住	看到	他	来	进入	他的	绘画	-	房间	在	哈特福德	在	一个	一对

[ʌv; əv] [waɪt] ['kaʊˌskɪn] ['slɪpərz] ,

of	white	cowskin	slippers	,
的	白色的	牛皮	拖鞋	,

我记得有一次看到他穿着一双白色牛皮拖鞋走进他在哈特福德的客厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [aʊt] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] ['krɪpld] ['kʌlərd] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl]

with	the	hair	out	,	and	do	a	crippled	colored	uncle	to	the	joy	of	all
和	这	头发	出去	,	和	做	一个	残疾的	有色	叔叔	到	这	喜悦	的	全部

[bɪ'hoʊldər] .

beholders	.
旁观者	.

披散着头发，扮成一个残疾的有色人种叔叔，让所有旁观者都感到高兴。

[ɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klemənz] ,

Or	,	I	must	not	say	all	,	for	I	remember	also	the	dismay	of	Mrs	.	Clemens	,
或者	,	我	必须	不是	说	全部	,	为了	我	记住	还	这	沮丧	的	太太	.	克莱门斯	,

或者，我不能说全部，因为我也记得克莱门斯太太的沮丧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [loʊ] , [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] , " [oʊ] , [juːθ] !

and	her	low	,	despairing	cry	of	,	"	Oh	,	Youth	!
和	她	低的	,	绝望	哭	的	,	"	哦	,	青年	!

她低声绝望地喊道："哦，青春！

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm]

"	That	was	her	name	for	him	among	their	friends	,	and	it	fitted	him
"	那	曾是	她	姓名	为了	他	之中	他们的	朋友们	,	和	它	适配	他

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [wʊd] ,

as	no	other	would	,
作为	不	其他	会	,

"那是她在朋友间对他的称呼，没有哪个称呼比这个更适合他了。"

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl]

though	I	fancied	with	her	it	was	a	shrinking	from	his	baptismal
尽管	我	幻想	和	她	它	曾是	一个	收缩	从	他的	洗礼

['sæmjuəl] ,

Samuel	,
塞缪尔	,

虽然我幻想和她在一起，但这却是他受洗时的名字——撒母耳——的退缩。

[ɔːr][ðə; ði][vər'nækjələr][sæm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [kəm'pænjənʃɪp] .

or	the	vernacular	Sam	of	his	earlier	companionships	.
或者	这	白话	山姆	的	他的	早些时候	友谊	.

或者用他早期朋友的俗称"山姆"。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

He	was	a	youth	to	the	end	of	his	days	,
他	曾是	一个	青年	到	这	结尾	的	他的	天	,

他至死都保持着青春活力。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

the	heart	of	a	boy	with	the	head	of	a	sage	;	the	heart	of	a	good	boy	,
这	心	的	一个	男生	和	这	头	的	一个	圣人	;	这	心	的	一个	好的	男生	,

一颗拥有智者头脑的男孩之心；一颗善良男孩的心。

[ɔːr][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [bɔɪ] ,

or	a	bad	boy	,	but	always	a	wilful	boy	,
或者	一个	坏的	男生	,	但	总是	一个	故意	男生	,

或者说是个坏男孩，但始终是个任性的男孩。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [taɪm] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	wilfulest	to	show	himself	out	at	every	time	for	just	the	boy	he	was
和	最任性的	到	展示	他自己	出去	在	每一个	时间	为了	只是	这	男生	他	曾是

.

:

.

他总是很任性地想要展现出他原本的男孩本色。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp][ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['kleməns] ,

There	is	a	gap	in	my	recollections	of	Clemens	,
那里	是	一个	差距	在	我的	回忆	的	克莱门斯	,

我对克莱门斯的记忆存在一段空白。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

which	I	think	is	of	a	year	or	two	,
哪个	我	思考	是	的	一个	年	或者	二	,

我认为那是一两年的时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪn]

for	the	next	thing	I	remember	of	him	is	meeting	him	at	a	lunch	in
为了	这	下一个	事物	我	记住	的	他	是	会议	他	在	一个	午餐	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

我接下来对他的记忆是在波士顿的一次午餐上见到他。

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['trædʒɪkli] ['destɪnd] [rælf; reɪf] ['kilər] ,

given	us	by	that	genius	of	hospitality	,	the	tragically	destined	Ralph	Keeler	,
给定	我们	经过	那	天才	的	热情好客	,	这	悲剧的是	注定	拉尔夫	基勒	,

这一切都归功于那位热情好客的天才，命运悲惨的拉尔夫·基勒。

['ɔːθər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] [fər'gɑːtn] [bʊks] , - ['vægəbɑːnd] [əd'ventʃəz] - , [ə; eɪ]

author	of	one	of	the	most	unjustly	forgotten	books	,	'	Vagabond	Adventures	'	,	a
作者	的	一	的	这	最多	不公正的	被遗忘的	图书	,	-	流浪汉	冒险	-	,	一个

[truː] [bɪt][ʌv; əv] [ˌpɪkə'resk] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

true	bit	of	picaresque	autobiography	.
真的	少量	的	流浪汉小说	自传	.

《流浪汉历险记》的作者，这部作品堪称一部真正意义上的流浪汉自传，却被人们不公正地遗忘了。

['kilər] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər]

Keeler	never	had	any	money	,	to	the	general	knowledge	,	and	he	never
基勒	绝不	有	任何	钱	,	到	这	一般的	知识	,	和	他	绝不

['bɔːroʊd] ,

borrowed	,
借来的	,

据大家所知，基勒从来没有钱，他也从未借过钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [wer] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]

and	he	could	not	have	had	credit	at	the	restaurant	where	he	invited
和	他	可以	不是	有	有	信用	在	这	餐厅	在哪里	他	受邀

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

us	to	feast	at	his	expense	.
我们	到	盛宴	在	他的	费用	.

而且，他邀请我们去他请客的那家餐厅吃饭，他不可能有信用卡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tiː] . [biː] . ['ɔldrɪtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪ] . [tiː] . [fiːldz] , [mʌtʃ] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]

There	was	T	.	B	.	Aldrich	,	there	was	J	.	T	.	Fields	,	much	the	oldest	of
那里	曾是	T	.	B	.	奥尔德里奇	,	那里	曾是	J	.	T	.	田野	,	很多	这	最老	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

our	company	,
我们的	公司	,

有TB Aldrich，还有JT Fields，他们是我们公司资历最老的员工。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

who	had	just	freed	himself	from	the	trammels	of	the	publishing	business	,
WHO	有	只是	自由	他自己	从	这	束缚	的	这	出版	商业	,

他刚刚摆脱了出版业的束缚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['brɛt] ['hɑːrt] ,

and	was	feeling	his	freedom	in	every	word	;	there	was	Bret	Harte	,
和	曾是	感觉	他的	自由	在	每一个	单词	;	那里	曾是	布雷特	哈特	,

他的每一个字都饱含着自由的气息；布雷特·哈特也在其中。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [iːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

who	had	lately	come	East	in	his	princely	progress	from	California	;	and	there
WHO	有	最近	来	东方	在	他的	王子	进步	从	加利福尼亚州	;	和	那里

[wʌz; wəz] ['klemənz] .

was	Clemens	.
曾是	克莱门斯	.

他最近从加利福尼亚一路向东而来；还有克莱门斯。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

Nothing	remains	to	me	of	the	happy	time	but	a	sense	of	idle	and
没有什么	遗迹	到	我	的	这	快乐的	时间	但	一个	感觉	的	闲置的	和

['eɪmləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [tɔːk] - [pleɪ] ,

aimless	and	joyful	talk	-	play	,
漫无目的	和	快乐	讲话	-	玩	,

那段快乐的时光，如今只剩下无所事事、漫无目的、欢快的谈笑风生。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] ['noʊwer] , [ʌv; əv] ['iːgər] ['læftər] , [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [gʊd] ['stɔːriz]

beginning	and	ending	nowhere	,	of	eager	laughter	,	of	countless	good	stories
开始	和	结束	无处	,	的	渴望的	笑声	,	的	无数	好的	故事

[frʌm; frəm] [fiːldz] ,

from	Fields	,
从	田野	,

没有开始也没有结束，只有热烈的笑声，还有来自菲尔兹的无数个精彩故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [wɪt] [frʌm; frəm] ['ɔldrɪtʃ] ,

of	a	heat	-	lightning	shimmer	of	wit	from	Aldrich	,
的	一个	热	-	闪电	闪烁	的	有	从	奥尔德里奇	,

奥尔德里奇的机智如同闪电般闪耀，

[ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['mɔkəriːz] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [huː]

of	an	occasional	concentration	of	our	joint	mockeries	upon	our	host	,	who
的	一个	偶然	专注	的	我们的	联合的	嘲讽	之上	我们的	主持人	,	WHO

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ;

took	it	gladly	;
采取	它	乐意	;

我们偶尔会一起嘲笑我们的主人，而主人也乐于接受；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

and	amid	the	discourse	,	so	little	improving	,	but	so	full	of	good	fellowship	,
和	之中	这	话语	,	所以	小的	改善	,	但	所以	满的	的	好的	奖学金	,

在讨论中，虽然进步甚微，但却充满了良好的友谊。

['brɛt] [hɑːrts] ['fliːtɪŋ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [klɛmənz] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm]

Bret	Harte's	fleeting	dramatization	of	Clemens's	mental	attitude	toward	a	symposium
布雷特	哈特的	转瞬即逝	戏剧化	的	克莱门斯	精神的	态度	朝向	一个	座谈会

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪ'luːmɪneɪts] .

of	Boston	illuminates	.
的	波士顿	照亮	.

布雷特·哈特对克莱门斯在波士顿研讨会上的心理态度的短暂戏剧化刻画，令人深思。

" [waɪ] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['splʌtərd] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['mɑːrks] [laɪf] ,

"	Why	,	fellows	,	"	he	spluttered	,	"	this	is	the	dream	of	Mark's	life	,
"	为什么	,	伙伴们	,	"	他	喷溅	,	"	这	是	这	梦	的	马克的	生活	,

“伙计们，”他结结巴巴地说，“这是马克毕生的梦想。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [klɛmənz] ['feðəri] ['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ]

"	and	I	remember	the	glance	from	under	Clemens's	feathery	eyebrows	which
"	和	我	记住	这	瞥一眼	从	在下面	克莱门斯	羽毛状的	眉毛	哪个

[bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .

betrayed	his	enjoyment	of	the	fun	.
背叛	他的	享受	的	这	乐趣	.

“我还记得克莱门斯浓密的眉毛下瞥出的一眼，那一眼透露出他很享受这种乐趣。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['biːfsteɪk] [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪp] ['ɔldrɪtʃ]

We	had	beefsteak	with	mushrooms	,	which	in	recognition	of	their	shape	Aldrich
我们	有	牛排	和	蘑菇	,	哪个	在	认出	的	他们的	形状	奥尔德里奇

[heild] [æz; əz] [ʃuː] - [pegz] ,

hailed	as	shoe	-	pegs	,
赞誉	作为	鞋	-	钉子	,

我们点了牛排配蘑菇，奥尔德里奇因为蘑菇的形状而戏称它们像鞋钉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [fiːst] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmlət] [saʊs] ,

and	to	crown	the	feast	we	had	an	omelette	souse	,
和	到	王冠	这	盛宴	我们	有	一个	煎蛋卷	汤	,

最后，我们还享用了一道煎蛋卷汤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ɪn][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] ,

which	the	waiter	brought	in	as	flat	as	a	pancake	,
哪个	这	服务员	带来	在	作为	平坦的	作为	一个	饼子	,

服务员端上来的时候，饼都扁得像煎饼一样。

[ə'mɪd]['aʊər; ɑːr] [ʃaʊts] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [pʊr] ['kilər] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

amid	our	shouts	of	congratulations	to	poor	Keeler	,	who	took	them	with
之中	我们的	喊叫	的	恭喜！	到	贫穷的	基勒	,	WHO	采取	他们	和

[ə'priːʃətɪv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

appreciative	submission	.
欣赏的	提交	.

在我们向可怜的基勒大声祝贺的同时，他欣然接受了我们的祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [weɪ] [wʌt] [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lɪtəreri] [lʌntʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

It	was	in	every	way	what	a	Boston	literary	lunch	ought	not	to	have
它	曾是	在	每一个	方式	什么	一个	波士顿	文学	午餐	应该	不是	到	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] ['hɑːrt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['klemənz] .

been	in	the	popular	ideal	which	Harte	attributed	to	Clemens	.
到过	在	这	受欢迎的	理想的	哪个	哈特	归因于	到	克莱门斯	.

从各个方面来看，这都与哈特归因于克莱门斯的流行理想中的波士顿文学午餐截然不同。

['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːrtfərd] , [ɔːr] , ['ræðər] , [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] ,

Our	next	meeting	was	at	Hartford	,	or	,	rather	,	at	Springfield	,
我们的	下一个	会议	曾是	在	哈特福德	,	或者	,	相当	,	在	斯普林菲尔德	,

我们的下次会议在哈特福德举行，或者更确切地说，是在斯普林菲尔德举行。

[wer] ['klemənz] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hɑːrtfərd] .

where	Clemens	greeted	us	on	the	way	to	Hartford	.
在哪里	克莱门斯	问候	我们	在	这	方式	到	哈特福德	.

克莱门斯在前往哈特福德的路上迎接了我们。

['ɔldrɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

Aldrich	was	going	on	to	be	his	guest	,	and	I	was	going	to	be
奥尔德里奇	曾是	去	在	到	是	他的	客人	,	和	我	曾是	去	到	是

[tʃɑːrlz] ['dʌdli] ['wɔrnɜ-z] ,

Charles	Dudley	Warner's	,
查尔斯	达德利	华纳兄弟	,

奥尔德里奇将成为他的客人，而我将成为查尔斯·达德利·华纳的客人。

[bʌt; bət] ['klemənz] [hæd; həd] [kʌm] [pɑːrt] [wei] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

but	Clemens	had	come	part	way	to	welcome	us	both	.
但	克莱门斯	有	来	部分	方式	到	欢迎	我们	两个都	.

但克莱门斯特意前来迎接我们俩。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrdʒəl] ['neɪbərhʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz]

In	the	good	fellowship	of	that	cordial	neighborhood	we	had	two	such	days	as
在	这	好的	奖学金	的	那	亲切	邻里	我们	有	二	这样的	天	作为

[ðə; ði]['eɪdʒɪŋ] [sʌn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃaɪnz] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] .

the	aging	sun	no	longer	shines	on	in	his	round	.
这	老化	太阳	不	更长	闪耀	在	在	他的	圆形的	.

在那友好邻里间的美好情谊中，我们度过了两个这样的日子，就像夕阳不再照耀大地一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['frendli] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['laɪvli] [həusts]

There	was	constant	running	in	and	out	of	friendly	houses	where	the	lively	hosts
那里	曾是	持续的	跑步	在	和	出去	的	友好的	房屋	在哪里	这	热闹	主持人

[ænd; ənd] [gests] [kɔːld] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɔːr] ['nikneimz] ,

and	guests	called	one	another	by	their	Christian	names	or	nicknames	,
和	客人	称为	一	其他	经过	他们的	基督教	姓名	或者	昵称	,

人们不断地进出友好的住所，热情好客的主人和客人们互相称呼对方的教名或昵称。

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [veɪn] ['serəmoʊni][æz; əz] ['nɔkiŋ] [ɔːr] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] .

and	no	such	vain	ceremony	as	knocking	or	ringing	at	doors	.
和	不	这样的	徒劳	仪式	作为	敲门	或者	铃声	在	门	.

也不需要敲门或按门这种徒劳的仪式。

['klemənz] [wʌz; wəz] [ðen] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

Clemens	was	then	building	the	stately	mansion	in	which	he	satisfied	his	love	of
克莱门斯	曾是	然后	建筑	这	庄严	大厦	在	哪个	他	使满意	他的	爱	的

[mæg'nɪfɪsns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['siːlskɪn] [koʊt] ,

magnificence	as	if	it	had	been	another	sealskin	coat	,
壮丽	作为	如果	它	有	到过	其他	海豹皮	外套	,

克莱门斯当时正在建造一座宏伟的宅邸，在那里他尽情享受奢华，就像穿着另一件海豹皮大衣一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	was	at	the	crest	of	the	prosperity	which	enabled	him	to
和	他	曾是	在	这	波峰	的	这	繁荣	哪个	已启用	他	到

['hjuːmər] ['evri] [wɪm] [ɔːr] [ɪk'strævəgəns] .

humor	every	whim	or	extravagance	.
幽默	每一个	一时兴起或者		奢侈	.

他当时正处于事业的巅峰时期，这使他能够满足自己的每一个奇思妙想和奢侈要求。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪst] , ['edwərd] ['pɑ:tər] , [hu:] [wʌns]

The	house	was	the	design	of	that	most	original	artist	,	Edward	Potter	,	who	once
这	房子	曾是	这	设计	的	那	最多	原来的	艺术家	,	爱德华	波特	,	WHO	一次

,

,

,

这栋房子是由那位极具原创性的艺术家爱德华·波特设计的，他曾……

[wen] [hɑ:rd] [prest] [baɪ] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn][ə; eɪ]

when	hard	pressed	by	incompetent	curiosity	for	the	name	of	his	style	in	a
什么时候	难的	按下	经过	不称职的	好奇心	为了	这	姓名	的	他的	风格	在	一个

['sɜ:rt(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] ,

certain	church	,
肯定	教会	,

当被无能的好奇心追问他在某个教堂的风格名称时，

[prə'poʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vaɪələt]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ;

proposed	that	it	should	be	called	the	English	violet	order	of	architecture	;
建议的	那	它	应该	是	称为	这	英语	紫色	命令	的	建筑学	;

有人提议将其称为英国紫罗兰色建筑风格；

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnɚz] ['hju:mər] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz]

and	this	house	was	so	absolutely	suited	to	the	owner's	humor	that	I	suppose
和	这	房子	曾是	所以	绝对地	适合	到	这	所有者的	幽默	那	我	认为

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [haʊs] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

there	never	was	another	house	like	it	;
那里	绝不	曾是	其他	房子	喜欢	它	;

这栋房子与主人的幽默感如此契合，我想世上应该再也没有第二栋像这样的房子了；

[bʌt; bət][ɪts] ['kærəktər] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ði:z] [remɪ'nɪsnsɪz] .

but	its	character	must	be	for	recognition	farther	along	in	these	reminiscences	.
但	它是	特点	必须	是	为了	认出	更远	沿着	在	这些	回忆录	.

但它的性格特征必须在这些回忆录的后续部分才能被人们所认识。

[ðə; ði] ['vɪvɪdɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['klemənz] [geɪv] [ˌju: 'es] [tu:] ['rævənəs] [jʌŋ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

The	vividest	impression	which	Clemens	gave	us	two	ravenous	young	Boston
这	最生动的	印象	哪个	克莱门斯	给予	我们	二	贪婪的	年轻的	波士顿

['ɔ:θəz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

authors	was	of	the	satisfying	,
作者	曾是	的	这	令人满意	,

克莱门斯给我们两位如饥似渴的波士顿年轻作家留下的最深刻印象，是令人满意的那种感觉。

[ðə; ði] ['sɜ:fɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	surfeiting	nature	of	subscription	publication	.
这	冲浪	自然	的	订阅	发布	.

订阅出版物的冲浪式特性。

[æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['eɪdʒənts][wʌz; wəz] ['əuvə'rʌniŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'spektəsiz] [ʌv; əv]

An	army	of	agents	was	overrunning	the	country	with	the	prospectuses	of
一个	军队	的	代理人	曾是	超时	这	国家	和	这	招股说明书	的

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,

his	books	,
他的	图书	,

他的书籍宣传册被派发到全国各地，一支庞大的代理人队伍正在四处散发。

[ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [kəm'pli:tɪd] [seɪl] .

and	delivering	them	by	the	scores	of	thousands	in	completed	sale	.
和	运送	他们	经过	这	得分	的	数千	在	完全的	销售	.

并以数万件的价格交付给已完成销售的客户。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] - [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [selz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Of	the	'	Innocents	Abroad	'	he	said	,	"	It	sells	right	along	just	like	the	Bible	,
的	这	-	无辜者	国外	-	他	说	,	"	它	出售	正确的	沿着	只是	喜欢	这	圣经	,

他谈到《异乡的傻瓜》时说："它和《圣经》一样畅销。"

" [ænd; ənd] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [pər'hæps] ['evər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ]

"	and	'	Roughing	It	'	was	swiftly	following	,	without	perhaps	ever	quite	overtaking
"	和	-	粗加工	它	-	曾是	迅速地	下列的	,	没有	也许	曾经	相当	超车

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌpɑːpju'lærəti] .

it	in	popularity	.
它	在	人气	.

《Roughing It》紧随其后，但或许在受欢迎程度上从未完全超越它。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lektʃərd] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]

But	he	lectured	Aldrich	and	me	on	the	folly	of	that	mode	of	publication	in
但	他	讲课	奥尔德里奇	和	我	在	这	蠢事	的	那	模式	的	发布	在

[ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]

the	trade	which	we	had	thought	it	the	highest	success	to	achieve	a
这	贸易	哪个	我们	有	想法	它	这	最高	成功	到	达到	一个

[tʃæns] [ɪn] .

chance	in	.
机会	在	.

但他向奥尔德里奇和我讲解了那种出版方式的愚蠢之处，而我们原本认为，在这个行业里，能够取得最大的成功就是获得这种机会。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪntɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]

"	Anything	but	subscription	publication	is	printing	for	private	circulation	,	"	he
"	任何事物	但	订阅	发布	是	印刷	为了	私人的	循环	,	"	他

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

他坚持认为："除了订阅出版物之外，其他任何出版物都属于私人发行。"

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [wʌn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [griːd] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]

and	he	so	won	upon	our	greed	and	hope	that	on	the	way	back	to
和	他	所以	韩元	之上	我们的	贪婪	和	希望	那	在	这	方式	后退	到

['bɔːstən; 'bɑːstən][wiː; wi] [plænd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

Boston	we	planned	the	joint	authorship	of	a	volume	adapted	to
波士顿	我们	计划	这	联合的	作者身份	的	一个	体积	改编	到

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

subscription	publication	.
订阅	发布	.

他如此轻易地利用了我们的贪婪和希望，以至于在返回波士顿的途中，我们计划合著一本适合订阅出版的书籍。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [bi'liːvd] , [ɪn] ['memərəb(ə)l] ['məːdəz] ,

We	got	a	very	good	name	for	it	,	as	we	believed	,	in	Memorable	Murders	,
我们	得到	一个	非常	好的	姓名	为了	它	,	作为	我们	相信	,	在	难忘	谋杀案	,

我们给它取了个非常好的名字，正如我们所认为的那样，《难忘的谋杀案》

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [gɑːt] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	never	got	farther	with	it	,
和	我们	绝不	得到	更远	和	它	,

我们再也没有取得进一步进展。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][wiː; wi][wɜːr; wər]['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] [soʊ] [diːp]

but	by	the	time	we	reached	Boston	we	were	rolling	in	wealth	so	deep
但	经过	这	时间	我们	达到	波士顿	我们	是	滚动	在	财富	所以	深的

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['fruːg(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɪl] [θɔːt]

that	we	could	hardly	walk	home	in	the	frugal	fashion	by	which	we	still	thought
那	我们	可以	几乎	走	家	在	这	节俭	时尚	经过	哪个	我们	仍然	想法

[ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [sper] [kɑːr] [fer] ;

it	best	to	spare	car	fare	;
它	最好的	到	空闲的	车	票价	;

但当我们到达波士顿时，我们已经富得流油，以至于我们几乎无法像以前那样节俭地步行回家，因为我们仍然认为这样最好节省车费；

['kærɪdʒ] [fer] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɑːpjələns] .

carriage	fare	we	did	not	dream	of	even	in	that	opulence	.
运输	票价	我们	做过	不是	梦	的	甚至	在	那	丰裕	.

即使在那样的奢华生活中，我们也做梦都想不到会有这样的马车费。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['vɪzɪts][tuː; tə]['hɑːrtfərd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æfluəns] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt]

The	visits	to	Hartford	which	had	begun	with	this	affluence	continued	without
这	访问	到	哈特福德	哪个	有	开始	和	这	富裕	持续	没有

['æktʃuəl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

actual	increase	of	riches	for	me	,
实际的	增加	的	财富	为了	我	,

虽然我当时经济状况不错，但之后去哈特福德的几次访问并没有给我带来实际的财富增长。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [went] [ə'loʊn] ,

but	now	I	went	alone	,
但	现在	我	去	独自的	,

但现在我独自一人去了。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɔrnɚz] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['æbsəns] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

and	in	Warner's	European	and	Egyptian	absences	I	formed	the	habit	of	going
和	在	华纳兄弟	欧洲的	和	埃及人	缺勤	我	形成	这	习惯	的	去

[tuː; tə] ['klemənz] .

to	Clemens	.
到	克莱门斯	.

在华纳先生不在欧洲和埃及期间，我养成了去克莱门斯那里的习惯。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] ,

By	this	time	he	was	in	his	new	house	,
经过	这	时间	他	曾是	在	他的	新的	房子	,

这时他已经住进了新家。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

where	he	used	to	give	me	a	royal	chamber	on	the	ground	floor	,
在哪里	他	用过的	到	给	我	一个	皇家	房间	在	这	地面	地面	,

他以前会给我安排一间位于一楼的皇家寝宫，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['bɜːrglər]

and	come	in	at	night	after	I	had	gone	to	bed	to	take	off	the	burglar
和	来	在	在	夜晚	后	我	有	已消失	到	床	到	拿	离开	这	窃贼

[ə'lɑːrm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [raʊzd] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪd] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][maɪ]

alarm	so	that	the	family	should	not	be	roused	if	anybody	tried	to	get	in	at	my
警报	所以	那	这	家庭	应该	不是	是	唤醒	如果	任何人	尝试	到	得到	在	在	我的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

晚上我睡下后，他们会进来把防盗警报器关掉，这样如果有人试图从我的窗户闯入，就不会吵醒家人。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] , [hiː; hi] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	would	be	after	we	had	sat	up	late	,	he	smoking	the	last	of	his
这	会	是	后	我们	有	卫星	向上	晚的	,	他	吸烟	这	最后的	的	他的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪ'gɑːrz] ,

innumerable	cigars	,
无数	雪茄	,

那是在我们熬夜之后，他抽完了他数不清的雪茄中的最后一支。

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [tens] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][hɑːt] [skɑːtʃ] ,

and	soothing	his	tense	nerves	with	a	mild	hot	Scotch	,
和	舒缓	他的	紧张	神经	和	一个	温和的	热的	苏格兰威士忌	,

他用一杯温和的热苏格兰威士忌来舒缓自己紧张的情绪。

[waɪl] [wiː; wi][bəuθ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

while	we	both	talked	and	talked	and	talked	,	of	everything	in	the	heavens
尽管	我们	两个都	谈话	和	谈话	和	谈话	,	的	一切	在	这	天

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	on	the	earth	,
和	在	这	地球	,

我们俩聊啊聊啊聊，天上地下的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	waters	under	the	earth	.
和	这	水	在下面	这	地球	.

以及地下的水。

['æftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'weɪ] ['hɑːloʊ] ,

After	two	days	of	this	talk	I	would	come	away	hollow	,
后	二	天	的	这	讲话	我	会	来	离开	空洞的	,

两天的谈话结束后，我感觉内心空虚。

['riːəlaɪzɪŋ] [maɪ'self] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['loʊkəst] - ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd]

realizing	myself	best	in	the	image	of	one	of	those	locust	-	shells	which	you	find
意识到	我	最好的	在	这	图像	的	一	的	那些	刺槐	-	贝壳	哪个	你	寻找

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmər] .

sticking	to	the	bark	of	trees	at	the	end	of	summer	.
粘性	到	这	吠	的	树木	在	这	结尾	的	夏天	.

我发现自己最像夏末时节粘在树皮上的那些蝗虫壳。

[wʌns] , ['æftər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [baʊt] [ʌv; əv] [breɪnz] , [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tə'geðər] ,

Once	,	after	some	such	bout	of	brains	,	we	went	down	to	New	York	together	,
一次	,	后	一些	这样的	回合	的	大脑	,	我们	去	向下	到	新的	约克	一起	,

有一次，经过一番头脑风暴之后，我们一起去了纽约。

[ænd; ənd][sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] ['smoʊkər] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tɪl] [wiː; wi]

and	sat	facing	each	other	in	the	Pullman	smoker	without	passing	a	syllable	till	we
和	卫星	面向	每个	其他	在	这	普尔曼	吸烟者	没有	通过	一个	音节	直到	我们

[hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ,

had	occasion	to	say	,
有	场合	到	说	,

我们面对面坐在普尔曼列车的吸烟室里，一句话也没说，直到我们有必要开口说话为止。

" [wel] , [wɪə(r)] [ðer; ðər] .
" **Well , we're there .**
" 出色地 , 是 那里 .

“好了，我们到了。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [naʊ] ['vænɪʃt] [hoʊ'tel] ([ðə; ði] [oʊld] ['brʌnzwɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] [spə'sɪfɪk]) ,
" **Then , with our installation in a now vanished hotel (the old Brunswick , to be specific) ,**
" 然后 , 和 我们的 安装 在 一个 现在 消失了 酒店 (这 老的 布伦瑞克 , 到 是 具体的) ,

“然后，我们在一家现在已经消失的酒店（具体来说，是老布伦瑞克酒店）里进行了安装，

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .
the talk began again with the inspiration of the novel environment , and went on and on .
这 讲话 开始 再次 和 这 灵感 的 这 小说 环境 , 和 去 在 和 在 .

受新环境的启发，谈话再次开始，并且一直持续下去。

[wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] ,
We wished to be asleep , but we could not stop ,
我们 希望 到 是 睡着了 , 但 我们 可以 不是 停止 ,

我们想睡觉，但却停不下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laʊndʒd] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['naɪtgaʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'dʒæməz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ,
and he lounged through the rooms in the long nightgown which he always wore in preference to the pajamas which he despised ,
和 他 休闲 通过 这 房间 在 这 长的 睡衣 哪个 他 总是 穿着 在 偏爱 到 这 睡衣 哪个 他 被鄙视的 ,

他穿着长长的睡袍在房间里闲逛，他总是更喜欢穿睡袍，而不是他讨厌的睡衣。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ðə; ði] ['feri] , [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ['stɔːri] ,
and told the story of his life , the inexhaustible , the fairy , the Arabian Nights story ,
和 讲述 这 故事 的 他的 生活 , 这 取之不尽的 , 这 仙女 , 这 阿拉伯 夜晚 故事 ,

他讲述了自己的一生，那个无穷无尽、如童话般、如同《一千零一夜》般的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['taɪər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ['oʊvər] [ə'gen] .
which I could never tire of even when it began to be told over again .
哪个 我 可以 绝不 胎 的 甚至 什么时候 它 开始 到 是 讲述 超过 再次 .

即使故事被一遍又一遍地讲述，我也永远不会厌倦。

[ɔːr] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['riːz(ə)n] [haɪ] —
Or at times he would reason high —
或者 在 时代 他 会 原因 高的 —

或者有时他会高谈阔论——

" [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [fɔːr'nɑːlɪdʒ] , [wɪl] [ænd; ənd] [feɪt] ,
" **Of Providence , foreknowledge , will and fate ,**
" 的 普罗维登斯 , 预知 , 将要 和 命运 ,

“关于天意、预知、意志和命运，

[fɪkst] [feɪt] , [friː] [wɪl] , [fɔːr'nɑːlɪdʒ] ['æbsəluːt] ,
Fixed fate , free will , foreknowledge absolute ,
固定的 命运 , 自由的 将要 , 预知 绝对 ,

既定命运，自由意志，绝对预知未来

" ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	walking	up	and	down	,	and	halting	now	and	then	,
"	步行	向上	和	向下	,	和	停止	现在	和	然后	,

“来回走动，不时停下来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔːs] [ænd; ənd] [slænt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] ,

with	a	fine	toss	and	slant	of	his	shaggy	head	,
和	一个	美好的	折腾	和	倾斜	的	他的	毛茸茸	头	,

他蓬乱的脑袋微微一甩，歪向一边，

[æz; əz] [sʌm; səm] [boʊld] [θɔːt] [ɔːr] ['splendɪd] [dʒoʊk] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

as	some	bold	thought	or	splendid	joke	struck	him	.
作为	一些	大胆的	想法	或者	灿烂	开玩笑	击	他	.

当他灵光一闪，想到某个大胆的想法或绝妙的笑话时。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend]

He	was	in	those	days	a	constant	attendant	at	the	church	of	his	great	friend
他	曾是	在	那些	天	一个	持续的	服务员	在	这	教会	的	他的	伟大的	朋友

,

,

,

那时，他经常去他挚友的教堂做礼拜。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] ,

the	Rev	.	Joseph	H	.	Twichell	,
这	牧师	.	约瑟夫	H	.	特威切尔	,

约瑟夫·H·特维切尔牧师

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] ['tæsɪtli] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [æt; ət] [læst] .

and	at	least	tacitly	far	from	the	entire	negation	he	came	to	at	last	.
和	在	至少	默许地	远的	从	这	全部的	否定	他	来了	到	在	最后的	.

至少在表面上，这与他最终得出的完全否定结论相去甚远。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [jet] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [ək'septəns]

I	should	say	he	had	hardly	yet	examined	the	grounds	of	his	passive	acceptance
我	应该	说	他	有	几乎	然而	检查	这	理由	的	他的	被动的	验收

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪ'liːf] ,

of	his	wife's	belief	,
的	他的	妻子的	信仰	,

应该说，他几乎没有仔细审视过自己被动接受妻子信仰的理由。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ,

for	it	was	hers	and	not	his	,
为了	它	曾是	她的	和	不是	他的	,

因为那是她的，不是他的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'skænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	he	held	it	unscanned	in	the	beautiful	and	tender	loyalty	to	her
和	他	握住	它	未扫描	在	这	美丽的	和	投标	忠诚	到	她

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['muːvɪŋ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [soʊl] .

which	was	the	most	moving	quality	of	his	most	faithful	soul	.
哪个	曾是	这	最多	移动	质量	的	他的	最多	忠实	灵魂	.

他全然不顾一切地守护着她，心中怀着对她美好而温柔的忠诚，这是他最忠诚的灵魂中最令人动容的品质。

[aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

I	make	bold	to	speak	of	the	love	between	them	,
我	制作	大胆的	到	说话	的	这	爱	之间	他们	,

我大胆地谈论他们之间的爱情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊn] [tu:; tə] ['ʌðər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

because	without	it	I	could	not	make	him	known	to	others	as	he	was
因为	没有	它	我	可以	不是	制作	他	已知	到	其他的	作为	他	曾是

[noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

known	to	me	.
已知	到	我	.

因为如果没有它，我就无法像我认识他一样让别人认识他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][moʊst][men][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

It	was	a	greater	part	of	him	than	the	love	of	most	men	for	their
它	曾是	一个	更大的	部分	的	他	比	这	爱	的	最多	男人	为了	他们的

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

这种爱在他心中占据了比大多数男人对妻子的爱更为重要的位置。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['merɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	she	merited	all	the	worship	he	could	give	her	,	all	the	devotion	,
和	她	值得	全部	这	崇拜	他	可以	给	她	,	全部	这	虔诚	,

她值得他给予她的一切崇拜和忠诚。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] , [baɪ][hɜ:r; hər] [sər'pæsɪŋ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

all	the	implicit	obedience	,	by	her	surpassing	force	and	beauty	of	character	.
全部	这	隐式	服从	,	经过	她	超越	力量	和	美丽	的	特点	.

她超凡的力量和美好的品格，赢得了所有人的绝对服从。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] , [ðə; ði]['dʒɛntələst] ,

She	was	in	a	way	the	loveliest	person	I	have	ever	seen	,	the	gentlest	,
她	曾是	在	一个	方式	这	最可爱的	人	我	有	曾经	已见	,	这	最温柔的	,

从某种意义上说，她是我见过的最可爱的人，最温柔的。

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ; [ʃi:; ʃi][ju'naɪtɪd]['wʌndərf(ə)l][tækt][wɪð; wɪθ]

the	kindest	,	without	a	touch	of	weakness	;	she	united	wonderful	tact	with
这	最善良的	,	没有	一个	触碰	的	弱点	;	她	团结的	精彩的	策略	和

['wʌndərf(ə)l] [tru:θ] ;

wonderful	truth	;
精彩的	真相	;

她心地善良，毫无软弱之感；她既有极佳的机智，又有极佳的真诚；

[ænd; ənd] ['kleməns] [nɑ:t]['oʊnli] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [ru:l] [ɪm'plɪsɪtli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ri'dʒɔist] , [hi:; hi]

and	Clemens	not	only	accepted	her	rule	implicitly	,	but	he	rejoiced	,	he
和	克莱门斯	不是	仅有的	公认	她	规则	隐式地	,	但	他	欣喜若狂	,	他

['glɔ:rid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

gloried	in	it	.
光荣的	在	它	.

克莱门斯不仅欣然接受了她的统治，而且还为此感到高兴、自豪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

I	am	not	sure	that	he	noticed	all	her	goodness	in	the	actions	that	made	it	a
我	是	不是	当然	那	他	注意到	全部	她	善良	在	这	行动	那	制成	它	一个

['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] ,

heavenly	vision	to	others	,
天上	想象	到	其他的	,

我不确定他是否注意到了她那些令他人觉得宛如天堂般的举动中所蕴含的所有美好品质。

[hi:; hi][soʊ][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] ;

he	so	had	the	habit	of	her	goodness	;
他	所以	有	这	习惯	的	她	善良	;

他早已习惯了她的善良；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['mɪsɪz] . ['klemənz]

but	if	there	was	any	forlorn	and	helpless	creature	in	the	room	Mrs	.	Clemens
但	如果	那里	曾是	任何	绝望	和	无助	生物	在	这	房间	太太	.	克莱门斯

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['prɑ:mptli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɔ:r][hɜ:rz] ;

was	somehow	promptly	at	his	side	or	hers	;
曾是	不知何故	及时	在	他的	边	或者	她的	;

但如果房间里有任何孤苦伶仃、无助的生物，克莱门斯太太总会立刻来到它身边或自己身边；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['si:kɪŋ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [ɔ:r] [aʊt]

she	was	always	seeking	occasion	of	kindness	to	those	in	her	household	or	out
她	曾是	总是	寻求	场合	的	仁慈	到	那些	在	她	家庭	或者	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

of	it	;
的	它	;

她总是想方设法对家人或家人以外的人表达善意；

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,

she	loved	to	let	her	heart	go	beyond	the	reach	of	her	hand	,
她	喜爱	到	让	她	心	去	超过	这	抵达	的	她	手	,

她喜欢让自己的心超越双手所能触及的范围。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts]

and	imagined	the	whole	hard	and	suffering	world	with	compassion	for	its
和	想象	这	所有的	难的	和	痛苦	世界	和	同情	为了	它是

['strʌktʃərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [rɔŋz] .

structural	as	well	as	incidental	wrongs	.
结构	作为	出色地	作为	偶然的	错误	.

并以同情之心想象着整个艰难苦难的世界，既包括结构性的不公，也包括偶然的不公。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['leɪdɪˌhʊd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [hɜ:r; hər] ['fi:meɪl] [fɪrz] [ʌv; əv] ['etɪkət]

I	suppose	she	had	her	ladyhood	limitations	,	her	female	fears	of	etiquette
我	认为	她	有	她	女士	限制	,	她	女性	恐惧	的	礼仪

[ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] ,

and	convention	,
和	习俗	,

我想她也受到淑女身份的束缚，她有女性对礼仪和传统的顾虑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][let][ðem; ðəm]['hæmpər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['splendɪd] [ˌdʒenə'rɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	she	did	not	let	them	hamper	the	wild	and	splendid	generosity	with	which
但	她	做过	不是	让	他们	阻碍	这	荒野	和	灿烂	慷慨	和	哪个

['klemənz] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [stu:'pɪdɪti:z] [ænd; ənd] ['kru:əlti] .

Clemens	rebelled	against	the	social	stupidities	and	cruelties	.
克莱门斯	叛乱	反对	这	社会的	愚蠢	和	残忍	.

但她并没有让这些阻碍克莱门斯以狂野而辉煌的慷慨来反抗社会的愚蠢和残酷。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] [ɪn'vælɪd] [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] ,

She	had	been	a	lifelong	invalid	when	he	met	her	,
她	有	到过	一个	终身	无效的	什么时候	他	遇见	她	,

他遇见她时，她已终身卧病在床。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:rtʃɪp] [tu:; tə] [i:tʃ] [nu:]

and	he	liked	to	tell	the	beautiful	story	of	their	courtship	to	each	new
和	他	喜欢	到	告诉	这	美丽的	故事	的	他们的	求爱	到	每个	新的

[frend] [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪts] ['bju:ti] [ɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

friend	whom	he	found	capable	of	feeling	its	beauty	or	worthy	of	hearing	it	.
朋友	谁	他	成立	有能力的	的	感觉	它是	美丽	或者	值得	的	听力	它	.

他喜欢把他们美丽的恋爱故事讲给每一个他认为能够感受到这段故事的美好，或者值得聆听这段故事的新朋友。

['nætʃ(ə)rəli] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ]

Naturally	**,**	**her**	**father**	**had**	**hesitated**	**to**	**give**	**her**	**into**	**the**	**keeping**
自然	,	她	父亲	有	犹豫了一下	到	给	她	进入	这	保持

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [streɪndʒ] ['westərnər] ,

of	**the**	**young**	**strange**	**Westerner**	**,**
的	这	年轻的	奇怪的	西方人	,

她的父亲自然不愿将她托付给那个陌生的年轻西方人抚养。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

who	**had**	**risen**	**up**	**out**	**of**	**the**	**unknown**	**with**	**his**	**giant**	**reputation**	**of**
WHO	有	升起	向上	出去	的	这	未知	和	他的	巨大的	名声	的

[bɜːr'lesk] ['hjuːmərɪst] ,

burlesque	**humorist**	**,**
滑稽剧	幽默家	,

他从默默无闻一跃成为声名显赫的滑稽喜剧演员，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['gærənti] , [di'mɑːndid] [pruːfs] .

and	**demanded**	**guaranties**	**,**	**demanded**	**proofs**	**.**
和	要求	保证	,	要求	证明	.

并要求提供保证和证明。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , " ['klemənz] [wʊd] [seɪ] ,

"	**He**	**asked**	**me**	**,**	**"**	**Clemens**	**would**	**say**	**,**
"	他	问	我	,	"	克莱门斯	会	说	,

“他问我，”克莱门斯会这样说。

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

"	**if**	**I**	**couldn't**	**give**	**him**	**the**	**names**	**of**	**people**	**who**	**knew**	**me**	**in**	**California**	**,**
"	如果	我	不能	给	他	这	姓名	的	人们	WHO	知道	我	在	加利福尼亚州	,

“如果我无法提供在加州认识我的人的名字，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

and	**when**	**it**	**was**	**time**	**to**	**hear**	**from**	**them**	**I**	**heard**	**from**	**him**	**.**	**'**
和	什么时候	它	曾是	时间	到	听到	从	他们	我	听到	从	他	.	-

到了该听取他们消息的时候，我听到了他的消息。

[wel] , ['mɪstər] . ['klemənz] , - [hiː; hi] [sed] , - ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜːrd]

Well	**,**	**Mr**	**.**	**Clemens**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**nobody**	**seems**	**to**	**have**	**a**	**very**	**good**	**word**
出色地	,	先生	.	克莱门斯	,	-	他	说	,	-	无人	似乎	到	有	一个	非常	好的	单词

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

for	**you**	**.**	**'**
为了	你	.	-

“克莱门斯先生，”他说，“似乎没有人对您有好感。”

[aɪ] ['hædnt] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ˌem 'iː] .

I	**hadn't**	**referred**	**him**	**to**	**people**	**that**	**I**	**thought**	**were**	**going**	**to**	**whitewash**	**me**	**.**
我	之前没有	指	他	到	人们	那	我	想法	是	去	到	粉刷	我	.

我没有把他介绍给那些我认为会为我洗白的人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	**thought**	**it**	**was**	**all**	**up**	**with**	**me**	**,**	**but**	**I**	**was**	**disappointed**	**.**
我	想法	它	曾是	全部	向上	和	我	,	但	我	曾是	失望的	.

我以为一切都是我的错，但结果却让我失望了。

- [soʊ][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ][maɪ'self] . -

'	**So**	**I**	**guess**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**back**	**you**	**myself**	**.**	**'**
-	所以	我	猜测	我	将	有	到	后退	你	我	.	-

“看来我只能亲自支持你了。”

" ['weðər] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [pʊt] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

"	**Whether**	**this**	**made**	**him**	**faithfuler**	**to**	**the**	**trust**	**put**	**in**	**him**	**I**	**cannot**	**say**	**,**
"	无论	这	制成	他	-	到	这	相信	放	在	他	我	不能	说	,

“我无法断言这是否让他更加忠于主人的信任。”

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [trʌst] ,

but	probably	not	;	it	was	always	in	him	to	be	faithful	to	any	trust	,
但	大概	不是	;	它	曾是	总是	在	他	到	是	忠实	到	任何	相信	,

但很可能并非如此；他向来忠于信任。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	in	proportion	as	a	trust	of	his	own	was	betrayed	he	was
和	在	部分	作为	一个	相信	的	他的	自己的	曾是	背叛	他	曾是

['ru:θləsli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] [rɪ'zentf(ə)l] .

ruthlessly	and	implacably	resentful	.
无情地	和	毫不妥协地	不满	.

而他所信任的人越是背叛他，他的怨恨就越是无情和冷酷无情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['hɑ:rtfərd] [wɪtʃ]

But	I	wish	now	to	speak	of	the	happiness	of	that	household	in	Hartford	which
但	我	希望	现在	到	说话	的	这	幸福	的	那	家庭	在	哈特福德	哪个

[ri'spɔndid] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði] [θri:] ['dɔtɚz] ,

responded	so	perfectly	to	the	ideals	of	the	mother	when	the	three	daughters	,
回应	所以	完美	到	这	理想	的	这	母亲	什么时候	这	三	女儿们	,

但我现在想谈谈哈特福德那个家庭的幸福，当三个女儿都……时，这个家庭完美地诠释了母亲的理想。

[soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['gɪftɪd] , [wɜ:r; wər] [jet] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

so	lovely	and	so	gifted	,	were	yet	little	children	.
所以	迷人的	和	所以	天才	,	是	然而	小的	孩子们	.

他们如此可爱，如此有天赋，当时还只是小孩子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] " [jes] , [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " ['klemənz] [wʌns] [sed] ,

There	had	been	a	boy	,	and	"	Yes	,	I	killed	him	,	"	Clemens	once	said	,
那里	有	到过	一个	男生	,	和	"	是的	,	我	被杀	他	,	"	克莱门斯	一次	说	,

曾经有个男孩，“是的，我杀了他，”克莱门斯曾这样说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [self] - [bleɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ri:k] [æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] .

with	the	unsparing	self	-	blame	in	which	he	would	wreak	an	unavailing	regret	.
和	这	毫不留情	自己	-	责备	在	哪个	他	会	破坏	一个	徒劳无功	后悔	.

他会毫不留情地自责，并为此感到无力回天的后悔。

[hi:; hi] [ment] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ɪm'pru:dntli] ,

He	meant	that	he	had	taken	the	child	out	imprudently	,
他	意思是	那	他	有	已采取	这	孩子	出去	轻率地	,

他的意思是，他当时不谨慎地带孩子出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][koʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] ,

and	the	child	had	taken	the	cold	which	he	died	of	,
和	这	孩子	有	已采取	这	寒冷的	哪个	他	死亡	的	,

孩子得了感冒，最终死于此病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θru:] [ɪts] ['fɑ:ðɚz] [ɪm'pru:dns] .

but	it	was	by	no	means	certain	this	was	through	its	father's	imprudence	.
但	它	曾是	经过	不	方法	肯定	这	曾是	通过	它是	父亲的	轻率	.

但这绝不确定这是由于其父亲的轻率行为造成的。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns] ,

I	never	heard	him	speak	of	his	son	except	that	once	,
我	绝不	听到	他	说话	的	他的	儿子	除了	那	一次	,

除了那一次，我再也没听他提起过他的儿子。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəbli] ['prez(ə)nt] .

but	no	doubt	in	his	deep	heart	his	loss	was	irreparably	present	.
但	不	怀疑	在	他的	深的	心	他的	损失	曾是	不可挽回地	展示	.

但毫无疑问，在他内心深处，这种损失是无法弥补的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

He	**was**	**a**	**very**	**tender**	**father**	**and**	**delighted**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**his**	**children**	**,**
他	曾是	一个	非常	投标	父亲	和	高兴极了	在	这	思想	的	他的	孩子们	,

他是一位非常慈爱的父亲，以孩子们的幸福为荣。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm]

but	**he**	**was**	**wise**	**enough**	**to**	**leave**	**their**	**training**	**altogether**	**to**	**the**	**wisdom**
但	他	曾是	明智的	足够的	到	离开	他们的	训练	共	到	这	智慧

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

of	**their**	**mother**	**.**
的	他们的	母亲	.

但他足够明智，完全把他们的训练交给了他们的母亲。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

He	**left**	**them**	**to**	**that**	**in**	**everything**	**,**
他	左边	他们	到	那	在	一切	,

他把一切都留给了他们。

['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv]['drɑːmə] ,

keeping	**for**	**himself**	**the**	**pleasure**	**of**	**teaching**	**them**	**little**	**scenes**	**of**	**drama**	**,**
保持	为了	他自己	这	乐趣	的	教学	他们	小的	场景	的	戏剧	,

['lɜːrnɪŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

learning	**languages**	**with**	**them**	**,**
学习	语言	和	他们	,

他乐于教他们表演一些小戏剧片段，和他们一起学习语言。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] ['sɪŋɪŋ] .

and	**leading**	**them**	**in**	**singing**	**.**
和	领导	他们	在	歌唱	.

并带领他们唱歌。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

They	**came**	**to**	**the**	**table**	**with**	**their**	**parents**	**,**
他们	来了	到	这	桌子	和	他们的	父母	,

他们和父母一起来到餐桌旁，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][set][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [bɪ'heɪvjər] [wen] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]

and	**could**	**have**	**set**	**him**	**an**	**example**	**in**	**behavior**	**when**	**,**	**in**	**moments**	**of**
和	可以	有	放	他	一个	例子	在	行为	什么时候	,	在	时刻	的

[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,

intense	**excitement**	**,**
激烈的	激动	,

而且，在极度兴奋的时刻，他本可以以身作则，树立良好的行为榜样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

he	**used**	**to**	**leave**	**his**	**place**	**and**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**
他	用过的	到	离开	他的	地方	和	走	向上	和	向下	这	房间	,

他过去常常离开座位，在房间里来回走动。

['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

flying	**his**	**napkin**	**and**	**talking**	**and**	**talking**	**.**
飞行	他的	餐巾	和	说	和	说	.

他一边挥舞着餐巾纸，一边滔滔不绝地讲个不停。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊdʒɜːrn] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**after**	**his**	**first**	**English**	**sojourn**	**that**	**I**	**used**	**to**	**visit**	**him**	**,**
它	曾是	后	他的	第一的	英语	旅居	那	我	用过的	到	访问	他	,

那是在他第一次英国逗留之后，我才开始去看望他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [fʊl] [ʌv; əv] [preɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] : [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrsən(ə)l]

and	he	was	then	full	of	praise	of	everything	English	:	the	English	personal
和	他	曾是	然后	满的	的	称赞	的	一切	英语	:	这	英语	个人的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ,

independence	and	public	spirit	,
独立	和	民众	精神	,

当时他对英国的一切都赞不绝口：英国人的个人独立性和公共精神，

[ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [truːθ] .

and	hospitality	,	and	truth	.
和	热情好客	,	和	真相	.

还有热情好客和诚实。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ,

He	liked	to	tell	stories	in	proof	of	their	virtues	,
他	喜欢	到	告诉	故事	在	证明	的	他们的	美德	,

他喜欢讲故事来证明他们的美德。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] : [ðer; ðər]

but	he	was	not	blind	to	the	defects	of	their	virtues	:	their
但	他	曾是	不是	瞎的	到	这	缺陷	的	他们的	美德	:	他们的

[səb'mɪsɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv] [kæst] ,

submissive	acceptance	of	caste	,
顺从者	验收	的	种姓	,

但他并非对他们美德的缺陷视而不见：他们顺从地接受种姓制度，

[ðer; ðər] ['kæləsnəs] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ; [ðer; ðər] ['blʌntnəs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

their	callousness	with	strangers	;	their	bluntness	with	one	another	.
他们的	冷漠	和	陌生人	;	他们的	钝	和	一	其他	.

他们对待陌生人冷漠无情；他们彼此之间说话直率坦诚。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['sʌfər] ['soʊʃəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

Mrs	.	Clemens	had	been	in	a	way	to	suffer	socially	more	than	he	,
太太	.	克莱门斯	有	到过	在	一个	方式	到	遭受	社会	更多的	比	他	,

克莱门斯夫人某种程度上在社交方面比他遭受了更多痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [les] .

and	she	praised	the	English	less	.
和	她	赞扬	这	英语	较少的	.

她对英国人的赞扬较少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt]['æftər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [huː] [snʌbd] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

She	had	sat	after	dinner	with	ladies	who	snubbed	and	ignored	one	another	,
她	有	卫星	后	晚餐	和	女士们	WHO	冷落	和	忽略	一	其他	,

晚饭后，她和几位女士坐在一起，她们彼此冷落、漠不关心。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

and	left	her	to	find	her	own	amusement	in	the	absence	of	the	attention
和	左边	她	到	寻找	她	自己的	娱乐	在	这	缺席	的	这	注意力

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [pər'hæps] [klɔɪ] [ðer; ðər] [gests] ,

with	which	Americans	perhaps	cloy	their	guests	,
和	哪个	美国人	也许	克洛伊	他们的	客人	,

于是，她便独自寻找乐趣，没有了美国人或许会过度殷勤地款待客人的那种关注。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [pri'fəːiŋ] .

but	which	she	could	not	help	preferring	.
但	哪个	她	可以	不是	帮助	偏好	.

但她还是情不自禁地更喜欢后者。

[ɪn][ðer; ðər] [sək'sesɪv] ['səʊˌdʒɜːnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

In	their	successive	sojourns	among	them	I	believe	he	came	to	like	the	English
在	他们的	连续	旅居	之中	他们	我	相信	他	来了	到	喜欢	这	英语

[les] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ;

less	and	she	more	;
较少的	和	她	更多的	;

我相信，在他们多次在英国人中间居住期间，他越来越不喜欢英国人，而她越来越喜欢英国人；

[ðə; ði] [faɪn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [rɪ'nuː] [ɪt'self] [tɪl] [hɪz; ɪz]

the	fine	delight	of	his	first	acceptance	among	them	did	not	renew	itself	till	his
这	美好的	喜	的	他的	第一的	验收	之中	他们	做过	不是	更新	本身	直到	他的

['ɑːksfərd] [dɪ'griː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

Oxford	degree	was	given	him	;
牛津	程度	曾是	给定	他	;

他第一次被他们接纳时的那种美好喜悦，直到他获得牛津大学学位后才再次涌现；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd]

then	it	made	his	cup	run	over	,	and	he	was	glad	the	whole	world	should
然后	它	制成	他的	杯子	跑步	超过	,	和	他	曾是	高兴的	这	所有的	世界	应该

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

于是他欣喜若狂，恨不得全世界都看到这一幕。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [tʃɪl] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌæŋgloʊ'meɪniə] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ,

His	wife	would	not	chill	the	ardor	of	his	early	Anglomania	,	and	in	this	,
他的	妻子	会	不是	寒意	这	热情	的	他的	早期的	盎格鲁狂热	,	和	在	这	,

他的妻子并没有浇灭他早年对英国文化的狂热，在这方面，

[æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

as	in	everything	,	she	wished	to	humor	him	to	the	utmost	.
作为	在	一切	,	她	希望	到	幽默	他	到	这	极致	.

和其他所有事情一样，她都想尽一切办法取悦他。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['faɪnnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt]

No	one	could	have	realized	more	than	she	his	essential	fineness	,	his	innate
不	一	可以	有	已实现	更多的	比	她	他的	基本的	精细度	,	他的	先天

['noʊbəlnɪs] .

nobleness	.
高贵	.

没有人比她更能领略他内在的优秀品质和与生俱来的高贵品格。

['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn] ['riːəli] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

Marriages	are	what	the	parties	to	them	alone	really	know	them	to	be	,
婚姻	是	什么	这	各方	到	他们	独自的	真的	知道	他们	到	是	,

婚姻的真正含义，只有身处其中的当事人才能体会。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

but	from	the	outside	I	should	say	that	this	marriage	was	one	of	the	most
但	从	这	外部	我	应该	说	那	这	婚姻	曾是	一	的	这	最多

['pɜːrfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

但从旁观者的角度来看，我认为这是一段非常完美的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

It	lasted	in	his	absolute	devotion	to	the	day	of	her	death	,
它	持续	在	他的	绝对	虔诚	到	这	天	的	她	死亡	,

他对她的绝对忠诚一直持续到她去世的那一天。

[ðæt] [dɪ'leɪd] [lɔ:ŋ] [ɪn]['kru:əl] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [left] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['læstɪŋ] [naɪt]

that	delayed	long	in	cruel	suffering	,	and	that	left	one	side	of	him	in	lasting	night
那	延迟	长的	在	残忍的	痛苦	,	和	那	左边	一	边	的	他	在	持久	夜晚

.

:

.

那段漫长的煎熬让他饱受折磨，也让他的半边身子陷入了永无止境的黑暗。

[frʌm; frəm] ['flɔrəns] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

From	Florence	there	came	to	me	heartbreaking	letters	from	him	about	the
从	佛罗伦萨	那里	来了	到	我	令人心碎	信件	从	他	关于	这

['tɔ:rtʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ,

torture	she	was	undergoing	,
酷刑	她	曾是	正在经历	,

我收到了他从佛罗伦萨寄来的令人心碎的信件，信中讲述了她所遭受的酷刑。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [kraɪ] ,

and	at	last	a	letter	saying	she	was	dead	,	with	the	simple	-	hearted	cry	,
和	在	最后的	一个	信	说	她	曾是	死的	,	和	这	简单的	-	心地	哭	,

最后，我收到了一封信，信中说她去世了，信中充满了真挚的哀叹：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['lɪvi] .

"	I	wish	I	was	with	Livy	.
"	我	希望	我	曾是	和	李维	.

我真希望我能和莉薇在一起。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [left] ['seɪɪŋ] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l]

"	I	do	not	know	why	I	have	left	saying	till	now	that	she	was	a	very	beautiful
"	我	做	不是	知道	为什么	我	有	左边	说	直到	现在	那	她	曾是	一个	非常	美丽的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“我不知道为什么我到现在才说她是一位非常美丽的女人。”

['klæsɪkli] ['regjələr] [ɪn] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [smu:ð] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd]

classically	regular	in	features	,	with	black	hair	smooth	over	her	forehead	,	and
传统上	常规的	在	特征	,	和	黑色的	头发	光滑的	超过	她	前额	,	和

[wɪð; wɪθ] ['tendərli] ['pɪrɪŋ] ,

with	tenderly	peering	,
和	温柔地	窥视	,

她五官端正，黑发柔顺地垂在额前，眼神温柔。

[maɪ'oʊpiə] [aɪz] , ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪnd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['kaɪndnəs] .

myopia	eyes	,	always	behind	glasses	,	and	a	smile	of	angelic	kindness	.
近视	眼睛	,	总是	在后面	眼镜	,	和	一个	微笑	的	天使般的	仁慈	.

近视的眼睛，总是戴着眼镜，脸上却带着天使般和蔼的笑容。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] [wɪtʃ] ['kwɑ:lɪfaɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə]

But	this	kindness	went	with	a	sense	of	humor	which	qualified	her	to
但	这	仁慈	去	和	一个	感觉	的	幽默	哪个	合格的	她	到

[ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [self] - [lɔ:d] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

appreciate	the	self	-	lawed	genius	of	a	man	who	will	be	remembered	with	the
欣赏	这	自己	-	法律	天才	的	一个	男人	WHO	将要	是	记得	和	这

[greɪt] ['hju:mərɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] ,

great	humorists	of	all	time	,
伟大的	幽默家	的	全部	时间	,

但这种善良伴随着幽默感，使她能够欣赏一位特立独行的天才，这位天才将被铭记为历史上最伟大的幽默作家之一。

[wɪð; wɪθ] [sər'vænti:z] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['wɜ:rði] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

with	Cervantes	,	with	Swift	,	or	with	any	others	worthy	his	company	;
和	塞万提斯	,	和	迅速	,	或者	和	任何	其他的	值得	他的	公司	;

与塞万提斯、斯威夫特，或任何其他配得上与他交往的人；

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn][hju:'mænəti] .

none	**of**	**them**	**was**	**his**	**equal**	**in**	**humanity**	**.**
没有任何	的	他们	曾是	他的	平等的	在	人类	.

他们之中没有一个人的品格能与他相提并论。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

['klemənz] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rkəˌtɛkts] [kə'naɪvəns] ,

Clemens	**had**	**appointed**	**himself**	**,**	**with**	**the**	**architect's**	**connivance**	**,**
克莱门斯	有	任命	他自己	,	和	这	建筑师的	共谋	,

在建筑师的默许下，克莱门斯自封为该职位。

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['stʌdi] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] ,

a	**luxurious**	**study**	**over**	**the**	**library**	**in**	**his**	**new**	**house**	**,**
一个	豪华	学习	超过	这	图书馆	在	他的	新的	房子	,

他新家图书馆楼上的书房是一间豪华书房。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [gru:] ['oʊldər] [ðɪs] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ka:vd] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] [ɑ:rm]

but	**as**	**his**	**children**	**grew**	**older**	**this**	**study**	**,**	**with**	**its**	**carved**	**and**	**cushioned**	**arm**
但	作为	他的	孩子们	生长	老	这	学习	,	和	它是	雕刻	和	缓冲	手臂

- [tʃerz] ,

-	**chairs**	**,**
-	椅子	,

但随着孩子们渐渐长大，这间书房，连同里面的雕花软垫扶手椅，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] - [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ru:m]

was	**given**	**over**	**to**	**them**	**for**	**a**	**school**	**-**	**room**	**,**	**and**	**he**	**took**	**the**	**room**
曾是	给定	超过	到	他们	为了	一个	学校	-	房间	,	和	他	采取	这	房间

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

above	**his**	**stable**	**,**
多于	他的	稳定的	,

他把房子腾出来给他们当教室，自己则住在马厩楼上的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] .

which	**had**	**been**	**intended**	**for**	**his**	**coachman**	**.**
哪个	有	到过	故意的	为了	他的	马车夫	.

原本是给他的马车夫准备的。

[ðer; ðər][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]

There	**we**	**used**	**to**	**talk**	**together**	**,**	**when**	**we**	**were**	**not**	**walking**	**and**	**talking**
那里	我们	用过的	到	讲话	一起	,	什么时候	我们	是	不是	步行	和	说

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

我们以前常常在那里聊天，即使不边走边聊的时候也是如此。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] -

until	**he**	**discovered**	**that**	**he**	**could**	**make**	**a**	**more**	**commodious**	**use**	**of**	**the**	**billiard**	**-**
直到	他	发现	那	他	可以	制作	一个	更多的	宽敞的	使用	的	这	台球	-

[ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

room	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**house**	**,**
房间	在	这	顶部	的	他的	房子	,

直到他发现可以更有效地利用位于楼顶的台球室。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

for	**the**	**purposes**	**of**	**literature**	**and**	**friendship**	**.**
为了	这	目的	的	文学	和	友谊	.

为了文学和友谊的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [koʊld][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔːl] ['weðər] [wɪð; wɪθ]

It	was	pretty	cold	up	there	in	the	early	spring	and	late	fall	weather	with
它	曾是	漂亮的	寒冷的	向上	那里	在	这	早期的	春天	和	晚的	落下	天气	和

[wɪtʃ] [aɪ] ['tʃiːfli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,

which	I	chiefly	associate	the	place	,
哪个	我	主要	联系	这	地方	,

那里早春和晚秋的天气相当寒冷，这也是我对那个地方的主要印象。

[bʌt; bət][baɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][gæs] - ['bɝːnɝz] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]

but	by	lighting	up	all	the	gas	-	burners	and	kindling	a	reluctant	fire	on	the
但	经过	灯光	向上	全部	这	气体	-	燃烧器	和	引火物	一个	不情愿的	火	在	这

[hɑːrθ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'bʌv] ['friːzɪŋ] .

hearth	we	could	keep	it	well	above	freezing	.
炉	我们	可以	保持	它	出色地	多于	冷冻	.

但是，只要点燃所有燃气灶，并在壁炉上勉强生起一堆火，我们就能使室温保持在冰点以上。

['klemənz] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [pʊʃ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)lri][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Clemens	could	also	push	the	balls	about	,	and	,	without	rivalry	from	me	,
克莱门斯	可以	还	推	这	球	关于	,	和	,	没有	对抗	从	我	,

克莱门斯也能控球，而且，我也没有跟他竞争的意思。

[huː] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ðæn; ðən] [smoʊk] , [kʊd; kəd][wɪn] ['endləs] [geɪmz] [ʌv; əv] [puːl] ,

who	could	no	more	play	billiards	than	smoke	,	could	win	endless	games	of	pool	,
WHO	可以	不	更多的	玩	台球	比	抽烟	,	可以	赢	无尽的	游戏	的	水池	,

一个连台球都不会打，就像抽烟一样的人，却能赢得无数场台球比赛。

[waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['dɪfərərz] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

while	he	carried	points	of	argument	against	imaginable	differers	in	opinion	.
尽管	他	携带	积分	的	争论	反对	可以想象的	不同	在	观点	.

他针对各种可能持有不同意见的人提出了论点。

[hɪr] [hiː; hi] [roʊt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] ,

Here	he	wrote	many	of	his	tales	and	sketches	,
这里	他	写道	许多	的	他的	故事	和	草图	,

他在这里创作了许多故事和散文。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	for	anything	I	know	some	of	his	books	.
和	为了	任何事物	我	知道	一些	的	他的	图书	.

至于其他方面，我知道他的一些著作。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

I	particularly	remember	his	reading	me	here	his	first	rough	sketch	of	Captain
我	特别	记住	他的	阅读	我	这里	他的	第一的	粗糙的	草图	的	队长

[stɔrmfiːldz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Stormfield's	Visit	to	Heaven	,
风暴场	访问	到	天堂	,

我尤其记得他在这里给我朗读了他创作的《风暴船长天堂之旅》的第一份草稿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːm] [aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meni]

with	the	real	name	of	the	captain	,	whom	I	knew	already	from	his	many
和	这	真实的	姓名	的	这	队长	,	谁	我	知道	已经	从	他的	许多

['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

stories	about	him	.
故事	关于	他	.

船长的真名，我从他讲述的许多关于他的故事中早已知道。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

We	had	a	peculiar	pleasure	in	looking	off	from	the	high	windows	on	the
我们	有	一个	奇特	乐趣	在	寻找	离开	从	这	高的	视窗	在	这

['prɪti] ['hɑːrtfərd] ['lændskeɪp] ,

pretty	Hartford	landscape	,
漂亮的	哈特福德	景观	,

我们从高高的窗户眺望美丽的哈特福德景色，感到一种莫名的愉悦。

[ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [baɪ]

and	down	from	them	into	the	tops	of	the	trees	clothing	the	hillside	by
和	向下	从	他们	进入	这	最高额	的	这	树木	衣服	这	山坡	经过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] .

which	his	house	stood	.
哪个	他的	房子	站立	.

从那里一直延伸到覆盖着他家所在山坡的树木顶端。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn] [triːz] [siːn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ]

We	agreed	that	there	was	a	novel	charm	in	trees	seen	from	such	a	vantage
我们	同意	那	那里	曾是	一个	小说	魅力	在	树木	已见	从	这样的	一个	优势

,

,

,

我们一致认为，从这样的角度看树木，别有一番新奇的魅力。

[fɑːr] [sərˈpæsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['siːnəri] .

far	surpassing	that	of	the	farther	scenery	.
远的	超越	那	的	这	更远	风景	.

远远胜过远处的景色。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	had	not	been	a	country	boy	for	nothing	;	rather	he	had	been	a
他	有	不是	到过	一个	国家	男生	为了	没有什么	;	相当	他	有	到过	一个

['kʌntri] [bɔɪ] ,

country	boy	,
国家	男生	,

他并非无缘无故地成为乡下孩子；相反，他生来就是个乡下孩子。

[ɔːr] , [stɪl] ['betər] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ðə; ði] [jʌŋ]

or	,	still	better	,	a	village	boy	,	for	everything	that	Nature	can	offer	the	young
或者	,	仍然	更好的	,	一个	村庄	男生	,	为了	一切	那	自然	能	提供	这	年轻的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] ,

of	our	species	,
的	我们的	物种	,

或者，更好的选择是，一个乡村男孩，因为他能拥有大自然所能给予我们这个物种年轻人的所有东西。

[ænd; ənd][noʊ]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	no	aspect	of	her	was	lost	on	him	.
和	不	方面	的	她	曾是	丢失的	在	他	.

她的一切，他都看在眼里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [væst] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ;

We	were	natives	of	the	same	vast	Mississippi	Valley	;
我们	是	本地人	的	这	相同的	广阔的	密西西比州	谷	;

我们都是广袤的密西西比河谷的居民；

[ænd; ənd] [mɪ'zʊri] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ][bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'kɪn][ɪn]

and	Missouri	was	not	so	far	from	Ohio	but	that	we	were	akin	in
和	密苏里州	曾是	不是	所以	远的	从	俄亥俄州	但	那	我们	是	类似的	在

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli]

our	first	knowledges	of	woods	and	fields	as	we	were	in	our	early
我们的	第一的	知识	的	树林	和	字段	作为	我们	是	在	我们的	早期的

['pɑ:rləns] .

parlance	.
语言	.

密苏里州离俄亥俄州并不远，因此，我们在对森林和田野的最初认知以及我们早期的语言表达方面都很相似。

[aɪ][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪn] [θru:] [maɪ] ['greɪtər] ['bukɪʃnis] ,

I	had	outgrown	the	use	of	mine	through	my	greater	bookishness	,
我	有	长大了就不合适了	这	使用	的	矿	通过	我的	更大的	爱读书	,

随着我越来越沉迷于读书，我已经不再使用我的手机了。

[bʌt; bət][aɪ]['glædli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['læstɪŋ] ['dʒu:sɪnəs]

but	I	gladly	recognized	the	phrases	which	he	employed	for	their	lasting	juiciness
但	我	乐意	认可	这	短语	哪个	他	受雇	为了	他们的	持久	多汁

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rɪ'membər] ['seɪvər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pælət] .

and	the	long	-	remembered	savor	they	had	on	his	mental	palate	.
和	这	长的	-	记得	品尝	他们	有	在	他的	精神的	味蕾	.

但我很高兴地认出了他使用的那些短语，因为它们经久不衰，令人回味无穷。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [sə'fɪʃntli] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

I	have	elsewhere	sufficiently	spoken	of	his	unsophisticated	use	of	words	,
我	有	别处	足够	说	的	他的	不谙世事的	使用	的	字	,

我已在其他地方充分论述过他用词不够娴熟的问题。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [staɪl] .

of	the	diction	which	forms	the	backbone	of	his	manly	style	.
的	这	措辞	哪个	表格	这	骨干	的	他的	男子气概	风格	.

构成他男子气概风格的基石的措辞。

[ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [oʊn] ['greɪtər] ['bukɪʃnis] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [les] ['kwɑ:ntətəteɪtɪv]

If	I	mention	my	own	greater	bookishness	,	by	which	I	mean	his	less	quantitative
如果	我	提到	我的	自己的	更大的	爱读书	,	经过	哪个	我	意思是	他的	较少的	定量

['ri:dɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

如果我提到我更爱读书这一点，我的意思是他的阅读量较少，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] ['betər] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ]

it	is	to	give	myself	better	occasion	to	note	that	he	was	always	reading
它	是	到	给	我	更好的	场合	到	笔记	那	他	曾是	总是	阅读

[sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [bʊk] .

some	vital	book	.
一些	必不可少的	书	.

这是为了让我有更好的机会注意到他总是在阅读一些重要的书籍。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [bʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]

It	might	be	some	out	-	of	-	the	-	way	book	,	but	it	had	the	root	of
它	可能	是	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	书	,	但	它	有	这	根	的

[ðə; ði]['hju:mən] ['mætər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] :

the	human	matter	in	it	:
这	人类	事情	在	它	:

它或许是一本冷门书籍，但它却触及了人性的本质：

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['traɪəlz] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'priːm] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfiz] ; [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['pæsɪdʒ]

a	volume	of	great	trials	;	one	of	the	supreme	autobiographies	;	a	signal	passage
一个	体积	的	伟大的	试验	;	一	的	这	最高	自传	;	一个	信号	通道

[ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	history	,
的	历史	,

一部记录重大考验的著作；一部杰出的自传；一段重要的历史篇章。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [laɪf] [æt; ət] [fɜːrst] -

a	narrative	of	travel	,	a	story	of	captivity	,	which	gave	him	life	at	first	-
一个	叙述	的	旅行	,	一个	故事	的	囚禁	,	哪个	给予	他	生活	在	第一的	-

[hænd] .

hand	.
手	.

这是一部旅行记，一个被囚禁的故事，让他亲身经历了这一切。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['fɪkʃ(ə)n] ,

As	I	remember	,	he	did	not	care	much	for	fiction	,
作为	我	记住	,	他	做过	不是	关心	很多	为了	小说	,

我记得，他不太喜欢小说。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['ləʊðɪŋ] ;

and	in	that	sort	he	had	certain	distinct	loathings	;
和	在	那	种类	他	有	肯定	清楚的	厌恶	;

在这方面，他有着某些明显的厌恶之情；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθəz] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'naʊns]

there	were	certain	authors	whose	names	he	seemed	not	so	much	to	pronounce
那里	是	肯定	作者	谁	姓名	他	似乎	不是	所以	很多	到	发音

[æz; əz] [tuː; tə] [spjuː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	to	spew	out	of	his	mouth	.
作为	到	呕吐	出去	的	他的	嘴	.

有些作家的名字，他似乎不是在念，而是在吐出来。

['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪm] [əb'hɔːrəns] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd]

Goldsmith	was	one	of	these	,	but	his	prime	abhorrence	was	my	dear	and
金匠	曾是	一	的	这些	,	但	他的	主要的	厌恶	曾是	我的	亲爱的	和

['ɑːnərd] [praɪm] ['feɪvərɪt] ,

honored	prime	favorite	,
荣幸	主要的	最喜欢的	,

戈德史密斯是其中之一，但他最憎恶的人却是我最亲爱的、最尊敬的最爱。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .

Jane	Austen	.
简	奥斯汀	.

简·奥斯汀。

[hiː; hi] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	once	said	to	me	,
他	一次	说	到	我	,

他曾对我说：

[aɪ] [sə'poʊz] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'sperɪŋ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I	suppose	after	he	had	been	reading	some	of	my	unsparing	praises	of	her
我	认为	后	他	有	到过	阅读	一些	的	我的	毫不留情	赞扬	的	她

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

—	I	am	always	praising	her	,
—	我	是	总是	赞扬	她	,

我想，在他读过我那些毫不吝啬的赞美之词之后——我总是赞美她——

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [raɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] ['wɪðərɪŋ] [ˌem 'iː]

"	You	seem	to	think	that	woman	could	write	,	"	and	he	forbore	withering	me
"	你	似乎	到	思考	那	女士	可以	写	,	"	和	他	前钻孔	枯萎	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɔːrn] ,

with	his	scorn	,
和	他的	轻蔑	,

“你似乎认为那个女人会写作，”他没有用轻蔑的语气羞辱我，

[əˈpærəntli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] ,

apparently	because	we	had	been	friends	so	long	,
显然	因为	我们	有	到过	朋友们	所以	长的	,

显然是因为我们已经是多年的朋友了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] ['pitid] [ðæn; ðən] [heitid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][bæd] [teɪst] .

and	he	more	pitied	than	hated	me	for	my	bad	taste	.
和	他	更多的	可怜的	比	憎恨	我	为了	我的	坏的	品尝	.

他更多的是同情我，而不是憎恨我糟糕的品味。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['pref(ə)rənsɪz] [ə'mʌŋ] ['nɒvəlɪsts] ;

He	seemed	not	to	have	any	preferences	among	novelists	;
他	似乎	不是	到	有	任何	偏好	之中	小说家	;

他似乎对小说家没有任何偏好；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] ['eni] .

or	at	least	I	never	heard	him	express	any	.
或者	在	至少	我	绝不	听到	他	表达	任何	.

或者至少我从未听他表达过这种想法。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːvəlz][aɪ] [preɪzd] , [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] ;

He	used	to	read	the	modern	novels	I	praised	,	in	or	out	of	print	;
他	用过的	到	读	这	现代的	小说	我	赞扬	,	在	或者	出去	的	打印	;

他过去常常阅读我所称赞的现代小说，无论这些小说是否已绝版；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌtʃ] [laɪkt] ['riːdɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] .

but	I	do	not	think	he	much	liked	reading	fiction	.
但	我	做	不是	思考	他	很多	喜欢	阅读	小说	.

但我认为他不太喜欢读小说。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pleɪz] , [hiː; hi] [dɪ'testid] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

As	for	plays	,	he	detested	the	theatre	,
作为	为了	演出	,	他	令人厌恶的	这	剧院	,

至于戏剧，他极其厌恶剧院。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [duː][ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][plɑːt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	said	he	would	as	lief	do	a	sum	as	follow	a	plot	on	the	stage	.
和	说	他	会	作为	利夫	做	一个	和	作为	跟随	一个	阴谋	在	这	阶段	.

他说他宁愿做一笔钱，也不愿在舞台上演一出好戏。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] , [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [æb'hɔːrənsɪz] ,

He	could	not	,	or	did	not	,	give	any	reasons	for	his	literary	abhorrences	,
他	可以	不是	,	或者	做过	不是	,	给	任何	原因	为了	他的	文学	憎恶	,

他无法，或者说没有，给出他厌恶文学作品的任何理由。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [nʌn] .

and	perhaps	he	really	had	none	.
和	也许	他	真的	有	没有任何	.

或许他真的什么都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] ,

But	he	could	have	said	very	distinctly	,	if	he	had	needed	,
但	他	可以	有	说	非常	明显地	,	如果	他	有	需要	,

但如果需要的话，他本可以非常清楚地表达出来：

[waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][dɪd] .

why	he	liked	the	books	he	did	.
为什么	他	喜欢	这	图书	他	做过	.

他为什么喜欢他读的那些书。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['braʊnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

I	was	away	at	the	time	of	his	great	Browning	passion	,
我	曾是	离开	在	这	时间	的	他的	伟大的	勃朗宁	热情	,

在他痴迷于勃朗宁绘画的那段时间，我不在场。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] ;

and	I	know	of	it	chiefly	from	hearsay	;
和	我	知道	的	它	主要	从	传闻	;

我对此主要是从传闻中得知的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['tɔlstɔi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['oʊvər]

but	at	the	time	Tolstoy	was	doing	what	could	be	done	to	make	me	over
但	在	这	时间	托尔斯泰	曾是	正在做	什么	可以	是	完毕	到	制作	我	超过

['klemənz] [roʊt] ,

Clemens	wrote	,
克莱门斯	写道	,

但当时托尔斯泰正在尽一切可能让我振作起来，克莱门斯写道：

" [ðæt] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	That	man	seems	to	have	been	to	you	what	Browning	was	to	me	.
"	那	男人	似乎	到	有	到过	到	你	什么	勃朗宁	曾是	到	我	.

“那个人对你来说，似乎就像勃朗宁对我一样。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['feɪvərɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts] ,

"	I	do	not	know	that	he	had	other	favorites	among	the	poets	,
"	我	做	不是	知道	那	他	有	其他	收藏夹	之中	这	诗人	,

“我不知道他是否还有其他偏爱的诗人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	had	favorite	poems	which	he	liked	to	read	to	you	,	and	he
但	他	有	最喜欢的	诗歌	哪个	他	喜欢	到	读	到	你	,	和	他

[riːd] ,

read	,
读	,

但他有一些特别喜欢的诗，喜欢读给你听，他读着：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['splendɪdli] .

of	course	,	splendidly	.
的	课程	,	精彩地	.

当然，非常棒。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [piːs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [heɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	have	forgotten	what	piece	of	John	Hay's	it	was	that	he	liked	so	much	,
我	有	被遗忘的	什么	片	的	约翰	干草的	它	曾是	那	他	喜欢	所以	很多	,

我已经忘了他为什么那么喜欢约翰·海的哪首作品了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] ['fɪrsli] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['vɛndʒfʊlnɛs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔrɪsɪz] -

but	I	remembered	how	he	fiercely	revelled	in	the	vengefulness	of	William	Morris's	'
但	我	记得	如何	他	激烈地	尽情狂欢	在	这	复仇	的	威廉	莫里斯	-

[sɜːr] [gai] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlərəs] [blæst] ,

Sir	Guy	of	the	Dolorous	Blast	,
先生	盖伊	的	这	悲伤的	爆炸	,

但我记得他是如何热烈地沉浸在威廉·莫里斯的《悲恸爆炸的盖伊爵士》的复仇氛围中的。

- [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

'	and	how	he	especially	exalted	in	the	lines	which	tell	of	the	supposed
-	和	如何	他	尤其	崇高	在	这	线条	哪个	告诉	的	这	据称

['spiːkəz] [dʒɔɪ][ɪn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

speaker's	joy	in	slaying	the	murderer	of	his	brother	:
演讲者的	喜悦	在	杀戮	这	凶手	的	他的	兄弟	:

尤其是在描写假想的说话者杀死杀害他兄弟的凶手时的喜悦的诗句中，他更是大加赞扬：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] ,

"	I	am	threescore	years	and	ten	,
"	我	是	六点	年	和	十	,

我今年七十岁了，

[ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz] - [naɪ] [tɜːrnd] [greɪ] ,

And	my	hair	is	'	nigh	turned	gray	,
和	我的	头发	是	-	夜	转向	灰色的	,

我的头发都快全白了，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

But	I	am	glad	to	think	of	the	moment	when
但	我	是	高兴的	到	思考	的	这	片刻	什么时候

但我很高兴能想起那一刻，

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .

I	took	his	life	away	.
我	采取	他的	生活	离开	.

我夺走了他的生命。

" ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ]['fænsi][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn]['poʊətri][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,

"	Generally	,	I	fancy	his	pleasure	in	poetry	was	not	great	,
"	一般来说	,	我	想要	他的	乐趣	在	诗	曾是	不是	伟大的	,

“总的来说，我觉得他对诗歌的喜爱程度并不高。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'venʃənəli] [ək'septɪd]

and	I	do	not	believe	he	cared	much	for	the	conventionally	accepted
和	我	做	不是	相信	他	关心	很多	为了	这	传统上	公认

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

masterpieces	of	literature	.
杰作	的	文学	.

而且我不认为他很在意那些公认的文学杰作。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

He	liked	to	find	out	good	things	and	great	things	for	himself	;
他	喜欢	到	寻找	出去	好的	事物	和	伟大的	事物	为了	他自己	;

他喜欢为自己发掘好的、伟大的事物；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd]

sometimes	he	would	discover	these	in	a	masterpiece	new	to	him	alone	,	and
有时	他	会	发现	这些	在	一个	杰作	新的	到	他	独自的	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

有时他会在自己独有的杰作中发现这些，然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	you	brought	his	ignorance	home	to	him	,	he	enjoyed	it	,
如果	你	带来	他的	无知	家	到	他	,	他	享受	它	,

如果你把他的无知带回家给他看，他会很开心。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	enjoyed	it	the	more	the	more	you	rubbed	it	in	.
和	享受	它	这	更多的	这	更多的	你	摩擦	它	在	.

你越是嘲讽他，他就越享受。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪtəreri] [men] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪtərəri] [ɪn][hɪz; ɪz]

Of	all	the	literary	men	I	have	known	he	was	the	most	unliterary	in	his
的	全部	这	文学	男人	我	有	已知	他	曾是	这	最多	非文学性的	在	他的

[meɪk] [ænd; ənd] ['mænər] .

make	and	manner	.
制作	和	方式	.

在我认识的所有文艺人士中，他的外表和举止最不像文艺人士。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lætn] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt]

I	do	not	know	whether	he	had	any	acquaintance	with	Latin	,	but	I	believe	not
我	做	不是	知道	无论	他	有	任何	熟人	和	拉丁	,	但	我	相信	不是

[ðə; ði] [liːst] ;

the	least	;
这	至少	;

我不知道他是否懂拉丁语，但我相信他肯定懂一点；

['dʒɜːrmən][hiː; hi] [nuː] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [ɪ'nʌf] [leɪt] [ɪn][laɪf][tuː; tə][hæv; həv][fʌn] [wɪð; wɪθ]

German	he	knew	pretty	well	,	and	Italian	enough	late	in	life	to	have	fun	with
德语	他	知道	漂亮的	出色地	,	和	意大利语	足够的	晚的	在	生活	到	有	乐趣	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他的德语相当不错，晚年又懂了一些意大利语，还能用意大利语开玩笑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['eɪliən] [derɪ'veɪʃnz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['neɪtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	used	English	in	all	its	alien	derivations	as	if	it	were	native	to	his
但	他	用过的	英语	在	全部	它是	外星人	推导	作为	如果	它	是	本国的	到	他的

[oʊn] [er] ,

own	air	,
自己的	空气	,

但他使用英语的各种外来词缀，就好像英语是他家乡特有的语言一样。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] , [aʊt] [ʌv; əv] [mi'zuəriən] [graʊnd] .

as	if	it	had	come	up	out	of	American	,	out	of	Missourian	ground	.
作为	如果	它	有	来	向上	出去	的	美国人	,	出去	的	密苏里人报	地面	.

仿佛是从美国，从密苏里州的土地上长出来的一样。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][bæd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər]

His	style	was	what	we	know	,	for	good	and	for	bad	,	but	his	manner
他的	风格	曾是	什么	我们	知道	,	为了	好的	和	为了	坏的	,	但	他的	方式

,

,

,

他的风格是我们所熟知的，有好有坏，但他的为人，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [tuː] ,

if	I	may	difference	the	two	,
如果	我	可能	不同之处	这	二	,

如果允许我区分这两者的话，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

was	as	entirely	his	own	as	if	no	one	had	ever	written	before	.
曾是	作为	完全	他的	自己的	作为	如果	不	一	有	曾经	书面	前	.

这篇作品完全是他自己的原创作品，仿佛之前从未有人写过一样。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [en'sleɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sekjətɪvnəs] [ɪn]

I	have	noted	before	this	how	he	was	not	enslaved	to	the	consecutiveness	in
我	有	著名的	前	这	如何	他	曾是	不是	奴隶	到	这	连续性	在

['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [tʃeɪnd] [tuː; tə] .

writing	which	the	rest	of	us	try	to	keep	chained	to	.
写作	哪个	这	休息	的	我们	尝试	到	保持	连锁	到	.

我之前就注意到，他并没有像我们其他人那样，被写作中的连续性所束缚。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [roʊt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [men] [θɪŋk] , [wɪˈðaʊt] ['siːkwəns] ,

That	is	,	he	wrote	as	he	thought	,	and	as	all	men	think	,	without	sequence	,
那	是	,	他	写道	作为	他	想法	,	和	作为	全部	男人	思考	,	没有	顺序	,

也就是说，他写作的方式与他的思考方式相同，就像所有男人思考的方式一样，没有先后顺序。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wʌt] [went] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər] .

without	an	eye	to	what	went	before	or	should	come	after	.
没有	一个	眼睛	到	什么	去	前	或者	应该	来	后	.

不考虑过去和未来。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːr] [bɪˈsaɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	something	beyond	or	beside	what	he	was	saying	occurred	to	him	,
如果	某物	超过	或者	旁	什么	他	曾是	说	发生	到	他	,

如果他想到了一些与他所说内容无关或不相关的事情，

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,

he	invited	it	into	his	page	,
他	受邀	它	进入	他的	页	,

他把它邀请到他的页面上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sʌfər]

and	made	it	as	much	at	home	there	as	the	nature	of	it	would	suffer
和	制成	它	作为	很多	在	家	那里	作为	这	自然	的	它	会	遭受

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他尽力适应那里的环境，尽管那里的环境会让他感到不适。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæʒuəl][ænd; ənd]

Then	,	when	he	was	through	with	the	welcoming	of	this	casual	and
然后	,	什么时候	他	曾是	通过	和	这	欢迎	的	这	随意的	和

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [gest] ,

unexpected	guest	,
意外	客人	,

然后，当他热情地接待完这位不速之客后，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ,

he	would	go	back	to	the	company	he	was	entertaining	,
他	会	去	后退	到	这	公司	他	曾是	娱乐	,

他会回到他正在招待的那群人那里。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

and	keep	on	with	what	he	had	been	talking	about	.
和	保持	在	和	什么	他	有	到过	说	关于	.

继续他刚才一直在说的话。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	observed	this	manner	in	the	construction	of	his	sentences	,	and	the
他	观察到	这	方式	在	这	建造	的	他的	句子	,	和	这

[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] ,

arrangement	of	his	chapters	,
安排	的	他的	章节	,

他在句子结构和章节安排中都遵循了这种原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːr] [dɪˈsɔːdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɒmpɪˈleɪʃnz] . — [['noʊwer] [ɪz] [ðɪs]

and	the	ordering	or	disordering	of	his	compilations	.	—	[	Nowhere	is	this
和	这	订购	或者	混乱	的	他的	汇编	.	—	[	无处	是	这

[ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['betər] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn] ['tweɪnz] - [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] ,

characteristic	better	found	than	in	Twain's	'	Autobiography	,
特征	更好的	成立	比	在	马克·吐温的	-	自传	,

以及他作品的编排顺序或混乱程度。——[这一特点在马克·吐温的《自传》中体现得最为明显，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [staɪl] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnself'kɑːnʃəs] [θɔːt] [diː] . ['dʌbljuː] .] — [aɪ]

-	it	was	not	a	"	style	"	it	was	unselfconscious	thought	D	.	W	.	]	—	I
-	它	曾是	不是	一个	"	风格	"	它	曾是	无意识	想法	D	.	W	.	]	—	我

[helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]['hjuːmər] ,

helped	him	with	a	Library	of	Humor	,
帮助	他	和	一个	图书馆	的	幽默	,

“那不是一种‘风格’，而是一种不加修饰的想法。”——我曾帮助他整理了一个幽默图书馆。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] ['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][wɜːrk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] ,

which	he	once	edited	,	and	when	I	had	done	my	work	according	to	tradition	,
哪个	他	一次	编辑	,	和	什么时候	我	有	完毕	我的	工作	根据	到	传统	,

他曾编辑过这本书，而当我按照传统完成我的工作后，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːθəz] , [taɪmz] , [ænd; ənd]['tɑːpɪks] ['kerfəli] ['stʌdid] [ɪn] [duː] ['siːkwəns] , [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

with	authors	,	times	,	and	topics	carefully	studied	in	due	sequence	,	he	tore	it
和	作者	,	时代	,	和	主题	小心	研究	在	到期的	顺序	,	他	撕裂	它

[ɔːl][ə'pɑːrt] ,

all	apart	,
全部	除	,

他仔细研究了作者、时代和主题，并按顺序将它们全部拆解开来。

[ænd; ənd] " [tʃʌkt] " [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] [wer'evər] [ðə; ði]['fænsi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	"	chucked	"	the	pieces	in	wherever	the	fancy	for	them	took	him	at
和	"	扔掉	"	这	件	在	无论	这	想要	为了	他们	采取	他	在

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

然后，他随心所欲地把这些碎片“扔”到任何地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] : [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] ,

He	was	right	:	we	were	not	making	a	text	-	book	,
他	曾是	正确的	:	我们	是	不是	制作	一个	文本	-	书	,

他是对的：我们不是在编写教科书。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

but	a	book	for	the	pleasure	rather	than	the	instruction	of	the	reader	,
但	一个	书	为了	这	乐趣	相当	比	这	操作说明	的	这	读者	,

但这是一本为了给读者带来乐趣而不是为了教导读者而写的书。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd]

and	he	did	not	see	why	the	principle	on	which	he	built	his	travels	and
和	他	做过	不是	看	为什么	这	原则	在	哪个	他	建造	他的	旅行	和

[remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['nɑːvəlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

reminiscences	and	tales	and	novels	should	not	apply	to	it	;
回忆录	和	故事	和	小说	应该	不是	申请	到	它	;

他不明白为什么他创作游记、回忆录、故事和小说所依据的原则不能适用于它；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [siː] , ['iːðər] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] .

and	I	do	not	now	see	,	either	,	though	at	the	time	it	confounded	me	.
和	我	做	不是	现在	看	,	任何一个	,	尽管	在	这	时间	它	令人困惑	我	.

我现在也看不懂了，虽然当时这让我很困惑。

[ɑːn]['maɪnər] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ɔːθər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪvərɪt]

On	minor	points	he	was	,	beyond	any	author	I	have	known	,	without	favorite
在	次要的	积分	他	曾是	,	超过	任何	作者	我	有	已知	,	没有	最喜欢的

[freɪzɪz] [ɔːr][pet][wɜːrdz] .

phrases	or	pet	words	.
短语	或者	宠物	字	.

在一些小事上，他比我认识的任何一位作家都更没有自己喜欢的短语或词语。

[hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [tɔː'tɑːlədʒi] .

He	utterly	despised	the	avoidance	of	repetitions	out	of	fear	of	tautology	.
他	完全地	被鄙视的	这	回避	的	重复	出去	的	害怕	的	同义反复	.

他极其厌恶为了避免赘述而避免重复的做法。

[ɪf] [ə; eɪ] [wɜːrd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

If	a	word	served	his	turn	better	than	a	substitute	,
如果	一个	单词	服务	他的	转动	更好的	比	一个	代替	,

如果一个词比另一个词更能表达他的意思，

[hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

he	would	use	it	as	many	times	in	a	page	as	he	chose	.
他	会	使用	它	作为	许多	时代	在	一个	页	作为	他	选择	.

他可以在一页纸上随意使用任意次数。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

At	that	time	I	had	become	editor	of	The	Atlantic	Monthly	,
在	那	时间	我	有	变得	编辑	的	这	大西洋	月度	,

那时我成为了《大西洋月刊》的编辑。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'liːdʒəns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [stɪl]

and	I	had	allegiances	belonging	to	the	conduct	of	what	was	and	still
和	我	有	效忠	属于	到	这	执行	的	什么	曾是	和	仍然

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [moʊst] ['skruːpjələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

remains	the	most	scrupulously	cultivated	of	our	periodicals	.
遗迹	这	最多	一丝不苟地	栽培	的	我们的	期刊	.

我效忠于我们期刊中那些曾经是、现在仍然是最精心创办的刊物的运营方式。

[wen] ['klemənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [keɪm] ['wɪlɪŋli] ['ʌndər] [ɪts] [ruːlz] ,

When	Clemens	began	to	write	for	it	he	came	willingly	under	its	rules	,
什么时候	克莱门斯	开始	到	写	为了	它	他	来了	心甘情愿	在下面	它是	规则	,

克莱门斯开始为该杂志撰稿时，他心甘情愿地遵守了杂志的规则。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪdəbl] [mæn] [ɪn] [θɪŋz]

for	with	all	his	wilfulness	there	never	was	a	more	biddable	man	in	things
为了	和	全部	他的	任性	那里	绝不	曾是	一个	更多的	可竞价	男人	在	事物

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] .

you	could	show	him	a	reason	for	.
你	可以	展示	他	一个	原因	为了	.

尽管他性格任性，但只要你能给他解释清楚，他就会乖乖听话。

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'baundz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpləs] ['edɪtər]

He	never	made	the	least	of	that	trouble	which	so	abounds	for	the	hapless	editor
他	绝不	制成	这	至少	的	那	麻烦	哪个	所以	很多	为了	这	不幸的	编辑

[frʌm; frəm] ['nɛroʊ˙] - ['maɪndɪd] [kənt'rɪbjuːtəz] .

from	narrower	-	minded	contributors	.
从	较窄	-	有思想	贡献者	.

他从不给那些心胸狭隘的投稿人带来的麻烦，而这些麻烦却常常让倒霉的编辑头疼不已。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tʃeɪndʒd] , ['veri] [gʊd] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	you	wanted	a	thing	changed	,	very	good	,	he	changed	it	;
如果	你	通缉	一个	事物	已更改	,	非常	好的	,	他	已更改	它	;

如果你想让他改变什么，很好，他会改的；

[ɪf] [juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]

if	you	suggested	that	a	word	or	a	sentence	or	a	paragraph	had	better	be
如果	你	建议	那	一个	单词	或者	一个	句子	或者	一个	段落	有	更好的	是

[strʌk] [aʊt] ,

struck	out	,
击	出去	,

如果你建议删除某个词、句子或段落，

['veri] [gʊd] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

very	good	,	he	struck	it	out	.
非常	好的	,	他	击	它	出去	.

很好，他三振出局了。

[hɪz; ɪz] [pruːf] - [ʃiːts] [keɪm] [bæk] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] " [mʌʃ] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] , " [æz; əz] ['emərsn]

His	proof	-	sheets	came	back	each	a	veritable	"	mush	of	concession	,	"	as	Emerson
他的	证明	-	纸张	来了	后退	每个	一个	真正的	"	糊状物	的	让步	,	"	作为	爱默生

[sez] .

says	.
说道	.

正如爱默生所说，他交回来的每一份校样都“充满了妥协”。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] [ət'læntɪk] -

Now	and	then	he	would	try	a	little	stronger	language	than	'	The	Atlantic	'
现在	和	然后	他	会	尝试	一个	小的	更强	语言	比	-	这	大西洋	-

[hæd; həd] ['stʌmək] [fɔːr; fər] ,

had	stomach	for	,
有	胃	为了	,

他偶尔会使用一些《大西洋月刊》无法接受的更激烈的措辞。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pruːf] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left]

and	once	when	I	sent	him	a	proof	I	made	him	observe	that	I	had	left
和	一次	什么时候	我	发送	他	一个	证明	我	制成	他	观察	那	我	有	左边

[aʊt] [ðə; ði] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

out	the	profanity	.
出去	这	亵渎	.

有一次我给他发了一份校样，让他注意到我删掉了脏话。

[hiː; hi] [roʊt] [bæk] : " ['mɪsɪz] . ['klemənz] ['oʊpənd] [ðæt] [pruːf] ,

He	wrote	back	:	"	Mrs	.	Clemens	opened	that	proof	,
他	写道	后退	:	"	太太	.	克莱门斯	打开	那	证明	,

他回信说：“克莱门斯夫人打开了那份校样，

[ænd; ənd] [lɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	lit	into	the	room	with	danger	in	her	eye	.
和	点燃	进入	这	房间	和	危险	在	她	眼睛	.

她带着危险的眼神走进房间。

[wʌt] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] ?

What	profanity	?
什么	亵渎	?

什么脏话?

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [skɪpt] [ðæt] .

You	see	,	when	I	read	the	manuscript	to	her	I	skipped	that	.
你	看	,	什么时候	我	读	这	手稿	到	她	我	跳过	那	.

你看，我给她读稿子的时候跳过了那一段。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊk][tuː; tə] [prɪ'tend] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntələst] ['kriːtʃər]

"	It	was	part	of	his	joke	to	pretend	a	violence	in	that	gentlest	creature
"	它	曾是	部分	的	他的	开玩笑	到	假装	一个	暴力	在	那	最温柔的	生物

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

which	the	more	amusingly	realized	the	situation	to	their	friends	.
哪个	这	更多的	有趣的是	已实现	这	情况	到	他们的	朋友们	.

“他开玩笑地假装那个最温柔的生物有暴力倾向，这让朋友们觉得很有趣，也让朋友们意识到了这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] ,

I	was	always	very	glad	of	him	and	proud	of	him	as	a	contributor	,
我	曾是	总是	非常	高兴的	的	他	和	自豪的	的	他	作为	一个	贡献者	,

我一直都对他非常满意，并为他作为一名贡献者而感到自豪。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kleɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['merɪt] ,

but	I	must	not	claim	the	whole	merit	,
但	我	必须	不是	宣称	这	所有的	优点	,

但我不能独揽全部功劳，

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] ['merɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

or	the	first	merit	of	having	him	write	for	us	.
或者	这	第一的	优点	的	拥有	他	写	为了	我们	.

或者说，让他为我们撰稿的第一大好处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ðə; ði] [leɪt] [eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] ,

It	was	the	publisher	,	the	late	H	.	O	.	Houghton	,
它	曾是	这	出版商	,	这	晚的	H	.	哦	.	霍顿	,

是出版商，已故的H.O.霍顿

[huː] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

who	felt	the	incongruity	of	his	absence	from	the	leading	periodical	of	the
WHO	毛毡	这	不协调	的	他的	缺席	从	这	领导	期刊	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他感到自己缺席了该国最重要的期刊，这让他感到非常不协调。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] .

and	was	always	urging	me	to	get	him	to	write	.
和	曾是	总是	敦促	我	到	得到	他	到	写	.

他总是催促我让他写东西。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	will	take	the	credit	of	being	eager	for	him	,
我	将要	拿	这	信用	的	存在	渴望的	为了	他	,

我会把对他的殷切期盼归功于自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] ,

but	it	is	to	the	publisher's	credit	that	he	tried	,
但	它	是	到	这	出版商的	信用	那	他	尝试	,

但出版商尝试这么做是值得称赞的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ət'læntɪk] - [wʊd] [pər'mɪt] ,

so	far	as	the	modest	traditions	of	'	The	Atlantic	'	would	permit	,
所以	远的	作为	这	谦虚的	传统	的	-	这	大西洋	-	会	允许	,

在《大西洋月刊》谦逊的传统允许的范围内，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn] [peɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [klɛməns] [bʊks] [maɪt]

to	meet	the	expectations	in	pay	which	the	colossal	profits	of	Clemens's	books	might
到	见面	这	期望	在	支付	哪个	这	庞大	利润	的	克莱门斯	图书	可能

['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][bred][ɪn][hɪm; ɪm] .

naturally	have	bred	in	him	.
自然	有	繁殖	在	他	.

为了满足克莱门斯的书籍所带来的巨额利润自然而然地给他带来的薪酬期望。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [frʌm; frəm] ['klemənz] [hɪm'self]

Whether	he	was	really	able	to	do	this	he	never	knew	from	Clemens	himself
无论	他	曾是	真的	有能力的	到	做	这	他	绝不	知道	从	克莱门斯	他自己

,

,

,

他是否真的能做到这一点，克莱门斯本人从未告诉过他。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][peɪdʒ][dɪd][nɑːt] ['sɜːrfɪt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] "

but	probably	twenty	dollars	a	page	did	not	surfeit	the	author	of	books	that	"
但	大概	二十	美元	一个	页	做过	不是	过量	这	作者	的	图书	那	"

[soʊld] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

sold	right	along	just	like	the	Bible	.
卖	正确的	沿着	只是	喜欢	这	圣经	.

但每页二十美元的稿酬可能并没有让这位“像《圣经》一样畅销”的书籍作者感到满足。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [ʃɔːrt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm] ['klemənz] [fɜːrst] , [ɔːl][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]['kwɑːləti] ,

"	We	had	several	short	contributions	from	Clemens	first	,	all	of	capital	quality	,
"	我们	有	一些	短的	贡献	从	克莱门斯	第一的	,	全部	的	首都	质量	,

“我们首先收到了克莱门斯的几笔短期投资，全部都是优质资本投资，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [went] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

and	then	we	had	the	series	of	papers	which	went	mainly	to	the	making
和	然后	我们	有	这	系列	的	文件	哪个	去	主要	到	这	制作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] ,

of	his	great	book	,
的	他的	伟大的	书	,

然后我们看到了一系列论文，这些论文主要促成了他那部伟大著作的诞生。

- [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] - .

'	Life	on	the	Mississippi	'	.
-	生活	在	这	密西西比州	-	.

《密西西比河上的生活》。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['klemənz] [θɔːt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [bʊk] ,

Upon	the	whole	I	have	the	notion	that	Clemens	thought	this	his	greatest	book	,
之上	这	所有的	我	有	这	概念	那	克莱门斯	想法	这	他的	最	书	,

总的来说，我认为克莱门斯认为这是他最伟大的作品。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɔrtiːɚ] - [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	was	supported	in	his	opinion	by	that	of	the	'	portier	'	in	his
和	他	曾是	有	在	他的	观点	经过	那	的	这	-	门廊	-	在	他的

[hoʊ'tel][æt; ət] [vi'enə] ,

hotel	at	Vienna	,
酒店	在	维也纳	,

他的观点得到了维也纳酒店门房的赞同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] , [huː] ,

and	that	of	the	German	Emperor	,	who	,
和	那	的	这	德语	皇帝	,	WHO	,

还有德国皇帝，他

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

as	he	told	me	with	equal	respect	for	the	preference	of	each	,
作为	他	讲述	我	和	平等的	尊重	为了	这	偏爱	的	每个	,

他告诉我，他同样尊重每个人的喜好，

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][best] ; [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɑːr] - [ˈsʌndərd] [ˈsoʊʃ(ə)l][poʊlz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪn]

united	**in**	**thinking**	**it**	**his**	**best**	**;**	**with**	**such**	**far**	**-**	**sundered**	**social**	**poles**	**approaching**	**in**
团结的	在	思维	它	他的	最好的	;	和	这样的	远的	-	分离	社会的	杆子	接近	在

[ɪts][ˈfeɪvər] ,

its	**favor**	**,**
它是	偏爱	,

大家一致认为这是他最好的作品；而且，社会各界如此分歧的人们都倾向于支持它。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

he	**apparently**	**found**	**himself**	**without**	**standing**	**for**	**opposition**	**.**
他	显然	成立	他自己	没有	常设	为了	反对	.

他显然发现自己没有对手。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈpepərz] [wʌn] [ˈɪnstənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈedɪtər] [ænd; ənd]

At	**any**	**rate**	**,**	**the**	**papers**	**won**	**instant**	**appreciation**	**from**	**his**	**editor**	**and**
在	任何	速度	,	这	文件	韩元	立即的	欣赏	从	他的	编辑	和

[ˈpʌblɪʃər] ,

publisher	**,**
出版商	,

总之，这些论文立刻赢得了他的编辑和出版商的赞赏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈprɑːspər]

and	**from**	**the**	**readers**	**of**	**their**	**periodical**	**,**	**which**	**they**	**expected**	**to**	**prosper**
和	从	这	读者	的	他们的	期刊	,	哪个	他们	预期的	到	繁荣

[bɪˈjɑːnd] [ˈpresɪdənt] [ɪn][ɪts][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

beyond	**precedent**	**in**	**its**	**circulation**	**.**
超过	先例	在	它是	循环	.

他们还期望期刊的读者能够带来前所未有的成功，发行量也将远超以往。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [raɪts] [ʌv; əv]

But	**those**	**were**	**days**	**of**	**simpler**	**acceptance**	**of**	**the**	**popular**	**rights**	**of**
但	那些	是	天	的	更简单	验收	的	这	受欢迎的	权利	的

['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɑːr; ər] ,

newspapers	**than**	**these**	**are**	**,**
报纸	比	这些	是	,

但那时人们对报纸的公众权利的接受程度远比现在高。

[wen] ['mægəzinz] ['strɪktli] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

when	**magazines**	**strictly**	**guard**	**their**	**vested**	**interests**	**against**	**them**	**.**
什么时候	杂志	严格	警卫	他们的	既得权益	兴趣	反对	他们	.

当杂志社严格维护自身既得利益时，就会出现这种情况。

- [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['deməkræt] - ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]

'	**The**	**New**	**York**	**Times**	**'**	**and**	**the**	**'**	**St**	**.**	**Louis**	**Democrat**	**'**	**profited**	**by**	**the**
-	这	新的	约克	《时代周刊》	-	和	这	-	英石	.	路易斯	民主党人	-	获利	经过	这

[ædˈvæns] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ðə; ði] ['pepərz] [mʌnθ] [baɪ]

advance	**copies**	**of**	**the**	**magazine**	**sent**	**them**	**to**	**reprint**	**the**	**papers**	**month**	**by**
进步	副本	的	这	杂志	发送	他们	到	重印	这	文件	月	经过

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

《纽约时报》和《圣路易斯民主党人报》通过提前收到杂志样刊，每月转载这些报纸，从中获利。

[təˈgeðər] [ðeɪ] ['kʌvərd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdɪŋ] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

Together	**they**	**covered**	**nearly**	**the**	**whole**	**reading**	**territory**	**of**	**the**	**Union**	**,**
一起	他们	涵盖	几乎	这	所有的	阅读	领土	的	这	联盟	,

他们两人合计几乎覆盖了整个联盟的阅读范围。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]

and	the	terms	of	their	daily	publication	enabled	them	to	anticipate	the
和	这	条款	的	他们的	日常的	发布	已启用	他们	到	预料	这

['mægəziːn] [ɪn][ɪts] [oʊn] [rɪ'strɪktɪd] [fiːld] .

magazine	in	its	own	restricted	field	.
杂志	在	它是	自己的	受限制的	场地	.

他们的每日出版条款使他们能够在自身有限的领域内抢占先机，引领杂志的发展。

[ɪts] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['meʒər] ,

Its	subscription	list	was	not	enlarged	in	the	slightest	measure	,
它是	订阅	列表	曾是	不是	放大	在	这	丝毫	措施	,

其订阅用户数量丝毫没有增加。

[ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['læŋgwɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] - [stændz][æz; əz][ˌʌndɪ'zaɪərd][æz; əz]['evər]

and	The	Atlantic	Monthly	languished	on	the	news	-	stands	as	undesired	as	ever
和	这	大西洋	月度	萎靡不振	在	这	消息	-	站立	作为	不想要的	作为	曾经

.

:
.

《大西洋月刊》依然无人问津，在报摊上无人问津。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [maɪ]['leɪtər]['vɪzɪts][tuː; tə]['hɑːrtfərd] [ðæt][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌp][ðə; ði]

It	was	among	my	later	visits	to	Hartford	that	we	began	to	talk	up	the
它	曾是	之中	我的	之后	访问	到	哈特福德	那	我们	开始	到	讲话	向上	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'læbəreitiŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

notion	of	collaborating	a	play	,
概念	的	合作	一个	玩	,

在我后来几次访问哈特福德期间，我们开始讨论合作创作一部戏剧的想法。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [klɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

but	we	did	not	arrive	at	any	clear	intention	,
但	我们	做过	不是	到达	在	任何	清除	意图	,

但我们并没有达成任何明确的意图。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ðæt] [wʌn] [deɪ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː]

and	it	was	a	telegram	out	of	the	clear	sky	that	one	day	summoned	me
和	它	曾是	一个	电报	出去	的	这	清除	天空	那	一	天	被召唤	我

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['selər] .

from	Boston	to	help	with	a	continuation	of	Colonel	Sellers	.
从	波士顿	到	帮助	和	一个	续篇	的	上校	卖家	.

有一天，一封来自晴空的电报将我从波士顿召唤过来，帮助我继续创作《塞勒斯上校》的故事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['klemənz] [ɪn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['traɪʌmf]

I	had	been	a	witness	of	the	high	joy	of	Clemens	in	the	prodigious	triumph
我	有	到过	一个	证人	的	这	高的	喜悦	的	克莱门斯	在	这	惊人	胜利

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɜːrn(ə)l] ['selər] ,

of	the	first	Colonel	Sellers	,
的	这	第一的	上校	卖家	,

我曾亲眼目睹克莱门斯对塞勒斯上校取得巨大胜利的欣喜之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dræmətaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] . -

which	had	been	dramatized	from	the	novel	of	'	The	Gilded	Age	.	'
哪个	有	到过	戏剧化的	从	这	小说	的	-	这	镀金	年龄	.	-

该剧改编自小说《镀金时代》。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt][wɜːrk][ʌv; əv] ['klemənz] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] ,

This	was	the	joint	work	of	Clemens	and	Charles	Dudley	Warner	,
这	曾是	这	联合的	工作	的	克莱门斯	和	查尔斯	达德利	华纳	,

这是克莱门斯和查尔斯·达德利·华纳的共同作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn]['juːˌtɑː] ,

and	the	story	had	been	put	upon	the	stage	by	some	one	in	Utah	,
和	这	故事	有	到过	放	之上	这	阶段	经过	一些	一	在	犹他州	,

这个故事是由犹他州的某人搬上舞台的。

[huːm] ['klemənz] [fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [fɔːr; fər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːpiraɪt]

whom	Clemens	first	brought	to	book	in	the	courts	for	violation	of	his	copyright
谁	克莱门斯	第一的	带来	到	书	在	这	法院	为了	违反	的	他的	版权

,

,

,

克莱门斯首先将他告上法庭，指控其侵犯了他的版权。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'demnəˌfaɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [raɪts] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd]

and	then	indemnified	for	such	rights	as	his	adaptation	of	the	book	had
和	然后	赔偿	为了	这样的	权利	作为	他的	适应	的	这	书	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

given	him	.
给定	他	.

然后，他因改编该书而获得的权利也得到了赔偿。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][dʒɑːn][tiː] . ['reɪmənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði]

The	structure	of	the	play	as	John	T	.	Raymond	gave	it	was	substantially	the
这	结构	的	这	玩	作为	约翰	T	.	雷蒙德	给予	它	曾是	实质性	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['dræmətɪst] .

work	of	this	unknown	dramatist	.
工作	的	这	未知	剧作家	.

约翰·T·雷蒙德所呈现的剧本结构，实际上是这位不知名剧作家的作品。

['klemənz] ['nevər] [prɪ'tendɪd] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [hænd][ɪn]

Clemens	never	pretended	,	to	me	at	any	rate	,	that	he	had	the	least	hand	in
克莱门斯	绝不	假装	,	到	我	在	任何	速度	,	那	他	有	这	至少	手	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

至少在我看来，克莱门斯从未假装自己参与其中哪怕一丁点儿。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌdræmətə'zeɪʃn] ; [jet] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt]

he	frankly	owned	that	he	was	incapable	of	dramatization	;	yet	the	vital	part
他	坦率地说	拥有	那	他	曾是	无法	的	戏剧化	;	然而	这	必不可少的	部分

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

was	his	,
曾是	他的	,

他坦率地承认自己不擅长戏剧表演；然而，最重要的部分却是他演绎的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɪm'bɑːdid] [ðem; ðəm] ,

for	the	characters	in	the	play	were	his	as	the	book	embodied	them	,
为了	这	人物	在	这	玩	是	他的	作为	这	书	具身化的	他们	,

因为剧中的人物都是他笔下的，正如原著小说所体现的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][hɪz; ɪz] .

and	the	success	which	it	won	with	the	public	was	justly	his	.
和	这	成功	哪个	它	韩元	和	这	民众	曾是	公正地	他的	.

这部影片在公众中取得的成功，理应归功于他。

[ðɪs] [hiː; hi] [ʃerd] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪdʒənt] ,

This	he	shared	equally	with	the	actor	,	following	the	company	with	an	agent	,
这	他	共享	同样地	和	这	演员	,	下列的	这	公司	和	一个	代理人	,

他与这位演员平分了这笔钱，并跟随公司与经纪人合作。

[huː] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['mʌni] ,

who	counted	out	the	author's	share	of	the	gate	money	,
WHO	计数	出去	这	作者的	分享	的	这	门	钱	,

谁把作者应得的门票收入算进去了?

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['evri] [deɪ] [baɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd] .

and	sent	him	a	note	of	the	amount	every	day	by	postal	card	.
和	发送	他	一个	笔记	的	这	数量	每一个	天	经过	邮政	卡片	.

并每天通过明信片给他寄一张金额的便条。

[ðə; ði]['poʊst(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ['dɪnər] - [taɪm] ,

The	postals	used	to	come	about	dinner	-	time	,
这	邮政	用过的	到	来	关于	晚餐	-	时间	,

邮递员以前通常在晚餐时间左右送来。

[ænd; ənd] ['klemənz] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][waɪld] ['traɪʌmf] .

and	Clemens	would	read	them	aloud	to	us	in	wild	triumph	.
和	克莱门斯	会	读	他们	大声	到	我们	在	荒野	胜利	.

克莱门斯会得意洋洋地大声朗读给我们听。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [θriː] ['hʌndrəd]

One	hundred	and	fifty	dollars	—	two	hundred	dollars	—	three	hundred
一	百	和	五十	美元	—	二	百	美元	—	三	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər][ðə; ði] [geɪ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] ,

dollars	were	the	gay	figures	which	they	bore	,
美元	是	这	同性恋	数据	哪个	他们	钻孔	,

一百五十美元——两百美元——三百美元，这就是他们所承受的令人愉悦的数字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flɔːntid] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] ,

and	which	he	flaunted	in	the	air	before	he	sat	down	at	table	,
和	哪个	他	炫耀	在	这	空气	前	他	卫星	向下	在	桌子	,

他坐到桌边之前，还把这些东西在空中炫耀了一番。

[ɔːr] [roʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['brændɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

or	rose	from	it	to	brandish	,	and	then	,	flinging	his	napkin	into	his	chair	,
或者	玫瑰	从	它	到	挥舞	,	和	然后	,	投掷	他的	餐巾	进入	他的	椅子	,

或者从椅子上站起来挥舞，然后把餐巾扔到椅子上，

[wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn] .

walked	up	and	down	to	exult	in	.
步行	向上	和	向下	到	欢腾	在	.

来回踱步，欢呼雀跃。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [weɪnd] ,

By	-	and	-	by	the	popularity	of	the	play	waned	,
经过	-	和	-	经过	这	人气	的	这	玩	减弱	,

渐渐地，这部剧的受欢迎程度下降了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd] [wɪð'druː]

and	the	time	came	when	he	sickened	of	the	whole	affair	,	and	withdrew
和	这	时间	来了	什么时候	他	恶心	的	这	所有的	事务	,	和	退出

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,

his	agent	,
他的	代理人	,

后来，他对整件事感到厌倦，便撤回了他的代理人。

[ænd; ənd] [tʊk] [wət'evər] [geɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['æktər] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

and	took	whatever	gain	from	it	the	actor	apportioned	him	.
和	采取	任何	获得	从	它	这	演员	按比例分配	他	.

并从中获得了演员分配给他的任何收益。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] ['sʌd(ə)n] [sɜ:r'si:sɪz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [in'tensitiz]

He	was	apt	to	have	these	sudden	surceases	,	following	upon	the	intensities
他	曾是	易于	到	有	这些	突然	停止	,	下列的	之上	这	强度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['ɪntrəst] ;

of	his	earlier	interest	;
的	他的	早些时候	兴趣	;

他经常会突然停止对某件事的兴趣，这种现象往往发生在他之前兴趣的强烈程度之后；

[ðoʊ] [hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv]

though	he	seemed	always	to	have	the	notion	of	making	something	more	of
尽管	他	似乎	总是	到	有	这	概念	的	制作	某物	更多的	的

['kɜ:rn(ə)l] ['selər] .

Colonel	Sellers	.
上校	卖家	.

但他似乎一直想把塞勒斯上校塑造成更伟大的人物。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑ:rtfərd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

But	when	I	arrived	in	Hartford	in	answer	to	his	summons	,
但	什么时候	我	到达的	在	哈特福德	在	回答	到	他的	传票	,

但当我按他的传唤抵达哈特福德时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	found	him	with	no	definite	idea	of	what	he	wanted	to	do	with	him	.
我	成立	他	和	不	定	主意	的	什么	他	通缉	到	做	和	他	.

我发现他自己也不知道该如何处置他。

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][plæn] ,

I	represented	that	we	must	have	some	sort	of	plan	,
我	代表	那	我们	必须	有	一些	种类	的	计划	,

我表示我们必须制定某种计划，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][dʒɑ:t] [daʊn] [ə; eɪ][sə'nærioʊ] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd]

and	he	agreed	that	we	should	both	jot	down	a	scenario	overnight	and
和	他	同意	那	我们	应该	两个都	点	向下	一个	设想	过夜	和

[kəm'per] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [ski:mz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

compare	our	respective	schemes	the	next	morning	.
比较	我们的	各自	方案	这	下一个	早晨	.

他同意我们俩连夜写下各自的方案，然后在第二天早上比较一下。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pleɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['praɪvətli]

As	the	author	of	a	large	number	of	little	plays	which	have	been	privately
作为	这	作者	的	一个	大的	数字	的	小的	演出	哪个	有	到过	私下

[prɪ'zentɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ɪn][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

presented	throughout	the	United	States	and	in	parts	of	the	United	Kingdom	,
呈现	自始至终	这	团结的	各州	和	在	部分	的	这	团结的	王国	,

作为众多小型戏剧的作者，这些戏剧曾在美国各地和英国部分地区进行过私人演出，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [steɪdʒ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɛndz][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

without	ever	getting	upon	the	public	stage	except	for	the	noble	ends	of	charity	,
没有	曾经	获得	之上	这	民众	阶段	除了	为了	这	高贵	结束	的	慈善机构	,

除了出于崇高的慈善目的外，他从未出现在公众视野中。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑ:mptli] ['getɪŋ] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	then	promptly	getting	off	it	,
和	然后	及时	获得	离开	它	,

然后立即下车，

[aɪ] [felt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nɪrli] ['nʌθɪŋ]

I	felt	authorized	to	make	him	observe	that	his	scheme	was	as	nearly	nothing
我	毛毡	授权	到	制作	他	观察	那	他的	方案	曾是	作为	几乎	没有什么

[æz; əz]['keɪɑːs][kʊd; kəd][biː; bi] .

as	chaos	could	be	.
作为	混乱	可以	是	.

我觉得我有权让他明白，他的计划简直就是一团糟。

[hiː; hi] [ə'griːd] [hɪ'leriəsli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	agreed	hilariously	with	me	,
他	同意	滑稽地	和	我	,

他非常幽默地同意了我的观点，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][drə'mætɪk] [ˌɪnə'bɪləti] .

and	was	willing	to	let	it	stand	in	proof	of	his	entire	dramatic	inability	.
和	曾是	愿意的	到	让	它	站立	在	证明	的	他的	全部的	戏剧性	无力	.

他甘愿让它留在那里，以此证明他完全没有表演天赋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [laɪkt] [maɪ][plɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] ['ʌltɪmət] ['selər] , [ə'kɔːrdɪŋ]

At	the	same	time	he	liked	my	plot	very	much	,	which	ultimated	Sellers	,	according
在	这	相同的	时间	他	喜欢	我的	阴谋	非常	很多	,	哪个	最终	卖家	,	根据

[tuː; tə] [klɛmənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

to	Clemens's	intention	,
到	克莱门斯	意图	,

与此同时，他非常喜欢我的情节，最终这正符合克莱门斯的意愿，塞勒斯也同意了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kreɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'venʃənz] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

as	a	man	crazed	by	his	own	inventions	and	by	his	superstition	that	he
作为	一个	男人	疯狂	经过	他的	自己的	发明	和	经过	他的	迷信	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɜːrldəm] .

was	the	rightful	heir	to	an	English	earldom	.
曾是	这	正当的	继承人	到	一个	英语	伯爵	.

他是一个被自己的发明和迷信所蛊惑，认为自己是英国伯爵爵位合法继承人的人。

[ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði][væst][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɜːrvd]

The	exuberant	nature	of	Sellers	and	the	vast	range	of	his	imagination	served
这	旺盛	自然	的	卖家	和	这	广阔的	范围	的	他的	想像力	服务

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

our	purpose	in	other	ways	.
我们的	目的	在	其他	方式	.

塞勒斯的热情奔放和丰富的想象力在其他方面也为我们的目的提供了帮助。

['klemənz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [huːz] ['speʃəlti] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] [wʌz; wəz] [məˌtɪriələ'zeɪʃn]

Clemens	made	him	a	spiritualist	,	whose	specialty	in	the	occult	was	materialization
克莱门斯	制成	他	一个	唯灵论者	,	谁	专业	在	这	神秘学	曾是	物质化

;

;

;

克莱门斯把他培养成了一个唯灵论者，他的神秘学专长是物质化；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɑːn] ['ɪmpʌls] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['tempərəns] [rɪ'fɔːrmər] ,

he	became	on	impulse	an	ardent	temperance	reformer	,
他	成为	在	冲动	一个	热心	节制	改革者	,

他一时兴起，成了一位热忱的禁酒改革者。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempərəns] ['leɪdiz] ['æftər][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli]

and	he	headed	a	procession	of	temperance	ladies	after	disinterestedly
和	他	标题	一个	游行	的	节制	女士们	后	不带偏见地

['testɪŋ] [ðə; ði] [ˌdelə'tɪrɪəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk]

testing	the	deleterious	effects	of	liquor	upon	himself	until	he	could	not	walk
测试	这	有害的	效果	的	酒	之上	他自己	直到	他	可以	不是	走

[streɪt] ;

straight	;
直的	;

他亲自尝试饮酒的有害影响，直到无法正常行走，之后带领一群禁酒女士游行；

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['faɪər] - [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [stræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

always	he	wore	a	marvellous	fire	-	extinguisher	strapped	on	his	back	,
总是	他	穿着	一个	奇妙	火	-	灭火器	绑带	在	他的	后退	,

他总是背着一个非常棒的灭火器。

[tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wei]

to	give	proof	in	any	emergency	of	the	effectiveness	of	his	invention	in	that	way
到	给	证明	在	任何	紧急情况	的	这	效力	的	他的	发明	在	那	方式

.

:
.

在任何紧急情况下，以这种方式证明其发明的有效性。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] .

We	had	a	jubilant	fortnight	in	working	the	particulars	of	these	things	out	.
我们	有	一个	喜庆	两星期	在	在职的	这	细节	的	这些	事物	出去	.

我们花了整整两周时间，兴高采烈地敲定了这些事情的细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['klemənz] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] ,

It	was	not	possible	for	Clemens	to	write	like	anybody	else	,
它	曾是	不是	可能的	为了	克莱门斯	到	写	喜欢	任何人	别的	,

克莱门斯不可能像其他人那样写作。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [raɪt] [laɪk] ['klemənz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪ] [siːn]

but	I	could	very	easily	write	like	Clemens	,	and	we	took	the	play	scene
但	我	可以	非常	容易地	写	喜欢	克莱门斯	,	和	我们	采取	这	玩	场景

[ænd; ənd] [siːn] [ə'baʊt] ,

and	scene	about	,
和	场景	关于	,

但我很容易就能像克莱门斯那样写作，于是我们一幕幕地排练剧本，

[kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌtemprə'mentl] [ə'griːmənt] .

quite	secure	of	coming	out	in	temperamental	agreement	.
相当	安全的	的	未来	出去	在	性情古怪	协议	.

相当有把握在性格上达成一致。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hɪz; ɪz] ,

The	characters	remained	for	the	most	part	his	,
这	人物	剩余	为了	这	最多	部分	他的	,

这些角色大多还是他笔下的人物，

[ænd; ənd][aɪ] ['verid] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz][ðæn; ðən] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	I	varied	them	only	to	make	them	more	like	his	than	,	if	possible	,
和	我	多种多样	他们	仅有的	到	制作	他们	更多的	喜欢	他的	比	,	如果	可能的	,

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

我所做的改变只是为了让它们比他自己创作的更像他创作的。

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

Several	**years**	**after**	**,**	**when**	**I**	**looked**	**over**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**play**	**,**
一些	年	后	,	什么时候	我	看起来	超过	一个	复制	的	这	玩	,

几年后，当我翻阅这部剧本时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [maɪ][wɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ;

I	**could**	**not**	**always**	**tell**	**my**	**work**	**from**	**his**	**;**
我	可以	不是	总是	告诉	我的	工作	从	他的	;

我有时无法区分我的作品和他的作品；

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sɜːrt(ə)n] [siːnz] .

I	**only**	**knew**	**that**	**I**	**had**	**done**	**certain**	**scenes**	**.**
我	仅有的	知道	那	我	有	完毕	肯定	场景	.

我只知道我拍过某些场景。

[wiː; wi] [wʊd] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['tæsks] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] ,

We	**would**	**work**	**all**	**day**	**long**	**at**	**our**	**several**	**tasks**	**,**	**and**	**then**	**at**	**night**	**,**
我们	会	工作	全部	天	长的	在	我们的	一些	任务	,	和	然后	在	夜晚	,

我们白天会忙于各自的几项任务，然后晚上，

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

before	**dinner**	**,**	**read**	**them**	**over**	**to**	**each**	**other**	**.**
前	晚餐	,	读	他们	超过	到	每个	其他	.

晚饭前，互相读一遍。

[noʊ] ['dræmətɪst] ['evər][gɑːt] ['greɪtər] [dʒɔɪ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kriː'eɪʃənz] ,

No	**dramatists**	**ever**	**got**	**greater**	**joy**	**out**	**of**	**their**	**creations**	**,**
不	剧作家	曾经	得到	更大的	喜悦	出去	的	他们的	作品	,

没有哪个剧作家能从自己的创作中获得比这更大的快乐。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	**when**	**I**	**reflect**	**that**	**the**	**public**	**never**	**had**	**the**	**chance**	**of**	**sharing**	**our**
和	什么时候	我	反映	那	这	民众	绝不	有	这	机会	的	分享	我们的

[dʒɔɪ][aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] .

joy	**I**	**pity**	**the**	**public**	**from**	**a**	**full**	**heart**	**.**
喜悦	我	遗憾	这	民众	从	一个	满的	心	.

每当我想到公众从未有机会分享我们的喜悦，我就由衷地同情他们。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['fʌni] ;

I	**still**	**believe**	**that**	**the**	**play**	**was**	**immensely**	**funny**	**;**
我	仍然	相信	那	这	玩	曾是	非常	有趣的	;

我仍然认为这部剧非常搞笑；

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wʌns] [hæv; həv][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	**still**	**believe**	**that**	**if**	**it**	**could**	**once**	**have**	**got**	**behind**	**the**	**footlights**	**it**	**would**
我	仍然	相信	那	如果	它	可以	一次	有	得到	在后面	这	脚灯	它	会

[hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [sək'seʃ(ə)n]

have	**continued**	**to**	**pack**	**the**	**house**	**before**	**them**	**for**	**an**	**indefinite**	**succession**
有	持续	到	盒	这	房子	前	他们	为了	一个	不定	演替

[ʌv; əv] [naɪts] .

of	**nights**	**.**
的	夜晚	.

我仍然相信，如果它有机会登上舞台，它就会在舞台上连续无数个夜晚座无虚席。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['fɑːndnəs] .

But	**this**	**may**	**be**	**my**	**fondness**	**.**
但	这	可能	是	我的	喜爱	.

但这可能只是我个人的喜好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

At	**any**	**rate**	**,**	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**.**
在	任何	速度	,	它	曾是	不是	到	是	.

总之，这件事最终未能实现。

['reɪmənd] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['selər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - ['goʊɪŋ] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Raymond	had	identified	himself	with	Sellers	in	the	play	-	going	imagination	,
雷蒙德	有	已识别	他自己	和	卖家	在	这	玩	-	去	想像力	,

在观众的想象中，雷蒙德把自己等同于塞勒斯。

[ænd; ənd] ['weðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

and	whether	consciously	or	unconsciously	we	constantly	worked	with	Raymond	in	our	minds	.
和	无论	有意识地	或者	不知不觉	我们	不断地	工作	和	雷蒙德	在	我们的	思想	.

无论我们是有意识还是无意识地，我们的脑海中总是萦绕着雷蒙德的身影。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ['bɪtər] [dɪs'pleʒərz] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'twiːn] ['klemənz] [ænd; ənd] ['reɪmənd]

But	before	this	time	bitter	displeasures	had	risen	between	Clemens	and	Raymond
但	前	这	时间	苦的	不满	有	升起	之间	克莱门斯	和	雷蒙德

,

,

,

但在此之前，克莱门斯和雷蒙德之间已经产生了严重的矛盾。

[ænd; ənd] ['klemənz] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['reɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪ] .

and	Clemens	was	determined	that	Raymond	should	never	have	the	play	.
和	克莱门斯	曾是	决定	那	雷蒙德	应该	绝不	有	这	玩	.

克莱门斯决心不让雷蒙德参与这次进攻。

[hiː; hi][fɜːrst] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] ['æktər] , [huː] ['iːgərli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	first	offered	it	to	several	other	actors	,	who	eagerly	caught	it	,
他	第一的	提供	它	到	一些	其他	演员	,	WHO	急切地	捕捉	它	,

他首先将剧本提供给了其他几位演员，他们都欣然接受了。

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪmənd] [pleɪ] .

only	to	give	it	back	with	the	despairing	renunciation	,	"	That	is	a	Raymond	play
仅有的	到	给	它	后退	和	这	绝望	放弃	,	"	那	是	一个	雷蒙德	玩

.

:

.

只是带着绝望的否定将其还了回去："那是雷蒙德的戏剧。"

" [wiː; wi] [traɪd] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	We	tried	managers	with	it	,
"	我们	尝试	经理	和	它	,

我们尝试过用经理来管理它，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['reɪmənd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	their	only	question	was	whether	they	could	get	Raymond	to	do	it	.
但	他们的	仅有的	问题	曾是	无论	他们	可以	得到	雷蒙德	到	做	它	.

但他们唯一的问题是能否让雷蒙德去做这件事。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['reɪmənd] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪ] ,

In	the	mean	time	Raymond	had	provided	himself	with	a	play	for	the	winter	—	a	very	good	play	,
在	这	意思是	时间	雷蒙德	有	假如	他自己	和	一个	玩	为了	这	冬天	—	一个	非常	好的	玩	,

与此同时，雷蒙德为自己准备了一部适合冬天排练的剧本——一部非常好的剧本。

[baɪ] ['dɛməˌrɛst] [lɔɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

by	Demarest	Lloyd	;	and	he	was	in	no	hurry	for	ours	.
经过	德马雷斯特	劳埃德	;	和	他	曾是	在	不	匆忙	为了	我们的	.

作者是德马雷斯特·劳埃德；但他并不急于为我们服务。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	he	did	not	really	care	for	it	perhaps	he	knew	when	he	heard	of	it
也许	他	做过	不是	真的	关心	为了	它	也许	他	知道	什么时候	他	听到	的	它

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

that	it	must	come	to	him	in	the	end	.
那	它	必须	来	到	他	在	这	结尾	.

或许他并不真正关心这件事，或许他听到这件事时就知道，最终它一定会落到他头上。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [fɔːr; fər] ['klemənz] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] .

In	the	end	it	did	,	from	my	hand	,	for	Clemens	would	not	meet	him	.
在	这	结尾	它	做过	,	从	我的	手	,	为了	克莱门斯	会	不是	见面	他	.

最终，它还是从我手中飞走了，因为克莱门斯不愿与他见面。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [swiːt] ['riːznəblnəs] ,

I	found	him	in	a	mood	of	sweet	reasonableness	,
我	成立	他	在	一个	情绪	的	甜的	合理性	,

我发现他当时心情很好，也很通情达理。

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['sɔfənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌntʃiz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃər] , [ðə; ði]

perhaps	the	more	softened	by	one	of	those	lunches	which	our	publisher	,	the
也许	这	更多的	软化	经过	一	的	那些	午餐	哪个	我们的	出版商	,	这

['hɑːspɪtəb(ə)l][dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] ,

hospitable	James	R	.	Osgood	,
好客	詹姆斯	拉	.	奥斯古德	,

或许，在一次由我们热情好客的出版商詹姆斯·R·奥斯古德举办的午餐聚会后，他的性格变得更加温和了。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ['oʊvər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

was	always	bringing	people	together	over	in	Boston	.
曾是	总是	带来	人们	一起	超过	在	波士顿	.

在波士顿，他总是能把人们聚集在一起。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] ['wɪntər] ,

He	said	that	he	could	not	do	the	play	that	winter	,
他	说	那	他	可以	不是	做	这	玩	那	冬天	,

他说那年冬天他没法出演那部戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	sure	that	he	should	like	it	,
但	他	曾是	当然	那	他	应该	喜欢	它	,

但他确信自己会喜欢它。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] .

and	he	had	no	doubt	he	would	do	it	the	next	winter	.
和	他	有	不	怀疑	他	会	做	它	这	下一个	冬天	.

他毫不怀疑自己会在下一个冬天做到这一点。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [klɛmənz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

So	I	gave	him	the	manuscript	,	in	spite	of	Clemens's	charges	,
所以	我	给予	他	这	手稿	,	在	尽管如此	的	克莱门斯	收费	,

尽管克莱门斯提出指控，我还是把手稿给了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] ['ræŋkər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]

for	his	suspicions	and	rancors	were	such	that	he	would	not	have	had
为了	他的	怀疑	和	怨恨	是	这样的	那	他	会	不是	有	有

[ˌem 'iː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['æktɝz] [hændz] .

me	leave	it	for	a	moment	in	the	actor's	hands	.
我	离开	它	为了	一个	片刻	在	这	演员的	双手	.

因为他生性多疑，心怀怨恨，所以他绝不会让我把这件事交给那个演员哪怕一秒钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [sək'ses] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː 'es] .

But	it	seemed	a	conclusion	that	involved	success	and	fortune	for	us	.
但	它	似乎	一个	结论	那	涉及	成功	和	财富	为了	我们	.

但这似乎是一个会给我们带来成功和财富的结局。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftər] ,

In	due	time	,	but	I	do	not	remember	how	long	after	,
在	到期的	时间	,	但	我	做	不是	记住	如何	长的	后	,

过了一段时间，但我记不清过了多久了。

['reɪmənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] ; [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Raymond	declared	himself	delighted	with	the	piece	;	he	entered	into	a	satisfactory	agreement	for	it	,
雷蒙德	声明	他自己	高兴极了	和	这	片	;	他	进入	进入	一个	令人满意的	协议	为了	它	,

雷蒙德对这件作品非常满意，并与之达成了一项令人满意的协议。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['siːz(ə)n] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bʌfəloʊ]

and	at	the	beginning	of	the	next	season	he	started	with	it	to	Buffalo
和	在	这	开始	的	这	下一个	季节	他	开始	和	它	到	水牛

,

,

,

下个赛季开始时，他带着它去了布法罗。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][fɜːrst] [prə'dʌkʃn] .

where	he	was	to	give	a	first	production	.
在哪里	他	曾是	到	给	一个	第一的	生产	.

他将在那里进行他的首次演出。

[æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] [hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	Rochester	he	paused	long	enough	to	return	it	,
在	罗切斯特	他	暂停	长的	足够的	到	返回	它	,

在罗切斯特，他停下来归还了邮件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]['noʊtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['selər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

with	the	explanation	that	a	friend	had	noted	to	him	the	fact	that	Colonel	Sellers	in	the	play	was	a	lunatic	,
和	这	解释	那	一个	朋友	有	著名的	到	他	这	事实	那	上校	卖家	在	这	玩	曾是	一个	疯子	,

他解释说，一位朋友曾告诉他，剧中的塞勒斯上校是个疯子。

[ænd; ənd][ɪn'sænəti][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪrɪəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

and	insanity	was	so	serious	a	thing	that	it	could	not	be	represented	on	the	stage	without	outraging	the	sensibilities	of	the	audience	;
和	疯狂	曾是	所以	严肃的	一个	事物	那	它	可以	不是	是	代表	在	这	阶段	没有	令人愤慨	这	感性	的	这	观众	;

精神错乱是一件非常严重的事情，如果将其搬上舞台，势必会冒犯观众的感情；

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

or	words	to	that	effect	.
或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'ledʒ] ['hæmlət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːr] [kɪŋ] [lɪr] ,

We	were	too	far	off	to	allege	Hamlet	to	the	contrary	,	or	King	Lear	,
我们	是	也	远的	离开	到	指控	村庄	到	这	相反	,	或者	国王	李尔王	,

我们当时离《哈姆雷特》或《李尔王》的结局相去甚远，无法妄下断言。

[ɔːr][tuː; tə] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['riːdɝz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld]

or	to	instance	the	delight	which	generations	of	readers	throughout	the	world
或者	到	实例	这	喜	哪个	几代人	的	读者	自始至终	这	世界

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][mæd] [friːks] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .

had	taken	in	the	mad	freaks	of	Don	Quixote	.
有	已采取	在	这	疯狂的	怪胎	的	大学教师	堂吉诃德	.

例如，世界各地几代读者都对堂吉诃德笔下的疯狂怪人感到无比喜爱。

[wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] ['reɪmənd] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Whatever	were	the	real	reasons	of	Raymond	for	rejecting	the	play	,
任何	是	这	真实的	原因	的	雷蒙德	为了	拒绝	这	玩	,

无论雷蒙德拒绝这部剧本的真正原因是什么，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi] [geɪv] ,

we	had	to	be	content	with	those	he	gave	,
我们	有	到	是	内容	和	那些	他	给予	,

我们只能满足于他所给予的那些，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] .

and	to	set	about	getting	it	into	other	hands	.
和	到	放	关于	获得	它	进入	其他	双手	.

然后着手将它转移到其他人手中。

[ɪn] [ðɪs] ['efərt] [wiː; wi] [feɪld] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪgnəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

In	this	effort	we	failed	even	more	signally	than	before	,	if	that	were	possible	.
在	这	努力	我们	失败的	甚至	更多的	发出信号	比	前	,	如果	那	是	可能的	.

这次我们失败得比以前更加彻底，如果这可能的话。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get]

At	last	a	clever	and	charming	elocutionist	,	who	had	long	wished	to	get
在	最后的	一个	聪明的	和	迷人	演说家	,	WHO	有	长的	希望	到	得到

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

himself	on	the	stage	,
他自己	在	这	阶段	,

终于，一位才华横溢、魅力四射的演说家，一直渴望登上舞台，

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	of	it	and	asked	to	see	it	.
听到	的	它	和	问	到	看	它	.

听说过这件事，就要求去看一看。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

We	would	have	shown	it	to	any	one	by	this	time	,
我们	会	有	所示	它	到	任何	一	经过	这	时间	,

到这个时候，我们早就把照片给任何人看了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	we	very	willingly	showed	it	to	him	.
和	我们	非常	心甘情愿	显示	它	到	他	.

我们非常乐意向他展示。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [siːnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

He	came	to	Hartford	and	did	some	scenes	from	it	for	us	.
他	来了	到	哈特福德	和	做过	一些	场景	从	它	为了	我们	.

他来到哈特福德，为我们拍摄了一些场景。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['reɪmənd] [kʊd; kəd]

I	must	say	he	did	them	very	well	,	quite	as	well	as	Raymond	could
我	必须	说	他	做过	他们	非常	出色地	,	相当	作为	出色地	作为	雷蒙德	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

have	done	them	,
有	完毕	他们	,

我必须说他演得非常好，几乎和雷蒙德演得一样好。

[ɪn] [huːz] ['mænər] [hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] .

in	whose	manner	he	did	them	.
在	谁	方式	他	做过	他们	.

他以怎样的方式完成了这些事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [leɪt] [tɔːrd] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æn; ən]

But	now	,	late	toward	spring	,	the	question	was	where	he	could	get	an
但	现在	,	晚的	朝向	春天	,	这	问题	曾是	在哪里	他	可以	得到	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] ,

engagement	with	the	play	,
订婚	和	这	玩	,

但现在，临近春末，问题是他能在哪里找到演出机会。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['endɪd] [baɪ]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['traɪəl]

and	we	ended	by	hiring	a	theatre	in	New	York	for	a	week	of	trial
和	我们	结束	经过	招聘	一个	剧院	在	新的	约克	为了	一个	星期	的	审判

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

最后，我们租下了纽约的一家剧院，进行了一周的试演。

['klemənz] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Clemens	came	on	with	me	to	Boston	,
克莱门斯	来了	在	和	我	到	波士顿	,

克莱门斯和我一起去了波士顿，

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ,

where	we	were	going	to	make	some	changes	in	the	piece	,
在哪里	我们	是	去	到	制作	一些	变化	在	这	片	,

我们原本打算对这首曲子做一些修改，

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	where	we	made	them	to	our	satisfaction	,
和	在哪里	我们	制成	他们	到	我们的	满意	,

以及我们制作得令自己满意的地方

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dræft] .

but	not	to	the	effect	of	that	high	rapture	which	we	had	in	the	first	draft	.
但	不是	到	这	影响	的	那	高的	狂喜	哪个	我们	有	在	这	第一的	草稿	.

但并没有达到我们在第一稿中感受到的那种极度兴奋的效果。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][koʊld] [fɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

He	went	back	to	Hartford	,	and	then	the	cold	fit	came	upon	me	,
他	去	后退	到	哈特福德	,	和	然后	这	寒冷的	合身	来了	之上	我	,

他回到了哈特福德，然后我就突然感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] " [ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [slʌmbɚɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	"	in	visions	of	the	night	,	in	slumberings	upon	the	bed	,
和	"	在	愿景	的	这	夜晚	,	在	沉睡	之上	这	床	,

“在夜间的幻象中，在床上的沉睡中，

" ['gæstli] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['feɪljər] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊt]

"	ghastly	forms	of	failure	appalled	me	,	and	when	I	rose	in	the	morning	I	wrote
"	阴森	表格	的	失败	震惊	我	,	和	什么时候	我	玫瑰	在	这	早晨	我	写道

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

“那些可怕的失败形式令我感到震惊，第二天早上我起床后给他写信：”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] ['evri] ['mænɪdʒər][hæz; həz] [pʊt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri]
" Here is a play which every manager has put out - of - doors and which every
" 这里 是 一个 玩 哪个 每一个 经理 有 放 出去 - 的 - 门 和 哪个 每一个
['æktər] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
actor known to us has refused ,
演员 已知 到 我们 有 拒绝 ,

“这是一部每个经理都想搬上户外舞台，而我们认识的每个演员都拒绝出演的剧目。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɛlə'kjuːʃənər] .
and now we go and give it to an elocutioner .
和 现在 我们 去 和 给 它 到 一个 演讲者 .

现在我们把它交给一位朗诵家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fuːlz] .
We are fools .
我们 是 傻瓜 .

我们都是傻瓜。

" ['weðər] ['klemənz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][ɪn][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" Whether Clemens agreed with me or not in my conclusion , he agreed with me
" 无论 克莱门斯 同意 和 我 或者 不是 在 我的 结论 , 他 同意 和 我
[ɪn][maɪ] ['premɪsɪz] ,
in my premises ,
在 我的 前提 ,

“无论克莱门斯是否同意我的结论，他都同意我的前提，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmptli] [bɔːt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɔːf] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv]['sev(ə)n]
and we promptly bought our play off the stage at a cost of seven
和 我们 及时 买 我们的 玩 离开 这 阶段 在 一个 成本 的 七
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
hundred dollars ,
百 美元 ,

于是我们立即花七百美元买下了我们的剧本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的马克·吐温（摘自文学朋友(My Mark Twain (from Literary Friends and)

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
which **we** **shared** **between** **us** **.**
哪个 我们 共享 之间 我们 .

我们共同拥有的。

[bʌt; bət] ['klemənz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
But **Clemens** **was** **never** **a** **man** **to** **give** **up** **.**
但 克莱门斯 曾是 绝不 一个 男人 到 给 向上 .

但克莱门斯从来都不是一个轻易放弃的人。

[aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['grætɪsˌgreɪtɪs][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
I **relinquished** **gratis** **all** **right** **and** **title** **I** **had** **in** **the** **play** **,**
我 放弃 免费 全部 正确的 和 标题 我 有 在 这 玩 ,

我无偿放弃了我在剧中拥有的所有权利和所有权。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ɪts][ɪn'taɪər] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][wʌn] - [naɪt] [stændz][ɪn][ðə; ði]
and **he** **paid** **its** **entire** **expenses** **for** **a** **week** **of** **one** **-** **night** **stands** **in** **the**
和 他 有薪酬的 它是 全部的 开支 为了 一个 星期 的 一 - 夜晚 站立 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他支付了她在乡下进行为期一周的一夜情的所有费用。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,
It **never** **came** **to** **New** **York** **;** **and** **yet** **I** **think** **now** **that** **if** **it** **had** **come** **,**
它 绝不 来了 到 新的 约克 ; 和 然而 我 思考 现在 那 如果 它 有 来 ,

它从未到过纽约；然而我现在想，如果它来过，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
it **would** **have** **succeeded** **.**
它 会 有 成功了 .

它本可以成功。

[soʊ][hɑːrd] [dʌz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['dræmətɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [daɪ] .
So **hard** **does** **the** **faith** **of** **the** **unsuccessful** **dramatist** **in** **his** **work** **die** **.**
所以 难的 做 这 信仰 的 这 不成功 剧作家 在 他的 工作 死 .

不成功的剧作家对自己作品的信念会如此彻底地消亡。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [jiːld]
There **is** **an** **incident** **of** **this** **time** **so** **characteristic** **of** **both** **men** **that** **I** **will** **yield**
那里 是 一个 事件 的 这 时间 所以 特征 的 两个都 男人 那 我 将要 屈服
[tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
to **the** **temptation** **of** **giving** **it** **here** **.**
到 这 诱惑 的 给予 它 这里 .

这段时期发生的一件事非常具有这两个人的典型特征，所以我忍不住要在这里把它讲出来。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['hɑːrtfərd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [klɛmənz] ['telɪgræm] , ['mæθjuː] ['ɑːrnəld]
After I had gone to Hartford in response to Clemens's telegram , Matthew Arnold
后 我 有 已消失 到 哈特福德 在 回复 到 克莱门斯 电报 , 马修 阿诺德
[ə'raɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
arrived in Boston ,
到达的 在 波士顿 ,

我按照克莱门斯的电报前往哈特福德之后，马修·阿诺德抵达了波士顿。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
and one of my family called on his ,
和 一 的 我的 家庭 称为 在 他的 ,

我的一位家人给他打了电话，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :
to explain why I was not at home to receive his introduction :
到 解释 为什么 我 曾是 不是 在 家 到 收到 他的 介绍 :

解释我为什么不在家接受他的介绍：

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [mɑːrk] [tweɪn] .
I had gone to see Mark Twain .
我 有 已消失 到 看 标记 马克·吐温 .

我去拜访了马克·吐温。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dʌz] [hiː; hi] ? "
" Oh , but he doesn't like that sort of thing , does he ? "
" 哦 , 但 他 不 喜欢 那 种类 的 事物 , 做 他 ? "

“哦，但他不喜欢那种事，对吧？”

" [hiː; hi] [laɪks] ['mɪstər] . ['klemənz] ['veri] [mʌtʃ] , " [maɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['ænsər] ,
" He likes Mr . Clemens very much , " my representative answered ,
" 他 点赞 先生 . 克莱门斯 非常 很多 , " 我的 代表 回答 ,

“他非常喜欢克莱门斯先生，”我的代表回答说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men][hiː; hi]['evər] [nuː] .
" and he thinks him one of the greatest men he ever knew .
" 和 他 思考 他 一 的 这 最 男人 他 曾经 知道 .

“而且他认为他是自己认识的最伟大的人之一。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [klɛmənz] [gest] [æt; ət]['hɑːrtfərd] [wen] ['ɑːrnəld] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] ['lektʃər] ,
" I was still Clemens's guest at Hartford when Arnold came there to lecture ,
" 我 曾是 仍然 克莱门斯 客人 在 哈特福德 什么时候 阿诺德 来了 那里 到 演讲 ,

“当时我还是克莱门斯在哈特福德的客人，阿诺德也来那里讲学了。”

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and one night we went to meet him at a reception .
和 一 夜晚 我们 去 到 见面 他 在 一个 接待 .

一天晚上，我们去参加一个招待会，见到了他。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd]['læksli][held] [maɪn] [ɪn] ['griːtɪŋ] ,
While his hand laxly held mine in greeting ,
尽管 他的 手 松散地 握住 矿 在 问候 ,

他漫不经心地握住我的手打招呼，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tensli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
I saw his eyes fixed intensely on the other side of the room .
我 锯 他的 眼睛 固定的 强烈地 在 这 其他 边 的 这 房间 .

我看到他的目光紧紧地盯着房间的另一边。

" [huː] - [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] ?
" Who - who in the world is that ?
" WHO - WHO 在 这 世界 是 那 ?

“那人到底是谁？”

" [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [ðæt] [ɪz][mɑːrk] [tweɪn] .
" I looked and said , " Oh , that is Mark Twain .
" 我 看起来 和 说 , " 哦 , 那 是 标记 马克·吐温 .

我看了一眼，说道：“哦，那是马克·吐温。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [ðer; ðər] ['ɪnstənt] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [baɪ] ['ɑːrnəldz] [wɪʃ] ,
" I do not remember just how their instant encounter was contrived by Arnold's wish ,
" 我 做 不是 记住 只是 如何 他们的 立即的 遇到 曾是 人为的 经过 阿诺德的 希望 ,

“我不记得阿诺德是如何安排他们突然相遇的了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
but I have the impression that they were not parted for long during the evening ,
但 我 有 这 印象 那 他们 是 不是 分手了 为了 长的 期间 这 晚上 ,

但我感觉他们当晚并没有分开太久。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['ɑːrnəld] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊt(ə)nt] ['prez(ə)ns] ,
and the next night Arnold , as if still under the glamour of that potent presence ,
和 这 下一个 夜晚 阿诺德 , 作为 如果 仍然 在下面 这 魅力 的 那 强效 在场 ,

第二天晚上，阿诺德仿佛仍然沉浸在那股强大气场的魅力之中，

[wʌz; wəz][æt; ət] [klɛmənz] [haʊs] .
was at Clemens's house .
曾是 在 克莱门斯 房子 .

当时在克莱门斯家。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
I cannot say how they got on , or what they made of each other ;
我 不能 说 如何 他们 得到 在 , 或者 什么 他们 制成 的 每个 其他 ;

我无法说他们相处得如何，或者他们彼此之间有什么看法；

[ɪf] ['klemənz] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv]['ɑːrnəld] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
if Clemens ever spoke of Arnold , I do not recall what he said ,
如果 克莱门斯 曾经 辐 的 阿诺德 , 我 做 不是 记起 什么 他 说 ,

如果克莱门斯曾经谈到过阿诺德，我不记得他说了些什么。

[bʌt; bət]['ɑːrnəld][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːrld] ,
but Arnold had shown a sense of him from which the incredulous sniff of the polite world ,
但 阿诺德 有 所示 一个 感觉 的 他 从 哪个 这 难以置信 嗅 的 这 有礼貌的 世界 ,

但阿诺德展现出的那种对他的理解，让上流社会的怀疑和轻蔑之情都无法理解。

[naʊ] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪk'sploʊdɪd] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['perɪʃt] .
now so universally exploded , had already perished .
现在 所以 普遍地 爆炸了 , 有 已经 遇难 .

如今已普遍爆炸，却已消亡。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][drə'mætɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [prə'dɪdʒəs]

It	might	well	have	done	so	with	his	first	dramatic	vision	of	that	prodigious
它	可能	出色地	有	完毕	所以	和	他的	第一的	戏剧性	想象	的	那	惊人

[hed] .

head	.
头	.

他很可能在第一次看到那颗巨大的头颅时就产生了这样的效果。

['klemənz] [wʌz; wəz] [ðen] [hɑːrd][ə'pɑːn] ['fɪfti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə]

Clemens	was	then	hard	upon	fifty	,	and	he	had	kept	,	as	he	did	to
克莱门斯	曾是	然后	难的	之上	五十	,	和	他	有	保留	,	作为	他	做过	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

克莱门斯当时刚满五十岁，而且他一直坚持这样做，直到生命的尽头。

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

the	slender	figure	of	his	youth	,
这	苗条	数字	的	他的	青年	,

他年轻时那纤细的身形，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] - [aʊt] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv]

but	the	ashes	of	the	burnt	-	out	years	were	beginning	to	gray	the	fires	of
但	这	灰烬	的	这	烧焦的	-	出去	年	是	开始	到	灰色的	这	火灾	的

[ðæt] ['splendɪd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stætʃər]

that	splendid	shock	of	red	hair	which	he	held	to	the	height	of	a	stature
那	灿烂	震惊	的	红色的	头发	哪个	他	握住	到	这	高度	的	一个	身材

[ə'pærəntli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

apparently	greater	than	it	was	,
显然	更大的	比	它	曾是	,

但是，岁月的灰烬开始使他那头耀眼的红发变得灰白，他曾将这头红发高高举起，仿佛它比实际更高大似的。

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [wɔːk] .

and	tilted	from	side	to	side	in	his	undulating	walk	.
和	斜	从	边	到	边	在	他的	起伏的	走	.

他走路时身体左右摇晃，呈波浪状。

[hiː; hi] ['glɪməd] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪts][ʌv; əv] [faɪn] [bluː] - ['griːnɪʃ] [aɪz] , ['ʌndər]

He	glimmered	at	you	from	the	narrow	slits	of	fine	blue	-	greenish	eyes	,	under
他	闪烁	在	你	从	这	狭窄的	缝隙	的	美好的	蓝色的	-	绿绿色	眼睛	,	在下面

['brəntʃɪŋ] [braʊz] ,

branching	brows	,
分枝	眉毛	,

他那双细长的蓝绿色眼睛眯缝着，眉毛浓密，目光闪烁着。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pluːmɪdʒ] ,

which	with	age	grew	more	and	more	like	a	sort	of	plumage	,
哪个	和	年龄	生长	更多的	和	更多的	喜欢	一个	种类	的	羽毛	,

随着年龄增长，它变得越来越像羽毛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [smaɪl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l]

and	he	was	apt	to	smile	into	your	face	with	a	subtle	but	amiable
和	他	曾是	易于	到	微笑	进入	你的	脸	和	一个	微妙的	但	可亲

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

他常常会带着一种微妙而友善的微笑看着你，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['æbsəns] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	yet	with	a	sort	of	remote	absence	;	you	were	all	there	for	him	,
和	然而	和	一个	种类	的	偏僻的	缺席	;	你	是	全部	那里	为了	他	,

然而，你们却带着一种疏离感；你们明明都陪伴在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	he	was	not	all	there	for	you	.
但	他	曾是	不是	全部	那里	为了	你	.

但他并没有全心全意地为你着想。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	shall	not	try	to	give	chronological	order	to	my	recollections	of	him	,
我	将	不是	尝试	到	给	按时间顺序	命令	到	我的	回忆	的	他	,

我不会试图按时间顺序排列我对他的回忆。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɑːrtfərd] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]

but	since	I	am	just	now	with	him	in	Hartford	I	will	speak	of	him	in
但	自从	我	是	只是	现在	和	他	在	哈特福德	我	将要	说话	的	他	在

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

association	with	the	place	.
协会	和	这	地方	.

但我现在正好和他一起在哈特福德，所以我会结合这个地方来谈谈他。

[wʌns] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː]

Once	when	I	came	on	from	Cambridge	he	followed	me	to	my	room	to	see
一次	什么时候	我	来了	在	从	剑桥	他	随后	我	到	我的	房间	到	看

[ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt]['froʊz(ə)n][ɪn][maɪ] [bæθ] ,

that	the	water	was	not	frozen	in	my	bath	,
那	这	水	曾是	不是	冷冻	在	我的	洗澡	,

有一次我从剑桥回来，他跟着我到我的房间，看看我浴缸里的水有没有结冰。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðen]

or	something	of	the	kind	,	for	it	was	very	cold	weather	,	and	then
或者	某物	的	这	种类	,	为了	它	曾是	非常	寒冷的	天气	,	和	然后

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['liŋgə] .

hospitably	lingered	.
热情好客	徘徊不去	.

或者诸如此类的事情，因为当时天气非常寒冷，然后他们热情地逗留了一段时间。

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn] [bəˈnælɪtiːz] [aɪ][bɪˈgæn][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn]

Not	to	lose	time	in	banalities	I	began	at	once	from	the	thread	of	thought	in
不是	到	失去	时间	在	平庸之事	我	开始	在	一次	从	这	线	的	想法	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

为了不浪费时间在琐事上，我立刻从脑海中的思路出发。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ðɪ][pæst][soʊ] ,

"	I	wonder	why	we	hate	the	past	so	,
"	我	想知道	为什么	我们	恨	这	过去的	所以	,

“我很好奇我们为什么如此憎恨过去，”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈspɔndid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] , " [its] [soʊ]

"	and	he	responded	from	the	depths	of	his	own	consciousness	,	"	It's	so
"	和	他	回应	从	这	深度	的	他的	自己的	意识	,	"	它是	所以

[dæmd] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ,

damned	humiliating	,
该死的	羞辱	,

他从内心深处回应道：“这真是太屈辱了。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] ['eni] [mæn] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] ;

"	which	is	what	any	man	would	say	of	his	past	if	he	were	honest	;
"	哪个	是	什么	任何	男人	会	说	的	他的	过去的	如果	他	是	诚实的	;

“如果一个男人诚实的话，他对自己过去的经历都会这样评价；

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [men] [ɑːr; ər] [fjuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

but	honest	men	are	few	when	it	comes	to	themselves	.
但	诚实的	男人	是	很少	什么时候	它	来	到	他们自己	.

但说到对自己诚实的人，却寥寥无几。

['klemənz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,

Clemens	was	one	of	the	few	,
克莱门斯	曾是	一	的	这	很少	,

克莱门斯是少数几个人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .

and	the	first	of	them	among	all	the	people	I	have	known	.
和	这	第一的	的	他们	之中	全部	这	人们	我	有	已知	.

在我认识的所有人中，他是第一个这样的人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [men] [æz; əz] ['truːθfl] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['prɑːmptli] , [soʊ]

I	have	known	,	I	suppose	,	men	as	truthful	,	but	not	so	promptly	,	so
我	有	已知	,	我	认为	,	男人	作为	真实	,	但	不是	所以	及时	,	所以

[ˌæbsə'luːtli] ,

absolutely	,
绝对地	,

我或许也认识一些诚实的人，但没有谁像他这样坦诚得如此迅速、如此绝对。

[soʊ] ['pɑːzətɪvli] , [soʊ]['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪvli] ['truːθfl] .

so	positively	,	so	almost	aggressively	truthful	.
所以	积极地	,	所以	几乎	咄咄逼人	真实	.

如此积极，如此近乎咄咄逼人地坦诚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][dɪd][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [griːf] [ɔːr][hɑːrm] ;

He	could	lie	,	of	course	,	and	did	to	save	others	from	grief	or	harm	;
他	可以	说谎	,	的	课程	,	和	做过	到	节省	其他的	从	悲伤	或者	伤害	;

他当然会撒谎，而且为了避免他人遭受痛苦或伤害，他也确实撒过谎；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stuːpɪdli] ['truːθfl] ;

he	was	not	stupidly	truthful	;
他	曾是	不是	愚蠢地	真实	;

他并非愚蠢地诚实；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

but	his	first	impulse	was	to	say	out	the	thing	and	everything	that	was
但	他的	第一的	冲动	曾是	到	说	出去	这	事物	和	一切	那	曾是

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	him	.
在	他	.

但他第一反应就是要把心里想的、想说的一切都说出来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

To	those	who	can	understand	it	will	not	be	contradictory	of	his	sense	of
到	那些	WHO	能	理解	它	将要	不是	是	矛盾的	的	他的	感觉	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

humiliation	from	the	past	,
屈辱	从	这	过去的	,

对于那些能够理解的人来说，这并不会与他过去所感受到的屈辱感相矛盾。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈevər] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ]

that	he	was	not	ashamed	for	anything	he	ever	did	to	the	point	of	wishing
那	他	曾是	不是	羞愧	为了	任何事物	他	曾经	做过	到	这	观点	的	祝

[tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	hide	it	.
到	隐藏	它	.

他对自己做过的任何事都不感到羞耻，甚至没有想过要隐瞒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ˈbɪtərli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] ,

He	could	be	,	and	he	was	,	bitterly	sorry	for	his	errors	,
他	可以	是	,	和	他	曾是	,	苦涩地	对不起	为了	他的	错误	,

他可能，而且也确实，对自己的错误感到无比懊悔。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ɪn] [ðæt]

which	he	had	enough	of	in	his	life	,	but	he	was	not	ashamed	in	that
哪个	他	有	足够的	的	在	他的	生活	,	但	他	曾是	不是	羞愧	在	那

[miːn] [wei] .

mean	way	.
意思是	方式	.

他一生中已经受够了这些，但他并不以那种卑鄙的方式感到羞耻。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] ,

What	he	had	done	he	owned	to	,	good	,	bad	,	or	indifferent	,
什么	他	有	完毕	他	拥有	到	,	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	,

他对自己所做的一切负责，无论好坏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈmjuːzd] [ðæn; ðən] [ˈtrʌbld] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	if	it	was	bad	he	was	rather	amused	than	troubled	as	to	the
和	如果	它	曾是	坏的	他	曾是	相当	觉得好笑	比	麻烦	作为	到	这

[ɪˈfekt] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] .

effect	in	your	mind	.
影响	在	你的	头脑	.

如果情况不好，他倒觉得挺有意思，而不是担心这会给你带来什么影响。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əbˈtruːd] [ðə; ði] [fækt] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ,

He	would	not	obtrude	the	fact	upon	you	,
他	会	不是	突兀	这	事实	之上	你	,

他不会把这件事强加给你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]

but	if	it	were	in	the	way	of	personal	history	he	would	not	dream	of
但	如果	它	是	在	这	方式	的	个人的	历史	他	会	不是	梦	的

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

withholding	it	,
扣留	它	,

但如果这与他的个人历史有关，他绝不会隐瞒。

[fɑːr] [les] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

far	less	of	hiding	it	.
远的	较少的	的	隐藏	它	.

几乎不再需要隐瞒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrɛdiɪst] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [æn; ən] [ˈerər] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

He	was	the	readiest	of	men	to	allow	an	error	if	he	were	found	in	it
他	曾是	这	准备就绪	的	男人	到	允许	一个	错误	如果	他	是	成立	在	它

.

:
.

如果发现自己犯了错误，他是最愿意承认错误的人。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ə'baʊt] ['hɑːrtfərd] ,

In	one	of	our	walks	about	Hartford	,
在	一	的	我们的	散步	关于	哈特福德	,

在一次哈特福德的散步中，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪn] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æg'nɑːstɪsɪzəm] ,

when	he	was	in	the	first	fine	flush	of	his	agnosticism	,
什么时候	他	曾是	在	这	第一的	美好的	冲洗	的	他的	不可知论	,

在他最初极度沉浸于不可知论的时候，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]

he	declared	that	Christianity	had	done	nothing	to	improve	morals	and
他	声明	那	基督教	有	完毕	没有什么	到	提升	德	和

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

他宣称基督教对改善道德和生活条件没有任何作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['peɪgən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [ɔːf]

and	that	the	world	under	the	highest	pagan	civilization	was	as	well	off
和	那	这	世界	在下面	这	最高	异教徒	文明	曾是	作为	出色地	离开

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['krɪstʃən] ['influənsiz] .

as	it	was	under	the	highest	Christian	influences	.
作为	它	曾是	在下面	这	最高	基督教	影响	.

而且，处于最高异教文明时期的世界与处于最高基督教影响时期的世界一样繁荣昌盛。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['lɔrɪŋ] - - ['dʒɛstə]

I	happened	to	be	fresh	from	the	reading	of	Charles	Loring	Brace's	'	Gesta
我	发生	到	是	新鲜的	从	这	阅读	的	查尔斯	洛林	-	-	格斯塔

['krɪsti] - ;

Christi	'	;
克里斯蒂	-	;

我当时正好读完查尔斯·洛林·布雷斯的《基督传》;

[ɔːr] , - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hjuː'meɪn] ['prɑːgres] - , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə'bʌndənt] [pruːfs]

or	,	'	History	of	Humane	Progress	'	,	and	I	could	offer	him	abundant	proofs
或者	,	-	历史	的	人道	进步	-	,	和	我	可以	提供	他	丰富	证明

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

that	he	was	wrong	.
那	他	曾是	错误的	.

或者，《人类进步史》，我可以给他提供大量证据证明他是错的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] ['evɪdəntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [geɪv] [weɪ] ,

He	did	not	like	that	evidently	,	but	he	instantly	gave	way	,
他	做过	不是	喜欢	那	显然	,	但	他	即刻	给予	方式	,

他显然不喜欢这样，但立刻就让步了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ðoʊz] [θɪŋz] .

saying	he	had	not	known	those	things	.
说	他	有	不是	已知	那些	事物	.

他说他对此并不知情。

['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɑːlərənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [di'naiəlz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Later	he	was	more	tolerant	in	his	denials	of	Christianity	,
之后	他	曾是	更多的	宽容	在	他的	否认	的	基督教	,

后来，他对基督教的否定态度变得更加宽容了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	just	then	he	was	feeling	his	freedom	from	it	,
但	只是	然后	他	曾是	感觉	他的	自由	从	它	,

但就在那时，他感到自己摆脱了这种束缚。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv]

and	rejoicing	in	having	broken	what	he	felt	to	have	been	the	shackles	of
和	欢欣鼓舞	在	拥有	破碎的	什么	他	毛毡	到	有	到过	这	镣铐	的

[bɪ'li:f] [wɔ:rn] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

belief	worn	so	long	.
信仰	磨损	所以	长的	.

他为自己终于挣脱了长期以来束缚他的信仰枷锁而感到欣喜。

[hi:; hi] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['rɑ:bərt] ['iŋ^əsɔl] , [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] ['ɔ:rətər] ,

He	greatly	admired	Robert	Ingersoll	,	whom	he	called	an	angelic	orator	,
他	非常	钦佩	罗伯特	英格索尔	,	谁	他	称为	一个	天使般的	演说者	,

他非常钦佩罗伯特·英格索尔，称他为一位天使般的演说家。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'vændʒəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] — [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [fri:]

and	regarded	as	an	evangel	of	a	new	gospel	—	the	gospel	of	free
和	认为	作为	一个	福音	的	一个	新的	福音	—	这	福音	的	自由的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

并被视为新福音——自由思想福音的传播者。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ['reɪdʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

He	took	the	warmest	interest	in	the	newspaper	controversy	raging	at	the	time
他	采取	这	最温暖	兴趣	在	这	报纸	争议	愤怒	在	这	时间

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hel] ;

as	to	the	existence	of	a	hell	;
作为	到	这	存在	的	一个	地狱	;

他对当时报纸上关于地狱是否存在的激烈争论表现出了极大的兴趣；

[wen] [ðə; ði] [noʊz] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [noʊ] ['enəmi] [ʌv; əv] [pɜ:r'dɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

when	the	noes	carried	the	day	,	I	suppose	that	no	enemy	of	perdition	was	more
什么时候	这	诺斯	携带	这	天	,	我	认为	那	不	敌人	的	毁灭	曾是	更多的

[pli:zd] .

pleased	.
高兴	.

当反对的声音最终占上风时，我想，没有哪个邪恶的敌人会比他更高兴了。

[hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['pæstər] , ['mɪstər] . ['twɪtʃəl] ,

He	still	loved	his	old	friend	and	pastor	,	Mr	.	Twichell	,
他	仍然	喜爱	他的	老的	朋友	和	牧师	,	先生	.	特威切尔	,

他仍然深爱着他的老朋友兼牧师特维切尔先生。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [went] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pri:tʃ] [hɪz; ɪz] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['sə:mənz]

but	he	no	longer	went	to	hear	him	preach	his	sage	and	beautiful	sermons
但	他	不	更长	去	到	听到	他	布道	他的	圣人	和	美丽的	布道

,

,

,

但他不再去听他那些睿智而优美的布道了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['lu:zər] .

and	was	,	I	think	,	thereby	the	greater	loser	.
和	曾是	,	我	思考	,	从而	这	更大的	失败者	.

因此，我认为他才是更大的输家。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [went] ['regjələrli] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

Long	before	that	I	had	asked	him	if	he	went	regularly	to	church	,
长的	前	那	我	有	问	他	如果	他	去	经常	到	教会	,

很久以前我就问过他是否经常去教堂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [aʊt] : " [oʊ] [jes] , [aɪ][goʊ] .

and	he	groaned	out	:	"	Oh	yes	,	I	go	.
和	他	呻吟	出去	:	"	哦	是的	,	我	去	.

他呻吟道："哦，是的，我去。"

[ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [kɪlz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ] ,

It	'	most	kills	me	,	but	I	go	,
它	-	最多	杀戮	我	,	但	我	去	,

这最让我难过，但我还是去了。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	and	I	did	not	need	his	telling	me	to	understand	that	he	went	because
"	和	我	做过	不是	需要	他的	讲述	我	到	理解	那	他	去	因为

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	wife	wished	it	.
他的	妻子	希望	它	.

"我不需要他告诉我，就知道他去是因为他妻子希望他去的。"

[hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ðeɪ] [bəuθ] ['siːst] [tuː; tə][goʊ] ,

He	did	tell	me	,	after	they	both	ceased	to	go	,
他	做过	告诉	我	,	后	他们	两个都	停止	到	去	,

在他们俩都不去了之后，他确实告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ,

that	it	had	finally	come	to	her	saying	,	"	Well	,	if	you	are	to	be	lost	,
那	它	有	最后	来	到	她	说	,	"	出色地	,	如果	你	是	到	是	丢失的	,

她最终还是说出了那句话："好吧，如果你注定要迷失，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	want	to	be	lost	with	you	.
我	想	到	是	丢失的	和	你	.

我想和你一起迷失。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ək'sept] [ðæt] ['wɪlɪŋnəs] [fɔːr; fər] [su'priːm] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ɪg'zʌlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	He	could	accept	that	willingness	for	supreme	sacrifice	and	exult	in	it
"	他	可以	接受	那	意愿	为了	最高	牺牲	和	欢腾	在	它

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	the	supreme	truth	as	he	saw	it	.
因为	的	这	最高	真相	作为	他	锯	它	.

"他能够接受这种为最高目标而牺牲的意愿，并为此感到欣喜，因为他看到了至高无上的真理。"

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːrm(ə)l] ['kristʃənz] ,

After	they	had	both	ceased	to	be	formal	Christians	,
后	他们	有	两个都	停止	到	是	正式的	基督徒	,

在他们两人都不再是正式的基督徒之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [griːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

she	was	still	grieved	by	his	denial	of	immortality	,
她	曾是	仍然	伤心	经过	他的	拒绝	的	不朽	,

她仍然为他否认自己拥有永生而感到悲伤。

[soʊ] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'roʊɪk][laɪz] ,

so	grieved	that	he	resolved	upon	one	of	those	heroic	lies	,
所以	伤心	那	他	已解决	之上	一	的	那些	英勇	谎言	,

他悲痛欲绝，决定编造一个英雄式的谎言。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [hiː; hi] [held] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

which	for	love's	sake	he	held	above	even	the	truth	,	and	he	went	to	her
哪个	为了	爱的	清酒	他	握住	多于	甚至	这	真相	,	和	他	去	到	她

,

,

为了爱情，他甚至将爱情置于真理之上，于是他走向了她。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['oʊvər] ,

saying	that	he	had	been	thinking	the	whole	matter	over	,
说	那	他	有	到过	思维	这	所有的	事情	超过	,

他说他一直在仔细考虑整件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [dɪd][lɪv; laɪv]['æftər] [deθ] .

and	now	he	was	convinced	that	the	soul	did	live	after	death	.
和	现在	他	曾是	确信	那	这	灵魂	做过	居住	后	死亡	.

现在他确信灵魂在死后仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[hɜːr; hər] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n] [pɪrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ruːz] ,

Her	keen	vision	pierced	through	his	ruse	,
她	敏锐的	想象	穿孔	通过	他的	诡计	,

她敏锐的目光识破了他的诡计。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [ˌdaiəg'nɔstikeit] [hɜːr; hər] [keɪs]

as	it	did	when	he	brought	the	doctor	who	had	diagnosticated	her	case
作为	它	做过	什么时候	他	带来	这	医生	WHO	有	诊断	她	案件

[æz; əz][ɔːr'gænɪk] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

as	organic	disease	of	the	heart	,
作为	有机的	疾病	的	这	心	,

就像他带来那位诊断她患有心脏器质性疾病的医生时一样。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	,	after	making	him	go	over	the	facts	of	it	again	with	her	,
和	,	后	制作	他	去	超过	这	事实	的	它	再次	和	她	,

在让她再次向他详细解释事情经过之后，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['fʌŋkʃən(ə)l] .

made	him	declare	it	merely	functional	.
制成	他	宣布	它	仅仅	功能性	.

让他宣称它只是功能性的。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] [æz; əz][tuː; tə] [klɛmənz] [bɪ'liːfs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] ,

To	make	an	end	of	these	records	as	to	Clemens's	beliefs	,	so	far	as	I	knew	them	,
到	制作	一个	结尾	的	这些	记录	作为	到	克莱门斯	信仰	,	所以	远的	作为	我	知道	他们	,

为了结束我对克莱门斯信仰的这些记录，就我所知，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi]

I	should	say	that	he	never	went	back	to	anything	like	faith	in	the	Christian	theology
我	应该	说	那	他	绝不	去	后退	到	任何事物	喜欢	信仰	在	这	基督教	神学

,

,

,

我应该说，他再也没有回到基督教神学之类的信仰中去。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]['æftər] [deθ] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [dɪ'vɪnəti] .

or	in	the	notion	of	life	after	death	,	or	in	a	conscious	divinity	.
或者	在	这	概念	的	生活	后	死亡	,	或者	在	一个	有意识的	神	.

或者在死后生命的概念中，或者在有意识的神性中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] ['eniθɪŋ] [els] ,

It	is	best	to	be	honest	in	this	matter	;	he	would	have	hated	anything	else	,
它	是	最好的	到	是	诚实的	在	这	事情	;	他	会	有	憎恨	任何事物	别的	,

在这件事上最好诚实；他会讨厌任何其他做法。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hɜːrt] ['eni] [wʌn] .

and	I	do	not	believe	that	the	truth	in	it	can	hurt	any	one	.
和	我	做	不是	相信	那	这	真相	在	它	能	伤害	任何	一	.

我不认为其中的真相会伤害任何人。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]

At	one	period	he	argued	that	there	must	have	been	a	cause	,	a	conscious
在	一	时期	他	争论	那	那里	必须	有	到过	一个	原因	,	一个	有意识的

[sɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

source	of	things	;
来源	的	事物	;

他曾一度认为，事物的发生必然有其原因，有意识的来源；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [tʃæns] .

that	the	universe	could	not	have	come	by	chance	.
那	这	宇宙	可以	不是	有	来	经过	机会	.

宇宙的出现绝不可能是偶然的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [ɔːr]['moʊmənts][hiː; hi] [sed] ,

I	have	heard	also	that	in	his	last	hours	or	moments	he	said	,
我	有	听到	还	那	在	他的	最后的	小时	或者	时刻	他	说	,

我还听说，在他生命的最后时刻，他说：

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [wʌnz] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

or	his	dearest	ones	hoped	he	had	said	,	something	about	meeting	again	.
或者	他的	亲爱的	一个	希望	他	有	说	,	某物	关于	会议	再次	.

或者他最亲近的人希望他曾说过，关于再次相聚的话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	the	expression	,	of	which	they	could	not	be	certain	,	was	of	the
但	这	表达	,	的	哪个	他们	可以	不是	是	肯定	,	曾是	的	这

['veɪgɪst] ,

vaguest	,
最模糊	,

但他们无法确定其确切含义，那是一种极其含糊的表达方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'drest] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tendərnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] .

and	it	was	perhaps	addressed	to	their	tenderness	out	of	his	tenderness	.
和	它	曾是	也许	已解决	到	他们的	压痛	出去	的	他的	压痛	.

或许，这是他出于自己的温柔而对他们温柔的回应。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊp]

All	his	expressions	to	me	were	of	a	courageous	,	renunciation	of	any	hope
全部	他的	表达式	到	我	是	的	一个	勇敢	,	放弃	的	任何	希望

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] ,

of	living	again	,
的	活的	再次	,

他向我表达的一切，都充满了勇敢的、放弃任何重生希望的决心。

[ɔːr] ['elsˌwer] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

or	elsewhere	seeing	those	he	had	lost	.
或者	别处	看到	那些	他	有	丢失的	.

或者在别处见到他失去的人。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['terəbli] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ]

He	suffered	terribly	in	their	loss	,	and	he	was	not	fool	enough	to	try
他	遭受	可怕	在	他们的	损失	,	和	他	曾是	不是	傻子	足够的	到	尝试

[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] .

ignoring	his	grief	.
忽略	他的	悲伤	.

他们的离世让他悲痛欲绝，但他并没有愚蠢到试图忽视自己的悲伤。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['medsnz] ;

He	**knew**	**that**	**for**	**this**	**there**	**were**	**but**	**two**	**medicines**	**;**
他	知道	那	为了	这	那里	是	但	二	药物	;

他知道，治疗这种疾病只有两种药；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wer] [ɪt'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,

that	**it**	**would**	**wear**	**itself**	**out**	**with**	**the**	**years**	**,**
那	它	会	穿	本身	出去	和	这	年	,

随着时间推移，它会逐渐损耗殆尽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðoʊz] ['respɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	**that**	**meanwhile**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**those**	**respites**	**in**	**which**
和	那	同时	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	那些	喘息	在	哪个

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [fə'gets] [hɪm'self] [ɪn] ['slʌmbər] .

the	**mourner**	**forgets**	**himself**	**in**	**slumber**	**.**
这	哀悼者	忘记了	他自己	在	睡眠	.

与此同时，除了在睡梦中忘却悲伤的短暂喘息之外，别无他法。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [siː]

I	**remember**	**that**	**in**	**a**	**black**	**hour**	**of**	**my**	**own**	**when**	**I**	**was**	**called**	**down**	**to**	**see**
我	记住	那	在	一个	黑色的	小时	的	我的	自己的	什么时候	我	曾是	称为	向下	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我记得，在我人生中最黑暗的时刻，我被叫去见他。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [frʌm; frəm] [sliːp] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

as	**he**	**thought**	**from**	**sleep**	**,**	**he**	**said**	**with**	**an**	**infinite**	**,**	**an**	**exquisite**
作为	他	想法	从	睡觉	,	他	说	和	一个	无限	,	一个	精美的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	**,**
同情	,

他从睡梦中回过神来，带着无限的、无比的怜悯之心说道：

" [oʊ] , [dɪd][aɪ] [weɪk] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] [weɪk] , [juː; jʊ] ?

"	**Oh**	**,**	**did**	**I**	**wake**	**you**	**,**	**did**	**I**	**wake**	**,**	**you**	**?**
"	哦	,	做过	我	唤醒	你	,	做过	我	唤醒	,	你	?

“哦，我吵醒你了吗？我吵醒你了吗？”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɜːr; wər] ['evrɪθɪŋ] ;

"	**Nothing**	**more**	**,**	**but**	**the**	**look**	**,**	**the**	**voice**	**,**	**were**	**everything**	**;**
"	没有什么	更多的	,	但	这	看	,	这	嗓音	,	是	一切	;

“仅此而已，但眼神和声音，就足以说明一切；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðeɪ] ['kænɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] [sens] .

and	**while**	**I**	**live**	**they**	**cannot**	**pass**	**from**	**my**	**sense**	**.**
和	尽管	我	居住	他们	不能	经过	从	我的	感觉	.

只要我活着，它们就永远无法从我的记忆中消失。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kə'resɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [faɪn]

He	**was**	**the**	**most**	**caressing**	**of**	**men**	**in**	**his**	**pity**	**,**	**but**	**he**	**had**	**the**	**fine**
他	曾是	这	最多	爱抚	的	男人	在	他的	遗憾	,	但	他	有	这	美好的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	**,**
本能	,

他怜悯之心极强，温柔体贴，而且他有着敏锐的直觉。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] ['loʊəl] , [ʌv; əv]['nevər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][juː; jʊ] — [faɪn] ,

which	would	have	pleased	Lowell	,	of	never	putting	his	hands	on	you	—	fine	,
哪个	会	有	高兴	洛厄尔	,	的	绝不	推杆	他的	双手	在	你	—	美好的	,

['delɪkət] [hændz] ,

delicate	hands	,
精美的	双手	,

如果洛厄尔在世，他一定会很高兴，因为他从未碰过你——他那双纤细的手。

[wɪð; wɪθ]['teɪpər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [neɪlz] , [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['sensətɪvli] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]

with	taper	fingers	,	and	pink	nails	,	like	a	girl's	,	and	sensitively	quivering	in
和	锥形	手指	,	和	粉色的	指甲	,	喜欢	一个	女孩们	,	和	敏感地	颤抖	在

['moʊmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

moments	of	emotion	;
时刻	的	情感	;

手指修长，指甲涂成粉红色，像个女孩子，在情绪激动时会敏感地颤抖；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he	did	not	paw	you	with	them	to	show	his	affection	,
他	做过	不是	爪子	你	和	他们	到	展示	他的	感情	,

他用爪子挠你并不是在表达爱意，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][duː] .

as	so	many	of	us	Americans	are	apt	to	do	.
作为	所以	许多	的	我们	美国人	是	易于	到	做	.

就像我们很多美国人经常做的那样。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][hæf] - ['dʌz(ə)n] , [ɔːr][hæf] - ['hʌndrəd] , [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'kʌmz] ,

Among	the	half	-	dozen	,	or	half	-	hundred	,	personalities	that	each	of	us	becomes	,
之中	这	一半	-	打	,	或者	一半	-	百	,	个性	那	每个	的	我们	变成	,

我们每个人都会形成六种甚至上百种不同的性格，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [klɛmənz] ['sentrəl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] .

I	should	say	that	Clemens's	central	and	final	personality	was	something	exquisite	.
我	应该	说	那	克莱门斯	中央	和	最终的	性格	曾是	某物	精美的	.

我应该说，克莱门斯的核心和最终性格堪称精妙绝伦。

[hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɪn'tensəti] ,

His	casual	acquaintance	might	know	him	,	perhaps	,	from	his	fierce	intensity	,
他的	随意的	熟人	可能	知道	他	,	也许	,	从	他的	凶猛的	强度	,

他的一些泛泛之交或许会因为他那股强烈的热情而认出他。

[hɪz; ɪz][waɪld] ['pleʒər] [ɪn] ['ʃɑːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪbəldriz] [ænd; ənd] [prə'fænɪtiz] ,

his	wild	pleasure	in	shocking	people	with	his	ribaldries	and	profanities	,
他的	荒野	乐趣	在	令人震惊	人们	和	他的	粗俗的	和	亵渎神明	,

他以粗俗不堪的言语和亵渎神明的语言来震惊他人，并从中获得极大的快感。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [mɪr] [niːd] [ʌv; əv] ['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

or	from	the	mere	need	of	loosing	his	rebellious	spirit	in	that	way	,
或者	从	这	仅仅	需要	的	失败	他的	叛逆的	精神	在	那	方式	,

或者仅仅是出于需要以这种方式释放他的叛逆精神。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn][ðə; ðiː][læst][ə'næləsɪs][hiː; hi]

as	anything	but	exquisite	,	and	yet	that	was	what	in	the	last	analysis	he
作为	任何事物	但	精美的	,	和	然而	那	曾是	什么	在	这	最后的	分析	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他绝非完美无瑕，但归根结底，他就是完美无瑕的。

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ə'weɪ] ['loʊðɪŋ] [ɔːr] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

They	might	come	away	loathing	or	hating	him	,
他们	可能	来	离开	厌恶	或者	憎恨	他	,

他们可能会对他感到厌恶或憎恨，

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪˈðaʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] ,

but	one	could	not	know	him	well	without	realizing	him	the	most	serious	,
但	一	可以	不是	知道	他	出色地	没有	意识到	他	这	最多	严肃的	,

但若不了解他最严肃的一面，就无法真正了解他。

[ðə; ði][moʊst][hjuːˈmeɪn] , [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ʌv; əv][men] .

the	most	humane	,	the	most	conscientious	of	men	.
这	最多	人道	,	这	最多	尽责的	的	男人	.

最有人情味、最尽责的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsaʊθˈwestərn] ,

He	was	Southwestern	,
他	曾是	西南	,

他是西南大学的。

[ænd; ənd][bɔːrn][əˈmɪd][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [raɪts] [æz; əz] [əˈgenst]

and	born	amid	the	oppression	of	a	race	that	had	no	rights	as	against
和	出生	之中	这	压迫	的	一个	种族	那	有	不	权利	作为	反对

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

出生在一个对我们毫无权利的种族压迫之下，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv] ['niːgrəuz] .

but	I	never	saw	a	man	more	regardful	of	negroes	.
但	我	绝不	锯	一个	男人	更多的	敬	的	黑人	.

但我从未见过比他更尊重黑人的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ˈbʌtlər] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪˈgæn][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	had	a	yellow	butler	when	I	first	began	to	know	him	,
他	有	一个	黄色的	管家	什么时候	我	第一的	开始	到	知道	他	,

我刚认识他的时候，他有一个黄皮肤的管家。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][əˈbaʊt] ,

because	he	said	he	could	not	bear	to	order	a	white	man	about	,
因为	他	说	他	可以	不是	熊	到	命令	一个	白色的	男人	关于	,

因为他说他无法忍受命令一个白人，

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] [ɪnˈtriːti]

but	the	terms	of	his	ordering	George	were	those	of	the	softest	entreaty
但	这	条款	的	他的	订购	乔治	是	那些	的	这	最柔软	恳求

[wɪtʃ] [kəˈmænd] ['evər] [wɔːr] .

which	command	ever	wore	.
哪个	命令	曾经	穿着	.

但他给乔治下达的命令，措辞却是命令所能达到的最温柔的恳求。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

He	loved	to	rely	upon	George	,	who	was	such	a	broken	reed	in	some	things	,
他	喜爱	到	依靠	之上	乔治	,	WHO	曾是	这样的	一个	破碎的	芦苇	在	一些	事物	,

他很喜欢依赖乔治，而乔治在某些方面却像一根脆弱的芦苇。

[ðoʊ] [soʊ] [stɑːntʃ] [ɪn] ['ʌðər] ,

though	so	stanch	in	others	,
尽管	所以	立柱	在	其他的	,

尽管在别人眼中如此坚定，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪn]['pɑːlətɪks] [ðæt] ['klemənz] [ðen] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

and	the	fervent	Republican	in	politics	that	Clemens	then	liked	him	to	be	.
和	这	热切	共和党人	在	政治	那	克莱门斯	然后	喜欢	他	到	是	.

以及克莱门斯当时所欣赏的那种热情洋溢的共和党政治家的形象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'tɜːrprət] [klɛmənz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] ,

He	**could**	**interpret**	**Clemens's**	**meaning**	**to**	**the**	**public**	**without**	**conveying**	**his**	**mood**	**,**
他	可以	解释	克莱门斯	意义	到	这	民众	没有	传递	他的	情绪	,

他可以在不透露自己情绪的情况下，向公众解读克莱门斯的意思。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['rendər][hɪz; ɪz] ['rʌfəst] ['ænsər] [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]

and	**could**	**render**	**his**	**roughest**	**answer**	**smooth**	**to**	**the**	**person**	**denied**	**his**
和	可以	使成为	他的	最粗糙	回答	光滑的	到	这	人	否认	他的

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

并且能够将自己最粗鲁的回答，用柔和的语气安抚被拒绝在场的人。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔːl][bʌt; bət]

His	**general**	**instructions**	**were**	**that**	**this**	**presence**	**was**	**to**	**be**	**denied**	**all**	**but**
他的	一般的	指示	是	那	这	在场	曾是	到	是	否认	全部	但

['pɜːrsən(ə)l] [frendz] ,

personal	**friends**	**,**
个人的	朋友们	,

他的总体指示是，除了私人朋友之外，其他人不得在场。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃt] [baɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

but	**the**	**soft**	**heart**	**of**	**George**	**was**	**sometimes**	**touched**	**by**	**importunity**	**,**
但	这	柔软的	心	的	乔治	曾是	有时	感动	经过	恳求	,

但乔治那颗柔软的心有时也会被恳求所触动。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ['seɪɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . [smɪθ] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	**once**	**he**	**came**	**up**	**into**	**the**	**billiard**	**-**	**room**	**saying**	**that**	**Mr**	**.**	**Smith**	**wished**	**to**
和	一次	他	来了	向上	进入	这	台球	-	房间	说	那	先生	.	史密斯	希望	到

[siː] ['klemənz] .

see	**Clemens**	**.**
看	克莱门斯	.

他曾走进台球室，说史密斯先生想见克莱门斯。

[ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['mɪstər] . [smɪθ] [dɪ'veləpt] [noʊ][taɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['klemənz]

Upon	**inquiry**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**developed**	**no**	**ties**	**of**	**friendship**	**,**	**and**	**Clemens**
之上	询问	,	先生	.	史密斯	发达	不	领带	的	友谊	,	和	克莱门斯

[sed] ,

said	**,**
说	,

经询问，史密斯先生表示两人之间没有建立任何友谊关系，克莱门斯说道：

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . [smɪθ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [twelv]

"	**You**	**go**	**and**	**tell**	**Mr**	**.**	**Smith**	**that**	**I**	**wouldn't**	**come**	**down**	**to**	**see**	**the**	**Twelve**
"	你	去	和	告诉	先生	.	史密斯	那	我	不会	来	向下	到	看	这	十二

[ə'pɔsəlz] .

Apostles	**.**
使徒们	.

“你去告诉史密斯先生，我不会下去看十二使徒像。”

" [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] ,

"	**George**	**turned**	**from**	**the**	**threshold**	**where**	**he**	**had**	**kept**	**himself**	**,**
"	乔治	转向	从	这	临界点	在哪里	他	有	保留	他自己	,

乔治转身离开了他一直待着的那道门槛，

[ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [sent]['mɪstər] . [smɪθ]

and	**framed**	**a**	**paraphrase**	**of**	**this**	**message**	**which**	**apparently**	**sent**	**Mr**	**.**	**Smith**
和	框	一个	释义	的	这	信息	哪个	显然	发送	先生	.	史密斯

[ə'weɪ] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

away	**content**	**with**	**himself**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
离开	内容	和	他自己	和	全部	这	休息	的	这	世界	.

并改写了这条信息，这显然让史密斯先生心满意足地离开了，也让全世界都感到满意。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['westərn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsaʊθ'westərn] ['ɔːrɪdʒɪn] ['klemənz] [kept]

The	part	of	him	that	was	Western	in	his	Southwestern	origin	Clemens	kept
这	部分	的	他	那	曾是	西	在	他的	西南	起源	克莱门斯	保留

[tuː; tə][ðə; ði][end] ,

to	the	end	,
到	这	结尾	,

克莱门斯身上那份源自美国西南部的西方特质，直到他生命的尽头都未曾改变。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] - ['sʌðərnər] [aɪ]['evər] [nuː] .

but	he	was	the	most	desouthernized	Southerner	I	ever	knew	.
但	他	曾是	这	最多	-	南方人	我	曾经	知道	.

但他却是我认识的最不南方化的南方人。

[noʊ][mæn] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [senst] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [əb'hɔː] ['sleɪvəri] ,

No	man	more	perfectly	sensed	and	more	entirely	abhorred	slavery	,
不	男人	更多的	完美	感觉到的	和	更多的	完全	令人厌恶	奴隶制	,

没有谁比他更深刻地体会到奴隶制的罪恶，也没有谁比他更彻底地憎恶奴隶制。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [pɔːd] [sʌtʃ] [skɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] , ['wɔːltər] -

and	no	one	has	ever	poured	such	scorn	upon	the	second	-	hand	,	Walter	-
和	不	一	有	曾经	倾倒	这样的	轻蔑	之上	这	第二	-	手	,	沃尔特	-

, ['suːdoʊ] - ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪ'diːəl] .

Scotticized	,	pseudo	-	chivalry	of	the	Southern	ideal	.
苏格兰化的	,	伪	-	骑士精神	的	这	南方	理想的	.

从来没有人像他那样对南方理想中那种二手的、沃尔特·斯科特式的、伪骑士精神嗤之以鼻。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

He	held	himself	responsible	for	the	wrong	which	the	white	race	had	done	the
他	握住	他自己	负责任的	为了	这	错误的	哪个	这	白色的	种族	有	完毕	这

[blæk] [reɪs] [ɪn] ['sleɪvəri] ,

black	race	in	slavery	,
黑色的	种族	在	奴隶制	,

他认为自己应对白人奴隶制对黑人造成的罪恶负责。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ]['stuːd(ə)nt] [θruː] [jeɪl] ,

and	he	explained	,	in	paying	the	way	of	a	negro	student	through	Yale	,
和	他	解释	,	在	付费	这	方式	的	一个	黑人	学生	通过	耶鲁大学	,

他解释说，他资助了一名黑人学生完成耶鲁大学的学业，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [duː] [frʌm; frəm] ['evri]

that	he	was	doing	it	as	his	part	of	the	reparation	due	from	every
那	他	曾是	正在做	它	作为	他的	部分	的	这	赔偿	到期的	从	每一个

[waɪt] [tuː; tə] ['evri] [blæk] [mæn] .

white	to	every	black	man	.
白色的	到	每一个	黑色的	男人	.

他这样做是为了弥补每个白人对每个黑人应尽的赔偿责任。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['stuːd(ə)nt] ,

He	said	he	had	never	seen	this	student	,
他	说	他	有	绝不	已见	这	学生	,

他说他从未见过这个学生。

[nɔːr]['evər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

nor	ever	wished	to	see	him	or	know	his	name	;
也不	曾经	希望	到	看	他	或者	知道	他的	姓名	;

既不想见到他，也不想知道他的名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] .

it	was	quite	enough	that	he	was	a	negro	.
它	曾是	相当	足够的	那	他	曾是	一个	黑人	.

仅仅因为他是黑人就足够了。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [kə'det] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pɔɪnt]

About	that	time	a	colored	cadet	was	expelled	from	West	Point	for	some	point
关于	那	时间	一个	有色	学员	曾是	被驱逐	从	西方	观点	为了	一些	观点

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] " [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	conduct	"	unbecoming	an	officer	and	gentleman	,
的	执行	"	不体面	一个	官	和	绅士	,

大约在那个时候，一名黑人学员因某些“有辱军官和绅士身份”的行为而被西点军校开除。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ʃæbi] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə]

"	and	there	was	the	usual	shabby	philosophy	in	a	portion	of	the	press	to
"	和	那里	曾是	这	通常	破旧	哲学	在	一个	部分	的	这	按	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

the	effect	that	a	negro	could	never	feel	the	claim	of	honor	.
这	影响	那	一个	黑人	可以	绝不	感觉	这	宣称	的	荣誉	.

“而且，部分报刊上还流传着一种常见的低劣观点，即黑人永远无法感受到荣誉的诉求。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [pɑːrts] [waɪt] , [bʌt; bət] , " [oʊ] [jes] , " ['klemənz] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]

The	man	was	fifteen	parts	white	,	but	,	"	Oh	yes	,	"	Clemens	said	,	with	bitter
这	男人	曾是	十五	部分	白色的	,	但	,	"	哦	是的	,	"	克莱门斯	说	,	和	苦的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

那人有十五分之一是白人，但是，“哦，是的，”克莱门斯带着苦涩的讽刺说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [pɑːrt] [blæk] [ðæt] [ʌn'dɪd] [hɪm; ɪm] .

"	it	was	that	one	part	black	that	undid	him	.
"	它	曾是	那	一	部分	黑色的	那	撤销	他	.

“正是那一点点黑色毁了他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] " ['nɪgər] " [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	It	made	him	a	"	nigger	"	and	incapable	of	being	a	gentleman	.
"	它	制成	他	一个	"	黑鬼	"	和	无法	的	存在	一个	绅士	.

“这使他变成了一个‘黑鬼’，不再具备绅士风度。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

It	was	to	blame	for	the	whole	thing	.
它	曾是	到	责备	为了	这	所有的	事物	.

这一切都是它的错。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [pɑːrts] [waɪt] [wɜːr; wər] ['gɪltləs] .

The	fifteen	parts	white	were	guiltless	.
这	十五	部分	白色的	是	无罪	.

这十五份白色是无辜的。

['klemənz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,

Clemens	was	entirely	satisfied	with	the	result	of	the	Civil	War	,
克莱门斯	曾是	完全	使满意	和	这	结果	的	这	民用	战争	,

克莱门斯对内战的结果非常满意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [fækts] [ænd; ənd] ['miːnɪŋz] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns]

and	he	was	eager	to	have	its	facts	and	meanings	brought	out	at	once
和	他	曾是	渴望的	到	有	它是	事实	和	含义	带来	出去	在	一次

[ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	history	.
在	历史	.

他渴望让历史立刻揭示其事实和意义。

[hiː; hi] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] , [held] [baɪ] ['meni] ,

He	ridiculed	the	notion	,	held	by	many	,
他	嘲笑	这	概念	,	握住	经过	许多	,

他嘲笑了许多人持有的这种观点。

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] " [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ;

that	"	it	was	not	yet	time	"	to	philosophize	the	events	of	the	great	struggle	;
那	"	它	曾是	不是	然而	时间	"	到	哲学思考	这	活动	的	这	伟大的	斗争	;

当时“还不是时候”对这场伟大斗争中的事件进行哲学思考；

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] " [weɪt] [tɪl] [ɪts] ['pæʃnz] [hæd; həd] [kuːld] ,

that	we	must	"	wait	till	its	passions	had	cooled	,
那	我们	必须	"	等待	直到	它是	激情	有	冷却	,

我们必须“等到它的激情冷却下来”，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [straɪf] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] .

"	and	"	the	clouds	of	strife	had	cleared	away	.
"	和	"	这	云	的	冲突	有	已清除	离开	.

“纷争的阴云已经散去。”

" [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪts] ['məutivz]

"	He	maintained	that	the	time	would	never	come	when	we	should	see	its	motives
"	他	维持	那	这	时间	会	绝不	来	什么时候	我们	应该	看	它是	动机

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [diːdz] [mɔːr] ['klɪrli] ,

and	men	and	deeds	more	clearly	,
和	男人	和	契约	更多的	清楚地	,

“他坚持认为，我们永远不会有更清楚地看清其动机、人员和行为的时候。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['læstɪŋ] ['verəti] .

and	that	now	,	now	,	was	the	hour	to	ascertain	them	in	lasting	verity	.
和	那	现在	,	现在	,	曾是	这	小时	到	探明	他们	在	持久	真理	.

而现在，就是检验它们是否具有持久真理的时刻。

[ˌpɪktʃə'reskli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [hiː; hi] [pɔː'treid] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪlәti] [ʌv; əv] [di'fəriŋ] [ðə; ði]

Picturesquely	and	dramatically	he	portrayed	the	imbecility	of	deferring	the
风景如画	和	戏剧性地	他	描绘	这	白痴	的	推迟	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] [wen] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði]

inquiry	at	any	point	to	the	distance	of	future	years	when	inevitably	the
询问	在	任何	观点	到	这	距离	的	未来	年	什么时候	不可避免地	这

[fækts] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['feɪb(ə)l] .

facts	would	begin	to	put	on	fable	.
事实	会	开始	到	放	在	寓言	.

他生动形象、戏剧性地描绘了将调查推迟到未来几年的愚蠢行为，因为事实必然会变成童话故事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['ræŋkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [wɪtʃ]

He	had	powers	of	sarcasm	and	a	relentless	rancor	in	his	contempt	which
他	有	权力	的	讽刺	和	一个	狠	冤仇	在	他的	鄙视	哪个

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [ə'priːʃieɪtɪd] [moʊst] .

those	who	knew	him	best	appreciated	most	.
那些	WHO	知道	他	最好的	感谢	最多	.

他极富讽刺挖苦之能，而且他的蔑视中充满了毫不留情的怨恨，而最了解他的人对此最为欣赏。

[ðə; ði] [leɪt] ['noʊə] [brʊks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːrniə] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [klɛmәns]

The	late	Noah	Brooks	,	who	had	been	in	California	at	the	beginning	of	Clemens's
这	晚的	诺亚	布鲁克斯	,	WHO	有	到过	在	加利福尼亚州	在	这	开始	的	克莱门斯

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

已故的诺亚·布鲁克斯在克莱门斯职业生涯初期就身在加利福尼亚，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

and	had	witnessed	the	effect	of	his	ridicule	before	he	had	learned	to
和	有	目击者	这	影响	的	他的	嘲笑	前	他	有	学习	到

['tempər] [ˌaɪ 'tiː] ,

temper	it	,
脾气	它	,

他曾亲眼目睹过自己嘲笑他人所造成的后果，那时他还没有学会克制自己的嘲笑行为。

[wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [daʊn] [ɑːn]

once	said	to	me	that	he	would	rather	have	any	one	else	in	the	world	down	on
一次	说	到	我	那	他	会	相当	有	任何	一	别的	在	这	世界	向下	在

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][mɑːrk] [tweɪn] .

him	than	Mark	Twain	.
他	比	标记	马克·吐温	.

他曾对我说，他宁愿世界上任何人贬低他，也不愿马克·吐温贬低他。

[bʌt; bət][æz; əz] ['klemənz] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

But	as	Clemens	grew	older	he	grew	more	merciful	,	not	to	the	wrong	,
但	作为	克莱门斯	生长	老	他	生长	更多的	仁慈	,	不是	到	这	错误的	,

但随着克莱门斯年纪渐长，他变得越来越仁慈，并非对错误的人如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	to	the	men	who	were	in	it	.
但	到	这	男人	WHO	是	在	它	.

但对那些身处其中的人来说。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] ['droʊlɪŋ] .

The	wrong	was	often	the	source	of	his	wildest	drolling	.
这	错误的	曾是	经常	这	来源	的	的他的	最狂野的	滑稽	.

他最狂野的笑料往往来源于错误的事情。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['evər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper]

He	considered	it	in	such	hopelessness	of	ever	doing	it	justice	that	his	despair
他	经过考虑的	它	在	这样的	绝望	的	曾经	正在做	它	正义	那	他的	绝望

[broʊk] [ɪn] ['læftər] .

broke	in	laughter	.
打破	在	笑声	.

他绝望地认为自己永远无法公正地评价它，绝望中夹杂着笑声。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['hɑːrtfərd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['hæpi] [gest] ,

I	go	back	to	that	house	in	Hartford	,	where	I	was	so	often	a	happy	guest	,
我	去	后退	到	那	房子	在	哈特福德	,	在哪里	我	曾是	所以	经常	一个	快乐的	客人	,

我回到了哈特福德的那栋房子，我曾多次在那里愉快地做客。

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dɪrɪŋ] ['æspekts] .

with	tenderness	for	each	of	its	endearing	aspects	.
和	压痛	为了	每个	的	它是	可爱的	方面	.

对它的每一个可爱之处都倾注了温柔的爱意。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ]

Over	the	chimney	in	the	library	which	had	been	cured	of	smoking	by	so	much
超过	这	烟囱	在	这	图书馆	哪个	有	到过	治愈	的	吸烟	经过	所以	很多

[ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

art	and	science	,
艺术	和	科学	,

图书馆的烟囱经过大量的艺术和科学改造，已经彻底杜绝了烟味。

['klemənz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [pə'reniəl] [bræs] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['emərsn] ,

Clemens	had	written	in	perennial	brass	the	words	of	Emerson	,
克莱门斯	有	书面	在	多年生	黄铜	这	字	的	爱默生	,

克莱门斯用永恒的铜笔写下了爱默生的名言，

" [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [frendz] [huː] ['friːkwənt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	ornament	of	a	house	is	the	friends	who	frequent	it	,
"	这	装饰品	的	一个	房子	是	这	朋友们	WHO	频繁	它	,

“家的装饰品是常来访的朋友。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gests] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst]

"	and	he	gave	his	guests	a	welcome	of	the	simplest	and	sweetest
"	和	他	给予	他的	客人	一个	欢迎	的	这	最简单的	和	最甜美的

[ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

cordiality	.
亲切	.

他以最朴实、最亲切的热情欢迎了来宾。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][əˈsaɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	I	must	not	go	aside	to	them	from	my	recollections	of	him	,
但	我	必须	不是	去	旁边	到	他们	从	我的	回忆	的	他	,

但我不能让他们忘记我对他的思念，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [gəˈruːlɪti] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .

which	will	be	of	sufficient	garrulity	,	if	I	give	them	as	fully	as	I	wish	.
哪个	将要	是	的	充足的	喋喋不休	,	如果	我	给	他们	作为	完全	作为	我	希望	.

如果我如愿以偿地给予他们足够的唠叨，那将足够冗长。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [lʊkt] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	windows	of	the	library	looked	northward	from	the	hillside	above	which	the
这	视窗	的	这	图书馆	看起来	向北	从	这	山坡	多于	哪个	这

[haʊs] [stʊd] ,

house	stood	,
房子	站立	,

图书馆的窗户朝北，可以俯瞰房子所在的山坡。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	over	the	little	valley	with	the	stream	in	it	,
和	超过	这	小的	谷	和	这	溪流	在	它	,

越过那条有小溪的小山谷，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [brʌʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn]

and	they	showed	the	leaves	of	the	trees	that	almost	brushed	them	as	in
和	他们	显示	这	树叶	的	这	树木	那	几乎	刷过	他们	作为	在

[ə; eɪ] [klɔːd] [ləˈreɪn] [glæs] .

a	Claude	Lorraine	glass	.
一个	克劳德	洛林	玻璃	.

他们展示了树叶，树叶几乎拂过他们的脸庞，就像克劳德·洛林的玻璃画一样。

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] ['æmpli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər]

To	the	eastward	the	dining	-	room	opened	amply	,	and	to	the	south	there
到	这	向东	这	用餐	-	房间	打开	充足的	,	和	到	这	南	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [hɔːl] ,

was	a	wide	hall	,
曾是	一个	宽的	大厅	,

餐厅东面宽敞明亮，南面则是一个宽阔的大厅。

[wer] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [frendz] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt]

where	the	voices	of	friends	made	themselves	heard	as	they	entered	without
在哪里	这	声音	的	朋友们	制成	他们自己	听到	作为	他们	进入	没有

['serəmoʊni][ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [heɪl] .

ceremony	and	answered	his	joyous	hail	.
仪式	和	回答	他的	欢乐	冰雹	.

朋友们的声音此起彼伏，他们不拘礼节地走了进来，回应着他喜悦的欢呼。

[æt; ət][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsemi'sɜːrkjələr] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [ɪn'ventɪd] [baɪ]

At	the	west	was	a	little	semicircular	conservatory	of	a	pattern	invented	by
在	这	西方	曾是	一个	小的	半圆形	温室	的	一个	图案	发明	经过

['mɪsɪz] . ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] ,

Mrs	.	Harriet	Beecher	Stowe	,
太太	.	哈丽特	比彻	斯托	,

西侧是一个小型半圆形温室，其样式由哈里特·比彻·斯托夫人设计。

[ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kaɪndlɪ] ['neɪbərhʊd] .

and	adopted	in	most	of	the	houses	of	her	kindly	neighborhood	.
和	已采用	在	最多	的	这	房屋	的	她	亲切地	邻里	.

并被她友善的邻居们的大多数家庭收养。

[ðə; ði] [plænts] [wɜ:r; wər] [set] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	plants	were	set	in	the	ground	,
这	植物	是	放	在	这	地面	,

这些植物被栽种到地里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	the	flowering	vines	climbed	up	the	sides	and	overhung	the	roof	above	the
和	这	开花	藤蔓	攀登	向上	这	侧面	和	悬垂	这	屋顶	多于	这

['saɪlənt] [spreɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['kʌmp(ə)nɪ] [baɪ] ['kæləs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɔ:tər] - ['lʌvɪŋ] ['liliz] .

silent	spray	of	a	fountain	companied	by	callas	and	other	water	-	loving	lilies	.
沉默的	喷	的	一个	喷泉	公司	经过	卡拉斯	和	其他	水	-	爱	百合花	.

开花的藤蔓沿着墙壁向上攀爬，垂落在屋顶上，喷泉静静地喷洒着水花，旁边还有马蹄莲和其他喜水的睡莲。

[ðer; ðər] , [waɪl] [wi:; wi] ['brekfəstid] , ['pætrɪk] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:rn] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld]

There	,	while	we	breakfasted	,	Patrick	came	in	from	the	barn	and	sprinkled
那里	,	尽管	我们	早餐	,	帕特里克	来了	在	从	这	谷仓	和	撒上

[ðə; ði] ['prɪti] ['baʊər] ,

the	pretty	bower	,
这	漂亮的	凉亭	,

就在我们吃早餐的时候，帕特里克从谷仓里走了进来，给漂亮的凉亭洒了些水。

[wɪtʃ] [pɔ:d] [aʊt] [ɪts] [rɪ'spɑ:nsɪv] [pər'fju:m] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æksənts] [ʌv; əv] [ɪts] ['verid] ['blɔsəmz] .

which	poured	out	its	responsive	perfume	in	the	delicate	accents	of	its	varied	blossoms	.
哪个	倾倒	出去	它是	响应式设计	香水	在	这	精美的	口音	的	它是	多种多样	花朵	.

它散发出迷人的香气，如同各种花朵的芬芳交织在一起。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [klɛmənz] [best] [mi:l] ,

Breakfast	was	Clemens's	best	meal	,
早餐	曾是	克莱门斯	最好的	一顿饭	,

早餐是克莱门斯吃得最好的一餐。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv]

and	he	sat	longer	at	his	steak	and	coffee	than	at	the	courses	of
和	他	卫星	更长	在	他的	牛排	和	咖啡	比	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

his	dinner	;
他的	晚餐	;

他吃牛排喝咖啡的时间比吃正餐的时间还长；

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ən'les] , [æz; əz] [maɪt] ['hæpən] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz]

luncheon	was	nothing	to	him	,	unless	,	as	might	happen	,	he	made	it	his
午餐	曾是	没有什么	到	他	,	除非	,	作为	可能	发生	,	他	制成	它	他的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

午餐对他来说无关紧要，除非，像可能发生的那样，他把它当成了晚餐。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['leɪtər] [rɪ'pæst] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	reserved	the	later	repast	as	the	occasion	of	walking	up	and	down	the
和	预订的	这	之后	餐饮	作为	这	场合	的	步行	向上	和	向下	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

并将稍后的餐点安排为在房间里来回走动的机会。

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

and	discoursing	at	large	on	anything	that	came	into	his	head	.
和	论述	在	大的	在	任何事物	那	来了	进入	他的	头	.

他想到什么就说什么，滔滔不绝。

[laɪk] [moʊst] [gʊd] ['tɔːkəz] , [hiː; hi] [laɪkt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [seɪ] ;

Like	most	good	talkers	,	he	liked	other	people	to	have	their	say	;
喜欢	最多	好的	谈话者	,	他	喜欢	其他	人们	到	有	他们的	说	;

像大多数能言善辩的人一样，他喜欢让别人发表意见；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

he	did	not	talk	them	down	;
他	做过	不是	讲话	他们	向下	;

他没有劝退他们；

[hiː; hi] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] [æt; ət] [ə'nʌðɚz] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] ['glædli] [ɔːr] [pə'laɪtli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

he	stopped	instantly	at	another's	remark	and	gladly	or	politely	heard	him
他	停止	即刻	在	另一个的	评论	和	乐意	或者	礼貌地	听到	他

[θruː] ;

through	;
通过	;

听到别人的话，他立刻停了下来，并欣然或礼貌地听对方说完；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][faɪnd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

he	even	made	believe	to	find	suggestion	or	inspiration	in	what	was	said	.
他	甚至	制成	相信	到	寻找	建议	或者	灵感	在	什么	曾是	说	.

他甚至假装从别人说的话中找到了建议或灵感。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] ,

His	children	came	to	the	table	,	as	I	have	told	,
他的	孩子们	来了	到	这	桌子	,	作为	我	有	讲述	,

正如我之前所说，他的孩子们也来到餐桌旁。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['tenər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['trebl] [ɪn]

and	after	dinner	he	was	apt	to	join	his	fine	tenor	to	their	trebles	in
和	后	晚餐	他	曾是	易于	到	加入	他的	美好的	男高音	到	他们的	高音	在

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

晚饭后，他常常会用他那优美的男高音加入到童声合唱团中。

['fʊli] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Fully	half	our	meetings	were	at	my	house	in	Cambridge	,
完全	一半	我们的	会议	是	在	我的	房子	在	剑桥	,

我们一半的会议都是在我剑桥的家里举行的。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ɪn] ['hɑːrtfərd] .

where	he	made	himself	as	much	at	home	as	in	Hartford	.
在哪里	他	制成	他自己	作为	很多	在	家	作为	在	哈特福德	.

他在那里就像在哈特福德一样自在。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkə] [haʊs] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd]

He	would	come	ostensibly	to	stay	at	the	Parker	House	,	in	Boston	,	and
他	会	来	表面上	到	停留	在	这	帕克	房子	,	在	波士顿	,	和

[teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] ,

take	a	room	,
拿	一个	房间	,

他表面上是来波士顿的帕克豪斯酒店住一晚，并订了一间房。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] , ['æftər] ['dresɪŋ] ,

where	he	would	light	the	gas	and	leave	it	burning	,	after	dressing	,
在哪里	他	会	光	这	气体	和	离开	它	燃烧	,	后	敷料	,

他穿好衣服后，会在那里点燃煤气，让它一直燃烧着。

[waɪl] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [steɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

while	he	drove	out	to	Cambridge	and	stayed	two	or	three	days	with	us	.
尽管	他	驾驶	出去	到	剑桥	和	入住	二	或者	三	天	和	我们	.

他开车去了剑桥，和我们一起住了两三天。

[wʌns] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['lektʃər] ,

Once	,	I	suppose	it	was	after	a	lecture	,
一次	,	我	认为	它	曾是	后	一个	演讲	,

我想，有一次应该是在一次讲座之后。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [ðæt] [gaɪz] ,

he	came	in	evening	dress	and	passed	twenty	-	four	hours	with	us	in	that	guise	,
他	来了	在	晚上	裙子	和	通过了	二十	-	四	小时	和	我们	在	那	伪装	,

他身着晚礼服前来，并以这身装扮与我们共度了二十四小时。

['werɪŋ] [æn; ən]['oʊvərkoʊt][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

wearing	an	overcoat	to	hide	it	when	we	went	for	a	walk	.
穿着	一个	大衣	到	隐藏	它	什么时候	我们	去	为了	一个	走	.

出门散步时，我穿着外套把它遮住。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['slɪpərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ʃuːz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]

Sometimes	he	wore	the	slippers	which	he	preferred	to	shoes	at	home	,	and
有时	他	穿着	这	拖鞋	哪个	他	首选	到	鞋	在	家	,	和

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌdi] ,

if	it	was	muddy	,
如果	它	曾是	浑	,

有时他会穿上他平时在家比穿鞋更喜欢的拖鞋，如果地面泥泞的话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

as	it	was	wont	to	be	in	Cambridge	,
作为	它	曾是	惯于	到	是	在	剑桥	,

正如剑桥以往的情形一样，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] ['oʊvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ræmbəlz] .

he	would	put	a	pair	of	rubbers	over	them	for	our	rambles	.
他	会	放	一个	一对	的	橡胶	超过	他们	为了	我们的	漫谈	.

他会在我们的漫步中给它们套上橡胶鞋套。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	liked	the	lawlessness	and	our	delight	in	allowing	it	,
他	喜欢	这	无法无天	和	我们的	喜	在	允许	它	,

他喜欢这种无法无天的状态，也喜欢我们乐于纵容它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

and	he	rejoiced	in	the	confession	of	his	hostess	,
和	他	欣喜若狂	在	这	忏悔	的	他的	女主人	,

他为女主人坦白而感到高兴。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][wʌns]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

after	we	had	once	almost	worn	ourselves	out	in	our	pleasure	with	the
后	我们	有	一次	几乎	磨损	我们自己	出去	在	我们的	乐趣	和	这

[ɪn'tens] [tɔːk] ,

intense	talk	,
激烈的	讲话	,

在我们几乎因为激烈的交谈而筋疲力尽之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]

with	the	stories	and	the	laughing	,	that	his	coming	almost	killed	her	,	but
和	这	故事	和	这	笑	,	那	他的	未来	几乎	被杀	她	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	worth	it	.
它	曾是	值得	它	.

伴随着故事和欢笑，他的到来几乎要了她的命，但这一切都是值得的。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs] , [ɔːr] , ['ræðər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt]

In	those	days	he	was	troubled	with	sleeplessness	,	or	,	rather	,	with	reluctant
在	那些	天	他	曾是	麻烦	和	失眠	,	或者	,	相当	,	和	不情愿的

['sliːpinəs] ,

sleepiness	,
困倦	,

那时他饱受失眠的困扰，或者更确切地说，是难以入睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['veriəs] [spə'sɪfɪks] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	various	specifics	for	promoting	it	.
和	他	有	各种各样的	具体细节	为了	推广	它	.

他还提出了一些具体的推广方案。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃæm'peɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][wiː; wi]

At	first	it	had	been	champagne	just	before	going	to	bed	,	and	we
在	第一的	它	有	到过	香槟酒	只是	前	去	到	床	,	和	我们

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] ,

provided	that	,
假如	那	,

起初，我们提供的是睡前香槟，

[bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'baːstən][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['laːgər] - [bɪr]

but	later	he	appeared	from	Boston	with	four	bottles	of	lager	-	beer
但	之后	他	出现	从	波士顿	和	四	瓶子	的	拉格啤酒	-	啤酒

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

under	his	arms	;
在下面	他的	武器	;

但后来他从波士顿出现，腋下夹着四瓶淡啤酒；

['laːgər] - [bɪr] , [hiː; hi] [sed] [naʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

lager	-	beer	,	he	said	now	,	was	the	only	thing	to	make	you	go	to	sleep	,
拉格啤酒	-	啤酒	,	他	说	现在	,	曾是	这	仅有的	事物	到	制作	你	去	到	睡觉	,

他说，现在只有淡啤酒才能让人入睡。

[ænd; ənd][wiː; wi][prə'vaɪdɪd] [ðæt] .

and	we	provided	that	.
和	我们	假如	那	.

我们提供了这些。

[stɪl] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['haːrtfərd] ,

Still	later	,	on	a	visit	I	paid	him	at	Hartford	,
仍然	之后	,	在	一个	访问	我	有薪酬的	他	在	哈特福德	,

后来，我去哈特福德拜访他时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [haːt] [skɑːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌsaːpə'rɪfɪk] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] ,

I	learned	that	hot	Scotch	was	the	only	soporific	worth	considering	,
我	学习	那	热的	苏格兰威士忌	曾是	这	仅有的	催眠剂	值得	考虑	,

我发现只有热苏格兰威士忌才是唯一值得考虑的催眠剂。

[ænd; ənd] [skɑːtʃ] - ['wɪski] ['duːli] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['saɪdbɔːrd] .

and	Scotch	-	whiskey	duly	found	its	place	on	our	sideboard	.
和	苏格兰威士忌	-	威士忌酒	正式地	成立	它是	地方	在	我们的	餐边柜	.

于是，苏格兰威士忌理所当然地摆放在了我们的餐具柜上。

[wʌn] [deɪ] , ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

One	day	,	very	long	afterward	,
一	天	,	非常	长的	之后	,

很久很久以后的某一天，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] ['teɪkɪŋ] [haːt] [skɑːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sliːp] .

I	asked	him	if	he	were	still	taking	hot	Scotch	to	make	him	sleep	.
我	问	他	如果	他	是	仍然	采取	热的	苏格兰威士忌	到	制作	他	睡觉	.

我问他是不是还在喝热苏格兰威士忌助眠。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] .

He	said	he	was	not	taking	anything	.
他	说	他	曾是	不是	采取	任何事物	.

他说他什么都没拿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði][bæθ] - [ruːm] [flɔːr] [ə; eɪ]

For	a	while	he	had	found	going	to	bed	on	the	bath	-	room	floor	a
为了	一个	尽管	他	有	成立	去	到	床	在	这	洗澡	-	房间	地面	一个

[ˌsɑːpə'rɪfɪk] ;

soporific	;
催眠剂	;

有一段时间，他发现睡在浴室地板上能让他昏昏欲睡；

[ðen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

then	one	night	he	went	to	rest	in	his	own	bed	at	ten	o'clock	,
然后	一	夜晚	他	去	到	休息	在	他的	自己的	床	在	十	点钟	,

一天晚上十点，他上床休息了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] .

and	had	gone	promptly	to	sleep	without	anything	.
和	有	已消失	及时	到	睡觉	没有	任何事物	.

然后他什么也没带就立刻睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][laɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [ɪ'fekt] ['evər] [sɪns] .

He	had	done	the	like	with	the	like	effect	ever	since	.
他	有	完毕	这	喜欢	和	这	喜欢	影响	曾经	自从	.

从那以后，他就一直采用类似的方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] , [greɪv] [ɔːr] [geɪ]

Of	course	,	it	amused	him	;	there	were	few	experiences	of	life	,	grave	or	gay
的	课程	,	它	觉得好笑	他	;	那里	是	很少	经历	的	生活	,	严重	或者同性恋	

,

,
,

当然，这让他觉得很有趣；他的人生经历并不多，无论是严肃的还是欢乐的。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

which	did	not	amuse	him	,	even	when	they	wronged	him	.
哪个	做过	不是	娱乐	他	,	甚至	什么时候	他们	冤枉	他	.

即使他们得罪了他，他也不会觉得好笑。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn]['eɪprəl] , - ,

He	came	on	to	Cambridge	in	April	,	1875	,
他	来了	在	到	剑桥	在	四月	,	-	,

他于1875年4月来到剑桥大学。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sen'teniəl] ['serəmənɪz] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd][ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

to	go	with	me	to	the	centennial	ceremonies	at	Concord	in	celebration	of
到	去	和	我	到	这	百年纪念	仪式	在	和睦	在	庆典	的

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

the	battle	of	the	Minute	Men	with	the	British	troops	a	hundred	years	before	.
这	战斗	的	这	分钟	男人	和	这	英国	军队	一个	百	年	前	.

陪我一起去康科德参加百年纪念仪式，庆祝一百年前民兵与英国军队的战斗。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd]['speʃ(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bʌt; bət][aɪ]

We	both	had	special	invitations	,	including	passage	from	Boston	;	but	I
我们	两个都	有	特别的	邀请函	,	包括	通道	从	波士顿	;	但	我

[sed] ,

said	,
说	,

我们俩都收到了特别邀请，包括从波士顿出发的船票；但我说，

[waɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn]

Why	bother	to	go	into	Boston	when	we	could	just	as	well	take	the	train
为什么	打扰	到	去	进入	波士顿	什么时候	我们	可以	只是	作为	出色地	拿	这	火车

[fɔːr; fər]['kɑːnkɔːrd][æt; ət][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ?

for	Concord	at	the	Cambridge	station	?
为了	和睦	在	这	剑桥	车站	?

既然我们可以在剑桥火车站乘火车去康科德，为什么还要费劲去波士顿呢?

[hiː; hi] ['iːkwəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] ; [soʊ][wiː; wi] ['brekfəstid] [dɪ'lɪbərətli] ,

He	equally	decided	that	it	would	be	absurd	;	so	we	breakfasted	deliberately	,
他	同样地	决定	那	它	会	是	荒诞	;	所以	我们	早餐	故意地	,

他也认为这样做很荒谬；所以我们特意吃了顿早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	then	walked	to	the	station	,	reasoning	of	many	things	as	usual	.
和	然后	步行	到	这	车站	,	推理	的	许多	事物	作为	通常	.

然后像往常一样，一边思考着各种事情，一边走向车站。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pækt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

When	the	train	stopped	,	we	found	it	packed	inside	and	out	.
什么时候	这	火车	停止	,	我们	成立	它	包装	里面	和	出去	.

火车停下来时，我们发现车厢里里外外都挤满了人。

['piːp(ə)l] [stʊd] [dens] [ɑːn][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] ;

People	stood	dense	on	the	platforms	of	the	cars	;
人们	站立	稠密	在	这	平台	的	这	汽车	;

人们密密麻麻地站在车厢平台上；

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrtld] [aɪz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

to	our	startled	eyes	they	seemed	to	project	from	the	windows	,
到	我们的	惊慌	眼睛	他们	似乎	到	项目	从	这	视窗	,

在我们惊愕的目光中，它们仿佛是从窗户里投射出来的。

[ænd; ənd] [ən'les] ['meməri] [bi'treɪz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [leɪ] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [laɪk] ['breɪkmən] [sleɪn]

and	unless	memory	betrays	me	they	lay	strewn	upon	the	roofs	like	brakemen	slain
和	除非	记忆	背叛	我	他们	躺	散落的	之上	这	屋顶	喜欢	制动员	被杀

[æt; ət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['duːti] .

at	the	post	of	duty	.
在	这	邮政	的	责任	.

除非我记错了，否则他们应该像殉职的列车员一样，横七竖八地躺在屋顶上。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ][ɔːr][nɑːt] ,

Whether	this	was	really	so	or	not	,
无论	这	曾是	真的	所以	或者	不是	,

不管事情是否真的如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [frʌnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

it	is	certain	that	the	train	presented	an	impenetrable	front	even	to	our
它	是	肯定	那	这	火车	呈现	一个	坚不可摧	正面	甚至	到	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

可以肯定的是，即使以我们的想象力来看，这列火车也展现出一道坚不可摧的屏障。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɪts] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [tuː; tə] [bɔːrd] .

and	we	left	it	to	go	its	way	without	the	slightest	effort	to	board	.
和	我们	左边	它	到	去	它是	方式	没有	这	丝毫	努力	到	木板	.

我们任由它自行离开，丝毫没有尝试登船。

[wiː; wi] ['riː'mauntid] [ðə; ði] [feɪm] - [wɔːrn] [steps] [ʌv; əv] ['pɔrtɚz] ['steɪʃ(ə)n] ,

We	remounted	the	fame	-	worn	steps	of	Porter's	Station	,
我们	重新安装	这	名声	-	磨损	步骤	的	搬运工	车站	,

我们重新踏上了波特车站那饱经风霜的台阶，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [nɔːrθ] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]

and	began	exploring	North	Cambridge	for	some	means	of	transportation
和	开始	探索	北	剑桥	为了	一些	方法	的	运输

['oʊvərlænd] [tuː; tə] ['kɑːnkɔːrd] ,

overland	to	Concord	,
陆路	到	和睦	,

于是开始在剑桥北部寻找前往康科德的陆路交通方式。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðæt] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn]

for	we	were	that	far	on	the	road	by	which	the	British	went	and	came	on
为了	我们	是	那	远的	在	这	路	经过	哪个	这	英国	去	和	来了	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

the	day	of	the	battle	.
这	天	的	这	战斗	.

因为在战斗当天，我们正好位于英国人来来往往的那条路上。

[ðə; ði] ['livərimən] [huːm] [wiː; wi] [ə'piːld] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

The	liverymen	whom	we	appealed	to	received	us	,	some	with	compassion	,
这	制服商	谁	我们	上诉	到	已收到	我们	,	一些	和	同情	,

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] ,

some	with	derision	,
一些	和	嘲笑	,

我们向一些制服商会成员求助，他们接待了我们，有的同情我们，有的嘲笑我们。

[bʌt; bət] [ɪn] ['iːðər] [muːd] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ] [kæt] [tuː; tə]

but	in	either	mood	convinced	us	that	we	could	not	have	hired	a	cat	to
但	在	任何一个	情绪	确信	我们	那	我们	可以	不是	有	雇用	一个	猫	到

[ə'tempt] ['aʊər; ɑːr] [kən'veɪəns] ,

attempt	our	conveyance	,
试图	我们的	输送	,

但无论哪种心情，我们都确信我们不可能雇一只猫来试图运送我们的东西。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

much	less	a	horse	,	or	vehicle	of	any	description	.
很多	较少的	一个	马	,	或者	车辆	的	任何	描述	.

更不用说马匹或任何类型的车辆了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː] , ['wɪndi] [deɪ] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] [hɑːt] ['eɪprəl] [deɪ] [wen] [ðə; ði]

It	was	a	raw	,	windy	day	,	very	unlike	the	exceptionally	hot	April	day	when	the
它	曾是	一个	生的	,	刮风	天	,	非常	与此不同	这	非常	热的	四月	天	什么时候	这

['ruːtɪd; raʊtɪd] ['redkoʊt] ,

routed	redcoats	,
路由	红衣军	,

这是一个寒风凛冽的日子，与四月里那个异常炎热的日子截然不同，当时英军被击溃了。

[pər'suːd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'ləunjəlz] , [fled] ['pæntɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wɪð; wɪθ] " [ðer; ðər] [tʌŋz]

pursued	by	the	Colonials	,	fled	panting	back	to	Boston	,	with	"	their	tongues
追击	经过	这	殖民者	,	逃亡	喘息	后退	到	波士顿	,	和	"	他们的	舌头

['hæŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [dɔːgz] ,

hanging	out	like	dogs	,
绞刑	出去	喜欢	狗	,

被殖民者追赶，气喘吁吁地逃回波士顿，“舌头像狗一样伸了出来”。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [duː] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ;

"	but	we	could	not	take	due	comfort	in	the	vision	of	their	discomfiture	;
"	但	我们	可以	不是	拿	到期的	舒适	在	这	想象	的	他们的	沮丧	;

但是，看到他们的失败，我们却无法感到安慰；

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] ['envi] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [gɑːt] [tuː; tə] ['kɑːnkɔːrd] .

we	could	almost	envy	them	,	for	they	had	at	least	got	to	Concord	.
我们	可以	几乎	嫉妒	他们	,	为了	他们	有	在	至少	得到	到	和睦	.

我们几乎要羡慕他们了，因为他们至少到达了康科德。

[ə; eɪ] [swɪft] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bʌgiz] , [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:nkɔ:rd] ,

A	swift	procession	of	coaches	,	carriages	,	and	buggies	,	all	going	to	Concord	,
一个	迅速	游行	的	教练	,	马车	,	和	婴儿车	,	全部	去	到	和睦	,

[pæst] [ˌju: 'es] ,

passed	us	,
通过了	我们	,

一队快速行驶的马车、四轮马车和轻便马车从我们身边经过，它们都开往康科德。

[ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] ['helpləs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [koʊld] [mʌd] [ʌv; əv] [nɔ:rθ]

inert	and	helpless	,	on	the	sidewalk	in	the	peculiarly	cold	mud	of	North
惰性	和	无助	,	在	这	人行道	在	这	奇特地	寒冷的	泥	的	北

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

瘫倒在北剑桥异常冰冷的泥泞人行道上，无力反抗。

[wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t][stɑ:p][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [braɪb] [ˌaɪ 'ti:]

We	began	to	wonder	if	we	might	not	stop	one	of	them	and	bribe	it
我们	开始	到	想知道	如果	我们	可能	不是	停止	一	的	他们	和	贿赂	它

[tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] ,

to	take	us	,
到	拿	我们	,

我们开始琢磨，或许我们可以拦下其中一个，贿赂它带我们走。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][traɪ] ,

but	we	had	not	the	courage	to	try	,
但	我们	有	不是	这	勇气	到	尝试	,

但我们没有勇气尝试。

[ænd; ənd] ['klemənz] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kju:t]

and	Clemens	seized	the	opportunity	to	begin	suffering	with	an	acute
和	克莱门斯	查获	这	机会	到	开始	痛苦	和	一个	急性

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	,
消化不良	,

于是克莱门斯抓住机会，开始遭受严重的消化不良之苦。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['hju:mər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [kæst] .

which	gave	his	humor	a	very	dismal	cast	.
哪个	给予	他的	幽默	一个	非常	惨淡	投掷	.

这使得他的幽默带上了一种非常阴郁的色彩。

[aɪ] [felt] ['ki:nli] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

I	felt	keenly	the	shame	of	defeat	,	and	the	guilt	of	responsibility	for	our
我	毛毡	敏锐地	这	耻辱	的	击败	,	和	这	有罪	的	责任	为了	我们的

['feɪljər] ,

failure	,
失败	,

我深切地感受到了失败的耻辱，以及对失败负有责任的愧疚。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [keɪm] [tɔ:rd] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæli]

and	when	a	gay	party	of	students	came	toward	us	on	the	top	of	a	tally
和	什么时候	一个	同性恋	派对	的	学生	来了	朝向	我们	在	这	顶部	的	一个	相符

[hoʊ] ,

ho	,
何	,

当一群同性恋学生骑着一辆高跷朝我们走来时，

[lʌg'ʒʊriəsli] ['empti] [ˌɪn'saɪd] , [wi:; wi] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

luxuriously	empty	inside	,	we	felt	that	our	chance	had	come	,	and	our
奢华地	空的	里面	,	我们	毛毡	那	我们的	机会	有	来	,	和	我们的

[læst] [tʃæns] .

last	chance	.
最后的	机会	.

内心空荡荡的，我们感到机会来了，也是最后的机会。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [stɑ:p][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wʊd]

He	said	that	if	I	would	stop	them	and	tell	them	who	I	was	they	would
他	说	那	如果	我	会	停止	他们	和	告诉	他们	WHO	我	曾是	他们	会

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

他说，如果我拦住他们，告诉他们我是谁，他们会很乐意的。

[pər'hæps] ['praʊdli] , [gɪv] [ju: 'es] ['pæsɪdʒ] ;

perhaps	proudly	,	give	us	passage	;
也许	自豪地	,	给	我们	通道	;

或许会骄傲地给我们通行证；

[aɪ] [kən'tendid] [ðæt] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɑ:r] [vɑ:stə] [rɪ'naʊn] [hi:; hi] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ,

I	contended	that	if	with	his	far	vaster	renown	he	would	approach	them	,
我	有争议	那	如果	和	他的	远的	更广阔	名声	他	会	方法	他们	,

我辩称，如果他凭借其远超常人的声望去接近他们，

['aʊər; ɑ:r] [sək'ses] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] .

our	success	would	be	assured	.
我们的	成功	会	是	保证	.

我们的成功将得到保证。

[waɪl] [wi:; wi] [stʊd] , [lɔ:st] [ɪn] [ðɪs] " ['kɑ:ntest][ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪti:z] , " [ðə; ði] [koʊtʃ] [pæst] [ju: 'es] ,

While	we	stood	,	lost	in	this	"	contest	of	civilities	,	"	the	coach	passed	us	,
尽管	我们	站立	,	丢失的	在	这	"	竞赛	的	礼貌	,	"	这	教练	通过了	我们	,

当我们站在那里，迷失在这场“礼仪竞赛”中时，教练从我们身边经过了。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [noʊts] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd] [ðen] ['kleməns]

with	gay	notes	blown	from	the	horns	of	the	students	,	and	then	Clemens
和	同性恋	笔记	吹	从	这	角	的	这	学生	,	和	然后	克莱门斯

['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] ,

started	in	pursuit	,
开始	在	追逐	,

学生们吹奏着欢快的号角，然后克莱门斯开始追赶。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] ['pɑ:rti] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [hu:] [wʌz; wəz]

encouraged	with	shouts	from	the	merry	party	who	could	not	imagine	who	was
鼓励	和	喊叫	从	这	欢乐	派对	WHO	可以	不是	想象	WHO	曾是

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

trying	to	run	them	down	,
尝试	到	跑步	他们	向下	,

在欢快的人群的欢呼声中，他们更加兴奋，因为他们无法想象是谁在试图撞他们。

[tu:; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][ɪn] [spi:d] .

to	a	rivalry	in	speed	.
到	一个	对抗	在	速度	.

速度上的较量。

[ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] [mætʃ] [kʊd; kəd][end]['oʊnli][ɪn][wʌn] [weɪ] ,

The	unequal	match	could	end	only	in	one	way	,
这	不等	匹配	可以	结尾	仅有的	在	一	方式	,

这场实力悬殊的比赛最终只能以一种方式结束。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	I	am	glad	I	cannot	recall	what	he	said	when	he	came	back	to	me	.
和	我	是	高兴的	我	不能	记起	什么	他	说	什么时候	他	来了	后退	到	我	.

我很庆幸自己记不起他回来时跟我说了些什么。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [gri:f] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðoʊz]

Since	then	I	have	often	wondered	at	the	grief	which	would	have	wrung	those
自从	然后	我	有	经常	想知道	在	这	悲伤	哪个	会	有	拧干	那些

[blaɪð] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

blithe	young	hearts	if	they	could	have	known	that	they	might	have	had	the
快乐的	年轻的	心	如果	他们	可以	有	已知	那	他们	可能	有	有	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][mɑ:rk] [tweɪn] [tu:; tə]['kɑ:nkɔ:rd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] .

company	of	Mark	Twain	to	Concord	that	day	and	did	not	.
公司	的	标记	马克·吐温	到	和睦	那	天	和	做过	不是	.

从那以后，我常常想，如果那些天真烂漫的年轻心灵知道，那天他们本可以和马克·吐温一起去康科德，但却没能如愿，那该是多么令人悲伤啊。

[wi:; wi] [hʌŋ] [ə'baʊt] , [ˌʌnə'veɪlɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli]

We	hung	about	,	unavailingly	,	in	the	bitter	wind	a	while	longer	,	and	then	slowly
我们	悬挂	关于	,	徒劳无功	,	在	这	苦的	风	一个	尽管	更长	,	和	然后	缓慢地

,

,

,

我们在凛冽的寒风中徒劳地又待了一会儿，然后慢慢地，

['veri] ['sloʊli] , [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] .

very	slowly	,	made	our	way	home	.
非常	缓慢地	,	制成	我们的	方式	家	.

我们慢慢地往家走。

[wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pæs] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

We	wished	to	pass	as	much	time	as	possible	,
我们	希望	到	经过	作为	很多	时间	作为	可能的	,

我们希望尽可能地消磨时间。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ˌprɑ:bə'bɪləti][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:t] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['præktɪs] ,

in	order	to	give	probability	to	the	deceit	we	intended	to	practise	,
在	命令	到	给	可能性	到	这	欺骗	我们	故意的	到	实践	,

为了增加我们打算实施的欺骗行为的可能性，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [oʊn] [ɑ:r'selvz] ['bæfəld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['boʊstɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

for	we	could	not	bear	to	own	ourselves	baffled	in	our	boasted	wisdom	of
为了	我们	可以	不是	熊	到	自己的	我们自己	困惑	在	我们的	吹嘘	智慧	的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['pɔrtɚz] ['steɪʃ(ə)n] ,

taking	the	train	at	Porter's	Station	,
采取	这	火车	在	搬运工	车站	,

因为我们无法忍受承认自己之前自诩的在波特车站乘火车的智慧出了差错。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['kɑ:nkɔ:rd][ænd; ənd][gɑ:t] [bæk] .

and	had	agreed	to	say	that	we	had	been	to	Concord	and	got	back	.
和	有	同意	到	说	那	我们	有	到过	到	和睦	和	得到	后退	.

并且双方同意对外宣称我们去过康科德，然后又回来了。

['i:v(ə)n]['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,

Even	after	coming	home	to	my	house	,
甚至	后	未来	家	到	我的	房子	,

即使回到家之后，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ]

we	felt	that	our	statement	would	be	wanting	in	verisimilitude	without	further	delay
我们	毛毡	那	我们的	陈述	会	是	想要	在	逼真性	没有	更远	延迟

，

，

，

我们认为，如果再不拖延，我们的声明将缺乏真实性。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [krept] [ˈkwaɪətli] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈlaɪbreri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] [ɑːn] [ðə; ði]

and	we	crept	quietly	into	my	library	,	and	made	up	a	roaring	fire	on	the
和	我们	悄悄地爬	悄悄	进入	我的	图书馆	，	和	制成	向上	一个	咆哮	火	在	这

[hɑːrθ] ，

hearth	,
炉	，

于是我们悄悄溜进我的书房，在壁炉上生起了一堆熊熊燃烧的火。

[ænd; ənd] [θɔːd] [ɑːrˈselvz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːˈgeɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɜːrɪdʒ]

and	thawed	ourselves	out	in	the	heat	of	it	before	we	regained	our	courage
和	解冻	我们自己	出去	在	这	热	的	它	前	我们	恢复	我们的	勇气

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

for	the	undertaking	.
为了	这	承诺	.

我们在烈日下暖和过来，才重新鼓起勇气去完成这项任务。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wiː; wi] [feɪld] ,

With	all	these	precautions	we	failed	,
和	全部	这些	防范措施	我们	失败的	，

尽管采取了所有这些预防措施，我们还是失败了。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [imˈpaːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈvɪktɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli]

for	when	our	statement	was	imparted	to	the	proposed	victim	she	instantly
为了	什么时候	我们的	陈述	曾是	传授	到	这	建议的	受害者	她	即刻

[prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] ,

pronounced	it	unreliable	,
发音	它	不可靠的	，

当我们把声明告诉所谓的受害者时，她立即断言它不可信。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [ɪnˈtækt] .

and	we	were	left	with	it	on	our	hands	intact	.
和	我们	是	左边	和	它	在	我们的	双手	完好无损的	.

我们最终完好无损地把它留在了手中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈkleməns]

I	think	the	humor	of	this	situation	was	finally	a	greater	pleasure	to	Clemens
我	思考	这	幽默	的	这	情况	曾是	最后	一个	更大的	乐趣	到	克莱门斯

[ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈkɑːnkɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;

than	an	actual	visit	to	Concord	would	have	been	;
比	一个	实际的	访问	到	和睦	会	有	到过	；

我认为，对克莱门斯来说，这件事的幽默感最终比真正去康科德旅行更让他感到快乐；

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [læft] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈfiːt] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]

only	a	few	weeks	before	his	death	he	laughed	our	defeat	over	with	one	of
仅有的	一个	很少	周	前	他的	死亡	他	笑了	我们的	击败	超过	和	一	的

[maɪ] [ˈfæməli] [ɪn] [bərˈmjuːdə] ,

my	family	in	Bermuda	,
我的	家庭	在	百慕大	，

就在他去世前几周，他还和我在百慕大的一位家人一起嘲笑我们的失败。

[ænd; ənd] [ɪgˈzʌltid] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [prɑːmpt] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

and	exulted	in	our	prompt	detection	.
和	欣喜若狂	在	我们的	迅速的	检测	.

并对我们迅速发现而感到欣喜。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI **.**

十一 .

十一、

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [aɪ]['ɑːrgjuː] [ðæt] [klɛməns] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

From **our** **joint** **experience** **in** **failing** **I** **argue** **that** **Clemens's** **affection** **for** **me**

从 我们的 联合的 经验 在 失败 我 争论 那 克莱门斯 感情 为了 我

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'doʊn] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

must **have** **been** **great** **to** **enable** **him** **to** **condone** **in** **me** **the** **final**

必须 有 到过 伟大的 到 使能够 他 到 宽恕 在 我 这 最终的

[dɪ'fekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entərˌpraɪz] .

defection **which** **was** **apt** **to** **be** **the** **end** **of** **our** **enterprises** **.**

叛逃 哪个 曾是 易于 到 是 这 结尾 的 我们的 企业 .

从我们共同失败的经历来看，我认为克莱门斯一定非常爱我，才能容忍我最终的背叛，而这很可能就是我们事业的终结。

[aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər]

I **have** **fancied** **that** **I** **presented** **to** **him** **a** **surface** **of** **such** **entire**

我 有 幻想 那 我 呈现 到 他 一个 表面 的 这样的 全部的

['trʌstwɜːrðinəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˌlaɪə'bɪləti] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

trustworthiness **that** **he** **could** **not** **imagine** **the** **depths** **of** **unreliability** **beneath** **it** **;**

可信度 那 他 可以 不是 想象 这 深度 的 不可靠性 下面 它 ;

我曾幻想自己向他展现出完全值得信赖的一面，让他无法想象这面外表下隐藏着多么深重的不可靠；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] ['riːələɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [broʊk] [θruː] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [sər'praɪz] [bʌt; bət]

and **that** **never** **realizing** **it** **,** **he** **always** **broke** **through** **with** **fresh** **surprise** **but**

和 那 绝不 意识到 它 , 他 总是 打破 通过 和 新鲜的 惊喜 但

[ˌʌnɪm'perd] [feɪθ] .

unimpaired **faith** **.**

未受损 信仰 .

而他却从未意识到这一点，总是带着全新的惊喜和毫不动摇的信念突破重围。

[hiː; hi] [laɪkt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [pʊʃ] [æn; ən] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,

He **liked** **,** **beyond** **all** **things** **,** **to** **push** **an** **affair** **to** **the** **bitter** **end** **,**

他 喜欢 , 超过 全部 事物 , 到 推 一个 事务 到 这 苦的 结尾 ,

他最喜欢把一段婚外情拖到最后，不惜一切代价。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz]['nevər] [tuː] ['bɪtər] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [griːf] [ɔːr][hɑːrm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and **the** **end** **was** **never** **too** **bitter** **unless** **it** **brought** **grief** **or** **harm** **to** **another** **.**

和 这 结尾 曾是 绝不 也 苦的 除非 它 带来 悲伤 或者 伤害 到 其他 .

除非给别人带来悲伤或伤害，否则结局通常不会太过苦涩。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Once **in** **a** **telegraph** **office** **at** **a** **railway** **station** **he** **was** **treated** **with** **such**

一次 在 一个 电报 办公室 在 一个 铁路 车站 他 曾是 治疗 和 这样的

['ɪnsələnt] [nɪ'glekt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

insolent **neglect** **by** **the** **young** **lady** **in** **charge** **,**

傲慢的 忽视 经过 这 年轻的 女士 在 收费 ,

有一次，他在火车站的电报局里，受到了那位年轻女主管极其傲慢无礼的对待。

[huː] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] [frend] ,

who **was** **preoccupied** **in** **a** **flirtation** **with** **a** **"** **gentleman** **friend** **,**

WHO 曾是 心事重重 在 一个 调情 和 一个 " 绅士 朋友 ,

他当时正忙于和一位“男性朋友”调情，

" [ðæt] [emjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

" **that** **emulous** **of** **the** **public** **spirit** **which** **he** **admired** **in** **the** **English** **,**

" 那 模仿 的 这 民众 精神 哪个 他 钦佩 在 这 英语 ,

“他所钦佩的英国人的那种公共精神，正是这种精神的体现。”

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈpɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][sjuˈpiəriəz] ,

he	told	her	he	should	report	her	to	her	superiors	,
他	讲述	她	他	应该	报告	她	到	她	上级	,

他告诉她，他应该向上级汇报她的情况。

[ænd; ənd] ([ˈprɑːbəbli][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt]) [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	(	probably	to	her	astonishment	)	he	did	so	.
和	(	大概	到	她	惊讶	)	他	做过	所以	.

（或许令她惊讶的是）他真的这么做了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɑːrtfərd] ,

He	went	back	to	Hartford	,
他	去	后退	到	哈特福德	,

他回到了哈特福德。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd][ɪn] [terz] ;

and	in	due	time	the	poor	girl	came	to	me	in	terror	and	in	tears	;
和	在	到期的	时间	这	贫穷的	女孩	来了	到	我	在	恐怖	和	在	眼泪	;

过了一段时间，可怜的女孩惊恐万分、泪流满面地来到我面前；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [əˈbet] [ˈklemənz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ,

for	I	had	abetted	Clemens	in	his	action	,
为了	我	有	教唆	克莱门斯	在	他的	行动	,

因为我曾协助克莱门斯实施他的行动，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətiz] .

and	had	joined	my	name	to	his	in	his	appeal	to	the	authorities	.
和	有	加入	我的	姓名	到	他的	在	他的	上诉	到	这	当局	.

他在向当局提出的申诉中，把我的名字也加在了他的名字后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][dɪsˈmɪs(ə)l] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fʊl] [əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

She	was	threatened	with	dismissal	unless	she	made	full	apology	to	him	and
她	曾是	威胁	和	解雇	除非	她	制成	满的	道歉	到	他	和

[brɔːt] [bæk] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ɪts] [əkˈseptəns] .

brought	back	assurance	of	its	acceptance	.
带来	后退	保证	的	它是	验收	.

她被威胁说，除非她向他做出彻底的道歉，并保证他接受道歉，否则就会被解雇。

[aɪ] [felt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˈiːgərli] [əˈpruːvd] ;

I	felt	able	to	give	this	,	and	,	of	course	,	he	eagerly	approved	;
我	毛毡	有能力的	到	给	这	,	和	,	的	课程	,	他	急切地	得到正式认可的	;

我觉得自己可以这样做，当然，他也欣然同意了；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈtɛləˌgræft] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] .

I	think	he	telegraphed	his	approval	.
我	思考	他	电报	他的	赞同	.

我认为他已经用行动表达了赞同。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ðɪ][end]

Another	time	,	some	years	afterward	,	we	sat	down	together	in	places	near	the	end
其他	时间	,	一些	年	之后	,	我们	卫星	向下	一起	在	地方	靠近	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] ,

of	a	car	,
的	一个	车	,

几年后的另一次，我们一起坐在车厢后部的位置上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreɪkmən] [keɪm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [noʊt] - [bʊk] .

and	a	brakeman	came	in	looking	for	his	official	note	-	book	.
和	一个	制动员	来了	在	寻找	为了	他的	官方的	笔记	-	书	.

一名列车员进来找他的公务笔记本。

['klemənz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

Clemens	**found**	**that**	**he**	**had**	**sat**	**down**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**him**	**;**
克莱门斯	成立	那	他	有	卫星	向下	之上	它	,	和	递交	它	到	他	;

克莱门斯发现他已经坐在上面了，便把椅子递给了他；

[ðə; ði][mæn][skəʊldid][hɪm; ɪm] ['veri] [ə'bju:sɪvli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

the	**man**	**scolded**	**him**	**very**	**abusively**	**,**	**and**	**came**	**back**	**again**	**and**	**again**	**,**
这	男人	责骂	他	非常	滥用	,	和	来了	后退	再次	和	再次	,

那人对他破口大骂，而且一再回来。

[stɪl] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊt] -

still	**scolding**	**him**	**for**	**having**	**no**	**more**	**sense**	**than**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**a**	**note**	**-**
仍然	责骂	他	为了	拥有	不	更多的	感觉	比	到	坐	向下	在	一个	笔记	-

[bʊk] .

book	**.**
书	.

还在责骂他除了坐在笔记本上之外，没有任何其他理智可言。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['klemənz] [ɪn] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][æn'dʒelɪk] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə]

The	**patience**	**of**	**Clemens**	**in**	**bearing**	**it**	**was**	**so**	**angelic**	**that**	**I**	**saw**	**fit**	**to**
这	耐心	的	克莱门斯	在	轴承	它	曾是	所以	天使般的	那	我	锯	合身	到

['kɑ:ment] ,

comment	**,**
评论	,

克莱门斯忍受这一切的耐心如此天使般，我觉得有必要评论一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] ['feloʊ] . "

"	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**report**	**this**	**fellow**	**.**	**"**
"	我	认为	你	将要	报告	这	同伴	.	"

我想你会举报这个人。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**slowly**	**and**	**sadly**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	,	缓慢地	和	令人遗憾的是	.

“是的，”他缓慢而悲伤地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌns] .

"	**That's**	**what**	**I**	**should**	**have**	**done**	**once**	**.**
"	那就是	什么	我	应该	有	完毕	一次	.

“我早该这么做一次。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [gets] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

But	**now**	**I**	**remember**	**that**	**he**	**gets**	**twenty**	**dollars**	**a**	**month**	**.**
但	现在	我	记住	那	他	获得	二十	美元	一个	月	.

但我现在想起来，他每月能挣二十美元。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] , ['nʌθɪŋ] ['tendərər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:'mænəti][wʌz; wəz]

"	**Nothing**	**could**	**have**	**been**	**wiser**	**,**	**nothing**	**tenderer**	**,**	**and**	**his**	**humanity**	**was**
"	没有什么	可以	有	到过	更明智	,	没有什么	投标人	,	和	他的	人类	曾是

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hju:'mænəti][ə'loʊn] .

not	**for**	**humanity**	**alone**	**.**
不是	为了	人类	独自的	.

“没有什么比这更明智，没有什么比这更温柔，而且他的人性不仅仅是为了人类。”

[hi:; hi] [əb'hɔ:] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑ:t] , [æn; ən]

He	**abhorred**	**the**	**dull**	**and**	**savage**	**joy**	**of**	**the**	**sportsman**	**in**	**a**	**lucky**	**shot**	**,**	**an**
他	令人厌恶	这	乏味的	和	野蛮的	喜悦	的	这	运动员	在	一个	幸运的	射击	,	一个

[ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] ,

unerring	**aim**	**,**
毫无错误	目的	,

他厌恶运动员凭借一次幸运的射击或百发百中的准头所获得的那种麻木而野蛮的喜悦。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['sɪkənd] [baɪ]

and	once	when	I	met	him	in	the	country	he	had	just	been	sickened	by
和	一次	什么时候	我	遇见	他	在	这	国家	他	有	只是	到过	恶心	经过

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌnər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['blækbɜ:rd] ,

the	success	of	a	gunner	in	bringing	down	a	blackbird	,
这	成功	的	一个	炮手	在	带来	向下	一个	黑鸟	,

有一次我在乡下遇到他，他刚刚因为一名枪手成功击落一只黑鸟而感到恶心。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pʊr] , ['strɪkən] , ['glɑ:si] [θɪŋ] ,

and	he	described	the	poor	,	stricken	,	glossy	thing	,
和	他	描述	这	贫穷的	,	受打击的	,	光滑	事物	,

他描述了那可怜的、受损的、光鲜亮丽的东西：

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪts] [laɪf] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,

how	it	lay	throbbing	its	life	out	on	the	grass	,
如何	它	躺	悸动	它是	生活	出去	在	这	草	,

它躺在草地上，奄奄一息。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɪti] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [tʃaɪld] .

with	such	pity	as	he	might	have	given	a	wounded	child	.
和	这样的	遗憾	作为	他	可能	有	给定	一个	受伤	孩子	.

他流露出的怜悯之情，如同对待受伤的孩子一般。

[aɪ] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:]

I	find	this	a	fit	place	to	say	that	his	mind	and	soul	were	with	those	who
我	寻找	这	一个	合身	地方	到	说	那	他的	头脑	和	灵魂	是	和	那些	WHO

[du:] [ðə; ði] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

do	the	hard	work	of	the	world	,
做	这	难的	工作	的	这	世界	,

我认为在这里说一句很合适，他的心与那些在世上辛勤劳作的人们同在。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['laɪvlɪhʊdz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'peɪ]

in	fear	of	those	who	give	them	a	chance	for	their	livelihoods	and	underpay
在	害怕	的	那些	WHO	给	他们	一个	机会	为了	他们的	生计	和	低薪

[ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] .

them	all	they	can	.
他们	全部	他们	能	.

他们害怕那些给他们谋生机会的人，却尽可能地克扣他们的工资。

[hi:; hi] ['nevər] [went] [soʊ] [fɑ:r] [ɪn] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] ,

He	never	went	so	far	in	socialism	as	I	have	gone	,
他	绝不	去	所以	远的	在	社会主义	作为	我	有	已消失	,

他从未像我一样走得那么远，走上了社会主义的道路。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ðæt] [wei] [æt; ət] [ɔ:l] ,

if	he	went	that	way	at	all	,
如果	他	去	那	方式	在	全部	,

如果他真的走了那条路的话，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['beləmi] [tu:; tə] ['vɪzɪt]

but	he	was	fascinated	with	Looking	Backward	and	had	Bellamy	to	visit
但	他	曾是	着迷	和	寻找	落后	和	有	贝拉米	到	访问

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但他对《回顾》一书非常着迷，并让贝拉米去拜访他；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd]['leɪbər][æz; əz]

and	from	the	first	he	had	a	luminous	vision	of	organized	labor	as
和	从	这	第一的	他	有	一个	发光的	想象	的	组织	劳动	作为

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['prez(ə)nt][help][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] - [men] .

the	only	present	help	for	working	-	men	.
这	仅有的	展示	帮助	为了	在职的	-	男人	.

从一开始，他就敏锐地意识到，有组织的劳工是工人阶级目前唯一的出路。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [saɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

He	would	show	that	side	with	such	clearness	and	such	force	that	you	could	not
他	会	展示	那	边	和	这样的	清晰度	和	这样的	力量	那	你	可以	不是

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn]['hoʊpf(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;

say	anything	in	hopeful	contradiction	;
说	任何事物	在	充满希望	矛盾	;

他会以如此清晰有力的方式展现出这一面，让你无法提出任何带有希望的反驳；

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'lentləs] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['juːnjənz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ]

he	saw	with	that	relentless	insight	of	his	that	with	Unions	was	the	working
他	锯	和	那	狠	洞察力	的	他的	那	和	工会	曾是	这	在职的

- ['mænz]['oʊnli]['prez(ə)nt][hoʊp][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

-	man's	only	present	hope	of	standing	up	like	a	man	against	money	and	the
-	男人的	仅有的	展示	希望	的	常设	向上	喜欢	一个	男人	反对	钱	和	这

['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

power	of	it	.
力量	的	它	.

他凭借着那敏锐的洞察力，看出工会是工人阶级目前唯一能够像个男人一样站起来对抗金钱及其权力的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hoʊldən]

There	was	a	time	when	I	was	afraid	that	his	eyes	were	a	little	holden
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	害怕的	那	他的	眼睛	是	一个	小的	霍尔登

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

from	the	truth	;
从	这	真相	;

曾几何时，我担心他的双眼对真相有些蒙蔽；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [tɔːk] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

but	in	the	very	last	talk	I	heard	from	him	I	found	that	I	was	wrong	,
但	在	这	非常	最后的	讲话	我	听到	从	他	我	成立	那	我	曾是	错误的	,

但在我听过的他的最后一次讲话中，我发现我错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['hjuːmərɪst][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['hjuːmənɪst][æz; əz]['evər] .

and	that	this	great	humorist	was	as	great	a	humanist	as	ever	.
和	那	这	伟大的	幽默家	曾是	作为	伟大的	一个	人文主义者	作为	曾经	.

而且，这位伟大的幽默作家同时也是一位伟大的人道主义者。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [foʊk][kʊd; kəd] [noʊ] [ðɪs] ,

I	wish	that	all	the	work	-	folk	could	know	this	,
我	希望	那	全部	这	工作	-	民间	可以	知道	这	,

我希望所有员工都能明白这一点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [frend] [ɪn][laɪf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

and	could	know	him	their	friend	in	life	as	he	was	in
和	可以	知道	他	他们的	朋友	在	生活	作为	他	曾是	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

他们既可以把他视为文学界的朋友，也可以把他视为生活中的朋友；

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [æz; əz][ðə; ði] - [kə'netɪkət]

as	he	was	in	such	a	glorious	gospel	of	equality	as	the	'	Connecticut
作为	他	曾是	在	这样的	一个	辉煌	福音	的	平等	作为	这	-	康涅狄格州

['jæŋki] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] . -

Yankee	in	King	Arthur's	Court	.	'
扬基	在	国王	亚瑟的	法庭	.	-

因为他身处平等这一光荣福音之中，就像“康涅狄格州的美国佬在亚瑟王的宫廷里”。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ][aɪ][mʌst; məst][let] [θɪŋz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['stɔːri] - ,

Whether	I	will	or	no	I	must	let	things	come	into	my	story	thoughtwise	,
无论	我	将要	或者	不	我	必须	让	事物	来	进入	我的	故事	-	,

无论我是否愿意，我都必须让事情自然而然地融入我的故事中。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər]

as	he	would	have	let	them	,	for	I	cannot	remember	them	in	their	order
作为	他	会	有	让	他们	,	为了	我	不能	记住	他们	在	他们的	命令

.

:
.

他会让他们这么做的，因为我记不清他们的顺序了。

[wʌn] [naɪt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

One	night	,	while	we	were	giving	a	party	,
一	夜晚	,	尽管	我们	是	给予	一个	派对	,

一天晚上，我们正在举办派对，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɔrmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] , ['mɪstər] . ['twɪtʃəl] ,

he	suddenly	stormed	in	with	a	friend	of	his	and	mine	,	Mr	.	Twichell	,
他	突然	暴风雨	在	和	一个	朋友	的	他的	和	矿	,	先生	.	特威切尔	,

他突然带着他和我的一个朋友特维切尔先生冲了进来，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ,

and	immediately	began	to	eat	and	drink	of	our	supper	,
和	立即地	开始	到	吃	和	喝	的	我们的	晚餐	,

他们随即开始吃喝我们的晚餐，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]

for	they	had	come	straight	to	our	house	from	walking	to	Boston
为了	他们	有	来	直的	到	我们的	房子	从	步行	到	波士顿

,

,
,

因为他们是从波士顿步行过来的，直接就到了我们家。

[ɔːr][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['hʌŋgərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [θɜːrst] .

or	so	great	a	part	of	the	way	as	to	be	a	-	hungered	and	a	-	thirst	.
或者	所以	伟大的	一个	部分	的	这	方式	作为	到	是	一个	-	饥饿	和	一个	-	口渴	.

或者走了这么远的路，以至于感到饥渴难耐。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

I	can	see	him	now	as	he	stood	up	in	the	midst	of	our	friends	,
我	能	看	他	现在	作为	他	站立	向上	在	这	中间	的	我们的	朋友们	,

我仿佛还能看到他站在我们朋友们中间的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

with	his	head	thrown	back	,
和	他的	头	抛掷	后退	,

他仰着头，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛsˌkɑːləpt] ['ɔɪstər] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ]['pɑːrti][ɪn]

and	in	his	hand	a	dish	of	those	escalloped	oysters	without	which	no	party	in
和	在	他的	手	一个	盘子	的	那些	扇贝状的	牡蛎	没有	哪个	不	派对	在

['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

Cambridge	was	really	a	party	,
剑桥	曾是	真的	一个	派对	,

他手里拿着一盘扇贝牡蛎，在剑桥，没有扇贝牡蛎的聚会都不能算是真正的聚会。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

exulting	in	the	tale	of	his	adventure	,
欣喜若狂	在	这	故事	的	他的	冒险	,

他兴高采烈地讲述着自己的冒险经历，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [æt; ət]

which	had	abounded	in	the	most	original	characters	and	amusing	incidents	at
哪个	有	大量	在	这	最多	原来的	人物	和	有趣	事件	在

['evri] [maɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] .

every	mile	of	their	progress	.
每一个	英里	的	他们的	进步	.

他们的旅途中充满了形形色色的人物和趣事。

[ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] ,

They	had	broken	their	journey	with	a	night's	rest	,
他们	有	破碎的	他们的	旅行	和	一个	夜晚	休息	,

他们中途休息了一晚，才停止了旅途。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [ðəm'selvz] ['lævɪʃli] [aʊt] [baɪ] [reɪl] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] ;

and	they	had	helped	themselves	lavishly	out	by	rail	in	the	last	half	;
和	他们	有	帮助	他们自己	慷慨地	出去	经过	轨	在	这	最后的	一半	;

后半程，他们大手笔地乘坐火车出行；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːk] [tuː; tə][duː][ɪn] [tuː] [deɪz] .

but	still	it	had	been	a	mighty	walk	to	do	in	two	days	.
但	仍然	它	有	到过	一个	强大的	走	到	做	在	二	天	.

但即便如此，两天内走完这段路程也是一项艰巨的任务。

['kleməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːkər] , [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

Clemens	was	a	great	walker	,	in	those	years	,
克莱门斯	曾是	一个	伟大的	沃克	,	在	那些	年	,

克莱门斯在那些年里是个很棒的步行者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træmps] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['twɪtʃəl] [tuː; tə] -

and	was	always	telling	of	his	tramps	with	Mr	.	Twichell	to	Talcott's
和	曾是	总是	讲述	的	他的	流浪汉	和	先生	.	特威切尔	到	-

['taʊər] ,

Tower	,
塔	,

他总是跟人讲他和特维切尔先生一起流浪到塔尔科特塔的故事。

[ten] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] .

ten	miles	out	of	Hartford	.
十	英里	出去	的	哈特福德	.

距离哈特福德十英里。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [smoʊkt] .

As	he	walked	of	course	he	talked	,	and	of	course	he	smoked	.
作为	他	步行	的	课程	他	谈话	,	和	的	课程	他	熏制	.

他边走边说，当然也边抽烟。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə]

Whenever	he	had	been	a	few	days	with	us	,	the	whole	house	had	to
每当	他	有	到过	一个	很少	天	和	我们	,	这	所有的	房子	有	到

[biː; bi] ['ɛrd] ,

be	aired	,
是	播出	,

每当他跟我们住几天后，整栋房子都得通风换气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [smoʊkt] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['brekfəst] [tuː; tə] ['bedtaɪm] .

for	he	smoked	all	over	it	from	breakfast	to	bedtime	.
为了	他	熏制	全部	超过	它	从	早餐	到	就寝时间	.

因为他从早到晚都在屋里抽烟。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

He	always	went	to	bed	with	a	cigar	in	his	mouth	,	and	sometimes	,
他	总是	去	到	床	和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	和	有时	,

他总是嘴里叼着雪茄睡觉，有时，

['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] [ɪn'ʃʊrəns] , [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

mindful	of	my	fire	insurance	,	I	went	up	and	took	it	away	,	still	burning	,
正念	的	我的	火	保险	,	我	去	向上	和	采取	它	离开	,	仍然	燃烧	,

考虑到我有火灾保险，我上去把还在燃烧的火堆搬走了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

after	he	had	fallen	asleep	.
后	他	有	倒下	睡着了	.

他睡着之后。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

I	do	not	know	how	much	a	man	may	smoke	and	live	,
我	做	不是	知道	如何	很多	一个	男人	可能	抽烟	和	居住	,

我不知道一个人抽多少烟还能活下来，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [smoʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [smoʊkt]

but	apparently	he	smoked	as	much	as	a	man	could	,	for	he	smoked
但	显然	他	熏制	作为	很多	作为	一个	男人	可以	,	为了	他	熏制

[ɪn'ses(ə)ntli] .

incessantly	.
不已	.

但显然他抽烟抽得非常凶，因为他不停地抽烟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] ,

He	did	not	care	much	to	meet	people	,	as	I	fancied	,
他	做过	不是	关心	很多	到	见面	人们	,	作为	我	幻想	,

他似乎不太喜欢结识新朋友，这与我的想象不符。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['griːdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə]

and	we	were	greedy	of	him	for	ourselves	;	he	was	precious	to
和	我们	是	贪婪的	的	他	为了	我们自己	;	他	曾是	宝贵的	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我们贪恋他，把他当作自己的珍宝；他对我们来说极其宝贵。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ]

and	I	would	not	have	exposed	him	to	the	critical	edge	of	that	Cambridge
和	我	会	不是	有	裸露	他	到	这	批判的	边缘	的	那	剑桥

[ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ,

acquaintance	which	might	not	have	appreciated	him	at	,
熟人	哪个	可能	不是	有	感谢	他	在	,

我不会让他接触到剑桥那位朋友的尖锐批评，因为那位朋友可能不会欣赏他。

[seɪ] , [hɪz; ɪz] [ˌtrænzət'læntɪk] ['vælju:] .

say	,	his	transatlantic	value	.
说	,	他的	跨大西洋	价值	.

比如说，他的跨大西洋价值。

[ɪn] [ə'merɪkə] [hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnstənt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][væst] .

In	America	his	popularity	was	as	instant	as	it	was	vast	.
在	美国	他的	人气	曾是	作为	立即的	作为	它	曾是	广阔的	.

在美国，他迅速走红，声名鹊起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn]

But	it	must	be	acknowledged	that	for	a	much	longer	time	here	than	in
但	它	必须	是	已确认	那	为了	一个	很多	更长	时间	这里	比	在

['ɪŋgləndˌ] [pə'laɪt] ['lɜ:rnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hɪz; ɪz] [preɪz] .

England	polite	learning	hesitated	his	praise	.
英格兰	有礼貌的	学习	犹豫了一下	他的	称赞	.

但必须承认的是，与英国相比，英国的文艺界人士在很长一段时间内都对赞扬之词犹豫不决。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ræŋk] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪm; ɪm] .

In	England	rank	,	fashion	,	and	culture	rejoiced	in	him	.
在	英格兰	秩	,	时尚	,	和	文化	欣喜若狂	在	他	.

在英国，地位、时尚和文化都因他而欢欣鼓舞。

[lɔ:rd] [mɛəz] , [lɔ:rd] [tʃi:f] [d'ʒʌstɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][həusts] ;

Lord	mayors	,	lord	chief	justices	,	and	magnates	of	many	kinds	were	his	hosts	;
主	市长	,	主	首席	法官们	,	和	巨头们	的	许多	种类	是	他的	主持人	;

他的东道主包括市长、首席大法官和各界名流；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

he	was	desired	in	country	houses	,
他	曾是	想要的	在	国家	房屋	,

他深受乡间别墅的喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld]['dʒi:niəs] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz] [wɪtʃ] [spɜ:nd] [ðə; ði] [rest]

and	his	bold	genius	captivated	the	favor	of	periodicals	which	spurned	the	rest
和	他的	大胆的	天才	着迷	这	偏爱	的	期刊	哪个	被拒绝	这	休息

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] .

of	our	nation	.
的	我们的	国家	.

他大胆的才华赢得了期刊的青睐，而我们国家的其他地区却对此不屑一顾。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	in	his	own	country	it	was	different	.
但	在	他的	自己的	国家	它	曾是	不同的	.

但在他的祖国，情况却截然不同。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [rɪ'faɪnd] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ðæt] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ɔ:l]

In	proportion	as	people	thought	themselves	refined	they	questioned	that	quality	which	all
在	部分	作为	人们	想法	他们自己	精制	他们	被质问	那	质量	哪个	全部

['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

recognize	in	him	now	,
认出	在	他	现在	,

人们越是自认为高雅，就越是质疑他身上那种如今人人都认可的品质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['mʌltɪtu:d] .

but	which	was	then	the	inspired	knowledge	of	the	simple	-	hearted	multitude	.
但	哪个	曾是	然后	这	灵感	知识	的	这	简单的	-	心地	民众	.

但那是当时心地善良的大众所获得的灵感知识。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈlɔŋfeləu] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈlɔŋfeləu] [meɪd] [mʌtʃ]

I	went	with	him	to	see	Longfellow	,	but	I	do	not	think	Longfellow	made	much
我	去	和	他	到	看	朗费罗	,	但	我	做	不是	思考	朗费罗	制成	很多

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

我陪他去见了朗费罗，但我认为朗费罗对他印象并不好。

[ænd; ənd] [ˈloʊəl] [meɪd] [les] .

and	Lowell	made	less	.
和	洛厄尔	制成	较少的	.

洛厄尔的收入更少。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [seˈmɪtɪk] [kɜːrv] [ʌv; əv] [klɛməns] [noʊz] ,

He	stopped	as	if	with	the	long	Semitic	curve	of	Clemens's	nose	,
他	停止	作为	如果	和	这	长的	闪米特语	曲线	的	克莱门斯	鼻子	,

他停了下来，仿佛看到了克莱门斯那长长的、带有闪米特人特征的鼻子弧度。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ][dʒuː]

which	in	the	indulgence	of	his	passion	for	finding	every	one	more	or	less	a	Jew
哪个	在	这	放纵	的	他的	热情	为了	寻找	每一个	一	更多的	或者	较少的	一个	犹

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈreɪʃ(ə)l] .

he	pronounced	unmistakably	racial	.
他	发音	毫无疑问	种族	.

他沉溺于将每个人或多或少都视为犹太人的狂热之中，并毫不含糊地宣称这是种族主义行为。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [fəˈstɪdiəs] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [frendz] [huː] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

It	was	two	of	my	most	fastidious	Cambridge	friends	who	accepted	him	with
它	曾是	二	的	我的	最多	挑剔	剑桥	朋友们	WHO	公认	他	和

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ,

the	English	,
这	英语	,

是我两位最讲究的剑桥朋友接纳了他，让他加入了英国的学术队伍。

[ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [ɪnˈtaɪərəti] — [ˈneɪmli] , [tʃɑːrlz] [ˈelɪət] [ˈnɔːtən] [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈfrænsɪs] [dʒeɪ] .

the	European	entirety	—	namely	,	Charles	Eliot	Norton	and	Professor	Francis	J	.
这	欧洲的	整体	—	即	,	查尔斯	艾略特	诺顿	和	教授	弗朗西斯	J	.

[tʃaɪld] .

Child	.
孩子	.

欧洲整体——即查尔斯·艾略特·诺顿和弗朗西斯·J·柴尔德教授。

[ˈnɔːtən] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈnuːli] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsoʊdʒɜːrn] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Norton	was	then	newly	back	from	a	long	sojourn	abroad	,	and	his
诺顿	曾是	然后	新	后退	从	一个	长的	旅居	国外	,	和	他的

[dˈʒʌdʒmənts][wɜːr; wər][diˈloʊkəˌlaɪzd] .

judgments	were	delocalized	.
判决	是	非局域化	.

当时诺顿刚从国外长期逗留回来，他的判断带有地域性。

[hiː; hi] [met] [ˈklemənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

He	met	Clemens	as	if	they	had	both	been	in	England	,
他	遇见	克莱门斯	作为	如果	他们	有	两个都	到过	在	英格兰	,

他与克莱门斯相遇，就好像他们都曾身在英国一样。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,

and	rejoiced	in	his	bold	freedom	from	environment	,
和	欣喜若狂	在	他的	大胆的	自由	从	环境	,

他为自己摆脱环境束缚的自由而感到欣喜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['baʊndləs] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:k] .

and	in	the	rich	variety	and	boundless	reach	of	his	talk	.
和	在	这	富有的	种类	和	无边无际	抵达	的	他的	讲话	.

在他的演讲中，内容丰富多彩，涵盖范围广泛。

[tʃaɪld] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] [æz; əz] [greɪt] [ɪn][ɪts] [fə'stɪdiəs] [wei] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

Child	was	of	a	personal	liberty	as	great	in	its	fastidious	way	as	that	of
孩子	曾是	的	一个	个人的	自由	作为	伟大的	在	它是	挑剔	方式	作为	那	的

['klemənz] [hɪm'self] ,

Clemens	himself	,
克莱门斯	他自己	,

孩子拥有的个人自由，其程度之深，与克莱门斯本人一样苛刻。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æt; ət]['sekənd][hænd] ,

and	though	he	knew	him	only	at	second	hand	,
和	尽管	他	知道	他	仅有的	在	第二	手	,

虽然他只是间接地认识他，

[hi:; hi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɔ:'deɪʃəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [grəu'teskəri] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]

he	exulted	in	the	most	audacious	instance	of	his	grotesquery	,	as	I	shall
他	欣喜若狂	在	这	最多	大胆的	实例	的	他的	怪诞	,	作为	我	将

[hæv; həv][tu:; tə] [tel] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

have	to	tell	by	-	and	-	by	,
有	到	告诉	经过	-	和	-	经过	,

他为自己最荒诞无耻的一次行为感到无比得意，这一点我稍后会详细说明。

['ɔ:lmoʊst] ['soʊlli] .

almost	solely	.
几乎	仅	.

几乎完全如此。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [dʒʌst] [waɪ] ['klemənz] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hɪt][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mju:nəti]

I	cannot	say	just	why	Clemens	seemed	not	to	hit	the	favor	of	our	community
我	不能	说	只是	为什么	克莱门斯	似乎	不是	到	打	这	偏爱	的	我们的	社区

[ʌv; əv] [skraibz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ,

of	scribes	and	scholars	,
的	抄写员	和	学者们	,

我无法确切地说出克莱门斯为何似乎没有得到我们文士和学者群体的青睐。

[æz; əz] ['brɛt] ['hɑ:rt] [hæd; həd] [dʌn] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ænd; ənd] [swept]

as	Bret	Harte	had	done	,	when	he	came	on	from	California	,	and	swept
作为	布雷特	哈特	有	完毕	,	什么时候	他	来了	在	从	加利福尼亚州	,	和	扫荡

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

them	before	him	,
他们	前	他	,

就像布雷特·哈特从加利福尼亚来到这里，横扫对手那样，

[dis'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

disrupting	their	dinners	and	delaying	their	lunches	with	impunity	;	but	it	is
扰乱	他们的	晚餐	和	延迟	他们的	午餐	和	免责	;	但	它	是

['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

certain	he	did	not	,
肯定	他	做过	不是	,

他肆意扰乱他们的晚餐，拖延他们的午餐，却不受惩罚；但可以肯定的是，他没有这样做。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [soʊ] .

and	I	had	better	say	so	.
和	我	有	更好的	说	所以	.

我最好还是这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

I	am	surprised	to	find	from	the	bibliographical	authorities	that	it	was	so
我	是	惊讶	到	寻找	从	这	书目	当局	那	它	曾是	所以

[leɪt] [æz; əz] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][tɑːm] ['sɔːjər] ,

late	as	1875	when	he	came	with	the	manuscript	of	Tom	Sawyer	,
晚的	作为	-	什么时候	他	来了	和	这	手稿	的	汤姆	索耶	,

令我惊讶的是，从文献资料中得知，他直到1875年才带着《汤姆·索亚历险记》的手稿出现。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['krɪtɪk] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]

and	asked	me	to	read	it	,	as	a	friend	and	critic	,	and	not	as
和	问	我	到	读	它	,	作为	一个	朋友	和	评论家	,	和	不是	作为

[æn; ən] ['edɪtər] .

an	editor	.
一个	编辑	.

他要求我以朋友和评论家的身份阅读，而不是以编辑的身份。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . [klɛməns] ['ɪnstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	have	an	impression	that	this	was	at	Mrs	.	Clemens's	instance	in	his	own
我	有	一个	印象	那	这	曾是	在	太太	.	克莱门斯	实例	在	他的	自己的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

uncertainty	about	printing	it	.
不确定	关于	印刷	它	.

我的感觉是，这是克莱门斯夫人提出的要求，因为他自己对是否要印刷这本书感到犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fjuː] [θɪŋz] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

She	trusted	me	,	I	can	say	with	a	satisfaction	few	things	now	give	me	,
她	可信	我	,	我	能	说	和	一个	满意	很少	事物	现在	给	我	,

她信任我，我可以欣慰地说，现在很少有事情能给我这种感觉。

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [truː] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][əd'vaɪzər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] .

to	be	her	husband's	true	and	cordial	adviser	,	and	I	was	so	.
到	是	她	丈夫的	真的	和	亲切	顾问	,	和	我	曾是	所以	.

成为她丈夫真诚而热心的顾问，而我也的确做到了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] ,

I	believe	I	never	failed	him	in	this	part	,
我	相信	我	绝不	失败的	他	在	这	部分	,

我相信我在这方面从未让他失望过。

[ðoʊ] [ɪn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːls]

though	in	so	many	of	our	enterprises	and	projects	I	was	false
尽管	在	所以	许多	的	我们的	企业	和	项目	我	曾是	错误的

[æz; əz]['wɔːtər] [θruː] [maɪ] [ˌtemprə'mentl] [lʌv] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

as	water	through	my	temperamental	love	of	backing	out	of	any	undertaking	.
作为	水	通过	我的	性情古怪	爱	的	后盾	出去	的	任何	承诺	.

尽管在我们的许多企业和项目中，我因为天性喜欢逃避任何任务而虚伪至极。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'stɑːnɪʃt]

I	believe	this	never	ceased	to	astonish	him	,	and	it	has	always	astonished
我	相信	这	绝不	停止	到	震惊	他	,	和	它	有	总是	惊讶

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我相信这件事一直让他感到惊讶，也一直让我感到惊讶；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən]

it	appears	to	me	quite	out	of	character	;	though	it	is	certain	that	an
它	出现	到	我	相当	出去	的	特点	;	尽管	它	是	肯定	那	一个

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

在我看来，这完全不像他平时的作风；虽然可以肯定的是，这是一项事业，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hoʊldz][ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	have	entered	upon	it	,	holds	me	rather	than	I	it	.
什么时候	我	有	进入	之上	它	,	持有	我	相当	比	我	它	.

当我进入其中时，它控制着我，而不是我控制着它。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [ˌɪmə'tɪriəl] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] ,

But	however	this	immaterial	matter	may	be	,
但	然而	这	无关紧要	事情	可能	是	,

但是，无论这件事多么无关紧要，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['θɜːrəli] [laɪkt] [tɑːm] ['sɔːjər] ,

I	am	glad	to	remember	that	I	thoroughly	liked	Tom	Sawyer	,
我	是	高兴的	到	记住	那	我	彻底	喜欢	汤姆	索耶	,

我很高兴记得我非常喜欢汤姆·索亚。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] .

and	said	so	with	every	possible	amplification	.
和	说	所以	和	每一个	可能的	放大	.

并且用尽各种可能的夸张手法表达了这一点。

['veri] ['laɪkli] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'pruːvmənt] ;

Very	likely	,	I	also	made	my	suggestions	for	its	improvement	;
非常	可能	,	我	还	制成	我的	建议	为了	它是	改进	;

很可能，我也提出了改进建议；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl]['krɪtɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ;

I	could	not	have	been	a	real	critic	without	that	;
我	可以	不是	有	到过	一个	真实的	评论家	没有	那	;

如果没有那段经历，我就无法成为一名真正的评论家；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , ['nevər]

and	I	have	no	doubt	they	were	gratefully	accepted	and	,	I	hope	,	never
和	我	有	不	怀疑	他们	是	感激不尽	公认	和	,	我	希望	,	绝不

['æktɪd][ə'pɑːn] .

acted	upon	.
行动	之上	.

我毫不怀疑他们会欣然接受，而且我希望他们从未付诸行动。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [hɔːrs] - [kɑːr]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['hɑːrvərd] [skwer] , [æz; əz][maɪ] ['friːkwənt]

I	went	with	him	to	the	horse	-	car	station	in	Harvard	Square	,	as	my	frequent
我	去	和	他	到	这	马	-	车	车站	在	哈佛大学	正方形	,	作为	我的	频繁

[wɔːnt][wʌz; wəz] ,

wont	was	,
惯于	曾是	,

我像往常一样陪他去了哈佛广场的有轨电车站。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .

and	put	him	aboard	a	car	with	his	MS	.
和	放	他	船上	一个	车	和	他的	多发性硬化症	.

然后把他和他的多发性硬化症患者一起送上一辆车。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [steɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	his	hand	,	stayed	and	reassured	,	so	far	as	I	counted	,	concerning	it	.
在	他的	手	,	入住	和	放心	,	所以	远的	作为	我	计数	,	有关	它	.

在他手中，就我所见，它一直都在，并且让人放心。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [wɜːr; wər] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [.mis'giviŋz]

I	do	not	know	what	his	misgivings	were	;	perhaps	they	were	his	wife's	misgivings
我	做	不是	知道	什么	他的	疑虑	是	;	也许	他们	是	他的	妻子的	疑虑

,

,

,

我不知道他究竟在担心什么；或许是他妻子的顾虑吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['baʊndləs]

for	she	wished	him	to	be	known	not	only	for	the	wild	and	boundless
为了	她	希望	他	到	是	已知	不是	仅有的	为了	这	荒野	和	无边无际

['hjuːmər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

humor	that	was	in	him	,
幽默	那	曾是	在	他	,

因为她希望人们记住的不仅仅是他身上那种狂野不羁的幽默感，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] " ['nætʃ(ə)rəl]['paɪəti] " ;

but	for	the	beauty	and	tenderness	and	"	natural	piety	"	;
但	为了	这	美丽	和	压痛	和	"	自然的	虔诚	"	;

但是为了美丽、温柔和“自然的虔诚”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] [kloʊz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	would	not	have	had	him	judged	by	a	too	close	fidelity	to	the
和	她	会	不是	有	有	他	评判	经过	一个	也	关闭	忠诚	到	这

[ruːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][tɑːm] ['sɔjɚz] [laɪf] .

rude	conditions	of	Tom	Sawyer's	life	.
粗鲁的	状况	的	汤姆	索耶的	生活	.

她不会让他因为过于忠实地还原汤姆·索亚生活的粗野境况而被评判。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [riːd] ['ɪntuː][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

This	is	the	meaning	that	I	read	into	the	fact	of	his	coming	to	me	with	those
这	是	这	意义	那	我	读	进入	这	事实	的	他的	未来	到	我	和	那些

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

这就是我从他带着这些疑问来找我这件事中解读出的含义。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['kleməns] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt]

Clemens	had	then	and	for	many	years	the	habit	of	writing	to	me	about
克莱门斯	有	然后	和	为了	许多	年	这	习惯	的	写作	到	我	关于

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

what	he	was	doing	,
什么	他	曾是	正在做	,

克莱门斯当时以及之后的很多年里都有给我写信，告诉我他正在做的事情的习惯。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .

and	still	more	of	what	he	was	experiencing	.
和	仍然	更多的	的	什么	他	曾是	体验	.

还有更多他正在经历的事情。

['nʌθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] ,

Nothing	struck	his	imagination	,	in	or	out	of	the	daily	routine	,
没有什么	击	他的	想像力	,	在	或者	出去	的	这	日常的	常规	,

日常生活中或日常生活外，没有什么能引起他的注意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	wished	to	write	me	of	it	,
但	他	希望	到	写	我	的	它	,

但他想写信告诉我这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] ,

and	he	wrote	with	the	greatest	fulness	and	a	lavish	dramatization	,
和	他	写道	和	这	最	充满	和	一个	奢华的	戏剧化	,

他以极其饱满的热情和丰富的戏剧化手法进行写作，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['peɪdʒɪz] ,

sometimes	**to**	**the**	**length**	**of**	**twenty**	**or**	**forty**	**pages**	**,**
有时	到	这	长度	的	二十	或者	四十	页面	,

有时长达二三十页，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

so	**that**	**I**	**have**	**now**	**perhaps**	**fifteen**	**hundred**	**pages**	**of**	**his**	**letters**	**.**
所以	那	我	有	现在	也许	十五	百	页面	的	他的	信件	.

所以我现在大概有他一千五百页的信件。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

They	**will**	**no**	**doubt**	**some**	**day**	**be**	**published**	**,**
他们	将要	不	怀疑	一些	天	是	已发布	,

它们无疑有朝一日会被出版。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['rekərdz] ,

but	**I**	**am**	**not**	**even**	**referring**	**to**	**them**	**in**	**these**	**records**	**,**
但	我	是	不是	甚至	指	到	他们	在	这些	记录	,

但我在这些记录中根本没有提到他们。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd] [best] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['mænz] [fɔltɚɪŋz]

which	**I**	**think**	**had**	**best**	**come**	**to**	**the**	**reader**	**with**	**an**	**old**	**man's**	**falterings**
哪个	我	思考	有	最好的	来	到	这	读者	和	一个	老的	男人的	失误

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːtntiːz] .

and	**uncertainties**	**.**
和	不确定性	.

我认为，让读者从一位老人的语无伦次和犹豫不决中体会到这一点，才是最好的方式。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['æbsəns] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]

With	**his**	**frequent**	**absences**	**and**	**my**	**own**	**abroad**	**,**	**and**	**the**	**intrusion**	**of**
和	他的	频繁	缺勤	和	我的	自己的	国外	,	和	这	入侵	的

[kə'læmɪtəs] ['kɛrz] ,

calamitous	**cares**	**,**
灾难性的	关心	,

由于他经常不在家，加上我也经常出国，以及各种突如其来的灾难性事件，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

the	**rich**	**tide**	**of**	**his**	**letters**	**was**	**more**	**and**	**more**	**interrupted**	**.**
这	富有的	潮	的	他的	信件	曾是	更多的	和	更多的	中断	.

他源源不断的信件往来越来越少地中断。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

At	**times**	**it**	**almost**	**ceased**	**,**	**and**	**then**	**it**	**would**	**come**	**again**	**,**	**a**	**torrent**	**.**
在	时代	它	几乎	停止	,	和	然后	它	会	来	再次	,	一个	激流	.

有时水流几乎停止，然后又会像洪流一样再次涌来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ,

In	**the**	**very**	**last**	**weeks**	**of**	**his**	**life**	**he**	**burst**	**forth**	**,**	**and**	**,**
在	这	非常	最后的	周	的	他的	生活	他	爆裂	前进	,	和	,

在他生命的最后几周，他突然爆发了，

[ðoʊ] [tuː] [wiːk] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] ,

though	**too**	**weak**	**himself**	**to**	**write**	**,**
尽管	也	虚弱的	他自己	到	写	,

虽然他自己身体虚弱，无法写作，

[hiː; hi] [dik'teitid] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər]

he	**dictated**	**his**	**rage**	**with**	**me**	**for**	**recommending**	**to**	**him**	**a**	**certain**	**author**
他	口述	他的	愤怒	和	我	为了	推荐	到	他	一个	肯定	作者

[huːz] ['truːθflnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] ,

whose	**truthfulness**	**he**	**could**	**not**	**deny**	**,**
谁	真实性	他	可以	不是	否定	,

他向我倾诉了他的愤怒，因为我向他推荐了一位他无法否认其真实性的作家。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [heitid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['truːθflnəs] [tuː; tə]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['ʌgli] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

but	whom	he	hated	for	his	truthfulness	to	sordid	and	ugly	conditions	.
但	谁	他	憎恨	为了	他的	真实性	到	肮脏的	和	丑陋的	状况	.

但他憎恨他，因为他在肮脏丑陋的环境中说了实话。

[æt; ət] [hɑːrt] ['klemənz] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk] ,

At	heart	Clemens	was	romantic	,
在	心	克莱门斯	曾是	浪漫的	,

克莱门斯内心是个浪漫的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm]

and	he	would	have	had	the	world	of	fiction	stately	and	handsome
和	他	会	有	有	这	世界	的	小说	庄严	和	英俊的

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] ;

and	whatever	the	real	world	was	not	;
和	任何	这	真实的	世界	曾是	不是	;

他本可以把虚构的世界描绘得庄严美好，而现实世界却并非如此；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][roʊˌmæntɪ'sɪstɪk] ,

but	he	was	not	romanticistic	,
但	他	曾是	不是	浪漫主义	,

但他并不浪漫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['helpləsli] [æn; ən]['ɑːrtɪst][nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə] [ʃoʊ]

and	he	was	too	helplessly	an	artist	not	to	wish	his	own	work	to	show
和	他	曾是	也	无助地	一个	艺术家	不是	到	希望	他的	自己的	工作	到	展示

[laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

life	as	he	had	seen	it	.
生活	作为	他	有	已见	它	.

他身为艺术家，无法抗拒地希望自己的作品能够展现他所看到的生活。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ræp][hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['letərz] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [hiː; hi]

I	was	preparing	to	rap	him	back	for	these	letters	when	I	read	that	he
我	曾是	准备	到	说唱	他	后退	为了	这些	信件	什么时候	我	读	那	他

[hæd; həd][gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] ;

had	got	home	to	die	;
有	得到	家	到	死	;

我正准备就这些信件回击他，却看到他已经回家等死的消息；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [bæk] .

he	would	have	liked	the	rapping	back	.
他	会	有	喜欢	这	说唱	后退	.

他很希望说唱部分能回归。

[hiː; hi] [laɪkt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

He	liked	coming	to	Boston	,
他	喜欢	未来	到	波士顿	,

他喜欢来波士顿。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]

especially	for	those	luncheons	and	dinners	in	which	the	fertile	hospitality	of
尤其	为了	那些	午餐会	和	晚餐	在	哪个	这	沃	热情好客	的

['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃər] , ['ɑːsˌgʊd] , [ə'baʊnd] .

our	publisher	,	Osgood	,	abounded	.
我们的	出版商	,	奥斯古德	,	大量	.

尤其是那些午餐和晚餐，在这些场合，我们的出版商奥斯古德热情好客，令人印象深刻。

[hiː; hi] [dwelt] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

He	dwelt	equidistant	from	Boston	and	New	York	,	and	he	had
他	居住	等距离	从	波士顿	和	新的	约克	,	和	他	有

['spеʃ(ə)l] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

special	friends	in	New	York	,
特别的	朋友们	在	新的	约克	,

他居住的地方距离波士顿和纽约的距离大致相等，他在纽约有一些特别好的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hiː; hi]

but	he	said	he	much	preferred	coming	to	Boston	;	of	late	years	he
但	他	说	他	很多	首选	未来	到	波士顿	;	的	晚的	年	他

['nevər] [went] [ðer; ðər] ,

never	went	there	,
绝不	去	那里	,

但他说他更喜欢来波士顿；近年来他再也没去过那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]

and	he	had	lost	the	habit	of	it	long	before	he	came	home	from
和	他	有	丢失的	这	习惯	的	它	长的	前	他	来了	家	从

['jʊrəp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Europe	to	live	in	New	York	.
欧洲	到	居住	在	新的	约克	.

早在从欧洲回到纽约居住之前，他就已经改掉了这个习惯。

[æt; ət] [ðiːz] [fiːsts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] - ['spiːkɪŋ] ['meʒər] ,

At	these	feasts	,	which	were	often	of	after	-	dinner	-	speaking	measure	,
在	这些	盛宴	,	哪个	是	经常	的	后	-	晚餐	-	请讲	措施	,

在这些宴会上，人们常常在餐后进行交谈，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [di´laitfulnis] .

he	could	always	be	trusted	for	something	of	amazing	delightfulness	.
他	可以	总是	是	可信	为了	某物	的	惊人的	令人愉悦	.

他总能带来令人惊喜的美好事物，值得信赖。

[wʌns] , [wen] ['ɑːsˌgʊd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

Once	,	when	Osgood	could	think	of	no	other	occasion	for	a	dinner	,
一次	,	什么时候	奥斯古德	可以	思考	的	不	其他	场合	为了	一个	晚餐	,

有一次，奥斯古德想不出还有什么其他理由举办晚宴，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] .

he	gave	himself	a	birthday	dinner	,	and	asked	his	friends	and	authors	.
他	给予	他自己	一个	生日	晚餐	,	和	问	他的	朋友们	和	作者	.

他为自己举办了一场生日晚宴，并邀请了他的朋友和作家们。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['truːpər] - [laɪk] [bleərɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ]

The	beautiful	and	splendid	trooper	-	like	blaring	was	there	,	and	I	recall	how
这	美丽的	和	灿烂	骑警	-	喜欢	刺耳的	曾是	那里	,	和	我	记起	如何

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

in	the	long	,
在	这	长的	,

那美妙而辉煌的、如同骑兵般的嘹亮声响彻耳畔，我记得在漫长的……

['ræmblɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['klemənz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['hɪtɪŋ] ['evri] [hed] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

rambling	speech	in	which	Clemens	went	round	the	table	hitting	every	head	at	it	,
漫无边际	演讲	在	哪个	克莱门斯	去	圆形的	这	桌子	击中	每一个	头	在	它	,

克莱门斯发表了一番语无伦次的演讲，期间他绕着桌子转了一圈，把每个人的脑袋都敲了一遍。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑːsˌgʊd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['priːtekst][fɔːr; fər]

and	especially	visiting	Osgood	with	thanks	for	his	ingenious	pretext	for
和	尤其	访问	奥斯古德	和	谢谢	为了	他的	巧妙	借口	为了

['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] ,

our	entertainment	,
我们的	娱乐	,

尤其要感谢奥斯古德为我们提供的巧妙借口，让我们得以消遣。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [bleərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp'nɑːtɪk] [kən'troʊl]

he	congratulated	blaring	upon	his	engineering	genius	and	his	hypnotic	control
他	恭喜	刺耳的	之上	他的	工程	天才	和	他的	催眠的	控制

[ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənts] .

of	municipal	governments	.
的	市政	政府	.

他大肆宣扬自己的工程天才和对市政当局的催眠式控制。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['dreɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	said	that	if	there	was	a	plan	for	draining	a	city	at	a	cost	of	a
他	说	那	如果	那里	曾是	一个	计划	为了	排水	一个	城市	在	一个	成本	的	一个

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

他说，如果有一项耗资一百万美元排干一座城市的水源的计划，

[baɪ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [daʊn] - [hɪl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːərz] ,

by	seeking	the	level	of	the	water	in	the	down	-	hill	course	of	the	sewers	,
经过	寻求	这	等级	的	这	水	在	这	向下	-	爬坡道	课程	的	这	下水道	,

通过测量下水道下游的水位，

[bleərɪŋ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [dreɪn] [ðæt] [taʊn] [ʌp] - [hɪl] [æt; ət] [twaɪs] [ðə; ði][kɔːst]

blaring	would	come	with	a	plan	to	drain	that	town	up	-	hill	at	twice	the	cost
刺耳的	会	来	和	一个	计划	到	流走	那	镇	向上	-	爬坡道	在	两次	这	成本

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	carry	it	through	the	Common	Council	without	opposition	.
和	携带	它	通过	这	常见的	理事会	没有	反对	.

这项计划将耗资两倍于以往的资金，把镇上的水抽干，并使其顺利通过市议会而不遭到反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['glædər] [æt; ət] [ðiːz] ['dinəz] ,

It	is	hard	to	say	whether	the	time	was	gladder	at	these	dinners	,
它	是	难的	到	说	无论	这	时间	曾是	格拉德	在	这些	晚餐	,

很难说当时的人们是否更享受这些晚餐。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [lʌntʃiz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɑːsˌgʊd] [ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ] ['fɔːr'gæðərd]

or	at	the	small	lunches	at	which	Osgood	and	Aldrich	and	I	foregathered
或者	在	这	小的	午餐	在	哪个	奥斯古德	和	奥尔德里奇	和	我	聚集

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'weɪ] [tɪl] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] .

with	him	and	talked	the	afternoon	away	till	well	toward	the	winter	twilight	.
和	他	和	谈话	这	下午	离开	直到	出色地	朝向	这	冬天	暮	.

或者在奥斯古德、奥尔德里奇和我与他一起享用的小型午餐上，我们聊天消磨了一下午的时间，直到冬日黄昏时分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] ,

He	was	a	great	figure	,	and	the	principal	figure	,
他	曾是	一个	伟大的	数字	,	和	这	主要的	数字	,

他是一位伟大的人物，也是主要人物。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [wɔːrn] - [aʊt] ['ɔːθəz] - ['riːdiŋz] ,

at	one	of	the	first	of	the	now	worn	-	out	Authors	'	Readings	,
在	一	的	这	第一的	的	这	现在	磨损	-	出去	作者	-	阅读	,

在如今已略显陈旧的早期作家朗读会上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [mju'ziːəm] [tuː; tə] [eɪd] [ə; eɪ] ['lɔŋfeləu] [mə'mɔːriəl] .

which	was	held	in	the	Boston	Museum	to	aid	a	Longfellow	memorial	.
哪个	曾是	握住	在	这	波士顿	博物馆	到	援助	一个	朗费罗	纪念馆	.

该活动在波士顿博物馆举行，旨在纪念朗费罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːrdʒ] ['pɑːrsənz]

It	was	the	late	George	Parsons
它	曾是	这	晚的	乔治	帕森斯

那是已故的乔治·帕森斯。

['læθrəp] (['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [ɪn] [ðiːz] [sæd] [deɪz]) [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði]

Lathrop	(	everybody	seems	to	be	late	in	these	sad	days	)	who	imagined	the
拉思罗普	(	大家	似乎	到	是	晚的	在	这些	伤心	天	)	WHO	想象	这

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

拉思罗普（在这些令人沮丧的日子里，似乎每个人都迟到了），他想象了这场朗读会，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [siːts] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kleɪm] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]

but	when	it	came	to	a	price	for	seats	I	can	always	claim	the	glory	of
但	什么时候	它	来了	到	一个	价格	为了	座位	我	能	总是	宣称	这	荣耀	的

['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

fixing	it	at	five	dollars	.
定影	它	在	五	美元	.

但是说到座位价格，我总能自豪地宣称我把价格定在了五美元。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [pruːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

The	price	if	not	the	occasion	proved	irresistible	,
这	价格	如果	不是	这	场合	已证实	无法抗拒	,

即便不是因为场合，价格也极具吸引力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['gæləri] .

and	the	museum	was	packed	from	the	floor	to	the	topmost	gallery	.
和	这	博物馆	曾是	包装	从	这	地面	到	这	最顶层	画廊	.

博物馆从底层到顶层展厅都挤满了人。

['nɔːtən] [prɪ'zaɪdɪd] ,

Norton	presided	,
诺顿	主持	,

诺顿主持了会议。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [klɛmənz] [tɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	when	it	came	Clemens's	turn	to	read	he	introduced	him	with	such
和	什么时候	它	来了	克莱门斯	转动	到	读	他	介绍	他	和	这样的

[ɪk'skwɪzɪt] ['preɪzɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [best] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ,

exquisite	praises	as	he	best	knew	how	to	give	,
精美的	赞扬	作为	他	最好的	知道	如何	到	给	,

轮到克莱门斯朗读时，他用自己最擅长的赞美之词来介绍他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læpsiz] [ʌv; əv] [tækt] [wɪtʃ]

but	before	he	closed	he	fell	a	prey	to	one	of	those	lapses	of	tact	which
但	前	他	关闭	他	跌倒	一个	猎物	到	一	的	那些	失误	的	策略	哪个

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['perəl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [tækt] .

are	the	peculiar	peril	of	people	of	the	greatest	tact	.
是	这	奇特	危险	的	人们	的	这	最	策略	.

但在他结束谈话之前，他犯了一个属于最圆滑的人才会犯的特殊错误，那就是缺乏圆滑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['dɑːrwɪnz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [mɑːrk] [tweɪn] ,

He	was	reminded	of	Darwin's	delight	in	Mark	Twain	,
他	曾是	提醒	的	达尔文的	喜	在	标记	马克·吐温	,

他想起了达尔文对马克·吐温的喜爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的马克·吐温（摘自文学朋友(My Mark Twain (from Literary Friends and)

第3/5页

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['deɪz] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][sæŋk]

and	how	when	he	came	from	his	long	day's	exhausting	study	,	and	sank
和	如何	什么时候	他	来了	从	他的	长的	天	精疲力竭	学习	,	和	沉没

['ɪntuː][bed][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

into	bed	at	midnight	,
进入	床	在	午夜	,

以及他结束一天漫长而疲惫的学习后，如何在午夜时分瘫倒在床上时，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

he	took	up	a	volume	of	Mark	Twain	,
他	采取	向上	一个	体积	的	标记	马克·吐温	,

他拿起一本马克·吐温的书，

[huːz] [bʊks] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn]

whose	books	he	always	kept	on	a	table	beside	him	,	and	whatever	had	been
谁	图书	他	总是	保留	在	一个	桌子	旁	他	,	和	任何	有	到过

[hɪz; ɪz] [tɔːr'mentɪŋ] ['prɑːbləm] ,

his	tormenting	problem	,
他的	折磨	问题	,

他总是把那些书放在身旁的桌子上，而无论他之前遇到的是什么困扰着他，

[ɔːr] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [hiː; hi] [felt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

or	excess	of	toil	,	he	felt	secure	of	a	good	night's	rest	from	it	.
或者	过量的	的	辛劳	,	他	毛毡	安全的	的	一个	好的	夜晚	休息	从	它	.

即使过度劳累，他也感到可以安心地睡个好觉。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blæŋk] [in'sjuːd] [wɪtʃ] ['klemənz] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

A	sort	of	blank	ensued	which	Clemens	filled	in	the	only	possible	way	.
一个	种类	的	空白的	随后	哪个	克莱门斯	已填	在	这	仅有的	可能的	方式	.

随后出现了一片空白，克莱门斯以唯一可能的方式填补了这一空白。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'poʊz]

He	said	he	should	always	be	glad	that	he	had	contributed	to	the	repose
他	说	他	应该	总是	是	高兴的	那	他	有	贡献	到	这	休息

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] ,

of	that	great	man	,
的	那	伟大的	男人	,

他说，他应该永远庆幸自己为这位伟人的安息做出了贡献。

[huːm] ['saɪəns] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

whom	science	owed	so	much	,
谁	科学	欠款	所以	很多	,

科学界对他感激不尽，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [brest] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

and	then	without	waiting	for	the	joy	in	every	breast	to	burst	forth	,	he	began
和	然后	没有	等待	为了	这	喜悦	在	每一个	胸部	到	爆裂	前进	,	他	开始

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

然后，不等每个人心中的喜悦完全迸发出来，他就开始朗读。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	curious	to	watch	his	triumph	with	the	house	.
它	曾是	好奇的	到	手表	他的	胜利	和	这	房子	.

看着他最终赢得这栋房子，真是令人感到好奇。

[hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] [ˈstʌdid] [ɪˈfekts] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈroʊz; ˈraʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [fɜːrst] ,

His	carefully	studied	effects	would	reach	the	first	rows	in	the	orchestra	first	,
他的	小心	研究	效果	会	抵达	这	第一的	行	在	这	乐队	第一的	,

他精心设计的音效会首先传到乐团前排的听众耳中。

[ænd; ənd] [ˈrɪp(ə)l] [ɪn] [ˈlæftər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stænˈdiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	ripple	in	laughter	back	to	the	standees	against	the	wall	,
和	波纹	在	笑声	后退	到	这	立牌	反对	这	墙	,

笑声如涟漪般扩散开来，传到靠墙站立的人们耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [rɪˈsɜːrdʒəns] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ˈɔːrkɪstrə] [siːts] ,

and	then	with	a	fine	resurgence	come	again	to	the	rear	orchestra	seats	,
和	然后	和	一个	美好的	再起	来	再次	到	这	后部	乐队	座位	,

然后，伴随着一阵热烈的反响，大家又回到了后排乐池的座位上。

[ænd; ənd][soʊ] [raɪz] [frʌm; frəm] [ˈgæləri] [tuː; tə] [ˈgæləri] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [bæk] ,

and	so	rise	from	gallery	to	gallery	till	it	fell	back	,
和	所以	上升	从	画廊	到	画廊	直到	它	跌倒	后退	,

于是它从一座画廊升到另一座画廊，直到最终倒塌。

[ə; eɪ][ˈkætərækt][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [siːts] .

a	cataract	of	applause	from	the	topmost	rows	of	seats	.
一个	白内障	的	掌声	从	这	最顶层	行	的	座位	.

最上层座位爆发出雷鸣般的掌声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈspiːkər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][ˈstɑːps][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [mæn] ,

He	was	such	a	practised	speaker	that	he	knew	all	the	stops	of	that	simple	instrument	man	,
他	曾是	这样的	一个	已实践	扬声器	那	他	知道	全部	这	停止	的	那	简单的	乐器	男人	,

他是一位演说家，对那种简单的乐器的所有功能都了如指掌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [ˈækjərətli] [ɪnˈtendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] .

there	is	no	doubt	that	these	results	were	accurately	intended	from	his	unerring	knowledge	.
那里	是	不	怀疑	那	这些	结果	是	准确	故意的	从	他的	毫无错误	知识	.

毫无疑问，这些结果完全出自他渊博的知识，是他有意为之。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈpʌblɪk] [pərˈfɔːrmər] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] ,

He	was	the	most	consummate	public	performer	I	ever	saw	,
他	曾是	这	最多	完善	民众	演员	我	曾经	锯	,

他是我见过的最技艺精湛的公众表演者。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈlektʃər] ;

and	it	was	an	incomparable	pleasure	to	hear	him	lecture	;
和	它	曾是	一个	无与伦比	乐趣	到	听到	他	演讲	;

聆听他演讲真是一种无与伦比的乐趣；

[ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈæktər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

on	the	platform	he	was	the	great	and	finished	actor	which	he	probably	would	not	have	been	on	the	stage	.
在	这	平台	他	曾是	这	伟大的	和	完成的	演员	哪个	他	大概	会	不是	有	到过	在	这	阶段	.

在舞台上，他是一位伟大而完美的演员，而这在舞台上他可能并不具备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,

He	was	fond	of	private	theatricals	,
他	曾是	喜爱	的	私人的	戏剧	,

他喜欢私人戏剧表演，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,

and	liked	to	play	in	them	with	his	children	and	their	friends	,
和	喜欢	到	玩	在	他们	和	他的	孩子们	和	他们的	朋友们	,

他喜欢和孩子们以及他们的朋友们一起在里面玩耍。

[ɪn] [ˌdræmətə'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] - [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] ; -

in	dramatizations	of	such	stories	of	his	as	'	The	Prince	and	the	Pauper	;	'
在	戏剧化	的	这样的	故事	的	他的	作为	-	这	王子	和	这	穷光蛋	;	-

在他的一些故事的戏剧化改编中，例如《王子与乞丐》;

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] .

but	I	never	saw	him	in	any	of	these	scenes	.
但	我	绝不	锯	他	在	任何	的	这些	场景	.

但我从未在这些场景中看到过他。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] , [haʊ'evər] [ɪn'vɑːlənteri] ,

When	he	read	his	manuscript	to	you	,	it	was	with	a	thorough	,	however	involuntary	,
什么时候	他	读	他的	手稿	到	你	,	它	曾是	和	一个	彻底	,	然而	非自愿	,

当他向你朗读他的手稿时，他读得非常透彻，尽管这是无意识的。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][drə'mætɪk] ['kwɑːlətiz] ;

recognition	of	its	dramatic	qualities	;
认出	的	它是	戏剧性	品质	;

认识到其戏剧性;

[hiː; hi][held] [ðæt] [æn; ən]['æktər] ['ædɪd] ['fʊli] [hæf][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kri'eɪtɪd] .

he	held	that	an	actor	added	fully	half	to	the	character	the	author	created	.
他	握住	那	一个	演员	额外	完全	一半	到	这	特点	这	作者	创建	.

他认为，演员对作者创造的角色进行了完全一半的改编。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['hɜːrid] [ænd; ənd][hæf] - ['hɑrtɪd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʌn'printid] ['tʃæptərz] ([seɪ] ,

With	my	own	hurried	and	half	-	hearted	reading	of	passages	which	I	wished	to	try	on	him	from	unprinted	chapters	(	say	,
和	我的	自己的	慌忙	和	一半	-	心地	阅读	的	段落	哪个	我	希望	到	尝试	在	他	从	未印刷	章节	(	说	,

我匆匆忙忙、心不在焉地读着一些段落，想让他看看我从未印刷的章节（例如，

[aʊt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] - [ɔːr] - [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɪnstəns] -) [hiː; hi] [sed] ['frænkli] [ðæt] [maɪ] ['riːdɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] .

out	of	'	The	Undiscovered	Country	'	or	'	A	Modern	Instance	'	)	he	said	frankly	that	my	reading	could	spoil	anything	.
出去	的	-	这	未被发现的	国家	-	或者	-	一个	现代的	实例	-	)	他	说	坦率地说	那	我的	阅读	可以	剧透	任何事物	.

他坦率地说（出自《未被发现的国度》或《现代实例》），我的阅读可能会破坏一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌriːə'lɪstɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtli] [soʊ] .

He	was	realistic	,	but	he	was	essentially	histrionic	,	and	he	was	rightly	so	.
他	曾是	实际的	,	但	他	曾是	本质上	戏剧化的	,	和	他	曾是	没错	所以	.

他很现实，但本质上却很戏剧化，而且他这样做也无可厚非。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['strɔːŋli] [kən'siːvd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['strɔːŋli] [ɪ'mædʒɪn] ,

What	we	have	strongly	conceived	we	ought	to	make	others	strongly	imagine	,
什么	我们	有	强烈	构思	我们	应该	到	制作	其他的	强烈	想象	,

我们强烈构想的事物，也应该让其他人强烈想象出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['dʒenjuɪn][ɑːrt][tuː; tə] [ðæt] [end] .

and	we	ought	to	use	every	genuine	art	to	that	end	.
和	我们	应该	到	使用	每一个	真的	艺术	到	那	结尾	.

我们应该运用一切真正的艺术来实现这个目标。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['lektʃərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm]

There	came	a	time	when	the	lecturing	which	had	been	the	joy	of	his	prime
那里	来了	一个	时间	什么时候	这	讲课	哪个	有	到过	这	喜悦	的	他的	主要的

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] ,

became	his	loathing	,
成为	他的	厌恶	,

后来，他曾经在年轻时最喜欢讲课的事情，变成了他最厌恶的事情。

['loʊðɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'naunst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['vaɪələns] .

loathing	unutterable	,	and	when	he	renounced	it	with	indescribable	violence	.
厌恶	难以言喻	,	和	什么时候	他	放弃	它	和	无法形容	暴力	.

那种厌恶之情难以言表，当他以难以形容的激烈程度放弃它时。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fleʃpɑːts] [huːz] ['seɪvər] ['liŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Yet	he	was	always	hankering	for	those	fleshpots	whose	savor	lingered	on	his
然而	他	曾是	总是	渴望	为了	那些	肉锅	谁	品尝	徘徊不去	在	他的

['pælət] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['æftər][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

palate	and	filled	his	nostrils	after	his	withdrawal	from	the	platform	.
味蕾	和	已填	他的	鼻孔	后	他的	退出	从	这	平台	.

然而，即使他离开了站台，那些肉欲之物的滋味仍然萦绕在他的味蕾和鼻腔中，让他魂牵梦萦。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] - ['riːdiŋz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [briːf] [ˌpɑːpju'lærəti] [ə'baʊnd] [ɪn]

The	Authors	'	Readings	when	they	had	won	their	brief	popularity	abounded	in
这	作者	-	阅读	什么时候	他们	有	韩元	他们的	简短的	人气	大量	在

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

suggestion	for	him	.
建议	为了	他	.

作者们在短暂走红期间的朗读会上，有很多对他的建议。

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

Reading	from	one's	book	was	not	so	bad	as	giving	a	lecture	written	for
阅读	从	一个人的	书	曾是	不是	所以	坏的	作为	给予	一个	演讲	书面	为了

[ə; eɪ] [-] ['pɜːrpəs] ,

a	lecture's	purpose	,
一个	讲座的	目的	,

照着书念讲稿并没有想象中那么糟糕，比起照着事先准备好的讲稿讲课，这简直太荒谬了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] .

and	he	was	willing	at	last	to	compromise	.
和	他	曾是	愿意的	在	最后的	到	妥协	.

他最终愿意妥协。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skiːm] [fɔːr; fər] ['tuərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd]

He	had	a	magnificent	scheme	for	touring	the	country	with	Aldrich	and
他	有	一个	壮丽	方案	为了	巡演	这	国家	和	奥尔德里奇	和

['mɪstər] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] ,

Mr	.	G	.	W	.	Cable	and	myself	,
先生	.	G	.	W	.	电缆	和	我	,

他有一个宏伟的计划，打算和奥尔德里奇、G·W·凯布尔先生以及我一起巡演全国。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

in	a	private	car	,	with	a	cook	of	our	own	,
在	一个	私人的	车	,	和	一个	厨师	的	我们的	自己的	,

乘坐私家车，配备我们自己的厨师，

[ænd; ənd] ['evri] [fə'sɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	every	facility	for	living	on	the	fat	of	the	land	.
和	每一个	设施	为了	活的	在	这	胖的	的	这	土地	.

以及所有生活所需的便利设施。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

We	should	read	only	four	times	a	week	,
我们	应该	读	仅有的	四	时代	一个	星期	,

我们应该每周只读四次书。

[ɪn][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

in	an	entertainment	that	should	not	last	more	than	an	hour	and	a	half	.
在	一个	娱乐	那	应该	不是	最后的	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半	.

一场时长不应超过一个半小时的娱乐活动。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌɪmprə'sɑːrioʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [ˌjuː 'es] ['ʌðər] [æt; ət] [liːst]

He	would	be	the	impresario	,	and	would	guarantee	us	others	at	least
他	会	是	这	经纪人	,	和	会	保证	我们	其他的	在	至少

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] ,

seventy	-	five	dollars	a	day	,
七十	-	五	美元	一个	天	,

他会担任经纪人，并保证我们和其他人每天至少能拿到七十五美元。

[ænd; ənd] [peɪ] ['evri] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'vɪʒənəli] [kɔːld] [ðə; ði]

and	pay	every	expense	of	the	enterprise	,	which	he	provisionally	called	the
和	支付	每一个	费用	的	这	企业	,	哪个	他	暂定	称为	这

['sɜːrkəs] , [hɪm'self] .

Circus	,	himself	.
马戏团	,	他自己	.

他自掏腰包支付了这项暂称为“马戏团”的事业的所有费用。

[bʌt; bət] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['θɜːtiːz] [wen] [wiː; wi][soʊ]

But	Aldrich	and	I	were	now	no	longer	in	those	earlier	thirties	when	we	so
但	奥尔德里奇	和	我	是	现在	不	更长	在	那些	早些时候	三十多岁	什么时候	我们	所以

['tʃɪrfəli] [ɪ'mædʒɪnd] - ['memərəb(ə)l] ['məːdəz] - [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

cheerfully	imagined	'	Memorable	Murders	'	for	subscription	publication	;
愉快地	想象	-	难忘	谋杀案	-	为了	订阅	发布	;

但是，我和奥尔德里奇现在已经不再是三十年代初那个兴高采烈地构思“难忘谋杀案”系列订阅出版物的年纪了；

[wiː; wi][bəuθ] [əb'hɔː] ['pʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

we	both	abhorred	public	appearances	,	and	,	at	any	rate	,	I	was	going	to
我们	两个都	令人厌恶	民众	外貌	,	和	,	在	任何	速度	,	我	曾是	去	到

['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Europe	for	a	year	.
欧洲	为了	一个	年	.

我们俩都厌恶公开露面，而且，无论如何，我都要去欧洲一年。

[soʊ][ðə; ði][plæn] [fel] [θruː] [ɪkˈsept] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkeɪb(ə)l] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

So	the	plan	fell	through	except	as	regarded	Mr	.	Cable	,	who	,	in	his	way	,
所以	这	计划	跌倒	通过	除了	作为	认为	先生	.	电缆	,	WHO	,	在	他的	方式	,

所以，除了凯布尔先生之外，其他计划都失败了。凯布尔先生以他自己的方式.....

[wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrmər] [æz; əz] [ˈkleməns] ,

was	as	fine	a	performer	as	Clemens	,
曾是	作为	美好的	一个	演员	作为	克莱门斯	,

他的表演水平和克莱门斯一样出色。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bəuθ] [riːd] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	could	both	read	and	sing	the	matter	of	his	books	.
和	可以	两个都	读	和	唱歌	这	事情	的	他的	图书	.

他既能读懂又能吟唱他书中的内容。

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [les] [stuːˈpendəs] [skeɪl] [ðeɪ] [tuː] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlektʃərɪŋ]

On	a	far	less	stupendous	scale	they	two	made	the	rounds	of	the	great	lecturing
在	一个	远的	较少的	惊人的	规模	他们	二	制成	这	回合	的	这	伟大的	讲课

['sɜːrkɪt] [təˈgeðər] .

circuit	together	.
电路	一起	.

虽然规模远没有那么惊人，但他们两人也曾一起进行过大规模的巡回演讲。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈlektʃər] - [ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

But	I	believe	a	famous	lecture	-	manager	had	charge	of	them	and
但	我	相信	一个	著名的	演讲	-	经理	有	收费	的	他们	和

['trævld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

travelled	with	them	.
旅行	和	他们	.

但我相信，一位著名的巡回演讲经理负责安排这些演讲，并陪同他们一起旅行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [mæn] , [ə; eɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,

He	was	a	most	sanguine	man	,	a	most	amiable	person	,
他	曾是	一个	最多	乐观	男人	,	一个	最多	可亲	人	,

他是个非常乐观的人，一个非常和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈkleməns] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	such	a	believer	in	fortune	that	Clemens	used	to	say	of	him	,
和	这样的	一个	信徒	在	财富	那	克莱门斯	用过的	到	说	的	他	,

他如此笃信命运，正如克莱门斯过去常说的那样：

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈpʌblɪʃərz] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] [ˈfɪfti] [pər]

as	he	said	of	one	of	his	early	publishers	,	that	you	could	rely	upon	fifty	per
作为	他	说	的	一	的	他的	早期的	出版商	,	那	你	可以	依靠	之上	五十	每

[sent] .

cent	.
中心	.

正如他评价他的一位早期出版商时所说，你可以信赖他百分之五十。

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] .

of	everything	he	promised	.
的	一切	他	承诺	.

他兑现了所有承诺。

[aɪ][maɪˈself] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈprɑːfɪt] ,

I	myself	many	years	later	became	a	follower	of	this	hopeful	prophet	,
我	我	许多	年	之后	成为	一个	追随者	的	这	充满希望	先知	,

多年后，我本人也成为了这位充满希望的先知的追随者。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['naɪnti] -

and	I	can	testify	that	in	my	case	at	least	he	was	able	to	keep	ninety	-
和	我	能	作证	那	在	我的	案件	在	至少	他	曾是	有能力的	到	保持	九十	-

[naɪn] ,

nine	,
九	,

我可以作证，至少就我的情况而言，他保住了九十九块钱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [pər] [sent] .

and	even	a	hundred	,	per	cent	.
和	甚至	一个	百	,	每	中心	.

甚至百分之百。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

of	his	word	.
的	他的	单词	.

言出必行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] ,

It	was	I	who	was	much	nearer	failing	of	mine	,
它	曾是	我	WHO	曾是	很多	更近	失败	的	矿	,

而我，才是那个离失败更近的人。

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmptli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [sliːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [stres] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃərɪŋ]

for	I	promptly	began	to	lose	sleep	from	the	nervous	stress	of	my	lecturing
为了	我	及时	开始	到	失去	睡觉	从	这	紧张的	压力	的	我的	讲课

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] [rɪ'sɛpʃənz] ['æftərwərd] ,

and	from	the	gratifying	but	killing	receptions	afterward	,
和	从	这	可喜	但	杀	接待	之后	,

因为我很快就因为讲课带来的紧张压力以及讲课后令人满足却又精疲力竭的招待会而失眠了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['truːli][ɪn] [ðæt] [steɪt] [frʌm; frəm][ɪn'sɑːmniə] [wɪtʃ] ['klemənz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]

and	I	was	truly	in	that	state	from	insomnia	which	Clemens	recognized	in	the
和	我	曾是	真的	在	那	状态	从	失眠	哪个	克莱门斯	认可	在	这

[briːf] ['letər] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['sɪti] ,

brief	letter	I	got	from	him	in	the	Western	city	,
简短的	信	我	得到	从	他	在	这	西	城市	,

而我当时确实正处于失眠状态，克莱门斯在我收到的他从西部城市寄来的简短信件中也察觉到了这一点。

['æftər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['weɪkfl] [naɪts] .

after	half	a	dozen	wakeful	nights	.
后	一半	一个	打	清醒	夜晚	.

经历了六个不眠之夜。

[hiː; hi] [sɑːr'dɑːnɪkli] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː] " [ðə; ði] ['lektʃər] [fiːld] , " [ænd; ənd]

He	sardonically	congratulated	me	on	having	gone	into	"	the	lecture	field	,	"	and
他	讽刺地	恭喜	我	在	拥有	已消失	进入	"	这	演讲	场地	,	"	和

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

then	he	said	:
然后	他	说	:

他讽刺地祝贺我进入了“讲学领域”，然后他说：

" [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

"	I	know	where	you	are	now	.
"	我	知道	在哪里	你	是	现在	.

我知道你现在在哪里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [hel] .

You	are	in	hell	.
你	是	在	地狱	.

你身处地狱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɜːr'dɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] [raʊnd] -

"	It	was	this	perdition	which	he	re	-	entered	when	he	undertook	that	round	-
"	它	曾是	这	毁灭	哪个	他	关于	-	进入	什么时候	他	承担	那	圆形的	-

[ðə; ði] - [wɜːrld] ['lektʃərɪŋ] [tʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛts] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

the	-	world	lecturing	tour	for	the	payment	of	the	debts	left	to	him	by	the
这	-	世界	讲课	旅游	为了	这	支付	的	这	债务	左边	到	他	经过	这

['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] .

bankruptcy	of	his	firm	in	the	publishing	business	.
破产	的	他的	公司	在	这	出版	商业	.

“他为了偿还出版公司破产后留下的债务，开始了环球巡回演讲，这让他再次陷入了这种堕落之中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pjʊrli] [pɜːr'dɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːr'dɪʃn] [fɔːr; fər]

It	was	not	purely	perdition	for	him	,	or	,	rather	,	it	was	perdition	for
它	曾是	不是	纯粹	毁灭	为了	他	,	或者	,	相当	,	它	曾是	毁灭	为了

['oʊnli][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

only	one	-	half	of	him	,
仅有的	一	-	一半	的	他	,

对他来说，这并非完全是毁灭，或者更确切地说，这只是他一半的毁灭。

[ðə; ði] ['ɔːθər] - [hæf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktər] - [hæf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærədaɪs] .

the	author	-	half	;	for	the	actor	-	half	it	was	paradise	.
这	作者	-	一半	;	为了	这	演员	-	一半	它	曾是	天堂	.

对作者而言，那里简直是天堂；对演员而言，那里就是天堂。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [teɪks] [ʌp] ['lektʃərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] [sə'pɔːrt] [tuː; tə]

The	author	who	takes	up	lecturing	without	the	ability	to	give	histrionic	support	to
这	作者	WHO	需要	向上	讲课	没有	这	能力	到	给	戏剧化的	支持	到

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːd] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [aɪz]

the	literary	reputation	which	he	brings	to	the	crude	test	of	his	reader's	eyes
这	文学	名声	哪个	他	带来	到	这	原油	测试	的	他的	读者的	眼睛

[ænd; ənd] [ɪrz] ,

and	ears	,
和	耳朵	,

一位作家如果无法用戏剧化的表演来支撑他所拥有的文学声誉，就贸然去讲学，而这种声誉又经不起读者粗浅的眼耳考验。

[ɪn'voʊks] [ə; eɪ]['perəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃərər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

invokes	a	peril	and	a	misery	unknown	to	the	lecturer	who	has	made	his
调用	一个	危险	和	一个	苦难	未知	到	这	讲师	WHO	有	制成	他的

[fɜːrst] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

first	public	from	the	platform	.
第一的	民众	从	这	平台	.

这给首次在讲台上公开演讲的讲师带来了他所不了解的危险和痛苦。

['klemənz] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Clemens	was	victorious	on	the	platform	from	the	beginning	,
克莱门斯	曾是	胜利者	在	这	平台	从	这	开始	,

克莱门斯从一开始就在平台上占据优势。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] ['traiəmfs]

and	it	would	be	folly	to	pretend	that	he	did	not	exult	in	his	triumphs
和	它	会	是	蠢事	到	假装	那	他	做过	不是	欢腾	在	他的	胜利

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果假装他没有为自己在那里取得的胜利而欢欣鼓舞，那就太愚蠢了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werɪŋ] [nəːvs] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

But	I	suppose	,	with	the	wearing	nerves	of	middle	life	,
但	我	认为	,	和	这	穿着	神经	的	中间	生活	,

但我想，随着中年人神经的疲惫，

[hiː; hi] [heitid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	hated	more	and	more	the	personal	swarming	of	interest	upon	him	,
他	憎恨	更多的	和	更多的	这	个人的	蜂拥而至	的	兴趣	之上	他	,

他越来越讨厌人们对他个人的过度关注。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	all	the	inevitable	clatter	of	the	thing	.
和	全部	这	不可避免的	哒	的	这	事物	.

以及这东西不可避免的各种碰撞声。

[jet] [hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	he	faced	it	,
然而	他	面对	它	,

但他还是面对了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['taɪərsəm] [gloʊb] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]

and	he	labored	round	our	tiresome	globe	that	he	might	pay	the	uttermost
和	他	辛勤劳作	圆形的	我们的	令人厌烦	地球	那	他	可能	支付	这	极致

['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊɪŋli] [kən'træktɪd] ,

farthing	of	debts	which	he	had	not	knowingly	contracted	,
法辛	的	债务	哪个	他	有	不是	明知	合同	,

他辛勤奔波于我们这个令人疲惫的星球，只为偿还他根本不知情的、哪怕是最微不足道的债务。

[ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] [huː] [hæd; həd] [ment] [wel] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪl] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

the	debts	of	his	partners	who	had	meant	well	and	done	ill	,	not	because
这	债务	的	他的	合作伙伴	WHO	有	意思是	出色地	和	完毕	患病的	,	不是	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] ,

they	were	evil	,
他们	是	邪恶的	,

他那些合伙人的债务都是他们出于好意却做了坏事造成的，并非因为他们本性邪恶。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'waɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz][hiː; hi]

but	because	they	were	unwise	,	and	as	unfit	for	their	work	as	he
但	因为	他们	是	失策	,	和	作为	不合格	为了	他们的	工作	作为	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但因为他们不明智，而且和他一样不适合这份工作。

" [peɪ] [wʌt] [ðaʊ] [əʊ] .

"	Pay	what	thou	owest	.
"	支付	什么	你	最底层	.

偿还你所欠的。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðaʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	That	is	right	,	even	when	thou	owest	it	by	the	error	of	others	,
"	那	是	正确的	,	甚至	什么时候	你	最底层	它	经过	这	错误	的	其他的	,

“没错，即使这是由于他人的错误造成的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðaʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] ,

and	even	when	thou	owest	it	to	a	bank	,
和	甚至	什么时候	你	最底层	它	到	一个	银行	,

即使你欠银行的钱，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [lent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] ,

which	had	not	lent	it	from	love	of	thee	,
哪个	有	不是	借出的	它	从	爱	的	你	,

并非出于对你的爱而借出它，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [niːd] .

but	in	the	hard	line	of	business	and	thy	need	.
但	在	这	难的	线	的	商业	和	你的	需要	.

但在艰难的商业环境中，这是你所需要的。

[klɛməns] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]

Clemens's	**behavior**	**in**	**this**	**matter**	**redounded**	**to**	**his**	**glory**	**among**	**the**	**nations**	**of**
克莱门斯	行为	在	这	事情	大量	到	他的	荣耀	之中	这	国家	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

the	**whole**	**earth**	**,**
这	所有的	地球	,

克莱门斯在这件事上的行为，使他在全世界各国中都获得了荣耀。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	**especially**	**in**	**this**	**nation**	**,**
和	尤其	在	这	国家	,

尤其是在这个国家，

[soʊ] [ræpt] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [θiːvz] .

so	**wrapped**	**in**	**commerce**	**and**	**so**	**little**	**used**	**to**	**honor**	**among**	**its**	**many**	**thieves**	**.**
所以	包装	在	商业	和	所以	小的	用过的	到	荣誉	之中	它是	许多	窃贼	.

它被商业所裹挟，却鲜少有人恪守荣誉，而它的众多窃贼中又有多少人如此珍视荣誉呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['wɔːltər] [skɔt] , [æz; əz] ['mɪljənz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [noʊ] ,

He	**had**	**behaved**	**like**	**Walter**	**Scott**	**,**	**as**	**millions**	**rejoiced**	**to**	**know**	**,**
他	有	表现	喜欢	沃尔特	斯科特	,	作为	百万	欣喜若狂	到	知道	,

他的行为就像沃尔特·斯科特一样，这让千百万人欣喜不已。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] ['wɔːltər] [skɔt] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tɪl] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]

who	**had**	**not**	**known**	**how**	**Walter**	**Scott**	**had**	**behaved**	**till**	**they**	**knew**	**it**	**was**	**like**
WHO	有	不是	已知	如何	沃尔特	斯科特	有	表现	直到	他们	知道	它	曾是	喜欢

['klemənz] .

Clemens	**.**
克莱门斯	.

直到他们发现沃尔特·斯科特的行为与克莱门斯相似，才知道他原来是沃尔特·斯科特。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ,

No	**doubt**	**it**	**will**	**be**	**put**	**to**	**his**	**credit**	**in**	**the**	**books**	**of**	**the**	**Recording**	**Angel**	**,**
不	怀疑	它	将要	是	放	到	他的	信用	在	这	图书	的	这	记录	天使	,

毫无疑问，这将在“录音天使”的记录中为他增光添彩。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz]

but	**what**	**the**	**Judge**	**of**	**all**	**the**	**Earth**	**will**	**say**	**of**	**it**	**at**	**the**	**Last**	**Day**	**there**	**is**
但	什么	这	法官	的	全部	这	地球	将要	说	的	它	在	这	最后的	天	那里	是

[noʊ] ['telɪŋ] .

no	**telling**	**.**
不	讲述	.

但到了末日，审判全地的主会如何评价这件事，就不得而知了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [les] ['merɪt] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər]

I	**should**	**not**	**be**	**surprised**	**if**	**He**	**accounted**	**it**	**of**	**less**	**merit**	**than**	**some**	**other**
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	已记录	它	的	较少的	优点	比	一些	其他

[θɪŋz] [ðæt] ['klemənz] [dɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] :

things	**that**	**Clemens**	**did**	**and**	**was**	**:**
事物	那	克莱门斯	做过	和	曾是	:

如果祂认为这件事不如克莱门斯的其他一些所作所为和为人，我不会感到惊讶：

[les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

less	**than**	**his**	**abhorrence**	**of**	**the**	**Spanish**	**War**	**,**	**and**	**the**	**destruction**	**of**	**the**
较少的	比	他的	厌恶	的	这	西班牙语	战争	,	和	这	破坏	的	这

[saʊθ] - ['æfrɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,

South	**-**	**African**	**republics**	**,**
南	-	非洲	共和国	,

他对西班牙战争和南非共和国的毁灭的憎恶，远不及他对其他一切事物的憎恶。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

and	our	deceit	of	the	Filipinos	,	and	his	hate	of	slavery	,
和	我们的	欺骗	的	这	菲律宾人	,	和	他的	恨	的	奴隶制	,

以及我们对菲律宾人的欺骗，还有他对奴隶制的憎恶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['reɪsɪz] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

and	his	payment	of	his	portion	of	our	race's	debt	to	the	race	of
和	他的	支付	的	他的	部分	的	我们的	种族	债务	到	这	种族	的

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['stuːd(ə)nt] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	colored	student	whom	he	saw	through	college	,
这	有色	学生	谁	他	锯	通过	大学	,

以及他偿还了我们种族欠他的那份债，这份债是给他资助完成大学学业的有色人种学生的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs] ,

and	his	support	of	a	poor	artist	for	three	years	in	Paris	,
和	他的	支持	的	一个	贫穷的	艺术家	为了	三	年	在	巴黎	,

以及他在巴黎资助一位贫困艺术家三年之久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊn] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv]

and	his	loan	of	opportunity	to	the	youth	who	became	the	most	brilliant	of
和	他的	贷款	的	机会	到	这	青年	WHO	成为	这	最多	杰出的	的

['aʊər; ɑːr]['æktər] - ['dræmətɪst] ,

our	actor	-	dramatists	,
我们的	演员	-	剧作家	,

他为那些后来成为我们最杰出的演员兼剧作家的年轻人提供了机会，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]

and	his	eager	pardon	of	the	thoughtless	girl	who	was	near	paying	the
和	他的	渴望的	赦免	的	这	轻率	女孩	WHO	曾是	靠近	付费	这

['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

penalty	of	her	impertinence	with	the	loss	of	her	place	,
惩罚	的	她	无礼	和	这	损失	的	她	地方	,

他急切地原谅了那个轻率的女孩，她差点因为自己的无礼而失去职位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['breɪkmən] [gɑːt][soʊ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ]

and	his	remembering	that	the	insolent	brakeman	got	so	few	dollars	a	month
和	他的	记住	那	这	傲慢的	制动员	得到	所以	很少	美元	一个	月

,

,

,

他还记得那个傲慢的列车员一个月只挣那么点钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər]['juːnjənz] ,

and	his	sympathy	for	working	-	men	standing	up	to	money	in	their	Unions	,
和	他的	同情	为了	在职的	-	男人	常设	向上	到	钱	在	他们的	工会	,

以及他对在工会中反抗金钱的工人的同情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːrd] [θrɑːbɪŋ] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

and	even	his	pity	for	the	wounded	bird	throbbing	out	its	little	life	on	the	grass
和	甚至	他的	遗憾	为了	这	受伤	鸟	悸动	出去	它是	小的	生活	在	这	草

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [fuːl] [huː] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	pleasure	of	the	cruel	fool	who	shot	it	.
为了	这	乐趣	的	这	残忍的	傻子	WHO	射击	它	.

甚至连那只在草地上痛苦挣扎着死去的受伤小鸟，也让他感到怜悯，因为射杀它的人是个残忍的傻瓜。

[ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] [bi'nefisənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'baʊnd] ,

These	and	the	thousand	other	charities	and	beneficences	in	which	he	abounded	,
这些	和	这	千	其他	慈善机构	和	慈善行为	在	哪个	他	大量	,

['oʊpənli][ɔːr] ['siːkrətli] ,

openly	or	secretly	,
公然	或者	偷偷	,

这些以及他公开或秘密捐助的其他上千项慈善事业和慈善捐赠，

[meɪ] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜ:mz] [,laiə'bilitis] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

may	avail	him	more	than	the	discharge	of	his	firm's	liabilities	with	the	Judge
可能	可用	他	更多的	比	这	释放	的	他的	公司的	负债	和	这	法官

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

of	all	the	Earth	,
的	全部	这	地球	,

对他而言，这或许比清偿其公司对全地审判者的债务更有益。

[hu:] ['ʃʊrli] [wɪl] [du:] [raɪt] , [bʌt; bət] [hu:z] ['meʒərz] [ænd; ənd] [kraɪ'tɪriənz] [noʊ] [mæn] [noʊz] ,

who	surely	will	do	right	,	but	whose	measures	and	criterions	no	man	knows	,
WHO	一定	将要	做	正确的	,	但	谁	措施	和	标准	不	男人	知道	,

他必将行事正直，但他的衡量标准和准则却无人知晓。

[ænd; ənd] [aɪ] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] .

and	I	least	of	all	men	.
和	我	至少	的	全部	男人	.

而我，在所有男人中，最不配。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]

He	made	no	great	show	of	sympathy	with	people	in	their	anxieties	,	but	it
他	制成	不	伟大的	展示	的	同情	和	人们	在	他们的	焦虑	,	但	它

['nevər] [feɪld] ,

never	failed	,
绝不	失败的	,

他并没有大肆表达对人们焦虑情绪的同情，但这却从未让他失望。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [leɪ] [sɪk] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv]

and	at	a	time	when	I	lay	sick	for	many	weeks	his	letters	were	of
和	在	一个	时间	什么时候	我	躺	生病的	为了	许多	周	他的	信件	是	的

['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [raɪz] [ə'gen] .

comfort	to	those	who	feared	I	might	not	rise	again	.
舒适	到	那些	WHO	害怕	我	可能	不是	上升	再次	.

在我卧病在床好几个星期的时候，他的来信安慰了那些担心我可能无法再次醒来的人。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [help] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['ni:dɪd] [help] ,

His	hand	was	out	in	help	for	those	who	needed	help	,
他的	手	曾是	出去	在	帮助	为了	那些	WHO	需要	帮助	,

他向需要帮助的人伸出了援手。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['ni:dɪd] ['kaɪndnəs] .

and	in	kindness	for	those	who	needed	kindness	.
和	在	仁慈	为了	那些	WHO	需要	仁慈	.

并以善意对待那些需要帮助的人。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['drɪri] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

There	remains	in	my	mind	the	dreary	sense	of	a	long	,
那里	遗迹	在	我的	头脑	这	凄凉	感觉	的	一个	长的	,

我脑海中仍然萦绕着一种漫长而沉闷的感觉，

[lɔ:ŋ] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

long	drive	to	the	uttermost	bounds	of	the	South	End	at	Boston	,
长的	驾驶	到	这	极致	界限	的	这	南	结尾	在	波士顿	,

驱车长途跋涉到达波士顿南端的最远端，

[wer] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [kleɪm] [stretʃt] [ɪn] [ə; eɪ]

where	he	went	to	call	upon	some	obscure	person	whose	claim	stretched	in	a
在哪里	他	去	到	称呼	之上	一些	朦胧	人	谁	宣称	拉伸	在	一个

['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] [ɪn] [mɪ'zʊri] — [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'ædɪkwət] ['pɜ:rs(ə)n] ,

lengthening	chain	from	his	early	days	in	Missouri	—	a	most	inadequate	person	,
延长	链	从	他的	早期的	天	在	密苏里州	—	一个	最多	不足	人	,

他去拜访了一个名不见经传的人，此人声称自己与他有渊源，其关系可以追溯到他在密苏里州的早期——此人实在是不称职。

[ɪn] [huːz] [vəˈkjuːəti][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [deɪ] [ˈdiːpənd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː]

in	whose	vacuity	the	gloom	of	the	dull	day	deepened	till	it	was	almost	too
在	谁	真空	这	愁云	的	这	乏味的	天	加深	直到	它	曾是	几乎	也

[diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

deep	for	tears	.
深的	为了	眼泪	.

在它的空虚中，阴沉的白天的阴霾越来越深，几乎深不见底，泪水也难以流露。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˈheroʊɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [smoʊkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sens]

He	bore	the	ordeal	with	grim	heroism	,	and	silently	smoked	away	the	sense
他	钻孔	这	考验	和	严峻	英雄主义	,	和	默默	熏制	离开	这	感觉

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

他以坚毅的英雄气概忍受了这一切，默默地抽着烟，试图驱散痛苦。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərd] [fiːt] , [ˈsɑːmbərli] [ˈmjuːzɪŋ] ,

as	we	drove	back	to	Cambridge	,	in	his	slippered	feet	,	sombrely	musing	,
作为	我们	驾驶	后退	到	剑桥	,	在	他的	拖鞋	脚	,	忧郁地	沉思	,

[ˈsɑːmbərli] [ˈswerɪŋ] .

sombrely	swearing	.
忧郁地	咒骂	.

在我们开车返回剑桥的路上，他穿着拖鞋，神情忧郁地沉思着，语气中带着一丝咒骂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	he	knew	he	had	done	the	right	,	the	kind	thing	,	and	he	was
但	他	知道	他	有	完毕	这	正确的	,	这	种类	事物	,	和	他	曾是

[ˈkɑːntent] .

content	.
内容	.

但他知道自己做的是正确的、善良的事，他感到很满足。

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrtfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrendləs]

He	came	the	whole	way	from	Hartford	to	go	with	me	to	a	friendless
他	来了	这	所有的	方式	从	哈特福德	到	去	和	我	到	一个	没有朋友

[pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

play	of	mine	,
玩	的	矿	,

他特地从哈特福德赶来，陪我去看我那部没有朋友参演的戏剧。

[wɪtʃ] [ˌɑːləˈsænˌdroʊ, ˌɑːleɪˈzɑːnˌdroʊ][sælˈviːniː][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌmætnˈeɪ] [tuː; tə]

which	Alessandro	Salvini	was	giving	in	a	series	of	matinees	to
哪个	亚历山德罗	萨尔维尼	曾是	给予	在	一个	系列	的	午场	到

['haʊzɪz] ['nevər] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [huː]

houses	never	enlarging	themselves	beyond	the	count	of	the	brave	two	hundred	who
房屋	绝不	扩大	他们自己	超过	这	数数	的	这	勇敢的	二	百	WHO

[sæt][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ,

sat	it	through	,
卫星	它	通过	,

亚历山德罗·萨尔维尼曾多次在午间剧院演出这部剧，但每次上座人数都只有勇敢的两百人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [maɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [bɪˈjɑːnd] ['flægən] ,

and	he	stayed	my	fainting	spirit	with	a	cheer	beyond	flagons	,
和	他	入住	我的	昏厥	精神	和	一个	欢呼	超过	酒壶	,

他用无比热烈的欢呼声，让我重拾了疲惫的心情。

['dʒɔɪnɪŋ][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['kæriŋ] [ðə; ði][fʌn] ['fɑːrðər] .

joining	me	in	my	joke	at	the	misery	of	it	,	and	carrying	the	fun	farther	.
加入	我	在	我的	开玩笑	在	这	苦难	的	它	,	和	携带	这	乐趣	更远	.

加入我的行列，一起嘲笑这种悲惨的境况，并将乐趣延续下去。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [esˈθetɪk] [ˈsuːɪsaɪd][ʌv; əv] [ˈʌnə] [ˈdɪkɪnsən] ,

Before	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**witness**	**the**	**aesthetic**	**suicide**	**of**	**Anna**	**Dickinson**	**,**
前	那	他	有	来	到	证人	这	审美的	自杀	的	安娜	迪金森	,

在此之前，他曾亲眼目睹安娜·迪金森的自杀式自杀。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈplætfɔːrm][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [deɪz] ,

who	**had**	**been**	**a**	**flaming**	**light**	**of**	**the**	**political**	**platform**	**in**	**the**	**war**	**days**	**,**
WHO	有	到过	一个	炽盛	光	的	这	政治的	平台	在	这	战争	天	,

他曾在战争时期是政治舞台上耀眼的明星，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðem; ðəm] [kənˈsuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpləs] [æmˈbɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**had**	**been**	**left**	**by**	**them**	**consuming**	**in**	**a**	**hapless**	**ambition**	**for**	**the**
和	有	到过	左边	经过	他们	消费	在	一个	不幸的	志向	为了	这

[ˈθiːətər] .

theatre	**.**
剧院	.

他们抛弃了他，让他沉浸在对戏剧的不幸野心之中。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	**poor**	**girl**	**had**	**had**	**a**	**play**	**written**	**especially**	**for**	**her**	**,**
这	贫穷的	女孩	有	有	一个	玩	书面	尤其	为了	她	,

这个可怜的女孩竟然有一部专门为她写的剧本。

[ænd; ənd][æz; əz] [æn] [bu'lin] [ʃiː; ʃi] [ræntid] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːtid] [θruː] [ðə; ði] [faɪv] [ækts] ,

and	**as**	**Anne**	**Boleyn**	**she**	**ranted**	**and**	**exhorted**	**through**	**the**	**five**	**acts**	**,**
和	作为	安妮	博林	她	咆哮	和	劝勉	通过	这	五	行为	,

她饰演的安妮·博林在五幕剧中咆哮呐喊、慷慨激昂。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈevər] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænti'klaɪmæks] .

drawing	**ever**	**nearer**	**the**	**utter**	**defeat**	**of**	**the**	**anticlimax**	**.**
绘画	曾经	更近	这	说出	击败	的	这	虎头蛇尾	.

越来越接近彻底战胜反高潮。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] ,

We	**could**	**hardly**	**look**	**at**	**each**	**other**	**for**	**pity**	**,**
我们	可以	几乎	看	在	每个	其他	为了	遗憾	,

我们几乎无法对彼此流露出怜悯之情，

['klemənz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Clemens	**sitting**	**there**	**in**	**the**	**box**	**he**	**had**	**taken**	**,**
克莱门斯	坐着	那里	在	这	盒子	他	有	已采取	,

克莱门斯坐在他带走的箱子里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [kɜːrld] ['ʌndər]

with	**his**	**shaggy**	**head**	**out**	**over**	**the**	**corner**	**and**	**his**	**slippered**	**feet**	**curled**	**under**
和	他的	毛茸茸	头	出去	超过	这	角落	和	他的	拖鞋	脚	卷曲	在下面

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

他蓬乱的脑袋探出墙角，穿着拖鞋的双脚蜷缩在身下：

[hiː; hi] ['iːðər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ɔːr][hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	**either**	**went**	**to**	**a**	**place**	**in**	**his**	**slippers**	**or**	**he**	**carried**	**them**	**with**	**him**	**,**
他	任何一个	去	到	一个	地方	在	他的	拖鞋	或者	他	携带	他们	和	他	,

他要么穿着拖鞋去了那里，要么就把拖鞋随身带着。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] .

and	**put**	**them**	**on**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**put**	**off**	**his**	**boots**	**.**
和	放	他们	在	作为	很快	作为	他	可以	放	离开	他的	靴子	.

他一脱下靴子就立刻穿上了它们。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][lɔːŋgər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['feɪljər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

When	it	was	so	that	we	could	not	longer	follow	her	failure	and	live	,
什么时候	它	曾是	所以	那	我们	可以	不是	更长	跟随	她	失败	和	居住	,

当我们再也无法忍受她的失败而活下去的时候，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

he	began	to	talk	of	the	absolute	close	of	her	career	which	the	thing	was
他	开始	到	讲话	的	这	绝对	关闭	的	她	职业	哪个	这	事物	曾是

,

,

,

他开始谈论她职业生涯的彻底结束，而事实是，

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

and	how	probably	she	had	no	conception	that	it	was	the	end	.
和	如何	大概	她	有	不	概念	那	它	曾是	这	结尾	.

她很可能根本没有意识到这就是结局。

[hiː; hi] [fɪ'lɒsəfaɪz] [ðə; ði] ['mɜːrsɪfəlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

He	philosophized	the	mercifulness	of	the	fact	,	and	of	the	ignorance	of
他	哲学化的	这	仁慈	的	这	事实	,	和	的	这	无知	的

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

most	of	us	,
最多	的	我们	,

他从哲学角度探讨了这一事实的仁慈之处，以及我们大多数人的无知。

[wen] ['mɔːrtəli] [sɪk] [ɔːr] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] .

when	mortally	sick	or	fatally	wounded	.
什么时候	致命的	生病的或者		致命的	受伤	.

当身患绝症或身负致命伤时。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] ,

We	think	it	is	not	the	end	,	because	we	have	never	ended	before	,
我们	思考	它	是	不是	这	结尾	,	因为	我们	有	绝不	结束	前	,

我们认为这不是结束，因为我们以前从未结束过。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][end] .

and	we	do	not	see	how	we	can	end	.
和	我们	做	不是	看	如何	我们	能	结尾	.

我们看不到结局会是怎样的。

[sʌm; səm][kæn; kən] [pʊʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌnə]

Some	can	push	by	the	awful	hour	and	live	again	,	but	for	Anna
一些	能	推	经过	这	可怕	小时	和	居住	再次	,	但	为了	安娜

['dɪkɪnsən] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Dickinson	there	could	be	,
迪金森	那里	可以	是	,

有些人可以熬过那可怕的时刻，重新开始生活，但对于安娜·迪金森来说，情况可能并非如此。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [noʊ] [sʌtʃ] [ˌpælɪn'dʒenəsɪs] .

and	was	,	no	such	palingenesis	.
和	曾是	,	不	这样的	轮回	.

但事实并非如此，没有这样的重生现象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][gɑːt] [ðæt] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] [ə'raɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Of	course	we	got	that	solemn	joy	out	of	reading	her	fate	aright	which	is	the
的	课程	我们	得到	那	庄严	喜悦	出去	的	阅读	她	命运	好的	哪个	是	这

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['spektеɪtər] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [duːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

compensation	of	the	wise	spectator	in	witnessing	the	inexorable	doom	of	others	.
赔偿	的	这	明智的	旁观者	在	见证	这	无情的	厄运	的	其他的	.

当然，我们从正确解读她的命运中获得了那种庄严的喜悦，这是明智的旁观者目睹他人无可避免的厄运时所获得的补偿。

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[wen] ['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] & ['mɪflɪn] [bɪ'keɪm] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

When	**Messrs**	**.**	**Houghton**	**&**	**Mifflin**	**became**	**owners**	**of**	**The**	**Atlantic**	**Monthly**	**,**
什么时候	先生们	.	霍顿	&	米夫林	成为	所有者	的	这	大西洋	月度	,

当霍顿和米夫林公司成为《大西洋月刊》的所有者时，

['mɪstər] . ['hɔtən, 'haʊtən] ['fænsɪd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['dinəz] ,

Mr	**.**	**Houghton**	**fancied**	**having**	**some**	**breakfasts**	**and**	**dinners**	**,**
先生	.	霍顿	幻想	拥有	一些	早餐	和	晚餐	,

霍顿先生想吃些早餐和晚餐。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	**should**	**bring**	**the**	**publisher**	**and**	**the**	**editor**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**
哪个	应该	带来	这	出版商	和	这	编辑	脸	到	脸	和	这

[kənt'rɪbjuːtəz] ,

contributors	**,**
贡献者	,

这将使出版商和编辑能够与投稿人面对面交流。

[huː] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

who	**were**	**bidden**	**from**	**far**	**and**	**near**	**.**
WHO	是	拜登	从	远的	和	靠近	.

他们应邀从远近各地前来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [fiːnd] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [groʊn] [soʊ] [ʌn'blʌʃɪŋ]

Of	**course**	**,**	**the**	**subtle**	**fiend**	**of**	**advertising**	**,**	**who**	**has**	**now**	**grown**	**so**	**unblushing**
的	课程	,	这	微妙的	恶魔	的	广告	,	WHO	有	现在	生长	所以	面不改色

[boʊld] ,

bold	**,**
大胆的	,

当然，那个狡猾的广告恶魔，如今变得如此厚颜无耻，

['lɝːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] [æt; ət] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] ,

lurked	**under**	**the**	**covers**	**at**	**these**	**banquets**	**,**
潜伏	在下面	这	封面	在	这些	宴会	,

在这些宴会上，他们躲在被窝里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['edɪtər] [hæd; həd][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ænd; ənd]

and	**the**	**junior**	**partner**	**and**	**the**	**young**	**editor**	**had**	**their**	**joint**	**and**
和	这	初级	伙伴	和	这	年轻的	编辑	有	他们的	联合的	和

['seprət] [faɪn] ['æŋgwɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

separate	**fine**	**anguishes**	**of**	**misgiving**	**as**	**to**	**the**	**taste**	**and**	**the**	**principle**	**of**
分离	美好的	痛苦	的	疑虑	作为	到	这	品尝	和	这	原则	的

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

而年轻的合伙人和年轻的编辑则各自对这些作品的品味和原则抱有共同和各自的复杂疑虑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ment] [ˌhɔspi'tælitiz] ,

but	**they**	**were**	**really**	**very**	**simple**	**-**	**hearted**	**and**	**honestly**	**meant**	**hospitalities**	**,**
但	他们	是	真的	非常	简单的	-	心地	和	诚实地	意思是	热情好客	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɔspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] ,

and	**they**	**prospered**	**as**	**they**	**ought**	**,**
和	他们	繁荣昌盛	作为	他们	应该	,

但他们心地善良，待客之道也确实真诚，他们也如他们应得的那样繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd][noʊ][peɪn] .

and	gave	great	pleasure	and	no	pain	.
和	给予	伟大的	乐趣	和	不	疼痛	.

并带来了极大的快乐，没有带来任何痛苦。

[aɪ] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪ'mɜːrdʒənt] [ə'keiʒənz] ,

I	forget	some	of	the	"	emergent	occasions	,
我	忘记	一些	的	这	"	新兴的	场合	,

我忘记了一些“突发事件”，

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['dɪnər] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ək'septɪd] [baɪ] ['hwitiə] ,

"	but	I	am	sure	of	a	birthday	dinner	most	unexpectedly	accepted	by	Whittier	,
"	但	我	是	当然	的	一个	生日	晚餐	最多	不料	公认	经过	惠提尔	,

但我确信，惠蒂尔会出人意料地接受一份生日晚餐邀请。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['lʌntʃən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['dɪnər]

and	a	birthday	luncheon	to	Mrs	.	Stowe	,	and	I	think	a	birthday	dinner
和	一个	生日	午餐	到	太太	.	斯托	,	和	我	思考	一个	生日	晚餐

[tuː; tə] ['lɔŋfeləu] ;

to	Longfellow	;
到	朗费罗	;

还有为斯托夫人举办的生日午宴，我想还有为朗费罗举办的生日晚宴；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] [ðæt]

but	the	passing	years	have	left	me	in	the	dark	as	to	the	pretext	of	that
但	这	通过	年	有	左边	我	在	这	黑暗的	作为	到	这	借口	的	那

['sʌpər] [æt; ət] [wɪtʃ] ['klemənz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [spiːtʃ] ,

supper	at	which	Clemens	made	his	awful	speech	,
晚餐	在	哪个	克莱门斯	制成	他的	可怕	演讲	,

但岁月流逝，我始终不明白克莱门斯发表那篇可怕演讲的晚宴的真正目的是什么。

[ænd; ənd] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	came	so	near	being	the	death	of	us	all	.
和	来了	所以	靠近	存在	这	死亡	的	我们	全部	.

差点害死我们所有人。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi]

At	the	breakfasts	and	luncheons	we	had	the	pleasure	of	our	lady
在	这	早餐	和	午餐会	我们	有	这	乐趣	的	我们的	女士

[kənt'rɪbjuːtəz] - ['kʌmpəni] ,

contributors	'	company	,
贡献者	-	公司	,

在早餐和午餐会上，我们有幸与各位女捐助者相伴。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][men] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [streŋθ]

but	that	night	there	were	only	men	,	and	because	of	our	great	strength
但	那	夜晚	那里	是	仅有的	男人	,	和	因为	的	我们的	伟大的	力量

[wiː; wi] [sə'vaivd] .

we	survived	.
我们	幸存下来	.

但那天晚上只有男人，而且由于我们力大无穷，我们活了下来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ə'baʊt] - , [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['ælmənæk][ɪz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

I	suppose	the	year	was	about	1879	,	but	here	the	almanac	is	unimportant	,
我	认为	这	年	曾是	关于	-	,	但	这里	这	年鉴	是	不重要	,

我估计年份大约是1879年，但在这里，年鉴并不重要。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['klemənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri]

and	I	can	only	say	that	it	was	after	Clemens	had	become	a	very
和	我	能	仅有的	说	那	它	曾是	后	克莱门斯	有	变得	一个	非常

['vælju:d] [kən'trɪbjətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] ,

valued	contributor	of	the	magazine	,
有价值的	贡献者	的	这	杂志	,

我只能说，那是在克莱门斯成为该杂志非常重要的撰稿人之后的事了。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ɪk'splɪsɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

where	he	found	himself	to	his	own	great	explicit	satisfaction	.
在哪里	他	成立	他自己	到	他的	自己的	伟大的	显式	满意	.

他在那里找到了自己，并获得了极大的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒuːbɪləntli] [ək'septɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

He	had	jubilantly	accepted	our	invitation	,	and	had	promised	a	speech	,
他	有	欢欣雀跃	公认	我们的	邀请	,	和	有	承诺	一个	演讲	,

他欣然接受了我们的邀请，并承诺会发表讲话。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['æftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] [ænd; ənd]

which	it	appeared	afterward	he	had	prepared	with	unusual	care	and
哪个	它	出现	之后	他	有	准备	和	异常	关心	和

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

事后看来，他似乎为此做了异乎寻常的精心准备和自信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , ['mentəli] ['wɜːrdɪŋ] [ðem; ðəm]

It	was	his	custom	always	to	think	out	his	speeches	,	mentally	wording	them
它	曾是	他的	风俗	总是	到	思考	出去	他的	演讲	,	精神上	措辞	他们

,

,

,

他习惯于事先构思演讲稿，在脑海中组织语言。

[ænd; ənd] [ðen] ['meməraɪzɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [nɪ'mɑːnɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	then	memorizing	them	by	a	peculiar	system	of	mnemonics	which	he
和	然后	记忆	他们	经过	一个	奇特	系统	的	记忆术	哪个	他

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] .

had	invented	.
有	发明	.

然后通过他发明的一种独特的记忆法系统来记住它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪf] , [spuːn] , [sɔːlt] - ['selər] , [ænd; ənd]

On	the	dinner	-	table	a	certain	succession	of	knife	,	spoon	,	salt	-	cellar	,	and
在	这	晚餐	-	桌子	一个	肯定	演替	的	刀	,	勺子	,	盐	-	地窖	,	和

['bʌtər] - [pleɪt] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

butter	-	plate	symbolized	a	train	of	ideas	,
黄油	-	盘子	象征性的	一个	火车	的	想法	,

餐桌上，刀、勺、盐罐和黄油碟的特定摆放顺序象征着一系列想法。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ə; eɪ][kjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [sɜːrvd]

and	on	the	billiard	-	table	a	ball	,	a	cue	,	and	a	piece	of	chalk	served
和	在	这	台球	-	桌子	一个	球	,	一个	提示	,	和	一个	片	的	粉笔	服务

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

the	same	purpose	.
这	相同的	目的	.

在台球桌上，球、球杆和粉笔的作用相同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv] [ðiːz] ['prɪntɪd] [ɑːn]['ðə; ðɪ] [breɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv]

With	a	diagram	of	these	printed	on	the	brain	he	had	full	command	of
和	一个	图表	的	这些	打印	在	这	脑	他	有	满的	命令	的

[ðə; ðɪ] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ekˌskɑːdʒə'teɪʃən][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	phrases	which	his	excogitation	had	attached	to	them	,
这	短语	哪个	他的	兴奋	有	随附的	到	他们	,

由于这些概念的图示印刻在他的脑海中，他完全能够掌控他思考后赋予它们的短语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] .

and	which	embodied	the	ideas	in	perfect	form	.
和	哪个	具身化的	这	想法	在	完美的	形式	.

它完美地体现了这些理念。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [spiːtʃ]

He	believed	he	had	been	particularly	fortunate	in	his	notion	for	the	speech
他	相信	他	有	到过	特别	幸运	在	他的	概念	为了	这	演讲

[ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

of	that	evening	,
的	那	晚上	,

他认为自己当晚的演讲构思非常巧妙，真是幸运。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [self] - [rɪ'laɪəns] .

and	he	had	worked	it	out	in	joyous	self	-	reliance	.
和	他	有	工作	它	出去	在	欢乐	自己	-	依赖	.

他凭借着快乐的自立精神解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [træmps] , [θriː] ['dɛdˌbiːts] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]

It	was	the	notion	of	three	tramps	,	three	deadbeats	,	visiting	a	California
它	曾是	这	概念	的	三	流浪汉	,	三	赖账者	,	访问	一个	加利福尼亚州

['maɪnɪŋ] - [kæmp] ,

mining	-	camp	,
矿业	-	营	,

故事讲述的是三个流浪汉，三个游手好闲之徒，造访加利福尼亚州的一个矿区营地。

[ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['maɪnərz][æz; əz] [rɪ'spektɪvli] [rælf; reɪf]['wɔːldəu]

and	imposing	themselves	upon	the	innocent	miners	as	respectively	Ralph	Waldo
和	气势磅礴	他们自己	之上	这	清白的	矿工	作为	分别	拉尔夫	沃尔多

['emərsn] , ['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] ,

Emerson	,	Henry	Wadsworth	Longfellow	,
爱默生	,	亨利	沃兹沃思	朗费罗	,

并像拉尔夫·沃尔多·爱默生、亨利·沃兹沃思·朗费罗那样，强加于无辜的矿工身上。

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] .

and	Oliver	Wendell	Holmes	.
和	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	.

以及奥利弗·温德尔·霍姆斯。

[ðə; ðɪ]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst]['prɑːspər][ɔːr][mʌst; məst][feɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	humor	of	the	conception	must	prosper	or	must	fail	according	to	the
这	幽默	的	这	概念	必须	繁荣	或者	必须	失败	根据	到	这

[muːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪrər] ,

mood	of	the	hearer	,
情绪	的	这	听者	,

这种幽默构思是否成功，取决于听者的心情。

[bʌt; bət] ['klemənz] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

but	Clemens	felt	sure	of	compelling	this	to	sympathy	,	and	he	looked	forward
但	克莱门斯	毛毡	当然	的	引人注目的	这	到	同情	,	和	他	看起来	向前

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['traɪʌmf] .

to	an	unparalleled	triumph	.
到	一个	无与伦比	胜利	.

但克莱门斯确信自己能赢得同情，他期待着一场空前的胜利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

But	there	were	two	things	that	he	had	not	taken	into	account	.
但	那里	是	二	事物	那	他	有	不是	已采取	进入	帐户	.

但他却忽略了两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [held] [baɪ]

One	was	the	species	of	religious	veneration	in	which	these	men	were	held	by
一	曾是	这	物种	的	宗教	崇敬	在	哪个	这些	男人	是	握住	经过

[ðoʊz] ['nɪrəst] [ðem; ðəm] ,

those	nearest	them	,
那些	最近的	他们	,

其中之一是这些人受到身边最亲近的人的宗教崇拜。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

a	thing	that	I	should	not	be	able	to	realize	to	people	remote	from	them
一个	事物	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	意识到	到	人们	偏僻的	从	他们

[ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

in	time	and	place	.
在	时间	和	地方	.

这是我不应该能够向与他们身处不同时空的人表达出来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪgnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][wɑːnt]

They	were	men	of	extraordinary	dignity	,	of	the	thing	called	presence	,	for	want
他们	是	男人	的	非凡的	尊严	,	的	这	事物	称为	在场	,	为了	想

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['klɪrər] [wɜːrd] ,

of	some	clearer	word	,
的	一些	更清晰	单词	,

他们都是极具尊严的人，有一种难以言喻的气场——姑且用更贴切的词来形容吧。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] [laɪt] [ɔːr] ['traɪflɪŋ] ['spɪrɪt] .

so	that	no	one	could	well	approach	them	in	a	personally	light	or	trifling	spirit	.
所以	那	不	一	可以	出色地	方法	他们	在	一个	亲自	光	或者	琐事	精神	.

因此，任何人都不可能以轻蔑或玩世不恭的态度去对待他们。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['enibɑːdi] [mɔːr] ['truːli]['væljuːd][ðem; ðəm][ɔːr] [mɔːr] ['paɪəsli] [lʌvd] [ðem; ðəm]

I	do	not	suppose	that	anybody	more	truly	valued	them	or	more	piously	loved	them
我	做	不是	认为	那	任何人	更多的	真的	有价值的	他们	或者	更多的	虔诚地	喜爱	他们

[ðæn; ðən] ['kleməns] [hɪm'self] ,

than	Clemens	himself	,
比	克莱门斯	他自己	,

我认为，没有人比克莱门斯本人更真正地珍视它们，或者更虔诚地爱它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðæt]

but	the	intoxication	of	his	fancy	carried	him	beyond	the	bounds	of	that
但	这	中毒	的	他的	想要	携带	他	超过	这	界限	的	那

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	,
看待	,

但他的幻想使他超越了这种界限。

[ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː]

and	emboldened	him	to	the	other	thing	which	he	had	not	taken	into
和	加粗	他	到	这	其他	事物	哪个	他	有	不是	已采取	进入

[ə'kaʊnt] - ['neɪmli] ,

account	-	namely	,
帐户	-	即	,

并让他更加大胆地去做另一件他没有考虑到的事情——那就是：

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['hæzərd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

the	immense	hazard	of	working	his	fancy	out	before	their	faces	,
这	巨大	冒险	的	在职的	他的	想要	出去	前	他们的	面孔	,

在他们面前肆意妄为的巨大风险，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	expecting	them	to	enter	into	the	delight	of	it	.
和	期待	他们	到	进入	进入	这	喜	的	它	.

并期待他们也能感受到其中的乐趣。

[ɪf] ['ni:ðər] ['emərsn] , [nɔ:r] ['lɔŋfeləu] , [nɔ:r] [hoʊlmz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ski:m] [maɪt]

If	neither	Emerson	,	nor	Longfellow	,	nor	Holmes	had	been	there	,	the	scheme	might
如果	两者都不	爱默生	,	也不	朗费罗	,	也不	福尔摩斯	有	到过	那里	,	这	方案	可能

['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['kærid] ,

possibly	have	carried	,
可能	有	携带	,

如果爱默生、朗费罗和福尔摩斯都不在场，这个计划或许会成功。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ,

but	even	this	is	doubtful	,
但	甚至	这	是	疑	,

但这也令人怀疑。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] ['ɑ:nərd] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] ['hɔ:rər]

for	those	who	so	devoutly	honored	them	would	have	overcome	their	horror
为了	那些	WHO	所以	虔诚地	荣幸	他们	会	有	克服	他们的	恐怖

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

with	difficulty	,
和	困难	,

那些虔诚敬奉他们的人，即使面对恐惧，也会感到难以承受。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

and	perhaps	would	not	have	overcome	it	at	all	.
和	也许	会	不是	有	克服	它	在	全部	.

或许根本就无法克服它。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dəsti] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

The	publisher	,	with	a	modesty	very	ungrateful	to	me	,	had	abdicated	his
这	出版商	,	和	一个	谦逊	非常	忘恩负义	到	我	,	有	退位	他的

['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][hoʊst] ,

office	of	host	,
办公室	的	主持人	,

出版商谦虚得让我非常失望，他竟然放弃了招待我的职务。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpləs] ['prezɪdənt] ,

and	I	was	the	hapless	president	,
和	我	曾是	这	不幸的	总统	,

而我，就是那个倒霉的总统。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [əb'hɔ:] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

fulfilling	the	abhorred	function	of	calling	people	to	their	feet	and	making
满足	这	令人厌恶	功能	的	呼叫	人们	到	他们的	脚	和	制作

[ðem; ðəm] [spi:k] .

them	speak	.
他们	说话	.

履行令人厌恶的职责，即要求人们站起来，让他们发言。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['klemənz] [aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][əd'maɪərɪŋ][aɪ][hæd; həd]

When	I	came	to	Clemens	I	introduced	him	with	the	cordial	admiring	I	had
什么时候	我	来了	到	克莱门斯	我	介绍	他	和	这	亲切	钦佩	我	有

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] [kənt'rɪbju:təz] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] .

for	him	as	one	of	my	greatest	contributors	and	dearest	friends	.
为了	他	作为	一	的	我的	最	贡献者	和	亲爱的	朋友们	.

我见到克莱门斯时，向他介绍了我，表达了我对他的由衷敬佩，他是我最伟大的贡献者和最亲密的朋友之一。

[hɪr] , [aɪ] [sed] , [ɪn][sʌm; səm] ,
Here , I said , in sum ,
这里 , 我 说 , 在 和 ,

我在此总结道：

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mərɪst] [hu:] ['nevər] [left] [ju:; jʊ] ['hæŋɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]
was a humorist who never left you hanging your head for having enjoyed his
曾是 一个 幽默家 WHO 绝不 左边 你 绞刑 你的 头 为了 拥有 享受 他的
[dʒoʊk] ;
joke ;
开玩笑 ;

他是一位幽默大师，他的笑话总能让你不自觉地感到羞愧；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [mis'teik] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['blʌndər] , [ðə; ði]['kru:əl] [kə'tæstrəfi]
and then the amazing mistake , the bewildering blunder , the cruel catastrophe
和 然后 这 惊人的 错误 , 这 扑朔迷离 错误 , 这 残忍的 灾难
[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
was upon us .
曾是 之上 我们 .

然后，惊人的错误、令人困惑的失误、残酷的灾难降临到我们身上。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] [meɪd] [ɪt'self] [klɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
I believe that after the scope of the burlesque made itself clear , there was no
我 相信 那 后 这 范围 的 这 滑稽剧 制成 本身 清除 , 那里 曾是 不
[wʌn][ðer; ðər] ,
one there ,
一 那里 ,

我相信，在滑稽剧的规模显露出来之后，现场就空无一人了。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:r'lɛskər] [hɪm'self] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desəleɪtɪŋ] [dɪs'meɪ] .
including the burlesquer himself , who was not smitten with a desolating dismay .
包括 这 滑稽剧 他自己 , WHO 曾是 不是 迷恋 和 一个 荒凉的 沮丧 .

包括滑稽演员本人，他并没有感到绝望的沮丧。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['weɪɪŋ] ['meni] [tʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] , [wɪtʃ] ['di:pənd]
There fell a silence , weighing many tons to the square inch , which deepened
那里 跌倒 一个 沉默 , 称重 许多 吨 到 这 正方形 英寸 , 哪个 加深
[frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] ,
from moment to moment ,
从 片刻 到 片刻 ,

一片死寂笼罩着大地，仿佛每一寸土地都压着千斤重物，而且这种寂静还在不断加深。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜ:rdl] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and was broken only by the hysterical and blood - curdling laughter of a
和 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 歇斯底里的 和 血 - 凝固 笑声 的 一个
['sɪŋg(ə)l] [gest] ,
single guest ,
单身的 客人 ,

只有一位客人歇斯底里、令人毛骨悚然的笑声打破了这片宁静。

[hu:z] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə] ['ɪnfəmi] .
whose name shall not be handed down to infamy .
谁 姓名 将 不是 是 递交 向下 到 骂名 .

他的名字不应被后世唾弃。

['noʊbɑ:di] [nu:] ['weðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [ɔ:r] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
Nobody knew whether to look at the speaker or down at his plate .
无人 知道 无论 到 看 在 这 扬声器 或者 向下 在 他的 盘子 .

谁也不知道该看演讲者还是该低头看他的盘子。

[aɪ] [tʃoʊz] [maɪ] [pleɪt] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['klemənz]

I	chose	my	plate	as	the	least	affliction	,	and	so	I	do	not	know	how	Clemens
我	选择	我的	盘子	作为	这	至少	痛苦	,	和	所以	我	做	不是	知道	如何	克莱门斯

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

我选择了对我伤害最小的那份食物，所以我不知道克莱门斯的样子。

[ɪkˈsept] [wen] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

except	when	I	stole	a	glance	at	him	,
除了	什么时候	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	他	,

除了我偷偷瞥他一眼的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['sɑːlətəri] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [əˈpɔːld] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,

and	saw	him	standing	solitary	amid	his	appalled	and	appalling	listeners	,
和	锯	他	常设	孤	之中	他的	震惊	和	令人震惊	听众	,

只见他孤零零地站在一群惊恐万分、令人作呕的听众中间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒoʊk] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	joke	dead	on	his	hands	.
和	他的	开玩笑	死的	在	他的	双手	.

他的笑话彻底失败了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [θriː] [huːm] [hɪz; ɪz][dʒest][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [θiːm] ,

From	a	first	glance	at	the	great	three	whom	his	jest	had	made	its	theme	,
从	一个	第一的	瞥一眼	在	这	伟大的	三	谁	他的	笑话	有	制成	它是	主题	,

从第一眼看到他玩笑中描绘的那三位伟人，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈlɔŋfeləu] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmərɪst][wɪð; wɪθ]

I	was	aware	of	Longfellow	sitting	upright	,	and	regarding	the	humorist	with
我	曾是	意识到的	的	朗费罗	坐着	直立	,	和	关于	这	幽默家	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pensɪv] ['pʌz(ə)l] ,

an	air	of	pensive	puzzle	,
一个	空气	的	沉思的	谜	,

我注意到朗费罗端坐着，神情沉思而困惑地看着这位幽默作家。

[ʌv; əv] [hoʊlmz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['menjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

of	Holmes	busily	writing	on	his	menu	,	with	a	well	-	feigned	effect	of
的	福尔摩斯	忙碌地	写作	在	他的	菜单	,	和	一个	出色地	-	假装	影响	的

[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

福尔摩斯正忙着在菜单上写字，装出一副全神贯注的样子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['emərsn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

and	of	Emerson	,	holding	his	elbows	,
和	的	爱默生	,	保持	他的	肘部	,

还有爱默生，他双手抱肘，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒoʊviən] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neðər] [wɜːrld] [ɪn] [ðæt] [læps]

and	listening	with	a	sort	of	Jovian	oblivion	of	this	nether	world	in	that	lapse
和	聆听	和	一个	种类	的	木星	遗忘	的	这	下	世界	在	那	失效

[ʌv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['leɪtər] ['jɪrz] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] ['bɑːðər] .

of	memory	which	saved	him	in	those	later	years	from	so	much	bother	.
的	记忆	哪个	已保存	他	在	那些	之后	年	从	所以	很多	打扰	.

他带着一种木星般的遗忘，对这尘世的一切都浑然不觉，正是这种记忆的缺失，让他在晚年免受了许多麻烦。

['klemənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['drægd] [hɪz; ɪz][dʒoʊk][tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

Clemens	must	have	dragged	his	joke	to	the	climax	and	left	it	there	,
克莱门斯	必须	有	拖拽	他的	开玩笑	到	这	高潮	和	左边	它	那里	,

克莱门斯一定是把他的笑话拖到了高潮，然后就此打住。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [frʌm; frəm]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

but	**I**	**cannot**	**say**	**this**	**from**	**any**	**sense**	**of**	**the**	**fact**	**.**
但	我	不能	说	这	从	任何	感觉	的	这	事实	.

但我无法从任何事实层面得出这样的结论。

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [ɪ'mens] , [ðə; ði] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt]

Of	**what**	**happened**	**afterward**	**at**	**the**	**table**	**where**	**the**	**immense**	**,**	**the**	**wholly**	**innocent**
的	什么	发生	之后	在	这	桌子	在哪里	这	巨大	,	这	完全	清白的

,

,

,

之后在餐桌上发生的事情，那个巨大而完全无辜的人，

[ðə; ði]['tru:li] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ə'frʌnt] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [li:st]

the	**truly**	**unimagined**	**affront**	**was**	**offered**	**,**	**I**	**have**	**no**	**longer**	**the**	**least**
这	真的	难以想象的	冒犯	曾是	提供	,	我	有	不	更长	这	至少

[rɪ'membrəns] .

remembrance **.**

纪念 .

那场我始料未及的侮辱，我却丝毫没有印象。

[aɪ][nekst] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] ['klemənz] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]

I	**next**	**remember**	**being**	**in**	**a**	**room**	**of**	**the**	**hotel**	**,**	**where**	**Clemens**	**was**	**not**	**to**
我	下一个	记住	存在	在	一个	房间	的	这	酒店	,	在哪里	克莱门斯	曾是	不是	到

[sli:p] ,

sleep **,**

睡觉 ,

接下来我记得的是我身处酒店的一个房间里，克莱门斯不应该睡在那里。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tɔ:s] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] ['wɔrnɚz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

but	**to**	**toss**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**Charles**	**Dudley**	**Warner's**	**saying**	**,**	**in**	**the**	**gloom**	**,**
但	到	折腾	在	绝望	,	和	查尔斯	达德利	华纳兄弟	说	,	在	这	愁云	,

但要绝望地辗转反侧，正如查尔斯·达德利·华纳所说，在黑暗中，

" [wel] , [mɑ:rk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feloʊ] .

"	**Well**	**,**	**Mark**	**,**	**you're**	**a**	**funny**	**fellow**	**.**
"	出色地	,	标记	,	你是	一个	有趣的	同伴	.

“嗯，马克，你真是个有趣的人。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ,

"	**It**	**was**	**as**	**well**	**as**	**anything**	**else**	**he**	**could**	**have**	**said**	**,**
"	它	曾是	作为	出色地	作为	任何事物	别的	他	可以	有	说	,

“这已经是他能说的最好的话了。”

[bʌt; bət] ['klemənz] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['trɪbju:t] .

but	**Clemens**	**seemed**	**unable**	**to**	**accept**	**the**	**tribute**	**.**
但	克莱门斯	似乎	无法	到	接受	这	贡	.

但克莱门斯似乎无法接受这份馈赠。

[aɪ] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['hægərd]

I	**stayed**	**the**	**night**	**with**	**him**	**,**	**and**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**after**	**a**	**haggard**
我	入住	这	夜晚	和	他	,	和	这	下一个	早晨	,	后	一个	枯槁

['brekfəst] ,

breakfast **,**

早餐 ,

我在他家过夜，第二天早上，吃过一顿狼狈的早餐后，

[wiː; wi] [droʊv] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [ʌv; əv] [brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [fɔːr; fər]

we	drove	about	and	he	made	some	purchases	of	bric	-	a	-	brac	for
我们	驾驶	关于	和	他	制成	一些	购买	的	砖块	-	一个	-	支架	为了

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈhɑːrtfərd] ,

his	house	in	Hartford	,
他的	房子	在	哈特福德	,

我们开车四处转了转，他为他在哈特福德的房子买了一些小摆设。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [æz; əz] [ˈevər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn]

with	a	soul	as	far	away	from	bric	-	a	-	brac	as	ever	the	soul	of	man
和	一个	灵魂	作为	远的	离开	从	砖块	-	一个	-	支架	作为	曾经	这	灵魂	的	男人

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

它的灵魂与那些琐碎的小玩意儿截然不同，就像人类的灵魂原本就如此。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [baɪ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] ,

He	went	home	by	an	early	train	,
他	去	家	经过	一个	早期的	火车	,

他搭乘早班火车回家了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θriː] [dɪˈvaɪn] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	lost	no	time	in	writing	back	to	the	three	divine	personalities	which	he
和	他	丢失的	不	时间	在	写作	后退	到	这	三	神圣的	个性	哪个	他

[hæd; həd] [soʊ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [siːmd] [tuː; tə] [flaʊt] .

had	so	involuntarily	seemed	to	flout	.
有	所以	不由自主	似乎	到	蔑视	.

他立即写信回复了三位神灵，因为他似乎无意中冒犯了他们。

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [laɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They	all	wrote	back	to	him	,	making	it	as	light	for	him	as	they	could	.
他们	全部	写道	后退	到	他	,	制作	它	作为	光	为了	他	作为	他们	可以	.

他们都给他回了信，尽量减轻他的负担。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈemərsn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈblaɪm]

I	have	heard	that	Emerson	was	a	good	deal	mystified	,	and	in	his	sublime
我	有	听到	那	爱默生	曾是	一个	好的	交易	困惑	,	和	在	他的	升华

[fərˈgetflnəs] [æskt] ,

forgetfulness	asked	,
健忘	问	,

我听说爱默生对此感到非常困惑，并在他崇高的遗忘中问道：

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm]

Who	was	this	gentleman	who	appeared	to	think	he	had	offered	him	some
WHO	曾是	这	绅士	WHO	出现	到	思考	他	有	提供	他	一些

[sɔːrt] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] !

sort	of	annoyance	!
种类	的	烦恼	!

这位先生是谁？他似乎觉得自己惹恼了他！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈækjərət] .

But	I	am	not	sure	that	this	is	accurate	.
但	我	是	不是	当然	那	这	是	准确的	.

但我不太确定这个说法是否准确。

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] [ˈlɔŋfeləu] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ɪn] [maɪ] [ˈstʌdi] ,

What	I	am	sure	of	is	that	Longfellow	,	a	few	days	after	,	in	my	study	,
什么	我	是	当然	的	是	那	朗费罗	,	一个	很少	天	后	,	在	我的	学习	,

我确信的是，几天后，朗费罗在我的书房里，

[stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈklemənz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wæg] !

stopped	**before**	**a**	**photograph**	**of**	**Clemens**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**he**	**is**	**a**	**wag**	**!**
停止	前	一个	照片	的	克莱门斯	和	说	,	"	啊	,	他	是	一个	摇摆	!

走到克莱门斯的照片前，说道：“啊，他是个爱开玩笑的人！”

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	**and**	**nothing**	**more**	**.**
"	和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[hoʊlmz] [toʊld][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈhjuːmərɪst] [maɪt] [wel] [fiːl]

Holmes	**told**	**me**	**,**	**with**	**deep**	**emotion**	**,**	**such**	**as**	**a**	**brother**	**humorist**	**might**	**well**	**feel**
福尔摩斯	讲述	我	,	和	深的	情感	,	这样的	作为	一个	兄弟	幽默家	可能	出色地	感觉

,

,
,

福尔摩斯带着浓浓的感情告诉我，那种感情就像一个幽默大师兄弟会有的感受一样：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə] [klɛmənz] [ˈletər] ,

that	**he**	**had**	**not**	**lost**	**an**	**instant**	**in**	**replying**	**to**	**Clemens's**	**letter**	**,**
那	他	有	不是	丢失的	一个	立即的	在	回复	到	克莱门斯	信	,

他没有丝毫耽搁，立即回复了克莱门斯的信。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈfens] ,

and	**assuring**	**him**	**that**	**there**	**had**	**not**	**been**	**the**	**least**	**offence**	**,**
和	保证	他	那	那里	有	不是	到过	这	至少	罪行	,

并向他保证，根本没有发生任何过错。

[ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [əˈgen] .

and	**entreating**	**him**	**never**	**to**	**think**	**of**	**the**	**matter**	**again**	**.**
和	恳求	他	绝不	到	思考	的	这	事情	再次	.

并恳求他永远不要再想这件事。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɑːdz] [fuːl] ,

"	**He**	**said**	**that**	**he**	**was**	**a**	**fool**	**,**	**but**	**he**	**was**	**God's**	**fool**	**,**
"	他	说	那	他	曾是	一个	傻子	,	但	他	曾是	神的	傻子	,

他说自己是个傻瓜，但他却是上帝的傻瓜。

" [hoʊlmz] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] ,

"	**Holmes**	**quoted**	**from**	**the**	**letter**	**,**
"	福尔摩斯	引	从	这	信	,

福尔摩斯引用信中的话说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [əˈbeɪsmənt] .

with	**a**	**true**	**sense**	**of**	**the**	**pathos**	**and**	**the**	**humor**	**of**	**the**	**self**	**-**	**abasement**	**.**
和	一个	真的	感觉	的	这	感伤	和	这	幽默	的	这	自己	-	羞辱	.

真正体会到了自贬中的悲情和幽默。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ['klemənz] [roʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [get] ['eni] ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [laɪk]

To	**me**	**Clemens**	**wrote**	**a**	**week**	**later**	**,**	**"**	**It**	**doesn't**	**get**	**any**	**better**	**;**	**it**	**burns**	**like**
到	我	克莱门斯	写道	一个	星期	之后	,	"	它	不	得到	任何	更好的	;	它	烧伤	喜欢

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

一周后，克莱门斯给我写信说：“情况没有好转；它像火一样燃烧。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃeɪm] [ðæt] [bɜːrnt] ,

"	**But**	**now**	**I**	**understand**	**that**	**it**	**was**	**not**	**shame**	**that**	**burnt**	**,**
"	但	现在	我	理解	那	它	曾是	不是	耻辱	那	烧焦的	,

但现在我明白了，灼烧我的并非羞耻，

[bʌt; bət][reɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪn'kredəbli] [kə'mɪtɪd] .

but	rage	for	a	blunder	which	he	had	so	incredibly	committed	.
但	愤怒	为了	一个	错误	哪个	他	有	所以	难以置信	坚定的	.

但他却为自己犯下的令人难以置信的错误而愤怒。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

That	to	have	conceived	of	those	men	,	the	most	dignified	in	our
那	到	有	构思	的	那些	男人	,	这	最多	凝重	在	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

能够构思出这些人物，我们文学中最尊贵的人物，

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [æz; əz] [ɪm'pɜːrsənəbəl] [baɪ] [θriː] ['hoʊboʊz] ,

our	civilization	,	as	impersonable	by	three	hoboes	,
我们的	文明	,	作为	不具个人魅力	经过	三	流浪汉	,

我们的文明，被三个流浪汉描绘得如此不堪一击，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

and	then	to	have	imagined	that	he	could	ask	them	personally	to	enjoy
和	然后	到	有	想象	那	他	可以	问	他们	亲自	到	享受

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['trævəsti] ,

the	monstrous	travesty	,
这	滔天	闹剧	,

然后他竟然还幻想自己可以亲自邀请他们来欣赏这场骇人的闹剧。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'per] .

was	a	break	,	he	saw	too	late	,	for	which	there	was	no	repair	.
曾是	一个	休息	,	他	锯	也	晚的	,	为了	哪个	那里	曾是	不	维修	.

他发现的是一道无法修复的裂缝，但为时已晚。

[jet] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

Yet	the	time	came	,	and	not	so	very	long	afterward	,
然而	这	时间	来了	,	和	不是	所以	非常	长的	之后	,

然而，时机终究还是来了，而且没过多久，

[wen] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][hiː; hi]

when	some	mention	was	made	of	the	incident	as	a	mistake	,	and	he
什么时候	一些	提到	曾是	制成	的	这	事件	作为	一个	错误	,	和	他

[sed] ,

said	,
说	,

当有人提到这件事是个错误时，他说：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

with	all	his	fierceness	,	"	But	I	don't	admit	that	it	was	a	mistake	,
和	全部	他的	凶猛	,	"	但	我	不	承认	那	它	曾是	一个	错误	,

他语气强硬地说：“但我并不承认那是个错误。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] ['witnisiz] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] .

"	and	it	was	not	so	in	the	minds	of	all	witnesses	at	second	hand	.
"	和	它	曾是	不是	所以	在	这	思想	的	全部	证人	在	第二	手	.

但并非所有间接目击者都这么认为。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɪnər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [noʊt] [frʌm; frəm] [prə'fesər]

The	morning	after	the	dreadful	dinner	there	came	a	glowing	note	from	Professor
这	早晨	后	这	可怕	晚餐	那里	来了	一个	发光	笔记	从	教授

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

糟糕的晚餐过后第二天早上，我收到了柴尔德教授热情洋溢的来信。

[huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

who	**had**	**read**	**the**	**newspaper**	**report**	**of**	**it**	**,**
WHO	有	读	这	报纸	报告	的	它	,

谁读过那篇报纸报道?

['preɪzɪŋ] [klɛmənz] [bɜːr'lesk] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

praising	**Clemens's**	**burlesque**	**as**	**the**	**richest**	**piece**	**of**	**humor**	**in**	**the**	**world**	**,**
赞扬	克莱门斯	滑稽剧	作为	这	最富有的	片	的	幽默	在	这	世界	,

称赞克莱门斯的滑稽剧是世界上最精彩的幽默作品，

[ænd; ənd] [biˈtreiŋ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ɪn][ɪts] [ˌpɜːrpəˈtreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktəms] .

and	**betraying**	**no**	**sense**	**of**	**incongruity**	**in**	**its**	**perpetration**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**its**	**victims**	**.**
和	背叛	不	感觉	的	不协调	在	它是	犯罪	在	这	在场	的	它是	受害者	.

而且在受害者面前实施犯罪时，丝毫没有表现出任何不协调感。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [graʊnd] [ɪn] [klɛmənz] [soʊl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	**think**	**it**	**must**	**always**	**have**	**ground**	**in**	**Clemens's**	**soul**	**,**	**that**	**he**	**was**	**the**
我	思考	它	必须	总是	有	地面	在	克莱门斯	灵魂	,	那	他	曾是	这

[preɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

prey	**of**	**circumstances**	**,**
猎物	的	情况	,

我认为克莱门斯内心深处一定一直存在着这样一种想法：他是环境的牺牲品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] ['feivəriŋ] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['setɪŋ] .

and	**that**	**if**	**he**	**had**	**some**	**more**	**favoring**	**occasion**	**he**	**could**	**retrieve**	**his**
和	那	如果	他	有	一些	更多的	偏爱	场合	他	可以	取回	他的

loss	**in**	**it**	**by**	**giving**	**the**	**thing**	**the**	**right**	**setting**	**.**
损失	在	它	经过	给予	这	事物	这	正确的	环境	.

如果他遇到更有利的情况，他可以通过给予事物合适的环境来弥补他的损失。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

Not	**more**	**than**	**two**	**or**	**three**	**years**	**ago**	**,**
不是	更多的	比	二	或者	三	年	前	,

就在两三年前，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [men] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

he	**came**	**to**	**try**	**me**	**as**	**to**	**trying**	**it**	**again**	**at**	**a**	**meeting**	**of**	**newspaper**
他	来了	到	尝试	我	作为	到	尝试	它	再次	在	一个	会议	的	报纸

men	**in**	**Washington**	**.**
男人	在	华盛顿	.

他来试探我，看我是否会在华盛顿的一次新闻界人士会议上再次尝试这样做。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [maɪ] [fɪrz] , [waɪl] [aɪ] [əˈledʒd] ['tʃaɪldz] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

I	**had**	**to**	**own**	**my**	**fears**	**,**	**while**	**I**	**alleged**	**Child's**	**note**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
我	有	到	自己的	我的	恐惧	,	尽管	我	据称	孩子的	笔记	在	这	其他	手	,

我不得不正视自己的恐惧，而另一方面，我却声称查尔德的纸条.....

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] .

but	**in**	**the**	**end**	**he**	**did**	**not**	**try**	**it**	**with**	**the**	**newspaper**	**men**	**.**
但	在	这	结尾	他	做过	不是	尝试	它	和	这	报纸	男人	.

但最终他并没有对报社记者尝试这样做。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

I	**do**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**has**	**ever**	**printed**	**it**	**or**	**not**	**,**
我	做	不是	知道	无论	他	有	曾经	打印	它	或者	不是	,

我不知道他是否曾把它印出来过。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'fens] [ðer; ðər]

but	since	the	thing	happened	I	have	often	wondered	how	much	offence	there
但	自从	这	事物	发生	我	有	经常	想知道	如何	很多	罪行	那里

['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

really	was	in	it	.
真的	曾是	在	它	.

但自从那件事发生后，我常常在想，这件事到底有多大的冒犯性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [riːd] [mɔːr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

I	am	not	sure	but	the	horror	of	the	spectators	read	more	indignation	into	the
我	是	不是	当然	但	这	恐怖	的	这	观众	读	更多的	愤慨	进入	这

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['droʊlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [felt] .

subjects	of	the	hapless	drolling	than	they	felt	.
主题	的	这	不幸的	滑稽	比	他们	毛毡	.

我不敢肯定，但旁观者的惊恐之情，比那些不幸的受害者自身感受到的更加强烈地体现了他们的愤慨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

But	it	must	have	been	difficult	for	them	to	bear	it	with
但	它	必须	有	到过	难的	为了	他们	到	熊	它	和

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

但对他们来说，平静地承受这一切一定很困难。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðəm'selvz] [mɑːkt] ; [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

To	be	sure	,	they	were	not	themselves	mocked	;	the	joke	was	,	of	course	,
到	是	当然	,	他们	是	不是	他们自己	嘲笑	;	这	开玩笑	曾是	,	的	课程	,

当然，他们本人并没有被嘲笑；笑话当然是他们自己被嘲笑的。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

beside	them	;	nevertheless	,	their	personality	was	trifled	with	,
旁	他们	;	尽管如此	,	他们的	性格	曾是	琐碎	和	,

在他们旁边；然而，他们的个性却被轻视了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][end][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	I	could	only	end	by	reflecting	that	if	I	had	been	in	their	place	I	should
和	我	可以	仅有的	结尾	经过	反思	那	如果	我	有	到过	在	他们的	地方	我	应该

[nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

not	have	liked	it	myself	.
不是	有	喜欢	它	我	.

最后，我只能反思，如果我处在他们的位置，我也不会喜欢这样。

['kleməns] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt]

Clemens	would	have	liked	it	himself	,	for	he	had	the	heart	for	that	sort
克莱门斯	会	有	喜欢	它	他自己	,	为了	他	有	这	心	为了	那	种类

[ʌv; əv][waɪld] [pleɪ] ,

of	wild	play	,
的	荒野	玩	,

克莱门斯本人应该会喜欢这种风格，因为他有一颗热爱那种狂野比赛的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,

and	he	so	loved	a	joke	that	even	if	it	took	the	form	of	a	liberty	,
和	他	所以	喜爱	一个	开玩笑	那	甚至	如果	它	采取	这	形式	的	一个	自由	,

他非常喜欢开玩笑，即使玩笑的形式是戏谑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	yet	a	good	joke	,	he	would	have	loved	it	.
和	曾是	然而	一个	好的	开玩笑	,	他	会	有	喜爱	它	.

如果这真是一个好笑的笑话，他一定会喜欢的。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [bɜːr'lesk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

But	perhaps	this	burlesque	was	not	a	good	joke	.
但	也许	这	滑稽剧	曾是	不是	一个	好的	开玩笑	.

但或许这场滑稽戏并不是一个好笑的玩笑。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['klemənz] [wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Clemens	was	oftenest	at	my	house	in	Cambridge	,
克莱门斯	曾是	最常	在	我的	房子	在	剑桥	,

克莱门斯经常来我家，我在剑桥的家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn][bel'mɔnt] ; [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn]

but	he	was	also	sometimes	at	my	house	in	Belmont	;	when	,	after	a	year	in
但	他	曾是	还	有时	在	我的	房子	在	贝尔蒙特	;	什么时候	,	后	一个	年	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

但他有时也会来我位于贝尔蒙特的家中；当时，他在欧洲待了一年后，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['rerli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

we	went	to	live	in	Boston	,	he	was	more	rarely	with	us	.
我们	去	到	居住	在	波士顿	,	他	曾是	更多的	很少	和	我们	.

我们搬到波士顿居住后，他就很少和我们在一起了。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [lɔːŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæpənɪŋ]

We	could	never	be	long	together	without	something	out	of	the	common	happening
我们	可以	绝不	是	长的	一起	没有	某物	出去	的	这	常见的	发生

,

,

,

我们永远不可能长久地在一起，总会发生一些不同寻常的事情。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæpənd] ,

and	one	day	something	far	out	of	the	common	happened	,
和	一	天	某物	远的	出去	的	这	常见的	发生	,

有一天，发生了一件非同寻常的事情，

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['trædʒədi] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ræðər]

which	fortunately	refused	the	nature	of	absolute	tragedy	,	while	remaining	rather
哪个	幸运的是	拒绝	这	自然	的	绝对	悲剧	,	尽管	其余的	相当

[ðə; ði] [sædist] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmədi] .

the	saddest	sort	of	comedy	.
这	最悲伤的	种类	的	喜剧	.

幸运的是，它拒绝了绝对悲剧的本质，同时又保持了最悲伤的喜剧风格。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrlz] [wɪtʃ] [aɪ]

We	were	looking	out	of	my	library	window	on	that	view	of	the	Charles	which	I
我们	是	寻找	出去	的	我的	图书馆	窗户	在	那	看法	的	这	查尔斯	哪个	我

[wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɔːl] - [bʌt; bət] - [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

was	so	proud	of	sharing	with	my	all	-	but	-	next	-	door	neighbor	,
曾是	所以	自豪的	的	分享	和	我的	全部	-	但	-	下一个	-	门	邻居	,

我们当时正从我书房的窗户向外望去，欣赏着查尔斯河的景色，我非常自豪能与我的近邻分享这番美景。

['dɑ:ktər] [hoʊlmz] , [wen] [ə'nʌðər] [frend] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [kɔ:ld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli]

Doctor	**Holmes**	**,**	**when**	**another**	**friend**	**who**	**was**	**with**	**us**	**called**	**out**	**with**	**curiously**
医生	福尔摩斯	,	什么时候	其他	朋友	WHO	曾是	和	我们	称为	出去	和	奇怪的是

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

impersonal	**interest**	**,**
不具个人色彩	兴趣	,

福尔摩斯医生，这时，我们同行的另一位朋友带着一种奇怪的、不带个人感情的兴趣喊了起来。

" [oʊ] , [si:] [ðæt] ['wʊmən] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] !

"	**Oh**	**,**	**see**	**that**	**woman**	**getting**	**into**	**the**	**water**	**!**
"	哦	,	看	那	女士	获得	进入	这	水	!

“哦，看那个女人下水了！”

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [æŋ'zaɪəti][fɑ:r] [les] ['laɪvli] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

"	**This**	**would**	**have**	**excited**	**curiosity**	**and**	**alarmed**	**anxiety**	**far**	**less**	**lively**	**than**	**ours**	**,**
"	这	会	有	兴奋的	好奇心	和	惊慌	焦虑	远的	较少的	热闹	比	我们的	,

“这会引起远不如我们今天这般强烈的好奇心和焦虑感。”

[ænd; ənd] ['klemənz] [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [maɪ] ['beɪsmənt] [ænd; ənd]

and	**Clemens**	**and**	**I**	**rushed**	**downstairs**	**and**	**out**	**through**	**my**	**basement**	**and**
和	克莱门斯	和	我	匆忙	楼下	和	出去	通过	我的	地下室	和

[bæk] [geɪt] .

back	**gate**	**.**
后退	门	.

于是我和克莱门斯冲下楼，从地下室和后门逃了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][nekst] [dɔ:r] ,

At	**the**	**same**	**time**	**a**	**coachman**	**came**	**out**	**of**	**a**	**stable**	**next**	**door**	**,**
在	这	相同的	时间	一个	马车夫	来了	出去	的	一个	稳定的	下一个	门	,

与此同时，隔壁马厩里走了出来一个马车夫。

[ænd; ənd] ['græpəld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'lɪbərətli] ['getɪŋ]

and	**grappled**	**by**	**the**	**shoulders**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**somewhat**	**deliberately**	**getting**
和	缠斗	经过	这	肩膀	一个	女士	WHO	曾是	有些	故意地	获得

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

down	**the**	**steps**	**to**	**the**	**water**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**embankment**	**.**
向下	这	步骤	到	这	水	超过	这	脸	的	这	堤	.

他一把抓住一个女人的肩膀，这个女人正有些刻意地走下台阶，来到堤岸边的水边。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

Before	**we**	**could**	**reach**	**them**	**he**	**had**	**pulled**	**her**	**up**	**to**	**the**	**driveway**	**,**
前	我们	可以	抵达	他们	他	有	拉	她	向上	到	这	车道	,

我们还没来得及赶到，他就把她拉到了车道上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kreɪzɪli] [gri:vd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['reskju:] .

and	**stood**	**holding**	**her**	**there**	**while**	**she**	**crazily**	**grieved**	**at**	**her**	**rescue**	**.**
和	站立	保持	她	那里	尽管	她	疯狂地	伤心	在	她	救援	.

他站在那里抱着她，任由她因获救而疯狂地悲痛欲绝。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es][hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**us**	**he**	**went**	**back**	**into**	**his**	**stable**	**,**
作为	很快	作为	他	锯	我们	他	去	后退	进入	他的	稳定的	,

他一看到我们就回到了马厩里。

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [waɪld] ['kri:tʃər] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

and	**left**	**us**	**with**	**the**	**poor**	**wild**	**creature**	**on**	**our**	**hands**	**.**
和	左边	我们	和	这	贫穷的	荒野	生物	在	我们的	双手	.

然后就把这只可怜的野生动物留给了我们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['prɪti] ,

She	**was**	**not**	**very**	**young**	**and**	**not**	**very**	**pretty**	**,**
她	曾是	不是	非常	年轻的	和	不是	非常	漂亮的	,

她年纪不小，长得也不算漂亮。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['flætərd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

and	we	could	not	have	flattered	ourselves	with	the	notion	of	anything
和	我们	可以	不是	有	受宠若惊	我们自己	和	这	概念	的	任何事物

[roʊ'mæntɪk][ɪn][hɜ:r; hər][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə] ,

romantic	in	her	suicidal	mania	,
浪漫的	在	她	有自杀倾向	狂热	,

我们绝不可能自欺欺人地认为她的自杀狂怒中有任何浪漫的成分。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['hju:mən]['lev(ə)l] ,

but	we	could	take	her	on	the	broad	human	level	,
但	我们	可以	拿	她	在	这	广阔	人类	等级	,

但我们可以从更广阔的人性层面来看待她。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [wi:; wi] [prə'poʊzd] [tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] [ʌp] ['bi:kən] [stri:t] [tɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [gɪv]

and	on	this	we	proposed	to	escort	her	up	Beacon	Street	till	we	could	give
和	在	这	我们	建议的	到	护送	她	向上	灯塔	街道	直到	我们	可以	给

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaɪndli] [pə'li:smən] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r]

her	into	the	keeping	of	one	of	those	kindly	policemen	whom	our
她	进入	这	保持	的	一	的	那些	亲切地	警察	谁	我们的

['neɪbərhʊd] [nu:] .

neighborhood	knew	.
邻里	知道	.

于是我们提议护送她沿着比肯街走，直到把她交给我们街区认识的那些好心的警察之一。

['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pə'li:smən] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:r] [ˌʌn'noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tu:; tə]

Naturally	there	was	no	policeman	known	to	us	or	unknown	the	whole	way	to
自然	那里	曾是	不	警察	已知	到	我们	或者	未知	这	所有的	方式	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] .

the	Public	Garden	.
这	民众	花园	.

当然，前往公共花园的路上，我们没有遇到任何我们认识或不认识的警察。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][ˌsɜ:rkəm'vent]['aʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ]

We	had	to	circumvent	our	charge	in	her	present	design	of	drowning
我们	有	到	规避	我们的	收费	在	她	展示	设计	的	溺水

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

我们不得不绕过对她溺水身亡的指控，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [hɜ:r; hər][pæst][ðə; ði] [stri:ts] ['krɔ:sɪŋ] ['bi:kən] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

and	walk	her	past	the	streets	crossing	Beacon	to	the	river	.
和	走	她	过去的	这	街道	过境	灯塔	到	这	河	.

然后带她穿过街道，穿过比肯，走到河边。

[æt; ət] [ði:z] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd]

At	these	points	it	needed	considerable	reasoning	to	overcome	her	wish	and
在	这些	积分	它	需要	大量	推理	到	克服	她	希望	和

[sʌm; səm] ['æktɪv] [mə'nu:vərɪŋ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rgju:mənts] .

some	active	manoeuvring	in	both	of	us	to	enforce	our	arguments	.
一些	积极的	机动	在	两个都	的	我们	到	执行	我们的	论点	.

在这些情况下，我们需要相当多的理由才能克服她的意愿，而且我们双方都需要积极主动地进行一些策略来坚持我们的论点。

['noʊbɑ:di] [els] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

Nobody	else	appeared	to	be	interested	,
无人	别的	出现	到	是	感兴趣的	,

似乎其他人都不感兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [pʌbˈlɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][soʊ]

and	though	we	did	not	court	publicity	in	the	performance	of	the	duty	so
和	尽管	我们	做过	不是	法庭	宣传	在	这	表现	的	这	责任	所以

['streɪndʒli] [leɪd][əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ,

strangely	laid	upon	us	,
奇怪的	铺设	之上	我们	,

尽管我们在履行这项强加于我们的奇特职责时并未刻意追求名利，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] .

still	it	was	rather	disappointing	to	be	so	entirely	ignored	.
仍然	它	曾是	相当	令人失望	到	是	所以	完全	忽略	.

但被完全忽视还是挺令人失望的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['krɔsɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'twiːn] - ['biːkən] [striːt]

There	are	some	four	or	five	crossings	to	the	river	between	302	Beacon	Street
那里	是	一些	四	或者	五	十字路口	到	这	河	之间	-	灯塔	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] ,

and	the	Public	Garden	,
和	这	民众	花园	,

从比肯街302号到公共花园之间有四五个过河口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	suggestions	at	our	command	were	pretty	well	exhausted	by	the
和	这	建议	在	我们的	命令	是	漂亮的	出色地	筋疲力尽的	经过	这

[taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

time	we	reached	it	.
时间	我们	达到	它	.

当我们到达那里时，我们所能想到的建议几乎都用尽了。

[stɪl] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt]

Still	the	expected	policeman	was	nowhere	in	sight	;	but	a	brilliant	thought
仍然	这	预期的	警察	曾是	无处	在	视线	;	但	一个	杰出的	想法

[əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['kleməns] .

occurred	to	Clemens	.
发生	到	克莱门斯	.

仍然不见人们期待的警察的踪影；但克莱门斯突然想到了一个绝妙的主意。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pəˈliːs] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	asked	me	where	the	nearest	police	station	was	,	and	when	I	told	him	,
他	问	我	在哪里	这	最近的	警察	车站	曾是	,	和	什么时候	我	讲述	他	,

他问我最近的警察局在哪里，当我告诉他之后，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [spiːd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

he	started	off	at	his	highest	speed	,	leaving	me	in	sole	charge	of	our
他	开始	离开	在	他的	最高	速度	,	离开	我	在	唯一	收费	的	我们的

['hæpləs] [wɔːrd] .

hapless	ward	.
不幸的	病房	.

他以最快的速度出发了，留下我一个人照顾我们那不幸的受监护人。

[ɔːl] [maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['sweɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [naʊ] ['tækst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

All	my	powers	of	suasion	were	now	taxed	to	the	utmost	,
全部	我的	权力	的	劝说	是	现在	已征税	到	这	极致	,

我所有的劝说能力都已用尽。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

and	I	began	attracting	attention	as	a	short	,
和	我	开始	吸引	注意力	作为	一个	短的	,

我开始因为身材矮小而受到关注，

[staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'streɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv]

stout	gentleman	in	early	middle	life	endeavoring	to	distrain	a	respectable	female	of
肥硕	绅士	在	早期的	中间	生活	努力	到	剥夺	一个	可敬	女性	的

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] ,

her	personal	liberty	,
她	个人的	自由	,

一位身材魁梧、步入中年的绅士试图剥夺一位体面女性的人身自由。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] .

when	his	accomplice	had	abandoned	him	to	his	wicked	design	.
什么时候	他的	同案犯	有	弃	他	到	他的	邪恶	设计	.

当他的同伙抛弃他，让他独自实施邪恶计划时。

['æftər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][get][ə; eɪ]

After	a	much	longer	time	than	I	thought	I	should	have	taken	to	get	a
后	一个	很多	更长	时间	比	我	想法	我	应该	有	已采取	到	得到	一个

[pə'liːsmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

policeman	from	the	station	,
警察	从	这	车站	,

我花了比预期长得多的时间才从警局叫到警察。

['klemənz] [ˌriːə'piəd] [ɪn] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['riːəlaɪzd]

Clemens	reappeared	in	easy	conversation	with	an	officer	who	had	probably	realized
克莱门斯	再次出现	在	简单的	对话	和	一个	官	WHO	有	大概	已实现

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

that	he	was	in	the	company	of	Mark	Twain	,
那	他	曾是	在	这	公司	的	标记	马克·吐温	,

克莱门斯再次出现，与一位军官轻松地交谈起来，这位军官可能已经意识到自己身边的人是马克·吐温。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

and	was	in	no	hurry	to	end	the	interview	.
和	曾是	在	不	匆忙	到	结尾	这	面试	.

他并不急于结束采访。

[hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

He	took	possession	of	our	captive	,	and	we	saw	her	no	more	.
他	采取	拥有	的	我们的	俘虏	,	和	我们	锯	她	不	更多的	.

他带走了我们的俘虏，我们再也没见过她。

[aɪ] [naʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['feɪljər] [wiː; wi]['evər][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]

I	now	wonder	that	with	our	joint	instinct	for	failure	we	ever	got	rid	of
我	现在	想知道	那	和	我们的	联合的	本能	为了	失败	我们	曾经	得到	摆脱	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我现在很纳闷，我们当初怎么会因为共同的失败本能而摆脱了她；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['greɪtər] [rɪ'liːf] .

but	I	am	sure	we	did	,	and	few	things	in	life	have	given	me	greater	relief	.
但	我	是	当然	我们	做过	,	和	很少	事物	在	生活	有	给定	我	更大的	宽慰	.

但我确信我们做到了，生活中很少有事情能让我感到如此轻松。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [frend] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər]

When	we	got	back	to	my	house	we	found	the	friend	we	had	left	there
什么时候	我们	得到	后退	到	我的	房子	我们	成立	这	朋友	我们	有	左边	那里

[kwaɪt] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] .

quite	unruffled	and	not	much	concerned	to	know	the	facts	of	our	adventure	.
相当	镇定自若	和	不是	很多	担心的	到	知道	这	事实	的	我们的	冒险	.

当我们回到我家时，发现我们留在那里的朋友神态自若，并不太关心我们冒险的真相。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ɑːn][maɪ] [laʊndʒ] ;

My	impression	is	that	he	had	been	taking	a	nap	on	my	lounge	;
我的	印象	是	那	他	有	到过	采取	一个	午睡	在	我的	休息室	;

我的感觉是他一直在我的沙发上打盹；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] ;

he	appeared	refreshed	and	even	gay	;
他	出现	焕然一新	和	甚至	同性恋	;

他看起来精神焕发，甚至有些快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪnɪg'zækt][ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌem 'iː] .

but	if	I	am	inexact	in	these	details	he	is	alive	to	refute	me	.
但	如果	我	是	不精确	在	这些	细节	他	是	活	到	反驳	我	.

但如果我在这些细节上有所遗漏，他还活着，可以反驳我。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðɪs] ['klemənz] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz]

A	little	after	this	Clemens	went	abroad	with	his	family	,	and	lived	several	years
一个	小的	后	这	克莱门斯	去	国外	和	他的	家庭	,	和	居住地	一些	年

[ɪn]['dʒɜːrməni] .

in	Germany	.
在	德国	.

此后不久，克莱门斯和家人一起出国，在德国生活了几年。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [stɪl] [keɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] ,

His	letters	still	came	,	but	at	longer	intervals	,
他的	信件	仍然	来了	,	但	在	更长	间隔	,

他的信仍然会寄来，但间隔时间更长了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] ['broʊkən] .

and	the	thread	of	our	intimate	relations	was	inevitably	broken	.
和	这	线	的	我们的	亲密的	关系	曾是	不可避免地	破碎的	.

我们亲密关系的纽带不可避免地断裂了。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ˌem 'iː] [wen] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

He	would	write	me	when	something	I	had	written	pleased	him	,
他	会	写	我	什么时候	某物	我	有	书面	高兴	他	,

如果我写的东西让他满意，他就会给我写信。

[ɔːr] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['sɪgnəl] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtreɪdʒ]

or	when	something	signal	occurred	to	him	,	or	some	political	or	social	outrage
或者	什么时候	某物	信号	发生	到	他	,	或者	一些	政治的	或者	社会的	暴行

[stɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ræθ] ,

stirred	him	to	wrath	,
搅拌	他	到	愤怒	,

或者当他想到什么重要的信号，或者某些政治或社会上的不公激起他的愤怒时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['paɪəs] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

and	he	wished	to	free	his	mind	in	pious	profanity	.
和	他	希望	到	自由的	他的	头脑	在	虔诚的	亵渎	.

他希望通过虔诚的亵渎来释放自己的思想。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['soʊdʒɜːrn][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

During	this	sojourn	he	came	near	dying	of	pneumonia	in	Berlin	,
期间	这	旅居	他	来了	靠近	垂死	的	肺炎	在	柏林	,

在柏林逗留期间，他险些因肺炎丧命。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slaɪt] [rɪ'læpsiz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

and	he	had	slight	relapses	from	it	after	coming	home	.
和	他	有	轻微	复发	从	它	后	未来	家	.

回家后，他的病情出现了轻微复发。

[ɪn][bɜːr'lɪn]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [æt; ət]

In	Berlin	also	he	had	the	honor	of	dining	with	the	German	Emperor	at
在	柏林	还	他	有	这	荣誉	的	用餐	和	这	德语	皇帝	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	table	of	a	cousin	married	to	a	high	officer	of	the	court	.
这	桌子	的	一个	表哥	已婚	到	一个	高的	官	的	这	法庭	.

在柏林，他还荣幸地与德国皇帝共进晚餐，餐桌上坐着一位嫁给宫廷高级官员的表亲。

['klemənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

Clemens	was	a	man	to	enjoy	such	a	distinction	;
克莱门斯	曾是	一个	男人	到	享受	这样的	一个	区别	;

克莱门斯是能享有如此殊荣的人；

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɛləˌgeɪtəd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

he	knew	how	to	take	it	as	a	delegated	recognition	from	the	German
他	知道	如何	到	拿	它	作为	一个	委托	认出	从	这	德语

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

他知道这可以看作是德国人民给予的认可；

[bʌt; bət][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræðər] [kɑːkəhuːp] ['sɑːvrɪn] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['oʊnli]

but	as	coming	from	a	rather	cockahoop	sovereign	who	had	as	yet	only
但	作为	未来	从	一个	相当	公鸡	主权	WHO	有	作为	然而	仅有的

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] [tuː; tə]['vælјuː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ,

his	sovereignty	to	value	himself	upon	,
他的	主权	到	价值	他自己	之上	,

但考虑到这番话出自一位相当自负的君主之口，而他当时唯一能用来衡量自身价值的，只有他的君主地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	not	very	proud	of	it	.
他	曾是	不是	非常	自豪的	的	它	.

他对此并不引以为豪。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['kwaɪət][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəlɪtɪ] [ænd; ənd]

He	expressed	a	quiet	disdain	of	the	event	as	between	the	imperiality	and
他	表达	一个	安静的	蔑视	的	这	事件	作为	之间	这	帝国主义	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他对这场发生在帝国与他之间的事件表达了淡淡的蔑视。

[ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kən'fɜːr] [sʌtʃ] ['glɔːri] ,

on	whom	it	was	supposed	to	confer	such	glory	,
在	谁	它	曾是	据称	到	授予	这样的	荣耀	,

它本应赋予谁如此荣耀，

['kraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [liːf] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] .

crowning	his	life	with	the	topmost	leaf	of	laurel	.
加冕	他的	生活	和	这	最顶层	叶子	的	月桂树	.

用最顶端的月桂叶为他的一生加冕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdɪnər] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
He **was** **in** **the** **same** **mood** **in** **his** **account** **of** **an** **English** **dinner** **many** **years**
他 曾是 在 这 相同的 情绪 在 他的 帐户 的 一个 英语 晚餐 许多 年
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

多年前，他在描述一次英式晚餐时，也流露出同样的情绪。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈlɪt(ə)l] [skɑːtʃ] [lɔːrd] " [ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtæsɪtli]
where **there** **was** **a** **"** **little** **Scotch** **lord** **"** **present** **,** **to** **whom** **the** **English** **tacitly**
在哪里 那里 曾是 一个 " 小的 苏格兰威士忌 主 " 展示 , 到 谁 这 英语 默许地
[rɪˈfɜːrd] [klɛmənz] [tɔːk] ,
referred **Clemens's** **talk** **,**
指 克莱门斯 讲话 ,

当时在场的还有一位“苏格兰小贵族”，英国人暗中将克莱门斯的讲话转告给了他。

[ænd; ənd] [læft] [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [læft] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]
and **laughed** **when** **the** **lord** **laughed** **,** **and** **were** **grave** **when** **he** **failed** **to**
和 笑了 什么时候 这 主 笑了 , 和 是 严重 什么时候 他 失败的 到
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

当领主大笑时，他们也跟着笑；当领主不笑时，他们则神情严肃。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][snɑːb] ,
Of **all** **the** **men** **I** **have** **known** **he** **was** **the** **farthest** **from** **a** **snob** **,**
的 全部 这 男人 我 有 已知 他 曾是 这 最远 从 一个 势利眼 ,

在我认识的所有人中，他是最不势利眼的一个。

[ðoʊ] [hiː; hi][ˈvæljuːd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,
though **he** **valued** **recognition** **,**
尽管 他 有价值的 认出 ,

虽然他很看重认可，

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fer] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and **liked** **the** **flattery** **of** **the** **fashionable** **fair** **when** **it** **came** **in** **his** **way** **.**
和 喜欢 这 奉承 的 这 时髦 公平的 什么时候 它 来了 在 他的 方式 .

他喜欢时髦人士的奉承。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
He **would** **not** **go** **out** **of** **his** **way** **for** **it** **,**
他 会 不是 去 出去 的 他的 方式 为了 它 ,

他不会特意去争取。

[bʌt; bət] [laɪk] [moʊst][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [men] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
but **like** **most** **able** **and** **brilliant** **men** **he** **loved** **the** **minds** **of** **women** **,**
但 喜欢 最多 有能力的 和 杰出的 男人 他 喜爱 这 思想 的 女性 ,

但像大多数才华横溢的男人一样，他钟情于女性的智慧。

[ðer; ðər] [wɪt] , [ðer; ðər][ˈædʒ(ə)l] [ˈklevərnəs] , [ðer; ðər] [ˈsensətɪv] [pərˈsepʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ˈhjuːmərəs]
their **wit** **,** **their** **agile** **cleverness** **,** **their** **sensitive** **perception** **,** **their** **humorous**
他们的 有 , 他们的 敏捷 聪明才智 , 他们的 敏感的 洞察力 , 他们的 幽默
[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsɔːsi] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,
appreciation **,** **the** **saucy** **things** **they** **would** **say** **,**
欣赏 , 这 风骚的 事物 他们 会 说 ,

他们的机智、敏捷的才智、敏锐的洞察力、幽默的鉴赏力，以及他们说的那些俏皮话，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈprɪti] , [ˌtemə'rærɪəs] [dɪˈfaɪənsɪz] .
and **their** **pretty** **,** **temerarious** **defiances** **.**
和 他们的 漂亮的 , 鲁莽的 反抗 .

以及他们美丽而大胆的反抗。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kiːnəst] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['truːli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

He	had	,	of	course	,	the	keenest	sense	of	what	was	truly	dignified	and
他	有	,	的	课程	,	这	最热衷	感觉	的	什么	曾是	真的	凝重	和

['truːli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn] ['piːp(ə)l] ;

truly	undignified	in	people	;
真的	有失尊严	在	人们	;

他当然对人身上真正高尚和真正不高尚的品质有着最敏锐的感知；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [sə'saɪəti] [ə'ferz] ; [ðeɪ] ['skersli]

but	he	was	not	really	interested	in	what	we	call	society	affairs	;	they	scarcely
但	他	曾是	不是	真的	感兴趣的	在	什么	我们	称呼	社会	事务	;	他们	几乎

[ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

existed	for	him	,
存在	为了	他	,

但他对我们所谓的社会事务并不感兴趣；对他来说，这些事务几乎不存在。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['wɪtnəs] [haʊ] [hiː; hi] [əb'hɔːr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fuːlz] [huː] [θruː] [sʌm; səm]

though	his	books	witness	how	he	abhorred	the	dreadful	fools	who	through	some
尽管	他的	图书	证人	如何	他	令人厌恶	这	可怕	傻瓜	WHO	通过	一些

[tʃæns] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr] [welθ] [hoʊld] [ðəm'selvz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

chance	of	birth	or	wealth	hold	themselves	different	from	other	men	.
机会	的	出生	或者	财富	抓住	他们自己	不同的	从	其他	男人	.

但他的著作证明，他憎恶那些因为出身或财富而自视甚高的愚蠢之人。

['kɑːmənli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪ'speʃəli] [dis'laiks][ænd; ənd]

Commonly	he	did	not	keep	things	to	himself	,	especially	dislikes	and
通常	他	做过	不是	保持	事物	到	他自己	,	尤其	不喜欢	和

[ˌkɔndem'neɪʃənz] .

condemnations	.
谴责	.

他通常不会把事情藏在心里，尤其是不喜欢的事情和谴责的事情。

[ə'pɑːn][moʊst] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm]

Upon	most	current	events	he	had	strong	opinions	,	and	he	uttered	them
之上	最多	当前的	活动	他	有	强的	意见	,	和	他	说出	他们

['strɔːŋli] .

strongly	.
强烈	.

对于大多数时事，他都有强烈的看法，并且会毫不掩饰地表达出来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðem; ðəm] ,

After	a	while	he	was	silent	in	them	,
后	一个	尽管	他	曾是	沉默的	在	他们	,

过了一会儿，他沉默了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] .

but	if	you	tried	him	you	found	him	in	them	still	.
但	如果	你	尝试	他	你	成立	他	在	他们	仍然	.

但如果你试探他，你会发现他仍然在他们身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [wɜːrkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs] ['traɪəl] ,

He	was	tremendously	worked	up	by	a	certain	famous	trial	,
他	曾是	非常	工作	向上	经过	一个	肯定	著名的	审判	,

他因某场著名的审判而情绪激动不已。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	most	of	us	were	who	lived	in	the	time	of	it	.
作为	最多	的	我们	是	WHO	居住地	在	这	时间	的	它	.

就像我们大多数生活在那个时代的人一样。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ˈgɪlti] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [met] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː]

He	believed	the	accused	guilty	,	but	when	we	met	some	months	after	it
他	相信	这	被告	有罪的	,	但	什么时候	我们	遇见	一些	几个月	后	它

[wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

他当时认为被告有罪，但几个月后，当我们再次见面时，事情已经结束了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [seɪ] ,

and	I	tempted	him	to	speak	his	mind	upon	it	,	he	would	only	say	,
和	我	受诱惑	他	到	说话	他的	头脑	之上	它	,	他	会	仅有的	说	,

我试图让他说出自己的想法，但他只说：

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] ; [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ˈekspiːˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] ,

the	man	had	suffered	enough	;	as	if	the	man	had	expiated	his	wrong	,
这	男人	有	遭受	足够的	;	作为	如果	这	男人	有	已过期	他的	错误的	,

这个人已经受够了苦，仿佛他已经赎清了自己的罪孽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈpenəlti] .

and	he	was	not	going	to	do	anything	to	renew	his	penalty	.
和	他	曾是	不是	去	到	做	任何事物	到	更新	他的	惩罚	.

他不会采取任何措施来延长他的处罚期限。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] , [ˈveri] [ˈdelɪkət] .

I	found	that	very	curious	,	very	delicate	.
我	成立	那	非常	好奇的	,	非常	精美的	.

我觉得这非常奇妙，非常微妙。

[hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [bleɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

His	continued	blame	could	not	come	to	the	sufferer's	knowledge	,
他的	持续	责备	可以	不是	来	到	这	患者的	知识	,

他的持续指责不能让受害者知道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [fɔːrˈber] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	felt	it	his	duty	to	forbear	it	.
但	他	毛毡	它	他的	责任	到	忍耐	它	.

但他觉得有义务忍耐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [wer] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənts] ;

He	was	apt	to	wear	himself	out	in	the	vehemence	of	his	resentments	;
他	曾是	易于	到	穿	他自己	出去	在	这	激烈	的	他的	怨恨	;

他常常因为怨恨而筋疲力尽；

[ɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [spent] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ]

or	,	he	had	so	spent	himself	in	uttering	them	that	he	had	literally	nothing
或者	,	他	有	所以	花费	他自己	在	发出声音	他们	那	他	有	字面上地	没有什么

[mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

more	to	say	.
更多的	到	说	.

或者，他已经把这些话说得筋疲力尽，以至于真的无话可说了。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ˈklemənz] [əˈfensɪz] [ðæt] [wʊd] [ˈæŋgər] [ˈʌðər] [men] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

You	could	offer	Clemens	offences	that	would	anger	other	men	and	he	did	not
你	可以	提供	克莱门斯	罪行	那	会	愤怒	其他	男人	和	他	做过	不是

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

你可以列举一些会让其他男人愤怒的罪行，而克莱门斯并不介意；

[hiː; hi] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ;

he	would	account	for	them	from	human	nature	;
他	会	帐户	为了	他们	从	人类	自然	;

他会从人性的角度来解释这些行为；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['eni] [weɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

but	if	he	thought	you	had	in	any	way	played	him	false	you	were
但	如果	他	想法	你	有	在	任何	方式	玩	他	错误的	你	是

[ə'næθəmə] [ænd; ənd] [ˌmærə'nɑːθə] [fər'evər] .

anathema	and	maranatha	forever	.
诅咒	和	马拉纳塔	永远	.

但如果你让他觉得你以任何方式欺骗了他，你就会被永远诅咒，永世不得超生。

[jet] [nɑːt] [fər'evər] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][baɪ][ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər] ['jɪrz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] .

Yet	not	forever	,	perhaps	,	for	by	and	-	by	,	after	years	,	he	would	be	silent	.
然而	不是	永远	,	也许	,	为了	经过	和	-	经过	,	后	年	,	他	会	是	沉默的	.

但也许不会永远如此，因为过不了多久，几年之后，他就会沉默不语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] , [hæf][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] ,

There	were	two	men	,	half	a	generation	apart	in	their	succession	,
那里	是	二	男人	,	一半	一个	一代	除	在	他们的	演替	,

有两个男人，他们的继任时间相隔半代。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['iːkwəli] [ə'troʊʃəs] [ɪn][ðer; ðər] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

whom	he	thought	equally	atrocious	in	their	treason	to	him	,
谁	他	想法	同样地	极其恶劣	在	他们的	叛国罪	到	他	,

他认为这些人背叛他的行为同样令人发指。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['terɪfaɪɪŋli] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	of	whom	he	used	to	talk	terrifyingly	,	even	after	they	were	out	of
和	的	谁	他	用过的	到	讲话	令人毛骨悚然	,	甚至	后	他们	是	出去	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

即使他们已经不在人世，他仍然会用令人恐惧的语气谈论他们。

[hiː; hi] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['haɪnə] , [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

He	went	farther	than	Heine	,	who	said	that	he	forgave	his	enemies	,
他	去	更远	比	海涅	,	WHO	说	那	他	原谅了	他的	敌人	,

他比海涅走得更远，海涅曾说过他原谅了他的敌人。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

but	not	till	they	were	dead	.
但	不是	直到	他们	是	死的	.

但直到他们死去之后才发生。

['klemənz] [dɪd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ded] ['enəmi] ; [ðer; ðər] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðer; ðər]

Clemens	did	not	forgive	his	dead	enemies	;	their	death	seemed	to	deepen	their
克莱门斯	做过	不是	原谅	他的	死的	敌人	;	他们的	死亡	似乎	到	深化	他们的

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

克莱门斯没有原谅他死去的敌人；他们的死似乎加重了他们的罪行。

[laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

like	a	base	evasion	,	or	a	cowardly	attempt	to	escape	;	he	pursued	them	to
喜欢	一个	根据	逃避	,	或者	一个	胆小	试图	到	逃脱	;	他	追击	他们	到

[ðə; ði] [greɪv] ;

the	grave	;
这	严重	;

就像卑鄙的逃避，或者懦弱的逃跑尝试；他追杀他们直到他们死去；

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kleɪ] .

he	would	like	to	dig	them	up	and	take	vengeance	upon	their	clay	.
他	会	喜欢	到	挖	他们	向上	和	拿	复仇	之上	他们的	黏土	.

他想把他们挖出来，向他们的泥土复仇。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ,

So	he	said	,
所以	他	说	,

所以他说，

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm]

but	no	doubt	he	would	not	have	hurt	them	if	he	had	had	them
但	不	怀疑	他	会	不是	有	伤害	他们	如果	他	有	有	他们

['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

living	before	him	.
活的	前	他	.

但毫无疑问，如果他们生在他之前就生活在他身边，他绝不会伤害他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ; [hiː; hi] ['trʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] , [bʌt; bət] [wer] [hɪz; ɪz]

He	was	generous	without	stint	;	he	trusted	without	measure	,	but	where	his
他	曾是	慷慨的	没有	限制	;	他	可信	没有	措施	,	但	在哪里	他的

[ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'bjuːzd] ,

generosity	was	abused	,
慷慨	曾是	受虐	,

他慷慨大方，毫不吝啬；他信任他人，毫无保留；但如果他的慷慨被滥用，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [trʌst] [bɪ'treɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

or	his	trust	betrayed	,	he	was	a	fire	of	vengeance	,
或者	他的	相信	背叛	,	他	曾是	一个	火	的	复仇	,

如果他所信任的人背叛了他，他就会燃起复仇之火。

[ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [kuːl] ['peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

a	consuming	flame	of	suspicion	that	no	sprinkling	of	cool	patience	from	others
一个	消费	火焰	的	怀疑	那	不	洒	的	凉爽的	耐心	从	其他的

[kʊd; kəd] [kwentʃ] ;

could	quench	;
可以	淬火	;

猜疑之火熊熊燃烧，即使别人给予一点冷静的耐心也无法将其扑灭；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][bɜːrn] [ɪt'self] [aʊt] .

it	had	to	burn	itself	out	.
它	有	到	烧伤	本身	出去	.

它必须自行燃烧殆尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['lævɪʃli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

He	was	eagerly	and	lavishly	hospitable	,	but	if	a	man	seemed	willing	to
他	曾是	急切地	和	慷慨地	好客	,	但	如果	一个	男人	似乎	愿意的	到

['bætn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

batten	on	him	,
板条	在	他	,

他热情好客，但如果有人似乎想在他身上占便宜，

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['klemənz] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌn'ʌtərəbli] .

or	in	any	way	to	lie	down	upon	him	,	Clemens	despised	him	unutterably	.
或者	在	任何	方式	到	说谎	向下	之上	他	,	克莱门斯	被鄙视的	他	难以言喻	.

或者以任何方式压在他身上，克莱门斯对他感到无比厌恶。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [kʊd; kəd]

In	his	frenzies	of	resentment	or	suspicion	he	would	not	,	and	doubtless	could
在	他的	狂怒	的	怨恨	或者	怀疑	他	会	不是	,	和	毫无疑问	可以

[nɑːt] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

not	,	listen	to	reason	.
不是	,	听	到	原因	.

在他充满怨恨或猜疑的狂热中，他不会，也肯定不能，听取道理。

[bʌt; bət] [ɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][hiː; hi] [wʊd]

But	if	between	the	paroxysms	he	were	confronted	with	the	facts	he	would
但	如果	之间	这	阵发性	他	是	面对	和	这	事实	他	会

[oʊn] [ðem; ðəm] ,

own	them	,
自己的	他们	,

但如果在他情绪爆发的间隙，他能直面事实，他就会承认错误。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [toʊld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

no	matter	how	much	they	told	against	him	.
不	事情	如何	很多	他们	讲述	反对	他	.

无论他们如何诬陷他。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['haʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

At	one	period	he	fancied	that	a	certain	newspaper	was	hounding	him	with
在	一	时期	他	幻想	那	一个	肯定	报纸	曾是	追捕	他	和

['baɪtɪŋ] ['senʃər] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['pærəˌgræf] ,

biting	censure	and	poisonous	paragraphs	,
咬	谴责	和	有毒	段落	,

他一度认为某家报纸正用尖刻的谴责和恶毒的段落对他进行骚扰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ræθ] [tuː; tə][biː; bi]['duːli] [dis'tʃaːdʒd] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	was	filling	himself	up	with	wrath	to	be	duly	discharged	on	the
和	他	曾是	填充	他自己	向上	和	愤怒	到	是	正式地	出院	在	这

['ɛdɪtɚz] [hed] .

editor's	head	.
编辑的	头	.

他心中充满了愤怒，准备把这股怒火发泄到编辑的头上。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ðæt] [wɔːrnər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd]

he	wrote	me	with	a	humorous	joy	in	his	mistake	that	Warner	had	advised
他	写道	我	和	一个	幽默	喜悦	在	他的	错误	那	华纳	有	建议

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪndʒəriz] .

him	to	have	the	paper	watched	for	these	injuries	.
他	到	有	这	纸	观看	为了	这些	受伤	.

他写信给我，带着幽默的喜悦，承认自己犯了错误，华纳曾建议他留意报纸上的这些伤情。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

He	had	done	so	,
他	有	完毕	所以	,

他已经这么做了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['menʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs]

and	how	many	mentions	of	him	did	I	reckon	he	had	found	in	three	months
和	如何	许多	提及	的	他	做过	我	估计	他	有	成立	在	三	几个月

?

?
?

我估计他在三个月内找到了多少条关于他的线索?

[dʒʌst] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rædər] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ʌn'frendli] .

Just	two	,	and	they	were	rather	indifferent	than	unfriendly	.
只是	二	,	和	他们	是	相当	冷漠	比	不友好	.

只有两个人，而且他们与其说是不友好，不如说是漠不关心。

[soʊ][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [laɪf][wʌz; wəz] [sperd] .

So	the	paper	was	acquitted	,	and	the	editor's	life	was	spared	.
所以	这	纸	曾是	无罪释放	,	和	这	编辑的	生活	曾是	幸存	.

因此，报社被判无罪，编辑也保住了性命。

[ðə; ði] [retʃ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]

The	wretch	never	knew	how	near	he	was	to	losing	it	,	with	incredible
这	可怜虫	绝不	知道	如何	靠近	他	曾是	到	输	它	,	和	极好的

[prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] ['ɑːbləkwi] ,

preliminaries	of	obloquy	,
预备工作	的	漫骂	,

这个可怜虫根本不知道自己离失去一切有多近，此前他已经遭受了难以置信的羞辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['læstɪŋ] ['ɪnfəmi] .

and	a	subsequent	devotion	to	lasting	infamy	.
和	一个	随后的	虔诚	到	持久	骂名	.

以及随后对永世恶名的执着。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪvərz][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fɔːr; fər]['ɪndʒəriz] ,

His	memory	for	favors	was	as	good	as	for	injuries	,
他的	记忆	为了	恩惠	曾是	作为	好的	作为	为了	受伤	,

他对别人恩惠的记忆力和对伤病的记忆力一样好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk]

and	he	liked	to	return	your	friendliness	with	as	loud	a	band	of	music
和	他	喜欢	到	返回	你的	友善	和	作为	大声	一个	乐队	的	音乐

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ɔːr] [braibd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

as	could	be	bought	or	bribed	for	the	occasion	.
作为	可以	是	买	或者	受贿	为了	这	场合	.

他喜欢用尽可能响亮的音乐来回报你的友好，这种音乐是花钱或贿赂才能买到的。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [help] .

All	that	you	had	to	do	was	to	signify	that	you	wanted	his	help	.
全部	那	你	有	到	做	曾是	到	表示	那	你	通缉	他的	帮助	.

你只需要表明你需要他的帮助即可。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['kɑːns(ə)l][æt; ət][tə'rɑːntoʊ] ['dʊrɪŋ] ['ɑːrθɚz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

When	my	father	was	consul	at	Toronto	during	Arthur's	administration	,
什么时候	我的	父亲	曾是	领事	在	多伦多	期间	亚瑟的	行政	,

我父亲在亚瑟执政期间担任多伦多领事时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	fancied	that	his	place	was	in	danger	,	and	he	appealed	to	me	.
他	幻想	那	他的	地方	曾是	在	危险	,	和	他	上诉	到	我	.

他觉得自己的地位岌岌可危，于是向我求助。

[ɪn] [tɜːrn][aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['klemənz] ,

In	turn	I	appealed	to	Clemens	,
在	转动	我	上诉	到	克莱门斯	,

我转而向克莱门斯提出上诉，

[biˈθiŋkɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][grænt][ænd; ənd] ['grænts] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]

bethinking	myself	of	his	friendship	with	Grant	and	Grant's	friendship	with
思考	我	的	他的	友谊	和	授予	和	格兰特	友谊	和

['ɑːrθər] .

Arthur	.
亚瑟	.

我不禁想起他与格兰特的友谊，以及格兰特与亚瑟的友谊。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][grænt][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɪ'hæf] , [bʌt; bət][noʊ] ,

I	asked	him	to	write	to	Grant	in	my	father's	behalf	,	but	No	,
我	问	他	到	写	到	授予	在	我的	父亲的	代表	,	但	不	,

我请他代我父亲写信给格兰特，但是他拒绝了。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] ,

he	answered	me	,	I	must	come	to	Hartford	,
他	回答	我	,	我	必须	来	到	哈特福德	,

他回答我说，我必须去哈特福德。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [grænt] ['pɜːrsənəli] .

and	we	would	go	on	to	New	York	together	and	see	Grant	personally	.
和	我们	会	去	在	到	新的	约克	一起	和	看	授予	亲自	.

然后我们会一起去纽约，亲自见格兰特。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , ['klemənz] [bɪ'keɪm] ['grænts] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd]

This	was	before	,	and	long	before	,	Clemens	became	Grant's	publisher	and
这	曾是	前	,	和	长的	前	,	克莱门斯	成为	格兰特	出版商	和

['splendɪd] ['benɪfæktər] ,

splendid	benefactor	,
灿烂	恩人	,

这发生在克莱门斯成为格兰特的出版商和慷慨资助人之前很久。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [sʌtʃ] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ] .

but	the	men	liked	each	other	as	such	men	could	not	help	doing	.
但	这	男人	喜欢	每个	其他	作为	这样的	男人	可以	不是	帮助	正在做	.

但这两个男人彼此喜欢，这是男人之间无法抗拒的。

['klemənz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][faɪnd][grænt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Clemens	made	the	appointment	,	and	we	went	to	find	Grant	in	his	business
克莱门斯	制成	这	预约	,	和	我们	去	到	寻找	授予	在	他的	商业

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

克莱门斯约好了时间，我们便去格兰特的办公室找他。

[ðæt] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [soʊ] [bɪ'treɪd] .

that	place	where	his	business	innocence	was	afterward	so	betrayed	.
那	地方	在哪里	他的	商业	无辜	曾是	之后	所以	背叛	.

那个地方，他商业上的清白后来被彻底背叛了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət]

He	was	very	simple	and	very	cordial	,	and	I	was	instantly	the	more	at
他	曾是	非常	简单的	和	非常	亲切	,	和	我	曾是	即刻	这	更多的	在

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

home	with	him	,
家	和	他	,

他为人非常朴实热情，我立刻就觉得和他在一起很自在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] , ['raʊndɪd] ,

because	his	voice	was	the	soft	,	rounded	,
因为	他的	嗓音	曾是	这	柔软的	,	圆润	,

因为他的声音柔和圆润，

[oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] ['æksent][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['ɜːrliɪst] [juːst] [frʌm; frəm][maɪ] ['stiːmbəʊt]

Ohio	River	accent	to	which	my	years	were	earliest	used	from	my	steamboating
俄亥俄州	河	口音	到	哪个	我的	年	是	最早	用过的	从	我的	汽船

['ʌŋkəlz] , [maɪ] ['ɜːrliɪst] ['hɪroʊz] .

uncles	,	my	earliest	heroes	.
叔叔们	,	我的	最早	英雄	.

俄亥俄河口音，是我最早从我的汽船船夫叔叔那里听到的，他们是我最早的英雄。

[wen] [aɪ] ['steɪtɪd] [maɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , [oʊ] [noʊ] ; [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ;

When	I	stated	my	business	he	merely	said	,	Oh	no	;	that	must	not	be	;
什么时候	我	声明	我的	商业	他	仅仅	说	,	哦	不	;	那	必须	不是	是	;

当我说明来意时，他只是说："哦，不，那一定不是这样。"

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [deɪ] ;

he	would	write	to	Mr	.	Arthur	;	and	he	did	so	that	day	;
他	会	写	到	先生	.	亚瑟	;	和	他	做过	所以	那	天	;

他要给亚瑟先生写信；那天他就写了；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	my	father	lived	to	lay	down	his	office	,	when	he	tired	of	it	,
和	我的	父亲	居住地	到	躺	向下	他的	办公室	,	什么时候	他	疲劳的	的	它	,

我父亲最终退休了，因为他厌倦了那份工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['\\:dʒəns] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

with	no	urgence	from	above	.
和	不	紧迫性	从	多于	.

上级并未催促。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] ['klemənz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [grænt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]

It	is	not	irrelevant	to	Clemens	to	say	that	Grant	seemed	to	like	finding	himself
它	是	不是	无关紧要	到	克莱门斯	到	说	那	授予	似乎	到	喜欢	寻找	他自己

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪtəreri] [men] ,

in	company	with	two	literary	men	,
在	公司	和	二	文学	男人	,

对克莱门斯来说，格兰特似乎很喜欢与两位文人交往，这一点并非无关紧要。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,

one	of	whom	at	least	he	could	make	sure	of	,
一	的	谁	在	至少	他	可以	制作	当然	的	,

至少他可以确定其中一人。

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['saɪlənt][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] , [hiː; hi] [tɔːkt] ['kɑːnstəntli] ,

and	unlike	that	silent	man	he	was	reputed	,	he	talked	constantly	,
和	与此不同	那	沉默的	男人	他	曾是	知名	,	他	谈话	不断地	,

与人们印象中那个沉默寡言的人不同，他却滔滔不绝。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	so	far	as	he	might	he	talked	literature	.
和	所以	远的	作为	他	可能	他	谈话	文学	.

他尽可能地谈论文学。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['fiːnɪks] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [pə'sɪfɪk] [sloʊp]

At	least	he	talked	of	John	Phoenix	,	that	delightfulest	of	the	early	Pacific	Slope
在	至少	他	谈话	的	约翰	凤凰	,	那	最令人愉悦的	的	这	早期的	太平洋	坡

['hjuːmərɪst] ,

humorists	,
幽默家	,

至少他还提到了约翰·菲尼克斯，这位早期太平洋沿岸地区最令人愉悦的幽默作家。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɜːrbi] ,

whom	he	had	known	under	his	real	name	of	George	H	.	Derby	,
谁	他	有	已知	在下面	他的	真实的	姓名	的	乔治	H	.	德比	,

他认识的那个人，他的真名是乔治·H·德比。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feloʊ] - [kə'dets] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

when	they	were	fellow	-	cadets	at	West	Point	.
什么时候	他们	是	同伴	-	学员	在	西方	观点	.

他们在西点军校是同班学员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['prɪti] , [æz; əz] ['pepɪs] [wʊd] [seɪ] ,

It	was	mighty	pretty	,	as	Pepys	would	say	,
它	曾是	强大的	漂亮的	,	作为	佩皮斯	会	说	,

正如佩皮斯会说的那样，它非常漂亮。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['defərəns] ['klemənz] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ['hɪroʊ] ,

to	see	the	delicate	deference	Clemens	paid	our	plain	hero	,
到	看	这	精美的	尊重	克莱门斯	有薪酬的	我们的	清楚的	英雄	,

看到克莱门斯对我们这位平凡英雄所表现出的微妙的敬意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] .

and	the	manly	respect	with	which	he	listened	.
和	这	男子气概	尊重	和	哪个	他	听着	.

以及他倾听时所展现出的男子气概和尊重。

[waɪl] [grænt] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnə'suːmɪŋ]

While	Grant	talked	,	his	luncheon	was	brought	in	from	some	unassuming
尽管	授予	谈话	,	他的	午餐	曾是	带来	在	从	一些	谦逊

['restrɑːnt] [nɪr] [baɪ] ,

restaurant	near	by	,
餐厅	靠近	经过	,

格兰特讲话时，他的午餐是从附近一家不起眼的小餐馆送来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [juː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [beɪkt] [biːnz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɪtʃ]

and	he	asked	us	to	join	him	in	the	baked	beans	and	coffee	which
和	他	问	我们	到	加入	他	在	这	烘焙	豆子	和	咖啡	哪个

[wɜːr; wər] [sɜːrvd] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

were	served	us	in	a	little	room	out	of	the	office	with	about	the	same
是	服务	我们	在	一个	小的	房间	出去	的	这	办公室	和	关于	这	相同的

['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [rɪ'freʃmənt] - ['kaʊntər] .

circumstance	as	at	a	railroad	refreshment	-	counter	.
环境	作为	在	一个	铁路	清爽	-	柜台	.

他邀请我们一起享用烤豆和咖啡，这些食物是在办公室外的一个小房间里提供的，情况与铁路小卖部的情况大致相同。

[ðə; ði] [beɪkt] [biːnz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] - [rɪ'freʃmənt] ['kwɑːləti] ;

The	baked	beans	and	coffee	were	of	about	the	railroad	-	refreshment	quality	;
这	烘焙	豆子	和	咖啡	是	的	关于	这	铁路	-	清爽	质量	;

烤豆和咖啡的品质大概就是铁路餐车上的那种。

[bʌt; bət] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][grænt][wʌz; wəz][laɪk] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [beɪkt] [biːnz] [ænd; ənd]

but	eating	them	with	Grant	was	like	sitting	down	to	baked	beans	and
但	吃	他们	和	授予	曾是	喜欢	坐着	向下	到	烘焙	豆子	和

['kɔːfi] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljəs] ['siːzər] ,

coffee	with	Julius	Caesar	,
咖啡	和	尤利乌斯	凯撒	,

但和格兰特一起吃这些食物，就像和凯撒大帝一起享用烤豆和咖啡一样。

[ɔːr][ˌælɪg'zændər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [pluː'tɑːkən] ['kæptɪn] .

or	Alexander	,	or	some	other	great	Plutarchan	captain	.
或者	亚历山大	, 或者		一些	其他	伟大的	普鲁塔克	队长	.

或者亚历山大，或者其他一些伟大的普鲁塔克式船长。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌsætəs'fækʃənz] [ʌv; əv] [klɛmənz] ['ɔːf(ə)n] [suː'priːmli] [ˌsætɪs'fæktəri] [laɪf]

One	of	the	highest	satisfactions	of	Clemens's	often	supremely	satisfactory	life
一	的	这	最高	满意度	的	克莱门斯	经常	至高无上	令人满意的	生活

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [grænt] .

was	his	relation	to	Grant	.
曾是	他的	关系	到	授予	.

克莱门斯一生中常常无比幸福，而他与格兰特的关系是他最大的满足感之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [dʒɔɪ][tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [grænt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ]['kɑːntrækt]

It	was	his	proud	joy	to	tell	how	he	found	Grant	about	to	sign	a	contract
它	曾是	他的	自豪的	喜悦	到	告诉	如何	他	成立	授予	关于	到	符号	一个	合同

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz] ,

for	his	book	on	certainly	very	good	terms	,
为了	他的	书	在	当然	非常	好的	条款	,

他自豪地讲述着自己如何发现格兰特即将与他签订一份条件非常优厚的图书出版合同。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	said	to	him	that	he	would	himself	publish	the	book	and	give	him
和	说	到	他	那	他	会	他自己	发布	这	书	和	给	他

[ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ] .

a	percentage	three	times	as	large	.
一个	百分比	三	时代	作为	大的	.

并告诉他，他将亲自出版这本书，并给他三倍的版税。

[hiː; hi] [sed] [grænt] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːnərəbli] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	said	Grant	seemed	to	doubt	whether	he	could	honorably	withdraw	from	the
他	说	授予	似乎	到	怀疑	无论	他	可以	光荣地	提取	从	这

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

negotiation	at	that	point	,
谈判	在	那	观点	,

他说，格兰特当时似乎怀疑自己是否能体面地退出谈判。

[bʌt; bət] ['klemənz] [ˌoʊvər'bɔːr][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] ['prɪvəlɪdʒ] ,

but	Clemens	overbore	his	scruples	,	and	it	was	his	unparalleled	privilege	,
但	克莱门斯	超孔径	他的	顾虑	,	和	它	曾是	他的	无与伦比	特权	,

[hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['pleʒər] ,

his	princely	pleasure	,
他的	王子	乐趣	,

但克莱门斯克服了顾虑，这是他无与伦比的特权，是他尊贵的乐趣。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] [tʃek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn]

to	pay	the	author	a	far	larger	check	for	his	work	than	had	ever	been
到	支付	这	作者	一个	远的	更大的	查看	为了	他的	工作	比	有	曾经	到过

[peɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'fɔːr] .

paid	to	an	author	before	.
有薪酬的	到	一个	作者	前	.

支付给作者的稿酬远高于以往任何作者所获得的稿酬。

[hiː; hi]['væljuːd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ]

He	valued	even	more	than	this	splendid	opportunity	the	sacred	moments	in	which
他	有价值的	甚至	更多的	比	这	灿烂	机会	这	神圣	时刻	在	哪个

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] ,

their	business	brought	him	into	the	presence	of	the	slowly	dying	,
他们的	商业	带来	他	进入	这	在场	的	这	缓慢地	垂死	,

他甚至比这个绝佳的机会更珍惜那些因公事而让他有机会陪伴垂死之人度过的神圣时刻。

[hə'roʊɪkli] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'frendɪŋ] ;

heroically	living	man	whom	he	was	so	befriending	;
英勇地	活的	男人	谁	他	曾是	所以	交朋友	;

他结交的是一位英勇无畏的男子；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['peɪθɑːs]

and	he	told	me	in	words	which	surely	lost	none	of	their	simple	pathos
和	他	讲述	我	在	字	哪个	一定	丢失的没有任何		的	他们的	简单的	感伤

[θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [haʊ] [grænt] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

through	his	report	how	Grant	described	his	suffering	.
通过	他的	报告	如何	授予	描述	他的	痛苦	.

他在报告中用朴实无华却饱含深情的语言告诉我，格兰特是如何描述他的痛苦的。

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['ventʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [klɛmənz] [əd'vɜːrsəti] ,

The	prosperity	,	of	this	venture	was	the	beginning	of	Clemens's	adversity	,
这	繁荣	,	的	这	风险投资	曾是	这	开始	的	克莱门斯	逆境	,

这项事业的成功，却是克莱门斯遭遇逆境的开始。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

for	it	led	to	excesses	of	enterprise	which	were	forms	of	dissipation	.
为了	它	引领	到	过剩	的	企业	哪个	是	表格	的	耗散	.

因为它导致了过度的商业活动，而过度商业活动本身就是一种挥霍无度的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærɪs] ['mɑːdəld] [ə; eɪ] [smɔːl]
The **young** **sculptor** **who** **had** **come** **back** **to** **him** **from** **Paris** **modelled** **a** **small**
这 年轻的 雕塑家 WHO 有 来 后退 到 他 从 巴黎 建模 一个 小的
[bʌst] [ʌv; əv] [grænt] ,
bust **of** **Grant** **,**
摔碎 的 授予 ,

那位从巴黎回来的年轻雕塑家为他制作了一尊格兰特的小半身像。

[wɪtʃ] ['klemənz] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːs] ,
which **Clemens** **multiplied** **in** **great** **numbers** **to** **his** **great** **loss** **,**
哪个 克莱门斯 乘以 在 伟大的 数字 到 他的 伟大的 损失 ,

克莱门斯大量繁殖了这些鸟类，结果给他带来了巨大的损失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['grænts] [bʊk] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ɑːn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['siːz]
and **the** **success** **of** **Grant's** **book** **tempted** **him** **to** **launch** **on** **publishing** **seas**
和 这 成功 的 格兰特 书 受诱惑 他 到 发射 在 出版 海域
[wer] [hɪz; ɪz][bɑːrk] ['prez(ə)ntli] ['faʊndəd] .
where **his** **bark** **presently** **foundered** **.**
在哪里 他的 吠 目前 沉没 .

格兰特的书的成功让他心动，想要投身出版业，但他的小船目前却在出版业的海洋上搁浅了。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zæstər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [poʊp] ['liːoʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
The **first** **and** **greatest** **of** **his** **disasters** **was** **the** **Life** **of** **Pope** **Leo** **XIII** **,**
这 第一的 和 最 的 他的 灾难 曾是 这 生活 的 教皇 狮子座 十三 ,

他最大的灾难是《教皇利奥十三世传》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
which **he** **came** **to** **tell** **me** **of** **,** **when** **he** **had** **imagined** **it** **,**
哪个 他 来了 到 告诉 我 的 , 什么时候 他 有 想象 它 ,

他后来告诉我这件事，是他想象出来的。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
in **a** **sort** **of** **delirious** **exultation** **.**
在 一个 种类 的 谵妄 大喜 .

在一种近乎狂喜的兴奋之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
He **had** **no** **words** **in** **which** **to** **paint** **the** **magnificence** **of** **the** **project** **,**
他 有 不 字 在 哪个 到 画 这 壮丽 的 这 项目 ,

他找不到合适的词语来形容这项工程的宏伟壮丽。

[ɔːr][tuː; tə] ['fɔːrkæst] [ɪts][kə'lɑːs(ə)l] [sək'ses] .
or **to** **forecast** **its** **colossal** **success** **.**
或者 到 预报 它是 庞大 成功 .

或者预测它将取得巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɜːrənsi] [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ɪn]
It **would** **have** **a** **currency** **bounded** **only** **by** **the** **number** **of** **Catholics** **in**
它 会 有 一个 货币 有界 仅有的 经过 这 数字 的 天主教徒 在
['krɪsndəm] .
Christendom **.**
基督教世界 .

它的货币规模将仅受基督教世界中天主教徒人数的限制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniwer] ['rɪt(ə)n] [ɔːr]
It **would** **be** **translated** **into** **every** **language** **which** **was** **anywhere** **written** **or**
它 会 是 翻译 进入 每一个 语言 哪个 曾是 任何地方 书面 或者
['prɪntɪd] ;
printed **;**
打印 ;

它将被翻译成世界上所有有文字或印刷的语言；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['lɪtərəli] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

it	would	be	circulated	literally	in	every	country	of	the	globe	,
它	会	是	流通	字面上地	在	每一个	国家	的	这	地球	,

它将会在全球每个国家流传开来。

[ænd; ənd] [klɛmənz] [bʊk] ['eɪdʒənts] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [prə'spektəsiz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [baʊnd]

and	Clemens's	book	agents	would	carry	the	prospectuses	and	then	the	bound
和	克莱门斯	书	代理人	会	携带	这	招股说明书	和	然后	这	边界

['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .

copies	of	the	work	to	the	ends	of	the	whole	earth	.
副本	的	这	工作	到	这	结束	的	这	所有的	地球	.

克莱门斯的图书代理商会将宣传册和装订好的书籍带到世界各地。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] ['evri] ['kæθlɪk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evri] ['kæθlɪk] [mʌst; məst] , [æz; əz][hiː; hi]

Not	only	would	every	Catholic	buy	it	,	but	every	Catholic	must	,	as	he
不是	仅有的	会	每一个	天主教	买	它	,	但	每一个	天主教	必须	,	作为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

was	a	good	Catholic	,
曾是	一个	好的	天主教	,

每个天主教徒不仅会买，而且必须买，因为他是一位虔诚的天主教徒。

[æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

as	he	hoped	to	be	saved	.
作为	他	希望	到	是	已保存	.

他希望能够得救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skiːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	a	magnificent	scheme	,	and	it	captivated	me	,	as	it	had
它	曾是	一个	壮丽	方案	,	和	它	着迷	我	,	作为	它	有

['kæptɪveɪtɪd] ['klemənz] ;

captivated	Clemens	;
着迷	克莱门斯	;

这是一个宏伟的计划，它深深地吸引了我，就像它深深地吸引了克莱门斯一样；

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['diːfekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	dazzled	us	both	,	and	neither	of	us	saw	the	fatal	defect	in	it	.
它	眼花缭乱	我们	两个都	,	和	两者都不	的	我们	锯	这	致命的	缺点	在	它	.

它让我们俩都眼花缭乱，我们谁也没有发现它存在的致命缺陷。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['kæθlɪks] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

We	did	not	consider	how	often	Catholics	could	not	read	,	how	often	when	they	could
我们	做过	不是	考虑	如何	经常	天主教徒	可以	不是	读	,	如何	经常	什么时候	他们	可以

,

,

,

我们没有考虑天主教徒有多少次不识字，也没有考虑他们能识字的时候又有多少次不识字。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] .

they	might	not	wish	to	read	.
他们	可能	不是	希望	到	读	.

他们可能不想阅读。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [ðæt] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [mə'dʒɔːrəti][dɪd]

The	event	proved	that	whether	they	could	read	or	not	the	immeasurable	majority	did
这	事件	已证实	那	无论	他们	可以	读	或者	不是	这	无法估量的	多数	做过

[nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

not	wish	to	read	the	life	of	the	Pope	,
不是	希望	到	读	这	生活	的	这	教皇	,

这件事证明，无论识字与否，绝大多数人都不愿意阅读教皇的生平。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

though	it	was	written	by	a	dignitary	of	the	Church	and	issued	to	the
尽管	它	曾是	书面	经过	一个	显要人物	的	这	教会	和	发布	到	这

[wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sæŋkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['vætɪkən] .

world	with	every	sanction	from	the	Vatican	.
世界	和	每一个	制裁	从	这	教廷	.

虽然它是由教会的一位显要人物撰写，并得到了梵蒂冈的正式认可才向全世界发布。

[ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] ['klemənz] ; [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

The	failure	was	incredible	to	Clemens	;	his	sanguine	soul	was	utterly
这	失败	曾是	极好的	到	克莱门斯	;	他的	乐观	灵魂	曾是	完全地

[kən'faʊndɪd] ,

confounded	,
令人困惑	,

这次失败令克莱门斯难以置信；他那乐观的灵魂彻底懵了。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪg'zuːbərəntli] ['dʒuːbɪlənt] .

and	soon	a	silence	fell	upon	it	where	it	had	been	so	exuberantly	jubilant	.
和	很快	一个	沉默	跌倒	之上	它	在哪里	它	有	到过	所以	兴高采烈地	喜庆	.

很快，原本欢欣雀跃的地方就陷入了沉寂。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tə'geðər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]

The	occasions	which	brought	us	to	New	York	together	were	not	nearly	so
这	场合	哪个	带来	我们	到	新的	约克	一起	是	不是	几乎	所以

['friːkwənt] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

frequent	as	those	which	united	us	in	Boston	,
频繁	作为	那些	哪个	团结的	我们	在	波士顿	,

我们一起去纽约的次数远不如我们在波士顿相聚的次数多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['memərəb(ə)l]

but	there	was	a	dinner	given	him	by	a	friend	which	remains	memorable
但	那里	曾是	一个	晚餐	给定	他	经过	一个	朋友	哪个	遗迹	难忘

[frʌm; frəm][ðə; ði][fə'tuːəti][ʌv; əv] [tuː] [men] ['prez(ə)nt] ,

from	the	fatuity	of	two	men	present	,
从	这	昏庸	的	二	男人	展示	,

但有一次朋友为他举办的晚宴，由于在场两位男士的愚蠢行为，至今仍令他记忆犹新。

[soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][fə'tuːəti] .

so	different	in	everything	but	their	fatuity	.
所以	不同的	在	一切	但	他们的	昏庸	.

除了愚蠢这一点，他们在其他方面都截然不同。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [kə'miːdiən] ['bɪli] ['flɔrəns] ,

One	was	the	sweet	old	comedian	Billy	Florence	,
一	曾是	这	甜的	老的	喜剧演员	比利	佛罗伦萨	,

其中一位是和蔼可亲的老喜剧演员比利·弗洛伦斯，

[huː] [wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['dræmətɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

who	was	urging	the	unsuccessful	dramatist	across	the	table	to	write	him	a
WHO	曾是	敦促	这	不成功	剧作家	穿过	这	桌子	到	写	他	一个

[pleɪ] [ə'baʊt] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ,

play	about	Oliver	Cromwell	,
玩	关于	奥利弗	克伦威尔	,

他正敦促坐在桌子对面的那位郁郁不得志的剧作家为他写一部关于奥利弗·克伦威尔的剧本。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði]

and	giving	the	reasons	why	he	thought	himself	peculiarly	fitted	to	portray	the
和	给予	这	原因	为什么	他	想法	他自己	奇特地	适配	到	写真	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['krɔmwel] .

character	of	Cromwell	.
特点	的	克伦威尔	.

并阐述了他认为自己特别适合扮演克伦威尔这个角色的原因。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪstli] ['mɪljən] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	other	was	a	modestly	millioned	rich	man	who	was	then	only	beginning	to
这	其他	曾是	一个	谦虚地	百万	富有的	男人	WHO	曾是	然后	仅有的	开始	到

[ə'mæs] [ðə; ði] ['mʌniz] ['æftərwərd] [hiːpt] [soʊ] [haɪ] ,

amass	the	moneys	afterward	heaped	so	high	,
积累	这	钱	之后	堆积如山	所以	高的	,

另一位是当时刚开始积累财富的百万富翁，而他后来积累的财富远不止于此。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	was	still	in	the	condition	to	be	flattered	by	the	condescension	of	a
和	曾是	仍然	在	这	状况	到	是	受宠若惊	经过	这	居高临下	的	一个

[jet] ['greɪtər] [ˌmɪljə'ner] .

yet	greater	millionaire	.
然而	更大的	百万富翁	.

并且仍然会因为一位更富有的百万富翁的居高临下而感到受宠若惊。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['geɪəti] [wʌz; wəz][ðə; ði][vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl][hiː; hi]

His	contribution	to	our	gaiety	was	the	verbatim	report	of	a	call	he
他的	贡献	到	我们的	欢乐	曾是	这	逐字	报告	的	一个	称呼	他

[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['vændərbɪlt] ,

had	made	upon	William	H	.	Vanderbilt	,
有	制成	之上	威廉	H	.	范德比尔特	,

他给我们带来的欢乐，是他原封不动地汇报了他拜访威廉·H·范德比尔特的经历。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

whom	he	had	found	just	about	starting	out	of	town	,
谁	他	有	成立	只是	关于	开始	出去	的	镇	,

他发现他当时正准备离开小镇，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋks] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

with	his	trunks	actually	in	the	front	hall	,	but	who	had	stayed	to	receive
和	他的	树干	实际上	在	这	正面	大厅	,	但	WHO	有	入住	到	收到

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

the	narrator	.
这	旁白	.

他的行李箱其实放在前厅里，但他留下来迎接叙述者。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	,	in	fact	,	sat	down	on	one	of	the	trunks	,	and	talked	with	the
他	有	,	在	事实	,	卫星	向下	在	一	的	这	树干	,	和	谈话	和	这

['iːzɪɪst] ['frendlinəs] ,

easiest	friendliness	,
最容易	友善	,

事实上，他坐在其中一个树干上，用最轻松友好的态度和人交谈起来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɜːr] , [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	quite	,	we	were	given	to	infer	,	like	an	ordinary	human	being	.
和	相当	,	我们	是	给定	到	推断	,	喜欢	一个	普通的	人类	存在	.

我们理所当然地推断，就像一个普通人一样。

['klemənz] ['ɔːf(ə)n] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ]

Clemens	often	kept	on	with	some	thread	of	the	talk	when	we	came	away
克莱门斯	经常	保留	在	和	一些	线	的	这	讲话	什么时候	我们	来了	离开

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

from	a	dinner	,
从	一个	晚餐	,

每次晚餐结束后，克莱门斯常常还会继续和我们聊一些之前没聊完的话题。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] " [haɪ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [klɔɪd] " ;

but	now	he	was	silent	,	as	if	"	high	sorrowful	and	cloyed	"	;
但	现在	他	曾是	沉默的	,	作为	如果	"	高的	悲伤	和	腻腻的	"	;

但现在他沉默不语，仿佛“极度悲伤和厌倦”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wel] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði][fækts]

and	it	was	not	till	well	afterward	that	I	found	he	had	noted	the	facts
和	它	曾是	不是	直到	出色地	之后	那	我	成立	他	有	著名的	这	事实

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

from	the	bitterness	with	which	he	mocked	the	rich	man	,
从	这	苦味	和	哪个	他	嘲笑	这	富有的	男人	,

直到很久以后，我才发现他从对富人的嘲讽中，其实已经记住了事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktər] .

and	the	pity	he	expressed	for	the	actor	.
和	这	遗憾	他	表达	为了	这	演员	.

以及他对这位演员表达的同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [ə'mæs] [ðoʊz] ['evidənsiz] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] [wɪtʃ]

He	had	begun	before	that	to	amass	those	evidences	against	mankind	which
他	有	开始	前	那	到	积累	那些	证据	反对	人类	哪个

[ɪ'ventʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [dæmd] ['hjuːmən] [reɪs]

eventuated	with	him	in	his	theory	of	what	he	called	"	the	damned	human	race
最终发生	和	他	在	他的	理论	的	什么	他	称为	"	这	该死的	人类	种族

.

:
.

在此之前，他就开始收集那些不利于人类的证据，最终形成了他所谓的“该死的人类”理论。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['paɪəti] ,

"	This	was	not	an	expression	of	piety	,
"	这	曾是	不是	一个	表达	的	虔诚	,

“这并非出于虔诚，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kən'tempt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] [ænd; ənd]

but	of	the	kind	contempt	to	which	he	was	driven	by	our	follies	and
但	的	这	种类	鄙视	到	哪个	他	曾是	驱动	经过	我们的	愚行	和

[ɪ'nɪkwɪtiːz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] .

iniquities	as	he	had	observed	them	in	himself	as	well	as	in	others	.
罪恶	作为	他	有	观察到	他们	在	他自己	作为	出色地	作为	在	其他的	.

但对于他自己以及他人身上所表现出的愚蠢和罪恶，他却充满了鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][ə; eɪ] [mɪ'sænθrəpi] , ['prɑːbəbli] , [æz; əz]['evər] [kə'rest] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

It	was	as	mild	a	misanthropy	,	probably	,	as	ever	caressed	the	objects	of
它	曾是	作为	温和的	一个	厌世	,	大概	,	作为	曾经	被爱抚	这	对象	的

[ɪts] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .

its	malediction	.
它是	诅咒	.

这大概是它诅咒的对象所感受到的最温和的厌世情结了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pɜːr'dɪʃn]

But	I	believe	it	was	about	the	year	1900	that	his	sense	of	our	perdition
但	我	相信	它	曾是	关于	这	年	-	那	他的	感觉	的	我们的	毁灭

[bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt]

became	insupportable	and	broke	out	in	a	mixed	abhorrence	and	amusement
成为	站不住脚的	和	打破	出去	在	一个	混合	厌恶	和	娱乐

[wɪtʃ] [sperd] [noʊ] [ə'keɪʒn] ,

which	spared	no	occasion	,
哪个	幸存	不	场合	,

但我相信，大约在 1900 年左右，他对我们即将遭受毁灭的感受变得无法忍受，并爆发为一种既憎恶又好笑的复杂情绪，这种情绪无时无刻不在发生。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm]

so	that	I	could	quite	understand	why	Mrs	.	Clemens	should	have	found	some
所以	那	我	可以	相当	理解	为什么	太太	.	克莱门斯	应该	有	成立	一些

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

compensation	,
赔偿	,

所以我完全能够理解克莱门斯夫人为什么应该获得一些赔偿。

[wen] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ] ['sɪknəs] ,

when	kept	to	her	room	by	sickness	,
什么时候	保留	到	她	房间	经过	疾病	,

当她因病卧床不起时，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [dæmd] ['hjuːmən] [reɪs] .

in	the	reflection	that	now	she	should	not	hear	so	much	about	"	the	damned	human	race	.
在	这	反射	那	现在	她	应该	不是	听到	所以	很多	关于	"	这	该死的	人类	种族	.

她反思道，现在她不应该再听到那么多关于“该死的人类”的事情了。

" [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪld][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'kluːsɪv] [prə'fænɪtiz] ,

"	He	told	of	that	with	the	same	wild	joy	that	he	told	of	overhearing	her	repetition	of	one	of	his	most	inclusive	profanities	,
"	他	讲述	的	那	和	这	相同的	荒野	喜悦	那	他	讲述	的	偷听	她	重复	的	一	的	他的	最多	包容性	亵渎神明	,

“他讲述这件事时，语气里充满了狂喜，就像他讲述自己无意中听到她重复他最粗俗的脏话之一时一样。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

and	her	explanation	that	she	meant	him	to	hear	it	so	that	he	might	know	how	it	sounded	.
和	她	解释	那	她	意思是	他	到	听到	它	所以	那	他	可能	知道	如何	它	听起来	.

她解释说，她想让他听到，是为了让他知道这声音听起来怎么样。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði]['lʊrɪd] ['blæsfəmi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['waɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kjʊr] ['eni] [wʌn] [les] ['graʊndɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɪkst] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	contrast	of	the	lurid	blasphemy	with	her	heavenly	whiteness	should	have	been	enough	to	cure	any	one	less	grounded	than	he	in	what	must	be	owned	was	as	fixed	a	habit	as	smoking	with	him	.
这	对比	的	这	骇人的	亵渎神明	和	她	天上	白人	应该	有	到过	足够的	到	治愈	任何	一	较少的	接地	比	他	在	什么	必须	是	拥有	曾是	作为	固定的	一个	习惯	作为	吸烟	和	他	.

她那令人作呕的亵渎神明的言行与她纯洁无瑕的容颜形成了鲜明的对比，这足以让任何一个不如他脚踏实地的人幡然醒悟。必须承认的是，和他一起抽烟已经成了他根深蒂固的习惯。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['rerli] [ventid] [hɪz; ɪz]['fjʊri][ɪn] [ðæt] [sɔːrt] ,

When	**I**	**first**	**knew**	**him**	**he**	**rarely**	**vented**	**his**	**fury**	**in**	**that**	**sort**	**,**
什么时候	我	第一的	知道	他	他	很少	通风	他的	愤怒	在	那	种类	,

我初识他时，他很少以这种方式发泄怒火。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ]['prɑːmɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['seɪkrɪd] [tɪl]

and	**I**	**fancy**	**he**	**was**	**under**	**a**	**promise**	**to**	**her**	**which**	**he**	**kept**	**sacred**	**till**
和	我	想要	他	曾是	在下面	一个	承诺	到	她	哪个	他	保留	神圣	直到

[ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm] .

the	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**his**	**nerves**	**with**	**advancing**	**years**	**disabled**	**him**	**.**
这	穿	和	撕	的	他的	神经	和	前进	年	已禁用	他	.

我猜想他曾对她许下过一个承诺，并且一直恪守这个承诺，直到年事渐高，神经衰弱，最终无法履行为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的马克·吐温（摘自文学朋友(My Mark Twain (from Literary Friends and)

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [noʊ]
Then 然后 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **like** 喜欢 **him** 他 **to** 到 **struggle** 斗争 **with** 和 **himself** 他自己 **till** 直到 **he** 他 **could** 可以 **struggle** 斗争 **no** 不
[lɔːŋgər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [bæk] ,
longer 更长 **and** 和 **to** 到 **ask** 问 **his** 他的 **promise** 承诺 **back** 后退 **,** ,

然后他就会像往常一样，与自己内心挣扎，直到筋疲力竭，然后要求收回他的承诺。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
and 和 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **like** 喜欢 **her** 她 **to** 到 **give** 给 **it** 它 **back** 后退 **.** .

她很可能会把东西还回去。

[hɪz; ɪz] [prə'fænəti¸proʊ'fænəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænhʊd]
His 他的 **profanity** 亵渎 **was** 曾是 **the** 这 **heritage** 遗产 **of** 的 **his** 他的 **boyhood** 童年 **and** 和 **young** 年轻的 **manhood** 男子气概
[ɪn] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːres] [ʌv; əv] [ˈeksədʒənsiːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
in 在 **social** 社会的 **conditions** 状况 **and** 和 **under** 在下面 **the** 这 **duress** 胁迫 **of** 的 **exigencies** 紧急情况 **in** 在 **which** 哪个 **everybody** 大家
[swɔːr] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪm'pɜːrsənəli] [æz; əz] [hiː; hi] [smoʊkt] .
swore 发誓 **about** 关于 **as** 作为 **impersonally** 不带个人色彩地 **as** 作为 **he** 他 **smoked** 熏制 **.** .

他的粗俗语言源于他童年和青年时期的社会环境和生活压力，在那种环境下，每个人都像他抽烟一样不带个人色彩地咒骂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
It 它 **is** 是 **best** 最好的 **to** 到 **recognize** 认出 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的 **it** 它 **,** ,

最好承认这一事实。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [soʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl]
and 和 **I** 我 **do** 做 **so** 所以 **the** 这 **more** 更多的 **readily** 容易 **because** 因为 **I** 我 **cannot** 不能 **suppose** 认为 **the** 这 **Recording** 记录 **Angel** 天使
['riːəli] ['maɪndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
really 真的 **minded** 有思想 **it** 它 **much** 很多 **more** 更多的 **than** 比 **that** 那 **Guardian** 监护人 **Angel** 天使 **of** 的 **his** 他的 **.** .

我之所以更乐意这样做，是因为我认为录音天使不会比他的守护天使更在意这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [griːvd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['iːkwəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːkwəli] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
It 它 **probably** 大概 **grieved** 伤心 **them** 他们 **about** 关于 **equally** 同样地 **,** , **but** 但 **they** 他们 **could** 可以 **equally** 同样地 **forgive** 原谅 **it** 它 **.** .

这件事可能给他们带来了同样程度的悲痛，但他们也同样能够原谅它。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] " [ðə; ði] [dæmd] ['hjuːmən] [reɪs] " [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]
Nothing 没有什么 **came** 来了 **of** 的 **his** 他的 **pose** 姿势 **regarding** 关于 **"** " **the** 这 **damned** 该死的 **human** 人类 **race** 种族 **"** " **except** 除了 **his** 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ['lʌntʃən] [klʌb] .
invention 发明 **of** 的 **the** 这 **Human** 人类 **Race** 种族 **Luncheon** 午餐 **Club** 俱乐部 **.** .

除了他创立了“人类午餐俱乐部”之外，他对“该死的人类”的姿态并没有带来任何实际成果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [fɔːr] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɔːl] [gɑːt] [tə'geðər] ,
This 这 **was** 曾是 **confined** 受限 **to** 到 **four** 四 **persons** 人 **who** WHO **were** 是 **never** 绝不 **all** 全部 **got** 得到 **together** 一起 **,** ,

这仅限于四个人，而且他们从未聚在一起过。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ˈperɪʃt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] .

and	it	soon	perished	of	their	indifference	.
和	它	很快	遇难	的	他们的	漠不关心	.

很快，它就因他们的冷漠而消亡了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliər] [deɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ˈspeʃəli] [ɪn][maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [ðæt]

In	the	earlier	days	that	I	have	more	specially	in	mind	one	of	the	questions	that
在	这	早些时候	天	那	我	有	更多的	特别	在	头脑	一	的	这	问题	那

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑːt]

we	used	to	debate	a	good	deal	was	whether	every	human	motive	was	not
我们	用过的	到	辩论	一个	好的	交易	曾是	无论	每一个	人类	动机	曾是	不是

[ˈselfɪʃ] .

selfish	.
自私	.

在我记忆中更确切地说，早些年我们经常争论的一个问题是，人类的每一个动机是否都是自私的。

[wiː; wi] [inˈkwaiəd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] , [ðə; ðɪ][ˈnəublist] , [ðə; ðɪ][ˈhoʊliːɪst][ɪn] [ɪˈfekt] ,

We	inquired	as	to	every	impulse	,	the	noblest	,	the	holiest	in	effect	,
我们	询问	作为	到	每一个	冲动	,	这	最高贵	,	这	最神圣的	在	影响	,

我们探究了每一个念头，无论其本质上是最高尚的还是最神圣的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [læst] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈselfɪʃ] [ˈɔːrɪdʒɪn] .

and	he	found	them	in	the	last	analysis	of	selfish	origin	.
和	他	成立	他们	在	这	最后的	分析	的	自私	起源	.

归根结底，他认为这些都是出于自私的目的。

[ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈreɪlroʊd] [rʌn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]

Pretty	nearly	the	whole	time	of	a	certain	railroad	run	from	New	York	to
漂亮的	几乎	这	所有的	时间	的	一个	肯定	铁路	跑步	从	新的	约克	到

[ˈhɑːrtfərd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][self] - [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər]

Hartford	was	taken	up	with	the	scrutiny	of	the	self	-	sacrifice	of	a	mother
哈特福德	曾是	已采取	向上	和	这	审查	的	这	自己	-	牺牲	的	一个	母亲

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

for	her	child	,
为了	她	孩子	,

从纽约到哈特福德的某趟火车旅程，几乎全程都用来审视一位母亲为孩子做出的自我牺牲。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈbændən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [huː] [daɪz] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [frʌm; frəm][ˈfaɪər][ɔːr] [flʌd]

of	the	abandon	of	the	lover	who	dies	in	saving	his	mistress	from	fire	or	flood
的	这	放弃	的	这	情人	WHO	死亡	在	保存	他的	情妇	从	火	或者	洪水

,

,

,

恋人为救情妇免于火灾或洪水而牺牲的无私奉献精神

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrtərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪk] .

of	the	hero's	courage	in	the	field	and	the	martyr's	at	the	stake	.
的	这	英雄们	勇气	在	这	场地	和	这	殉道者的	在	这	赌注	.

英雄在战场上的勇气和烈士在火刑柱上的英勇。

[iːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [lʌv] [ʌv; əv] [self][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred]

Each	he	found	springing	from	the	unconscious	love	of	self	and	the	dread
每个	他	成立	弹簧	从	这	无意识	爱	的	自己	和	这	恐惧

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][self] - [ˈsækrɪfaɪsər] [wʊd] [ˈsʌfər] [ɪn] [fɔːrˈberɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪs] .

of	the	greater	pain	which	the	self	-	sacrificer	would	suffer	in	forbearing	the	sacrifice	.
的	这	更大的	疼痛	哪个	这	自己	-	献祭者	会	遭受	在	忍耐	这	牺牲	.

他发现，每一种自我牺牲都源于无意识的自爱，以及对自我牺牲者因克制牺牲而遭受的更大痛苦的恐惧。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni] [taɪm] [left] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [deɪ] ,

If	we	had	any	time	left	from	this	inquiry	that	day	,
如果	我们	有	任何	时间	左边	从	这	询问	那	天	,

如果那天调查结束后我们还有时间的话，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dɪˈvoʊtɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [nəˈpoʊliən] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [aʊt]

he	must	have	devoted	it	to	a	high	regret	that	Napoleon	did	not	carry	out
他	必须	有	奉献	它	到	一个	高的	后悔	那	拿破仑	做过	不是	携带	出去

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈveɪdɪŋ] ['ɪŋgland] ,

his	purpose	of	invading	England	,
他的	目的	的	入侵	英格兰	,

他一定对拿破仑未能实现入侵英国的目标深感遗憾。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l][ˌærɪˈstɑːkrəsi] , [ɔːr] " [rɪˈfɔːrmd] [ðə; ði][lɔːds]

for	then	he	would	have	destroyed	the	feudal	aristocracy	,	or	"	reformed	the	lords
为了	然后	他	会	有	损毁	这	封建	贵族	,	或者	"	改革后的	这	领主们

,

,

,

因为那样他就能摧毁封建贵族制度，或者说“改革领主”。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [naʊ] .

"	as	it	might	be	called	now	.
"	作为	它	可能	是	称为	现在	.

“正如它现在可能被称呼的那样。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

He	thought	that	would	have	been	an	incalculable	blessing	to	the	English	people
他	想法	那	会	有	到过	一个	不可估量	祝福	到	这	英语	人们

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	world	.
和	这	世界	.

他认为这对英国人民和全世界来说将是一笔无法估量的财富。

['klemənz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːltəˌrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] .

Clemens	was	always	beautifully	and	unfalteringly	a	republican	.
克莱门斯	曾是	总是	非常漂亮	和	毫不动摇地	一个	共和党人	.

克莱门斯始终是一位坚定不移的共和主义者。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [.misˈgiviŋz] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːnərki]

None	of	his	occasional	misgivings	for	America	implicated	a	return	to	monarchy
没有任何	的	他的	偶然	疑虑	为了	美国	牵涉其中	一个	返回	到	君主制

.

:

.

他偶尔对美国表达的疑虑，并不包括恢复君主制。

[jet] [hiː; hi] [felt] ['pæʃənətli] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərki] ,

Yet	he	felt	passionately	the	splendor	of	the	English	monarchy	,
然而	他	毛毡	热情地	这	辉煌	的	这	英语	君主制	,

但他却深深地感受到英国君主制的辉煌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðæt] ['fɪgjərətɪv] ['poʊətri][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	there	was	a	time	when	he	gloried	in	that	figurative	poetry	by	which	the
和	那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	光荣的	在	那	比喻	诗	经过	哪个	这

[kɪŋ] [wʌz; wəz] [freɪzd] [æz; əz] " [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

king	was	phrased	as	"	the	Majesty	of	England	.
国王	曾是	措辞	作为	"	这	威严	的	英格兰	.

曾几何时，他为那种将国王称为“英格兰陛下”的比喻性诗歌而感到自豪。

" [hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði][wɜːrdz] [diːp] - [θroʊtɪdli] [aʊt] ,

"	He	rolled	the	words	deep	-	throatedly	out	,
"	他	滚动	这	字	深的	-	喉咙里	出去	,

他用低沉沙哑的声音吐出这些字句，

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðer; ðər] ['bju:ti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['ʌðər] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]

and	exulted	in	their	beauty	as	if	it	were	beyond	any	other	glory	of	the
和	欣喜若狂	在	他们的	美丽	作为	如果	它	是	超过	任何	其他	荣耀	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

他们为她们的美丽而欢欣鼓舞，仿佛这美丽超越了世间一切荣耀。

[hi:; hi] [ri:d] , [ɔ:r] [ri:d] [æt; ət] , ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

He	read	,	or	read	at	,	English	history	a	great	deal	,
他	读	, 或者		读	在	,	英语	历史	一个	伟大的	交易	,

他阅读了大量的英国历史书籍，或者说，他认真研读过很多英国历史书籍。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləs] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

and	one	of	the	by	-	products	of	his	restless	invention	was	a	game	of
和	一	的	这	经过	-	产品	的	他的	不安	发明	曾是	一个	游戏	的

['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] ([laɪk] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz]) [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

English	Kings	(	like	the	game	of	Authors	)	for	children	.
英语	国王	(	喜欢	这	游戏	的	作者	)	为了	孩子们	.

他孜孜不倦的发明创造的副产品之一，就是一款名为“英国国王”（类似于“作家”游戏）的儿童游戏。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi]['evər] [pɝˈfɛktəd] [ðɪs] ,

I	do	not	know	whether	he	ever	perfected	this	,
我	做	不是	知道	无论	他	曾经	完善	这	,

我不知道他是否最终完善了这项技术。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

but	I	am	quite	sure	it	was	not	put	upon	the	market	.
但	我	是	相当	当然	它	曾是	不是	放	之上	这	市场	.

但我非常肯定它没有投放市场。

['veri] ['laɪkli] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Very	likely	he	brought	it	to	a	practicable	stage	,	and	then	tired	of	it	,
非常	可能	他	带来	它	到	一个	切实可行的	阶段	,	和	然后	疲劳的	的	它	,

很可能他已经把这个项目推进到了可行的阶段，然后就厌倦了。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vi:əmənt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

as	he	was	apt	to	do	in	the	ultimation	of	his	vehement	undertakings	.
作为	他	曾是	易于	到	做	在	这	终极	的	他的	慷慨	事业	.

正如他经常在激烈行动的最后阶段所做的那样。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[hi:; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ɪn'ses(ə)nt] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]

He	satisfied	the	impassioned	demand	of	his	nature	for	incessant	activities	of
他	使满意	这	热情洋溢	要求	的	他的	自然	为了	不停歇	活动	的

['evri] [kaɪnd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪ'kju:nieri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

every	kind	by	taking	a	personal	as	well	as	a	pecuniary	interest	in	the
每一个	种类	经过	采取	一个	个人的	作为	出色地	作为	一个	金钱	兴趣	在	这

[in'venʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

inventions	of	others	.
发明	的	其他的	.

他天性好动，喜欢不停地从事各种活动，为了满足这种旺盛的欲望，他对别人的发明创造既投入了个人兴趣，也从中获得了经济利益。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] " [ðə; ði] [dæmd] ['hju:mən] [reɪs] " [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][bi:; bi] [ri'di:md] [baɪ]

At	one	moment	"	the	damned	human	race	"	was	almost	to	be	redeemed	by
在	一	片刻	"	这	该死的	人类	种族	"	曾是	几乎	到	是	已赎回	经过

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [bræs] [wɪ'ðaʊt] [er] ['bʌblz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

a	process	of	founding	brass	without	air	bubbles	in	it	;
一个	过程	的	创立	黄铜	没有	空气	气泡	在	它	;

一度，人们几乎要通过铸造不含气泡的黄铜来救赎“该死的人类”了；

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][wʌns][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔ:r] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

if	this	could	once	be	accomplished	,	as	I	understood	,	or	misunderstood	,
如果	这	可以	一次	是	完成	,	作为	我	理解	,	或者	被误解	,

如果这件事曾经能够实现，正如我所理解的（或者我误解的），

[bræs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ɑ:rt] - ['prɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ˌhɪðər'tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

brass	could	be	used	in	art	-	printing	to	a	degree	hitherto	impossible	.
黄铜	可以	是	用过的	在	艺术	-	印刷	到	一个	程度	迄今为止	不可能的	.

黄铜在艺术印刷领域的应用达到了前所未有的程度。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] ,

I	dare	say	I	have	got	it	wrong	,
我	敢	说	我	有	得到	它	错误的	,

我敢说我错了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə] [klɛmənz] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:ses] ,

but	I	am	not	mistaken	as	to	Clemens's	enthusiasm	for	the	process	,
但	我	是	不是	错误	作为	到	克莱门斯	热情	为了	这	过程	,

但我对克莱门斯对这个过程的热情并没有误解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɔ:sɪz] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə] ['ʌltɪmət] ['feɪljər] .

and	his	heavy	losses	in	paying	its	way	to	ultimate	failure	.
和	他的	重的	损失	在	付费	它是	方式	到	最终的	失败	.

以及他为偿还债务而遭受的巨额损失，最终导致了失败。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] - ['setɪŋ] [mə'ʃi:n] ,

He	was	simultaneously	absorbed	in	the	perfection	of	a	type	-	setting	machine	,
他	曾是	同时地	吸收	在	这	完美	的	一个	类型	-	环境	机器	,

他同时还全身心投入到排字机的完善工作中，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ə; eɪ] ['sæləri] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [soʊ]

which	he	was	paying	the	inventor	a	salary	to	bring	to	a	perfection	so
哪个	他	曾是	付费	这	发明者	一个	薪水	到	带来	到	一个	完美	所以

[ɪk'spensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'præktɪkəbl] .

expensive	that	it	was	practically	impracticable	.
昂贵的	那	它	曾是	几乎	不切实际	.

他付给发明家薪水，让他把这项技术完善到极致，但成本却高得惊人，实际上根本不可能实现。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ]['printərz][baɪ] [treɪd] ,

We	were	both	printers	by	trade	,
我们	是	两个都	打印机	经过	贸易	,

我们俩都是从事印刷行业的，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ðæt]

and	I	could	take	the	same	interest	in	this	wonderful	piece	of	mechanism	that
和	我	可以	拿	这	相同的	兴趣	在	这	精彩的	片	的	机制	那

[hi:; hi][kʊd; kəd] ;

he	could	;
他	可以	;

我对这件精妙的机械装置也产生了和他一样的兴趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['tru:li] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] .

and	it	was	so	truly	wonderful	that	it	did	everything	but	walk	and	talk	.
和	它	曾是	所以	真的	精彩的	那	它	做过	一切	但	走	和	讲话	.

它真是太棒了，除了走路和说话之外，它什么都会。

[ɪts] [ɪn'dʒi:niəs] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz][soʊ] [bent] [ə'pɑ:n] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'di:əl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

Its	ingenious	creator	was	so	bent	upon	realizing	the	highest	ideal	in	it	that
它是	巧妙	创作者	曾是	所以	弯曲	之上	意识到	这	最高	理想的	在	它	那

[hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

he	produced	a	machine	of	quite	unimpeachable	efficiency	.
他	生产	一个	机器	的	相当	无可指摘	效率	.

它那才华横溢的创造者一心想要实现其中的最高理想，因此他制造出了一台效率无可挑剔的机器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['kɔ:stli] , [wen] ['fɪnɪʃt] ,

But	it	was	so	costly	,	when	finished	,
但	它	曾是	所以	昂贵	,	什么时候	完成的	,

但完工后，成本非常高昂。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

that	it	could	not	be	made	for	less	than	twenty	thousand	dollars	,
那	它	可以	不是	是	制成	为了	较少的	比	二十	千	美元	,

它的造价至少要两万美元。

[ɪf] [ðə; ði][pɑ:rts][wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][hænd] .

if	the	parts	were	made	by	hand	.
如果	这	部分	是	制成	经过	手	.

如果这些零件是手工制作的。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [prə'hɪbətɪv] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

This	sum	was	prohibitive	of	its	introduction	,
这	和	曾是	禁止	的	它是	介绍	,

这个数额太大，导致该技术无法引进。

[ən'les] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kæpɪt(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rts][baɪ] [mə'ʃi:nəri] ,

unless	the	requisite	capital	could	be	found	for	making	the	parts	by	machinery	,
除非	这	必需品	首都	可以	是	成立	为了	制作	这	部分	经过	机械	,

除非能找到足够的资金用机器生产这些零件，

[ænd; ənd] ['klemənz] [spent] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ðɪs] ['mʌni] [tə'geðər] .

and	Clemens	spent	many	months	in	vainly	trying	to	get	this	money	together	.
和	克莱门斯	花费	许多	几个月	在	徒劳地	尝试	到	得到	这	钱	一起	.

克莱门斯花了几个月的时间徒劳地试图筹集这笔钱。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [mə'ʃi:nz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]

In	the	mean	time	simpler	machines	had	been	invented	and	the	market
在	这	意思是	时间	更简单	机器	有	到过	发明	和	这	市场

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

与此同时，更简单的机器被发明出来，市场也随之被填满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪrək(ə)l]

and	his	investment	of	three	hundred	thousand	dollars	in	the	beautiful	miracle
和	他的	投资	的	三	百	千	美元	在	这	美丽的	奇迹

[rɪ'meɪnd] ['pɜ:rmənənt] [bʌt; bət][nɑ:t]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

remained	permanent	but	not	profitable	.
剩余	永恒的	但	不是	有利可图	.

他对这个美丽奇迹的三十万美元投资虽然永久保留了下来，但并未盈利。

[aɪ][wʌns] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪts] [pər'fɔ:rməns] ,

I	once	went	with	him	to	witness	its	performance	,
我	一次	去	和	他	到	证人	它是	表现	,

我曾和他一起去观看过演出，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪn][ɪts] [wei] ,

and	it	did	seem	to	me	the	last	word	in	its	way	,
和	它	做过	似乎	到	我	这	最后的	单词	在	它是	方式	,

在我看来，这似乎是它最后的定论了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [tuː] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , [tuː] [fæ'stɪdiəsli] .

but	**it**	**had**	**been**	**spoken**	**too**	**exquisitely**	**,**	**too**	**fastidiously**	**.**
但	它	有	到过	说	也	精美绝伦	,	也	一丝不苟地	.

但他的话语表达得过于精妙，过于一丝不苟。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'voʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'ventər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l][gɔdz] ,

I	**never**	**heard**	**him**	**devote**	**the**	**inventor**	**to**	**the**	**infernal**	**gods**	**,**
我	绝不	听到	他	奉献	这	发明者	到	这	地狱	神	,

我从未听说他将发明家献给地狱之神。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒiːnjəsɪz] [hiː; hi] [lɔːst] ['mʌni] [baɪ] ,

as	**he**	**was**	**apt**	**to**	**do**	**with**	**the**	**geniuses**	**he**	**lost**	**money**	**by**	**,**
作为	他	曾是	易于	到	做	和	这	天才	他	丢失的	钱	经过	,

就像他对待那些让他赔钱的天才一样，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .

and	**so**	**I**	**think**	**he**	**did**	**not**	**regard**	**him**	**as**	**a**	**traitor**	**.**
和	所以	我	思考	他	做过	不是	看待	他	作为	一个	叛徒	.

所以我认为他并没有把他视为叛徒。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

In	**these**	**things**	**,**
在	这些	事物	,

在这些事情上，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - [suːbiːti][gwɑː'dɑːnji] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spekjuleɪtər][ænd; ənd]

and	**in**	**his**	**other**	**schemes**	**for**	**the**	**'**	**subiti**	**guadagni**	**'**	**of**	**the**	**speculator**	**and**
和	在	他的	其他	方案	为了	这	-	苏比蒂	瓜达尼	-	的	这	投机者	和

[ðə; ðɪ] " ['sʌd(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['splendɪd] [neɪmz] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] ,

the	**"**	**sudden**	**making**	**of**	**splendid**	**names**	**"**	**for**	**the**	**benefactors**	**of**	**our**	**species**	**,**
这	"	突然	制作	的	灿烂	姓名	"	为了	这	恩人	的	我们的	物种	,

以及他为投机者“迅速致富”和为我们人类的恩人“突然创造辉煌名号”而制定的其他计划中，

['klemənz] ['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['selər] ['neɪtʃər] [ɪn] [hɪm'self] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ]

Clemens	**satisfied**	**the**	**Colonel**	**Sellers**	**nature**	**in**	**himself**	**(**	**from**	**which**	**he**	**drew**	**the**
克莱门斯	使满意	这	上校	卖家	自然	在	他自己	(	从	哪个	他	画	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['fɪgjər]) ,

picture	**of**	**that**	**wild**	**and**	**lovable**	**figure**	**)**	**,**
图片	的	那	荒野	和	可爱的	数字	)	,

克莱门斯满足了自己内心深处的塞勒斯上校的性格（他由此塑造了那个狂野而可爱的形象），

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	**perhaps**	**made**	**as**	**good**	**use**	**of**	**his**	**money**	**as**	**he**	**could**	**.**
和	也许	制成	作为	好的	使用	的	他的	钱	作为	他	可以	.

或许他已经尽可能地善用了自己的钱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn] [ɪt'self] ,

He	**did**	**not**	**care**	**much**	**for**	**money**	**in**	**itself**	**,**
他	做过	不是	关心	很多	为了	钱	在	本身	,

他本身并不太在意金钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðə; ðɪ] ['lævɪʃ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**he**	**luxuriated**	**in**	**the**	**lavish**	**use**	**of**	**it**	**,**
但	他	奢华的	在	这	奢华的	使用	的	它	,

但他却沉溺于奢靡的使用之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] .

and	**he**	**was**	**as**	**generous**	**with**	**it**	**as**	**ever**	**a**	**man**	**was**	**.**
和	他	曾是	作为	慷慨的	和	它	作为	曾经	一个	男人	曾是	.

他慷慨大方，堪称人中之龙。

[hiː; hi] [laɪkt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɑːmənli] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	liked	giving	it	,	but	he	commonly	wearied	of	giving	it	himself	,
他	喜欢	给予	它	,	但	他	通常	疲惫	的	给予	它	他自己	,

他喜欢送人，但他自己却常常会厌倦送人。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən]['ɑːmənərˌ'ælmənər] ,

and	wherever	he	lived	he	established	an	almoner	,
和	无论	他	居住地	他	已确立的	一个	施舍者	,

无论他住在哪里，他都会设立一个救济处。

[huːm] [hiː; hi] ['fʊli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

whom	he	fully	trusted	to	keep	his	left	hand	ignorant	of	what	his	right	hand
谁	他	完全	可信	到	保持	他的	左边	手	无知	的	什么	他的	正确的	手

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

他完全信任这个人，相信他能让自己的左手不知道自己的右手在做什么。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [felt] [noʊ][faɪ'nælәti][ɪn] ['tʃærәti] ,

I	believe	he	felt	no	finality	in	charity	,
我	相信	他	毛毡	不	最终性	在	慈善机构	,

我相信他并不认为慈善事业是终点。

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɪts] [prə'vɪʒən(ə)l] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

but	did	it	because	in	its	provisional	way	it	was	the	only	thing	a	man
但	做过	它	因为	在	它是	临时	方式	它	曾是	这	仅有的	事物	一个	男人

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

但他这么做是因为，从暂时的角度来看，这是一个人唯一能做的事。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] ['riːəli] ['ɪntuː] ['eni] [ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

I	never	heard	him	go	really	into	any	sociological	inquiry	,
我	绝不	听到	他	去	真的	进入	任何	社会学	询问	,

我从未听他真正深入探讨过任何社会学问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	I	have	a	feeling	that	that	sort	of	thing	baffled	and	dispirited	him	.
和	我	有	一个	感觉	那	那	种类	的	事物	困惑	和	颓废	他	.

我感觉这类事情让他感到困惑和沮丧。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

No	one	can	read	The	Connecticut	Yankee	and	not	be	aware	of	the	length
不	一	能	读	这	康涅狄格州	扬基	和	不是	是	意识到的	的	这	长度

[ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,

and	breadth	of	his	sympathies	with	poverty	,
和	宽度	的	他的	同情	和	贫困	,

任何人读过《康涅狄格州的美国佬》之后，都会感受到作者对贫困问题的深切同情。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [aʊt] ['eni] [skiːm] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]

but	apparently	he	had	not	thought	out	any	scheme	for	righting	the	economic
但	显然	他	有	不是	想法	出去	任何	方案	为了	纠正	这	经济的

[rɔŋz] [wiː; wi] [ə'baʊnd] [ɪn] .

wrongs	we	abound	in	.
错误	我们	盛产	在	.

但显然他并没有想出任何办法来纠正我们普遍存在的经济弊端。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] ['evər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər]

I	cannot	remember	our	ever	getting	quite	down	to	a	discussion	of	the	matter
我	不能	记住	我们的	曾经	获得	相当	向下	到	一个	讨论	的	这	事情

;

;

;

我记不清我们是否曾真正深入讨论过这个问题；

[wi:; wi] [keɪm] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [sent] ['oʊvər]

we	came	very	near	it	once	in	the	day	of	the	vast	wave	of	emotion	sent	over
我们	来了	非常	靠近	它	一次	在	这	天	的	这	广阔的	海浪	的	情感	发送	超过

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [baɪ] - ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

the	world	by	'	Looking	Backward	,
这	世界	经过	-	寻找	落后	,

在《回顾》这首歌席卷全球，掀起巨大情感浪潮的那一天，我们曾非常接近过它。

- [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [koʊl] [straɪk] [ɪn]

'	and	again	when	we	were	all	so	troubled	by	the	great	coal	strike	in
-	和	再次	什么时候	我们	是	全部	所以	麻烦	经过	这	伟大的	煤炭	罢工	在

[ˌpensl'veɪniə] ;

Pennsylvania	;
宾夕法尼亚州	;

'还有一次，当时我们都因为宾夕法尼亚州的大煤矿罢工而感到非常不安；

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs]

in	considering	that	he	seemed	to	be	for	the	time	doubtful	of	the	justice
在	考虑	那	他	似乎	到	是	为了	这	时间	疑	的	这	正义

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [kɔ:z] .

of	the	workingman's	cause	.
的	这	工人的	原因	.

考虑到他当时似乎对工人事业的正义性抱有怀疑。

[æt; ət][ɔ:l] ['ʌðər] [taɪmz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [rɔŋz] [ðə; ðɪ] ['wə:kiŋmæn]

At	all	other	times	he	seemed	to	know	that	whatever	wrongs	the	workingman
在	全部	其他	时代	他	似乎	到	知道	那	任何	错误	这	工人

[kə'mɪtɪd] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] .

committed	work	was	always	in	the	right	.
坚定的	工作	曾是	总是	在	这	正确的	.

在其他所有时候，他似乎都知道，无论工人犯了什么错，工人永远都是对的。

[wen] ['klemənz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['æftər] ['lektʃərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜ:rld]

When	Clemens	returned	to	America	with	his	family	,	after	lecturing	round	the	world
什么时候	克莱门斯	返回	到	美国	和	他的	家庭	,	后	讲课	圆形的	这	世界

,

,

,

克莱门斯在世界各地演讲后，带着家人返回美国。

[aɪ] [ə'gen] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

I	again	saw	him	in	New	York	,
我	再次	锯	他	在	新的	约克	,

我在纽约又见到了他。

[wer] [aɪ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hə'roʊɪk]

where	I	so	often	saw	him	while	he	was	shaping	himself	for	that	heroic
在哪里	我	所以	经常	锯	他	尽管	他	曾是	成型	他自己	为了	那	英勇

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

我经常在那里看到他，那时他正在为那项英雄事业做准备。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['sɑːroʊfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ,

He	would	come	to	me	,	and	talk	sorrowfully	over	his	financial	ruin	,
他	会	来	到	我	,	和	讲话	悲伤地	超过	他的	金融的	废墟	,

他会来找我，悲伤地诉说他破产的遭遇。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [driːm] , [wɪtʃ] ,

and	picture	it	to	himself	as	the	stuff	of	some	unhappy	dream	,	which	,
和	图片	它	到	他自己	作为	这	东西	的	一些	不开心	梦	,	哪个	,

并把它想象成一场不幸的梦境，

['æftər] [lɔːŋ] [prɑː'sperəti] , [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

after	long	prosperity	,	had	culminated	the	wrong	way	.
后	长的	繁荣	,	有	达到顶峰	这	错误的	方式	.

经过长期的繁荣，最终却走向了错误的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['meləŋkɑːli] , ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ,

It	was	very	melancholy	,	very	touching	,
它	曾是	非常	忧郁	,	非常	接触	,

非常伤感，非常感人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

but	the	sorrow	to	which	he	had	come	home	from	his	long	journey
但	这	悲哀	到	哪个	他	有	来	家	从	他的	长的	旅行

[hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [fər'lɔːrn] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	not	that	forlorn	bewilderment	in	it	.
有	不是	那	绝望	困惑	在	它	.

但他长途跋涉归来时所感受到的悲伤，却没有那种凄凉的困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	looking	wonderfully	well	,	and	when	I	wanted	the	name	of	his
他	曾是	寻找	太棒了	出色地	,	和	什么时候	我	通缉	这	姓名	的	他的

[ɪ'lɪksər] ,

elixir	,
灵药	,

他看起来气色极好，当我问他服用的灵丹妙药叫什么名字时，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plæzˌmɒn] .

he	said	it	was	plasmon	.
他	说	它	曾是	等离子体激元	.

他说那是等离子体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][pʊt] [feɪθ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	was	apt	,	for	a	man	who	had	put	faith	so	decidedly	away	from
他	曾是	易于	,	为了	一个	男人	WHO	有	放	信仰	所以	绝对地	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对于一个如此彻底地抛弃信仰的人来说，他这番话倒也挺贴切的。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ]

to	take	it	back	and	pin	it	to	some	superstition	,	usually	of	a
到	拿	它	后退	和	别针	它	到	一些	迷信	,	通常	的	一个

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk][sɔːrt] .

hygienic	sort	.
卫生	种类	.

把它拿回去，归咎于某种迷信，通常是卫生方面的迷信。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['glæsɪz] ,

Once	,	when	he	was	well	on	in	years	,	he	came	to	New	York	without	glasses	,
一次	,	什么时候	他	曾是	出色地	在	在	年	,	他	来了	到	新的	约克	没有	眼镜	,

有一次，在他年事已高的时候，他没戴眼镜就来到了纽约。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] , [soʊ][ˌæstɪg'mætɪk][ænd; ənd][maɪ'ɑ:pɪk]

and	announced	that	he	and	all	his	family	,	so	astigmatic	and	myopic
和	宣布	那	他	和	全部	他的	家庭	,	所以	散光	和	近视

[ænd; ənd][oʊld] - ['saɪtɪd] ,

and	old	-	sighted	,
和	老的	-	目击者	,

并宣布他和他的所有家人都患有散光、近视和老花眼，

[hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

had	,	so	to	speak	,
有	,	所以	到	说话	,

可以说，曾经

[bə:nd] [ðer; ðər] ['spektəklz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][seɪdʒ] [hu:]

burned	their	spectacles	behind	them	upon	the	instruction	of	some	sage	who
烧伤	他们的	眼镜	在后面	他们	之上	这	操作说明	的	一些	圣人	WHO

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

had	found	out	that	they	were	a	delusion	.
有	成立	出去	那	他们	是	一个	错觉	.

他们遵照一位圣人的指示，将眼镜烧掉了，因为这位圣人发现眼镜是幻觉。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi] [wɔ:r] ['spektəklz] ['fri:li] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ,

The	next	time	he	came	he	wore	spectacles	freely	,	almost	ostentatiously	,
这	下一个	时间	他	来了	他	穿着	眼镜	自由	,	几乎	炫耀地	,

他下次来的时候，戴着眼镜，毫不掩饰，几乎是炫耀式地戴。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['klemənz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['lu:zɪŋ]

and	I	heard	from	others	that	the	whole	Clemens	family	had	been	near	losing
和	我	听到	从	其他的	那	这	所有的	克莱门斯	家庭	有	到过	靠近	输

[ðer; ðər] ['aɪsaɪt] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɜ:rkt] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

their	eyesight	by	the	miracle	worked	in	their	behalf	.
他们的	视力	经过	这	奇迹	工作	在	他们的	代表	.

我还从其他人那里听说，克莱门斯一家都差点失明，幸亏发生了奇迹般的事情才得以痊愈。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] " [ðə; ði] [dæmd] ['hju:mən] [reɪs] " [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

I	was	not	surprised	to	learn	that	"	the	damned	human	race	"	was	to	be
我	曾是	不是	惊讶	到	学习	那	"	这	该死的	人类	种族	"	曾是	到	是

[seɪvd] [baɪ] ['plæzˌmɒn] ,

saved	by	plasmon	,
已保存	经过	等离子体激元	,

得知“该死的人类”将由等离子体激元拯救，我并不感到惊讶。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['plæzˌmɒn] ['eɪdʒənsi][wɪð; wɪθ]

if	anything	,	and	that	my	first	duty	was	to	visit	the	plasmon	agency	with
如果	任何事物	,	和	那	我的	第一的	责任	曾是	到	访问	这	等离子体激元	机构	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果说有什么事的话，那就是我的首要任务是陪他去拜访等离子体机构。

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ɪ'nʌf] ['plæzˌmɒn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ]['fæməli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪlz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [er]

and	procure	enough	plasmon	to	secure	my	family	against	the	ills	it	was	heir
和	采购	足够的	等离子体激元	到	安全的	我的	家庭	反对	这	疾病	它	曾是	继承人

[tu:; tə][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

to	for	evermore	.
到	为了	越来越	.

并获取足够的等离子体，以确保我的家族永远免受它所继承的苦难。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈplæzˌmɒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	did	not	immediately	understand	that	plasmon	was	one	of	the
我	做过	不是	立即地	理解	那	等离子体激元	曾是	一	的	这

[ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hoʊpt]

investments	which	he	had	made	from	"	the	substance	of	things	hoped
投资	哪个	他	有	制成	从	"	这	物质	的	事物	希望

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我当时并没有立刻明白，等离子体是他从“所盼望之事的实质”中所做的投资之一。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

"	and	in	the	destiny	of	a	disastrous	disappointment	.
"	和	在	这	命运	的	一个	灾难性的	失望	.

“最终，他将迎来一场灾难性的失望。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [fɜːrm] ,

But	after	paying	off	the	creditors	of	his	late	publishing	firm	,
但	后	付费	离开	这	债权人	的	他的	晚的	出版	公司	,

但在偿还了他已故出版公司的债权人之后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

he	had	to	do	something	with	his	money	,
他	有	到	做	某物	和	他的	钱	,

他得想办法处理这笔钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈplæzˌmɒn] .

and	it	was	not	his	fault	if	he	did	not	make	a	fortune	out	of	plasmon	.
和	它	曾是	不是	他的	过错	如果	他	做过	不是	制作	一个	财富	出去	的	等离子体激元	.

如果他没能靠等离子体发家致富，那也不是他的错。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

For	a	time	it	was	a	question	whether	he	should	not	go	back	with	his
为了	一个	时间	它	曾是	一个	问题	无论	他	应该	不是	去	后退	和	他的

['fæməli][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [ɪn] ['hɑːrtfərd] .

family	to	their	old	home	in	Hartford	.
家庭	到	他们的	老的	家	在	哈特福德	.

有一段时间，人们都在讨论他是否应该和家人一起回到他们在哈特福德的老家。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ænd; ənd] [ˈmʌðɚz] [ˈhɑːrts] [druː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli]

Perhaps	the	father's	and	mother's	hearts	drew	them	there	all	the	more	strongly
也许	这	父亲的	和	母亲的	心	画	他们	那里	全部	这	更多的	强烈

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˈrɪt(ə)n] [ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [ˈoʊvərˌaɪ ˈtiː] ,

because	of	the	grief	written	ineffaceably	over	it	,
因为	的	这	悲伤	书面	不可抹去地	超过	它	,

或许正是因为那上面深深镌刻着无法磨灭的悲痛，才更加强烈地驱使他们前往那里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	for	the	younger	ones	it	was	no	longer	the	measure	of	the	world	.
但	为了	这	年轻	一个	它	曾是	不	更长	这	措施	的	这	世界	.

但对于年轻一代来说，这已不再是衡量世界的标准。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ɪnˈdefɪnətli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

It	was	easier	for	all	to	stay	on	indefinitely	in	New	York	,
它	曾是	更轻松	为了	全部	到	停留	在	无限期	在	新的	约克	,

对所有人来说，无限期地留在纽约更容易。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd]

which	**is**	**a**	**sojourn**	**without**	**circumstance**	**,**	**and**	**equally**	**the**	**home**	**of**	**exile**	**and**
哪个	是	一个	旅居	没有	环境	,	和	同样地	这	家	的	流亡	和

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

of	**indecision**	**.**
的	优柔寡断	.

这是一个没有境遇的旅居之地，也是流放之地和犹豫不决之地。

[ðə; ði] [klɛmənsɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['speɪʃəs] [haʊs] [æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

The	**Clemenses**	**took**	**a**	**pleasant**	**,**	**spacious**	**house**	**at**	**Riverdale**	**,**	**on**	**the**	**Hudson**	**,**
这	克莱门斯	采取	一个	令人愉快的	,	宽敞	房子	在	里弗代尔	,	在	这	哈德逊	,

克莱门斯一家在哈德逊河畔的里弗代尔租了一栋舒适宽敞的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld][tɜːrmz] .

and	**there**	**I**	**began**	**to**	**see**	**them**	**again**	**on**	**something**	**like**	**the**	**sweet**	**old**	**terms**	**.**
和	那里	我	开始	到	看	他们	再次	在	某物	喜欢	这	甜的	老的	条款	.

在那里，我开始重新与他们相处，关系也恢复了往日的融洽。

[ðeɪ] [lɪvd] [fɑːr] [mɔːr] [ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]

They	**lived**	**far**	**more**	**unpretentiously**	**than**	**they**	**used**	**,**	**and**	**I**	**think**	**with**	**a**	**notion**
他们	居住地	远的	更多的	朴实无华	比	他们	用过的	,	和	我	思考	和	一个	概念

[ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] ,

of	**economy**	**,**
的	经济	,

他们的生活比以前朴素得多，而且我认为他们有一种节俭的观念。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['veri] [sək'sesfəli] ['præktɪst] .

which	**they**	**had**	**never**	**very**	**successfully**	**practised**	**.**
哪个	他们	有	绝不	非常	成功地	已实践	.

他们从未成功地实践过这一点。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jɪr] [ɪn] ['hɑːrtfərd] ,

I	**recall**	**that**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**certain**	**year**	**in**	**Hartford**	**,**
我	记起	那	在	这	结尾	的	一个	肯定	年	在	哈特福德	,

我记得在哈特福德的某一年年底，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ['kleməns] [roʊt] ,

when	**they**	**had**	**been**	**saving**	**and**	**paying**	**cash**	**for**	**everything**	**,**	**Clemens**	**wrote**	**,**
什么时候	他们	有	到过	保存	和	付费	现金	为了	一切	,	克莱门斯	写道	,

克莱门斯写道，在他们一直省吃俭用、用现金支付一切开销的时候，

[riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈvaʊd] [ɪkˈsperɪmənt] ,

reminding	**me**	**of**	**their**	**avowed**	**experiment**	**,**
提醒	我	的	他们的	公开承认	实验	,

这让我想起了他们公开宣称的实验，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ges] [haʊ] ['meni] [bɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [nuː] ['jɪrz] ;

and	**asking**	**me**	**to**	**guess**	**how**	**many**	**bills**	**they**	**had**	**at**	**New**	**Year's**	**;**
和	问	我	到	猜测	如何	许多	账单	他们	有	在	新的	年	;

他们让我猜猜他们新年时有多少张账单；

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [held] [ðem; ðəm] .

he	**hastened**	**to**	**say**	**that**	**a**	**horse**	**-**	**car**	**would**	**not**	**have**	**held**	**them**	**.**
他	加快	到	说	那	一个	马	-	车	会	不是	有	握住	他们	.

他赶紧补充说，一辆有轨马车装不下他们。

[æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] [ðeɪ] [kept] [noʊ] ['kærɪdʒ] ,

At	**Riverdale**	**they**	**kept**	**no**	**carriage**	**,**
在	里弗代尔	他们	保留	不	运输	,

里弗代尔没有马车。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snoʊi] [naɪt] [wen] [aɪ] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hænsəm] [oʊld]

and	there	was	a	snowy	night	when	I	drove	up	to	their	handsome	old
和	那里	曾是	一个	下雪的	夜晚	什么时候	我	驾驶	向上	到	他们的	英俊的	老的

['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['kæri:l] ,

mansion	in	the	station	carryall	,
大厦	在	这	车站	手提包	,

在一个下雪的夜晚，我开着车站的行李车来到了他们那栋漂亮的古老宅邸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ]['æftər]

which	was	crusted	with	mud	as	from	the	going	down	of	the	Deluge	after
哪个	曾是	结壳	和	泥	作为	从	这	去	向下	的	这	洪水	后

['trænspɔ:tiŋ] ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk][tu:; tə] [wət'evər] [pɔɪnt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]

transporting	Noah	and	his	family	from	the	Ark	to	whatever	point	they	decided
运输	诺亚	和	他的	家庭	从	这	方舟	到	任何	观点	他们	决定

[tu:; tə]['set(ə)l][æt; ət] [prə'vɪʒənəli] .

to	settle	at	provisionally	.
到	定居	在	暂定	.

那里覆盖着一层厚厚的泥浆，那是洪水将诺亚一家从方舟运送到他们决定暂时定居的地方之后留下的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [tɔ:k] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [tɔ:k] ,

But	the	good	talk	,	the	rich	talk	,
但	这	好的	讲话	,	这	富有的	讲话	,

但那些美好的谈话，那些富有内涵的谈话，

[ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] ['sʌfər] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] [soʊl] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

the	talk	that	could	never	suffer	poverty	of	mind	or	soul	,	was	there	,
这	讲话	那	可以	绝不	遭受	贫困	的	头脑	或者	灵魂	,	曾是	那里	,

那种永远不会遭受思想或灵魂贫乏之苦的谈话，一直都在那里。

[ænd; ənd][wi:; wi]['dʒu:bɪləntli] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mɪd(ə)l] [ju:θ] .

and	we	jubilantly	found	ourselves	again	in	our	middle	youth	.
和	我们	欢欣雀跃	成立	我们自己	再次	在	我们的	中间	青年	.

我们欣喜地发现自己又回到了青春年少时期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['moʊmənt] [wen] ['klemənz] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][wɔ:r]

It	was	the	mighty	moment	when	Clemens	was	building	his	engines	of	war
它	曾是	这	强大的	片刻	什么时候	克莱门斯	曾是	建筑	他的	发动机	的	战争

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ,

for	the	destruction	of	Christian	Science	,
为了	这	破坏	的	基督教	科学	,

那是克莱门斯为摧毁基督教科学而建立战争机器的伟大时刻。

[wɪtʃ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]['noʊbɑ:di] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

which	superstition	nobody	,	and	he	least	of	all	,	expected	to	destroy	.
哪个	迷信	无人	,	和	他	至少	的	全部	,	预期的	到	破坏	.

谁也没想到这种迷信会被摧毁，他更没想到自己会做到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər]

It	would	not	be	easy	to	say	whether	in	his	talk	of	it	his	disgust	for
它	会	不是	是	简单的	到	说	无论	在	他的	讲话	的	它	他的	厌恶	为了

[ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['twɑ:dl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛdiz] [bʊk] ,

the	illiterate	twaddle	of	Mrs	.	Eddy's	book	,
这	文盲	废话	的	太太	.	艾迪的	书	,

很难说他在谈论这件事时是否表达了对艾迪太太那本文盲胡言乱语的厌恶。

[ɔ:r][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] .

or	his	admiration	of	her	genius	for	organization	was	the	greater	.
或者	他的	钦佩	的	她	天才	为了	组织	曾是	这	更大的	.

或者，他对她卓越的组织才能的钦佩之情更为强烈。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [məˈʃiːn] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]

He	believed	that	as	a	religious	machine	the	Christian	Science	Church	was	as
他	相信	那	作为	一个	宗教	机器	这	基督教	科学	教会	曾是	作为

[ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði][ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][ɪts]

perfect	as	the	Roman	Church	and	destined	to	be	more	formidable	in	its
完美的	作为	这	罗马	教会	和	注定	到	是	更多的	强大	在	它是

[kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] .

control	of	the	minds	of	men	.
控制	的	这	思想	的	男人	.

他认为，作为一台宗教机器，基督教科学教会与罗马教会一样完美，并且注定会在控制人们的思想方面更加强大。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪts] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] ,

He	looked	for	its	spread	over	the	whole	of	Christendom	,
他	看起来	为了	它是	传播	超过	这	所有的	的	基督教世界	,

他考察了它在整个基督教世界的传播情况，

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [ˈrɪvɝˌdeɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt]

and	throughout	the	winter	he	spent	at	Riverdale	he	was	ready	to	meet
和	自始至终	这	冬天	他	花费	在	里弗代尔	他	曾是	准备好	到	见面

[ɔːl][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈvikʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊərf(ə)l] [græsp]

all	listeners	more	than	half	-	way	with	his	convictions	of	its	powerful	grasp
全部	听众	更多的	比	一半	-	方式	和	他的	定罪	的	它是	强大的	抓牢

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

of	the	average	human	desire	to	get	something	for	nothing	.
的	这	平均的	人类	欲望	到	得到	某物	为了	没有什么	.

在里弗代尔度过的整个冬天里，他都随时准备与所有听众坦诚交流，表达他对普通人想要不劳而获的强烈渴望的信念。

[ðə; ði] [ˈvækjuəs] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv][ɪts][ˈtɛksts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	vacuous	vulgarity	of	its	texts	was	a	perpetual	joy	to	him	,
这	空虚的	粗俗	的	它是	文本	曾是	一个	永久	喜悦	到	他	,

那些文字空洞庸俗的风格给他带来了永恒的快乐。

[waɪl] [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][səˈgæsəti] [wɪtʃ] [bɪlt] [soʊ] [sɪˈkjʊrli] [əˈpɑːn]

while	he	bowed	with	serious	respect	to	the	sagacity	which	built	so	securely	upon
尽管	他	鞠躬	和	严肃的	尊重	到	这	睿智	哪个	建造	所以	安全地	之上

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [rɑːk] [ʌv; əv]['hjuːmən] [krɪˈduːlətɪ] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

the	everlasting	rock	of	human	credulity	and	folly	.
这	永恒	岩石	的	人类	轻信	和	蠢事	.

他怀着无比的敬意，深深敬佩这种建立在人类轻信和愚昧这块永恒磐石之上的睿智。

[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪˈkɑːlədʒi] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz]

An	interesting	phase	of	his	psychology	in	this	business	was	not	only	his
一个	有趣的	阶段	的	他的	心理学	在	这	商业	曾是	不是	仅有的	他的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstərli] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪəns] [ˈhaɪərɑːrki] ,

admiration	for	the	masterly	policy	of	the	Christian	Science	hierarchy	,
钦佩	为了	这	精湛	政策	的	这	基督教	科学	等级制度	,

他在这项事业中心理状态的一个有趣阶段，不仅在于他对基督教科学教会高层领导的卓越政策的钦佩，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhiːləz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	his	willingness	to	allow	the	miracles	of	its	healers	to	be	tried	on	his
但	他的	意愿	到	允许	这	奇迹	的	它是	治疗师	到	是	尝试	在	他的

[frendz] [ænd; ənd]['fæməli] ,

friends	and	family	,
朋友们	和	家庭	,

但他却愿意让那些治疗师的神奇功效在他的朋友和家人身上得到验证。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	they	wished	it	.
如果	他们	希望	它	.

如果他们愿意的话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tendər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɛm'pɪrɪks] ,

He	had	a	tender	heart	for	the	whole	generation	of	empirics	,
他	有	一个	投标	心	为了	这	所有的	一代	的	经验主义	,

他对整整一代经验主义者都怀有怜悯之心。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [njuər] ['sɔrts] [ʌv; əv] - ,

as	well	as	the	newer	sorts	of	scientitians	,
作为	出色地	作为	这	较新的	排序	的	-	,

以及新一代的科学家，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	seemed	to	base	his	faith	in	them	largely	upon	the	failure	of	the
但	他	似乎	到	根据	他的	信仰	在	他们	很大程度上	之上	这	失败	的	这

['regjuləz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [sək'sesɪz] ,

regulars	rather	than	upon	their	own	successes	,
常客	相当	比	之上	他们的	自己的	成功	,

但他似乎主要基于正规军的失败而不是他们自身的成功来信任他们。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] .

which	also	he	believed	in	.
哪个	还	他	相信	在	.

他也相信这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌrəntlɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'sɪstəntli] ,

He	was	recurrently	,	but	not	insistently	,
他	曾是	反复地	,	但	不是	坚持不懈	,

他时常这样做，但并非一直如此。

[dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ]

desirous	that	you	should	try	their	strange	magics	when	you	were	going	to	try
渴望	那	你	应该	尝试	他们的	奇怪的	魔法	什么时候	你	是	去	到	尝试

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['medsnz] .

the	familiar	medicines	.
这	熟悉的	药物	.

他们希望你在尝试熟悉的药物时，也能尝试一下他们奇异的魔法。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪməsi] , [wɪð; wɪθ] ['kleməns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	order	of	my	acquaintance	,	or	call	it	intimacy	,	with	Clemens	was	this	:
这	命令	的	我的	熟人	,	或者	称呼	它	亲密关系	,	和	克莱门斯	曾是	这	:

我与克莱门斯相识（或者说亲密）的顺序是这样的：

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['hɑːrtfərd] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə]

our	first	meeting	in	Boston	,	my	visits	to	him	in	Hartford	,	his	visits	to
我们的	第一的	会议	在	波士顿	,	我的	访问	到	他	在	哈特福德	,	他的	访问	到

[ˌem 'iː][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

me	in	Cambridge	,
我	在	剑桥	,

我们在波士顿的第一次见面，我去哈特福德拜访他，他去剑桥拜访我，

[ɪn][bel'mɔnt] , [ænd; ənd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['aʊər; ɑːr] [briːfə] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [ɪn]

in	Belmont	,	and	in	Boston	,	our	briefer	and	less	frequent	meetings	in
在	贝尔蒙特	,	和	在	波士顿	,	我们的	简报	和	较少的	频繁	会议	在

['pærɪs][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,

Paris	and	New	York	,
巴黎	和	新的	约克	,

在贝尔蒙特和波士顿，我们在巴黎和纽约的会面时间较短，频率也较低。

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [θruː] [maɪ] ['æbsəns] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊˌdʒɜːnz][ɪn]

all	with	repeated	interruptions	through	my	absences	in	Europe	,	and	his	sojourns	in
全部	和	重复	中断	通过	我的	缺勤	在	欧洲	,	和	他的	旅居	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

这一切都因为我在欧洲的逗留和他在伦敦的逗留而屡次中断。

[bɜːr'lɪn] , [vi'enə] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaits] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['ɛndz] , [ænd; ənd]

Berlin	,	Vienna	,	and	Florence	,	and	his	flights	to	the	many	ends	,	and
柏林	,	维也纳	,	和	佛罗伦萨	,	和	他的	航班	到	这	许多	结束	,	和

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

odds	and	ends	,
赔率	和	结束	,

柏林、维也纳和佛罗伦萨，以及他飞往各地的旅程，还有各种零碎的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

地球。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ræðər] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv]

I	will	not	try	to	follow	the	events	,	if	they	were	not	rather	the	subjective
我	将要	不是	尝试	到	跟随	这	活动	,	如果	他们	是	不是	相当	这	主观

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

如果这些事件并非主观体验，我就不试图去探究它们了。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk]

of	those	different	periods	and	points	of	time	which	I	must	not	fail	to	make
的	那些	不同的	时期	和	积分	的	时间	哪个	我	必须	不是	失败	到	制作

[ɪn'kluːd] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [æt; ət] [jɔːk] ['hɑːrbər] ,

include	his	summer	at	York	Harbor	,
包括	他的	夏天	在	约克	港口	,

在那些不同的时期和时间节点中，我必须提及的是他在约克港度过的夏天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪvərz] ['rezɪdənsɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɑːn] [tenθ] [striːt] [ænd; ənd][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

and	his	divers	residences	in	New	York	,	on	Tenth	Street	and	on	Fifth	Avenue	,
和	他的	潜水员	住宅	在	新的	约克	,	在	第十	街道	和	在	第五	大街	,

以及他在纽约的多处住所，分别位于第十街和第五大道。

[æt; ət] ['rɪvɜːˌdeɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [stɔrmfiːld] ,

at	Riverdale	,	and	at	Stormfield	,
在	里弗代尔	,	和	在	风暴场	,

在 Riverdale 和 Stormfield，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvd] [best] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

which	his	daughter	has	told	me	he	loved	best	of	all	his	houses	and
哪个	他的	女儿	有	讲述	我	他	喜爱	最好的	的	全部	他的	房屋	和

[hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

hoped	to	make	his	home	for	long	years	.
希望	到	制作	他的	家	为了	长的	年	.

他的女儿告诉我，这是他所有房子中他最喜欢的，他希望在那里安家多年。

[nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs]

Not	much	remains	to	me	of	the	week	or	so	that	we	had	together	in	Paris
不是	很多	遗迹	到	我	的	这	星期	或者	所以	那	我们	有	一起	在	巴黎

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

early	in	the	summer	of	1904	.
早期的	在	这	夏天	的	-	.

1904 年夏初，我们在巴黎共度了一周左右的时间，但我对此并没有留下太多印象。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][gɑːt][æt; ət][maɪ]['bæŋkərz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt][maɪ]

The	first	thing	I	got	at	my	bankers	was	a	cable	message	announcing	that	my
这	第一的	事物	我	得到	在	我的	银行家	曾是	一个	电缆	信息	宣布	那	我的

['fɑːðər][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] ,

father	was	stricken	with	paralysis	,
父亲	曾是	受打击的	和	麻痹	,

我到银行后收到的第一件事就是一份电报，宣布我父亲突发瘫痪。

[bʌt; bət][ɜːrdʒɪŋ][maɪ] [steɪ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'baʊt] , [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

but	urging	my	stay	for	further	intelligence	,	and	I	went	about	,	till	the	final
但	敦促	我的	停留	为了	更远	智力	,	和	我	去	关于	,	直到	这	最终的

['sʌmənz] [keɪm] ,

summons	came	,
传票	来了	,

但他们力劝我留下以获取更多情报，于是我四处奔走，直到最后的传唤到来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [dred] .

with	my	head	in	a	mist	of	care	and	dread	.
和	我的	头	在	一个	薄雾	的	关心	和	恐惧	.

我脑子里一片混乱，既担忧又恐惧。

['klemənz] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['brʌðərli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Clemens	was	very	kind	and	brotherly	through	it	all	.
克莱门斯	曾是	非常	种类	和	兄弟般的	通过	它	全部	.

克莱门斯在这件事上始终非常友善，像个兄弟一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr'keɪdɪd]['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði]

He	was	living	greatly	to	his	mind	in	one	of	those	arcaded	little	hotels	in	the
他	曾是	活的	非常	到	他的	头脑	在	一	的	那些	街机	小的	酒店	在	这

[ruː] [diː] ['rɪvəli] ,

Rue	de	Rivoli	,
后悔	德	里沃利	,

在他看来，住在里沃利街一家带拱廊的小旅馆里，他过着非常惬意的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [tuː; tə][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	he	was	free	from	all	household	duties	to	range	with	me	.
和	他	曾是	自由的	从	全部	家庭	职责	到	范围	和	我	.

他不用承担任何家务，可以和我一起外出游玩。

[wiː; wi] [droʊv] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][æt; ət] ['meni] ['haʊzɪz] [wer] [hiː; hi]

We	drove	together	to	make	calls	of	digestion	at	many	houses	where	he
我们	驾驶	一起	到	制作	呼叫	的	消化	在	许多	房屋	在哪里	他

[hæd; həd][gɑːt][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

had	got	indigestion	through	his	reluctance	from	their	hospitality	,
有	得到	消化不良	通过	他的	不情愿	从	他们的	热情好客	,

我们一起开车去拜访了很多户人家，他因为不接受主人的热情款待而消化不良。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heitid] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .

for	he	hated	dining	out	.
为了	他	憎恨	用餐	出去	.

因为他讨厌在外面吃饭。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd]

But	,	as	he	explained	,	his	wife	wanted	him	to	make	these	visits	,	and
但	,	作为	他	解释	,	他的	妻子	通缉	他	到	制作	这些	访问	,	和

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	it	,
他	做过	它	,

但他解释说，这是他妻子希望他去探望妻子的，他也照做了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .

as	he	did	everything	she	wanted	.
作为	他	做过	一切	她	通缉	.

他满足了她的一切愿望。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [sʌm; səm][sə'bɜːrbən] ['vɪlə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

At	one	place	,	some	suburban	villa	,	he	could	get	no	answer	to	his	ring	,
在	一	地方	,	一些	郊区	别墅	,	他	可以	得到	不	回答	到	他的	戒指	,

在某个地方，大概是郊区的一栋别墅，他按了无数个电话，却无人应答。

[ænd; ənd][hiː; hi] " [hoʊv] " [hɪz; ɪz][kɑːrdz]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

and	he	"	hove	"	his	cards	over	the	gate	just	as	it	opened	,
和	他	"	霍夫	"	他的	牌	超过	这	门	只是	作为	它	打开	,

他趁着大门刚打开的瞬间，把牌“扔”过大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'splænətɔːri] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	had	the	shame	of	explaining	in	his	unexplanatory	French	to	the
和	他	有	这	耻辱	的	解释	在	他的	无法解释	法语	到	这

[mæn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

man	picking	them	up	.
男人	挑选	他们	向上	.

他羞愧地用他那蹩脚的法语向接应他们的人解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['helpləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæbmən] ,

He	was	excruciatingly	helpless	with	his	cabmen	,
他	曾是	极其痛苦	无助	和	他的	出租车司机	,

他对出租车司机感到极其无助，

[bʌt; bət][baɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvər] - ['mɜːrsi] [hiː; hi]

but	by	very	cordially	smiling	and	casting	himself	on	the	drivers	'	mercy	he
但	经过	非常	诚挚地	微笑	和	铸件	他自己	在	这	司机	-	怜悯	他

['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [wer] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

always	managed	to	get	where	he	wanted	.
总是	管理	到	得到	在哪里	他	通缉	.

但他总是面带微笑，任由司机们摆布，最终总能到达他想去的地方。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] [muːvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

The	family	was	on	the	verge	of	their	many	moves	,	and	he	was	doing
这	家庭	曾是	在	这	边缘	的	他们的	许多	移动	,	和	他	曾是	正在做

[sʌm; səm] [smɔːl] ['erəndz] ;

some	small	errands	;
一些	小的	跑腿	;

这家人正准备搬家，他则在忙着处理一些小事；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ði][meɪn] [θɪŋz] ,

he	said	that	the	others	did	the	main	things	,
他	说	那	这	其他的	做过	这	主要的	事物	,

他说其他人做了主要的事情。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði][kæt] [maɪt] .

and	left	him	to	do	what	the	cat	might	.
和	左边	他	到	做	什么	这	猫	可能	.

然后就任由他去做猫可能会做的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] ['plæzˌmɒn] , [rɪ'nuːd] [ɪn] [lʊk]

It	was	with	that	return	upon	the	buoyant	billow	of	plasmon	,	renewed	in	look
它	曾是	和	那	返回	之上	这	浮力	巨浪	的	等离子体激元	,	更新	在	看

[ænd; ənd] [lɪm] ,

and	limb	,
和	肢	,

伴随着等离子体涌动的波涛，它重获新生，容貌和肢体都焕然一新。

[ðæt] [klɛməns] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [pərˈveɪsɪv] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [bɪˈgæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .

that	Clemens's	universally	pervasive	popularity	began	in	his	own	country	.
那	克莱门斯	普遍地	普遍的	人气	开始	在	他的	自己的	国家	.

克莱门斯的声望遍及全球，而这种声望正是从他的祖国开始的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [əkˈseptɪd] [ɔːr] [mɔːr] [ˈlɑːrdʒli] [ɪˈmædʒɪnd] [ɪn] [ˈjʊrəp]

He	had	hitherto	been	more	intelligently	accepted	or	more	largely	imagined	in	Europe
他	有	迄今为止	到过	更多的	聪明地	公认	或者	更多的	很大程度上	想象	在	欧洲

,

,

,

此前，他在欧洲更容易被人们接受或更广泛地想象出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd] [ðə; ði] [stuːˈpɪdəti] [ʌv; əv] [maɪ]

and	I	suppose	it	was	my	sense	of	this	that	inspired	the	stupidity	of	my
和	我	认为	它	曾是	我的	感觉	的	这	那	灵感	这	愚蠢	的	我的

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] " [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] ['lɜːrnɪŋ] "

saying	to	him	when	we	came	to	consider	"	the	state	of	polite	learning	"
说	到	他	什么时候	我们	来了	到	考虑	"	这	状态	的	有礼貌的	学习	"

[əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

我想正是这种感觉，促使我在谈到我们当中“礼貌学习的现状”时，对他说出了那些愚蠢的话。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪkˈspekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

"	You	mustn't	expect	people	to	keep	it	up	here	as	they	do	in	England	.
"	你	不得	预计	人们	到	保持	它	向上	这里	作为	他们	做	在	英格兰	.

“你不能指望这里的人们像英国人那样保持这种风气。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] ,

"	But	it	appeared	that	his	countrymen	were	only	wanting	the	chance	,
"	但	它	出现	那	他的	同胞们	是	仅有的	想要	这	机会	,

但看起来他的同胞们只是想要这个机会而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [pæst] [ɔːl] ['presɪdənt] .

and	they	kept	it	up	in	honor	of	him	past	all	precedent	.
和	他们	保留	它	向上	在	荣誉	的	他	过去的	全部	先例	.

他们为了纪念他，将这种传统延续了下来，这在历史上是前所未有的。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['dinəz] , [rɪ'sɛpʃənz] , ['miːtiŋz] , ['spiːtʃɪz] ,

One	does	not	go	into	a	catalogue	of	dinners	,	receptions	,	meetings	,	speeches	,
一	做	不是	去	进入	一个	目录	的	晚餐	,	接待	,	会议	,	演讲	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

人们不会逐一列举晚宴、招待会、会议、演讲等等，

[wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

when	there	are	more	vital	things	to	speak	of	.
什么时候	那里	是	更多的	必不可少的	事物	到	说话	的	.

还有更重要的事情需要讨论。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðiːz] ['ɑːbviəs] [dʒɔɪz] ,

He	loved	these	obvious	joys	,
他	喜爱	这些	明显的	喜悦	,

他喜欢这些显而易见的快乐，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	eagerly	strove	with	the	occasions	they	gave	him	for	the
和	他	急切地	努力	和	这	场合	他们	给予	他	为了	这

['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ɪg'zɔːstlɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] .

brilliancy	which	seemed	so	exhaustless	and	was	so	exhausting	.
才华横溢	哪个	似乎	所以	无排气	和	曾是	所以	精疲力竭	.

他竭尽全力抓住每一个机会，展现他那似乎无穷无尽、令人筋疲力竭的才华。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] ,

His	friends	saw	that	he	was	wearing	himself	out	,
他的	朋友们	锯	那	他	曾是	穿着	他自己	出去	,

他的朋友们看出他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [klɛmənz] [helθ] [ə'loʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	it	was	not	because	of	Mrs	.	Clemens's	health	alone	that	they	were
和	它	曾是	不是	因为	的	太太	.	克莱门斯	健康	独自的	那	他们	是

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] ['refjuːdʒ][æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] .

glad	to	have	him	take	refuge	at	Riverdale	.
高兴的	到	有	他	拿	避难所	在	里弗代尔	.

他们很高兴他能到河谷镇避难，不仅仅是因为克莱门斯太太的健康状况。

[ðə; ði]['fæməli] [lɪvd] [ðer; ðər] [tuː] ['hæpi] , ['hoʊpləs] ['jɪrz] ,

The	family	lived	there	two	happy	,	hopeless	years	,
这	家庭	居住地	那里	二	快乐的	,	绝望	年	,

一家人在那里度过了两年快乐而又绝望的时光。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] [tuː; tə]

and	then	it	was	ordered	that	they	should	change	for	his	wife's	sake	to
和	然后	它	曾是	订购	那	他们	应该	改变	为了	他的	妻子的	清酒	到

[sʌm; səm] [les] [ɪg'zæktɪŋ] ['klaɪmət] .

some	less	exacting	climate	.
一些	较少的	严格	气候	.

然后，为了他妻子的缘故，他们被命令搬到气候不那么严苛的地方。

['klemənz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['flɔrəns] ,

Clemens	was	not	eager	to	go	to	Florence	,
克莱门斯	曾是	不是	渴望的	到	去	到	佛罗伦萨	,

克莱门斯并不热衷于去佛罗伦萨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [jʌŋ]

but	his	imagination	was	taken	as	it	would	have	been	in	the	old	-	young
但	他的	想像力	曾是	已采取	作为	它	会	有	到过	在	这	老的	-	年轻的

[deɪz] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː]['fleksəb(ə)l] [stiːl] ['keɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

days	by	the	notion	of	packing	his	furniture	into	flexible	steel	cages	from	his
天	经过	这	概念	的	包装	他的	家具	进入	灵活的	钢	笼子	从	他的

[haʊs] [ɪn] ['hɑːrtfərd] [ænd; ənd] ['ʌn'pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ʌn'tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [ɪn]

house	in	Hartford	and	unpacking	it	from	them	untouched	at	his	villa	in
房子	在	哈特福德	和	拆包	它	从	他们	未受触碰	在	他的	别墅	在

['fjɛzoʊˌli] .

Fiesole	.
菲耶索莱	.

但他的想象力就像年轻时一样，被这样的想法所吸引：将他在哈特福德的家中的家具装进灵活的钢笼里，然后在他在菲耶索莱的别墅里原封不动地取出来。

[hiː; hi][gɑːt] [wʌt] ['pleʒər] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['mætər] ,

He	got	what	pleasure	any	man	could	out	of	that	triumph	of	mind	over	matter	,
他	得到	什么	乐趣	任何	男人	可以	出去	的	那	胜利	的	头脑	超过	事情	,

他从这场精神战胜物质的胜利中获得了任何一个男人都能获得的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	the	shadow	was	creeping	up	his	life	.
但	这	阴影	曾是	爬行	向上	他的	生活	.

但阴影正悄然侵蚀着他的生活。

[wʌn] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

One	sunny	afternoon	we	sat	on	the	grass	before	the	mansion	,
一	阳光明媚	下午	我们	卫星	在	这	草	前	这	大厦	,

在一个阳光明媚的下午，我们坐在宅邸前的草地上。

['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] ,

after	his	wife	had	begun	to	get	well	enough	for	removal	,
后	他的	妻子	有	开始	到	得到	出色地	足够的	为了	移动	,

在她妻子身体状况开始好转，可以进行手术后，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['bælkəni] [wer] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðæt] ['lʌvli] ['prez(ə)ns]

and	we	looked	up	toward	a	balcony	where	by	-	and	-	by	that	lovely	presence
和	我们	看起来	向上	朝向	一个	阳台	在哪里	经过	-	和	-	经过	那	迷人的	在场

[meɪd] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l] ,

made	itself	visible	,
制成	本身	可见的	,

我们抬头望向阳台，渐渐地，那美丽的身影出现在我们眼前。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stuːpt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] .

as	if	it	had	stooped	there	from	a	cloud	.
作为	如果	它	有	弯腰	那里	从	一个	云	.

仿佛是从云端俯冲而下。

[ə; eɪ][hænd] [f'freɪlɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ; ['klemənz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːlɪŋ]

A	hand	frailly	waved	a	handkerchief	;	Clemens	ran	over	the	lawn	toward	it	,	calling
一个	手	虚弱地	挥手	一个	手帕	;	克莱门斯	跑	超过	这	草地	朝向	它	,	呼叫

['tendərli] : " [wʌt] ?

tenderly	:	"	What	?
温柔地	:	"	什么	?

一只手虚弱地挥舞着手帕；克莱门斯跑过草坪朝它走去，温柔地喊道：“什么？”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ]

"	as	if	it	might	be	an	asking	for	him	instead	of	the	greeting
"	作为	如果	它	可能	是	一个	问	为了	他	反而	的	这	问候

仿佛这是在请求他，而不是在打招呼

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	really	was	for	me	.
它	真的	曾是	为了	我	.

对我来说确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

It	was	the	last	time	I	saw	her	,
它	曾是	这	最后的	时间	我	锯	她	,

那是我最后一次见到她。

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] ,

if	indeed	I	can	be	said	to	have	seen	her	then	,
如果	的确	我	能	是	说	到	有	已见	她	然后	,

如果我确实在那时见过她的话，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [wen] [aɪ] [sed] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [haʊ] [gʊd] ,

and	long	afterward	when	I	said	how	beautiful	we	all	thought	her	,	how	good	,
和	长的	之后	什么时候	我	说	如何	美丽的	我们	全部	想法	她	,	如何	好的	,

很久以后，当我说我们都觉得她多么美丽、多么善良时，

[haʊ] [waɪz] , [haʊ] ['wʌndərfəli] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

how	wise	,	how	wonderfully	perfect	in	every	relation	of	life	,	he	cried	out	in	a
如何	明智的	,	如何	太棒了	完美的	在	每一个	关系	的	生活	,	他	哭	出去	在	一个

['breɪkɪŋ] [vɔɪs] :

breaking	voice	:
打破	嗓音	:

他哽咽着喊道："多么睿智啊，在生活的方方面面都多么完美啊！"

" [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [tel] [hɜːr; hər] ?

"	Oh	,	why	didn't	you	ever	tell	her	?
"	哦	,	为什么	没有	你	曾经	告诉	她	?

"哦，你为什么从来没告诉过她？"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

She	thought	you	didn't	like	her	.
她	想法	你	没有	喜欢	她	.

她以为你不喜欢她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

"	What	a	pang	it	was	then	not	to	have	told	her	,
"	什么	一个	疼痛	它	曾是	然后	不是	到	有	讲述	她	,

"当时没能告诉她，真是让我感到无比痛苦。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] ?

but	how	could	we	have	told	her	?
但	如何	可以	我们	有	讲述	她	?

但我们该如何告诉她呢?

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'riːzən] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

His	unreason	endeared	him	to	me	more	than	all	his	wisdom	.
他的	不合理	可爱的	他	到	我	更多的	比	全部	他的	智慧	.

他的不讲道理比他的智慧更让我喜爱他。

[tuː; tə] [ðæt] ['rɪvɝˌdeɪl] ['soʊdʒɜːrn] [bɪ'lɔːŋ] [maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['vaɪələnt] ['ænti] - ['krɪstʃən]

To	that	Riverdale	sojourn	belong	my	impressions	of	his	most	violent	anti	-	Christian
到	那	里弗代尔	旅居	属于	我的	印象	的	他的	最多	暴力	反对	-	基督教

['saɪəns] ['reɪdʒɪz] ,

Science	rages	,
科学	愤怒	,

我对他最激烈的反基督教科学的狂怒的印象，都源于那次在里弗代尔的逗留。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

which	began	with	the	postponement	of	his	book	,
哪个	开始	和	这	延期	的	他的	书	,

这一切始于他推迟出版新书。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn]

and	softened	into	acceptance	of	the	delay	till	he	had	well	-	nigh	forgotten
和	软化	进入	验收	的	这	延迟	直到	他	有	出色地	-	夜	被遗忘的

[hɪz; ɪz] [ræθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] .

his	wrath	when	it	come	out	.
他的	愤怒	什么时候	它	来	出去	.

他渐渐接受了延迟，几乎忘记了爆发时的愤怒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪnt] ['epɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

There	was	also	one	of	those	joint	episodes	of	ours	,	which	,	strangely	enough	,
那里	曾是	还	一	的	那些	联合的	剧集	的	我们的	,	哪个	,	奇怪的	足够的	,

我们还有一次合作，奇怪的是，

[dɪd][nɑːt] [ɪ'ventʃueɪt] [ɪn][ɪn'taɪər] ['feɪljər] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['ɛpɪˌsoʊdz] [dɪd] .

did	not	eventuate	in	entire	failure	,	as	most	of	our	joint	episodes	did	.
做过	不是	最终	在	全部的	失败	,	作为	最多	的	我们的	联合的	剧集	做过	.

虽然最终没有像我们大多数合作项目那样以彻底失败告终，但这次合作并没有失败。

[hiː; hi] [roʊt] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

He	wrote	furiously	to	me	of	a	wrong	which	had	been	done	to	one	of
他	写道	愤怒地	到	我	的	一个	错误的	哪个	有	到过	完毕	到	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['helpləs] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [helpt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['breðrən] ,

the	most	helpless	and	one	of	the	most	helped	of	our	literary	brethren	,
这	最多	无助	和	一	的	这	最多	帮助	的	我们的	文学	弟兄们	,

他愤怒地写信给我，控诉我们文学界一位最无助、也最受帮助的同仁所遭受的不公。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] ['oʊvər][baɪ] [ðæt]

asking	me	to	join	with	him	in	recovering	the	money	paid	over	by	that
问	我	到	加入	和	他	在	恢复中	这	钱	有薪酬的	超过	经过	那

['brʌðɚz] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [huː] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd]

brother's	publisher	to	a	false	friend	who	had	withheld	it	and	would
兄弟	出版商	到	一个	错误的	朋友	WHO	有	隐瞒	它	和	会

[nɑːt] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	give	any	account	of	it	.
不是	给	任何	帐户	的	它	.

他请求我与他一起追回那位兄弟的出版商支付给一个假朋友的钱，那个假朋友扣留了这笔钱，并且拒绝做出任何交代。

['aʊər; ɑːr] ['hæpləs] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['klemənz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Our	hapless	brother	had	appealed	to	Clemens	,	as	he	had	to	me	,
我们的	不幸的	兄弟	有	上诉	到	克莱门斯	,	作为	他	有	到	我	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] ,

with	the	facts	,
和	这	事实	,

我们那不幸的兄弟像向我一样，向克莱门斯陈述了事实。

[bʌt; bət][nɑːt] ['æskɪŋ] ['aʊər; ɑːr][help] , ['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][æsk] ;

but	not	asking	our	help	,	probably	because	he	knew	he	need	not	ask	;
但	不是	问	我们的	帮助	,	大概	因为	他	知道	他	需要	不是	问	;

但他没有向我们寻求帮助，可能是因为他知道自己不需要开口求助；

[ænd; ənd] ['klemənz] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['teɪkɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [θroʊt] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ]

and	Clemens	enclosed	to	me	a	very	taking	-	by	-	the	-	throat	message	which
和	克莱门斯	内	到	我	一个	非常	采取	-	经过	-	这	-	喉	信息	哪个

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [frend] .

he	proposed	sending	to	the	false	friend	.
他	建议的	发送	到	这	错误的	朋友	.

克莱门斯随信附上一封措辞严厉的信，他打算把这封信寄给那个假朋友。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['nevər][duː] ,

For	once	I	had	some	sense	,	and	answered	that	this	would	never	do	,
为了	一次	我	有	一些	感觉	,	和	回答	那	这	会	绝不	做	,

我难得清醒了一点，回答说这样做绝对行不通。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

for	we	had	really	no	power	in	the	matter	,
为了	我们	有	真的	不	力量	在	这	事情	,

因为我们在这件事上真的没有权力。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekriənt] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ˌdɪplə'mætɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz]

and	I	contrived	a	letter	to	the	recreant	so	softly	diplomatic	that	I	shall	always
和	我	人为的	一个	信	到	这	叛徒	所以	轻轻	外交	那	我	将	总是

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [praɪd] [wen] [maɪ] ['ɑ:nɪsti:z] [noʊ][lɔ:ŋgər] [gɪv] [ˌem 'i:][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

think	of	it	with	pride	when	my	honesties	no	longer	give	me	satisfaction	,
思考	的	它	和	自豪	什么时候	我的	诚实	不	更长	给	我	满意	,

我精心撰写了一封措辞温和而富有外交辞令的信给那个叛徒，以至于当我的诚实不再能给我带来满足感时，我仍会为此感到自豪。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

saying	that	this	incident	had	come	to	our	knowledge	,
说	那	这	事件	有	来	到	我们的	知识	,

声明称，我们已经知晓此事。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['faɪnəli] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld]

and	suggesting	that	we	felt	sure	he	would	not	finally	wish	to	withhold
和	建议	那	我们	毛毡	当然	他	会	不是	最后	希望	到	扣压

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

并暗示我们确信他最终不会想要扣留这笔钱。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , ['præktɪkli] , [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [keɪm]

Nothing	more	,	practically	,	than	that	,	but	that	was	enough	;	there	came
没有什么	更多的	,	几乎	,	比	那	,	但	那	曾是	足够的	;	那里	来了

['prɑ:mptli] [bæk] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

promptly	back	a	letter	of	justification	,
及时	后退	一个	信	的	理由	,

实际上仅此而已，但这已经足够了；很快就收到了一封解释信。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃek] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪ'leriəsli] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

covering	a	very	substantial	check	,	which	we	hilariously	forwarded	to	our
覆盖	一个	非常	重大的	查看	,	哪个	我们	滑稽地	转发	到	我们的

[ˌbenɪ'fɪʃieri] .

beneficiary	.
受益人	.

我们开出了一张数额巨大的支票，然后滑稽地把它转给了受益人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [helpt] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

But	the	helpless	man	who	was	so	used	to	being	helped	did	not	answer	with
但	这	无助	男人	WHO	曾是	所以	用过的	到	存在	帮助	做过	不是	回答	和

[ðə; ði] ['glædnəs] [aɪ] ,

the	gladness	I	,
这	欢乐	我	,

但是，这个习惯了被人帮助的无助男人并没有像我一样欣喜地回应。

[æt; ət] [li:st] , [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

at	least	,	expected	of	him	.
在	至少	,	预期的	的	他	.

至少，这是人们对他的期望。

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [tʃek] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['peɪmənt] ,

He	acknowledged	the	check	as	he	would	any	ordinary	payment	,
他	已确认	这	查看	作为	他	会	任何	普通的	支付	,

他像对待任何普通款项一样确认了这张支票。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [duː]

and	then	he	made	us	observe	that	there	was	still	a	large	sum	due
和	然后	他	制成	我们	观察	那	那里	曾是	仍然	一个	大的	和	到期的

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌniz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

him	out	of	the	moneys	withheld	.
他	出去	的	这	钱	隐瞒	.

然后他让我们注意到，从扣留的款项中还有一大笔钱应归他所有。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['klemənz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['vɪktɪm]

At	this	point	I	proposed	to	Clemens	that	we	should	let	the	nonchalant	victim
在	这	观点	我	建议的	到	克莱门斯	那	我们	应该	让	这	漫不经心	受害者

[kə'lekt] [ðə; ði] ['remnənt] [hɪm'self] .

collect	the	remnant	himself	.
收集	这	剩	他自己	.

这时我向克莱门斯提议，我们应该让那位漠不关心的受害者自己去收集剩余的物品。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [sɪns]

Clouds	of	sorrow	had	gathered	about	the	bowed	head	of	the	delinquent	since
云	的	悲哀	有	聚集	关于	这	鞠躬	头	的	这	不良少年	自从

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

we	began	on	him	,
我们	开始	在	他	,

自从我们开始审问他以来，悲伤的阴云就笼罩着他低垂的头颅。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪk(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktɪm] [huː] [wʌz; wəz]

and	my	fickle	sympathies	were	turning	his	way	from	the	victim	who	was
和	我的	反复无常	同情	是	转弯	他的	方式	从	这	受害者	WHO	曾是

['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [soʊ] [ˊʌnˊgaːdidli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

really	to	blame	for	leaving	his	affairs	so	unguardedly	to	him	in	the	first
真的	到	责备	为了	离开	他的	事务	所以	毫无防备地	到	他	在	这	第一的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我善变的同情心开始从受害者身上转移到他身上，而真正应该受到谴责的是受害者，因为正是受害者当初才如此草率地将自己的事务托付给他。

['klemənz] [meɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [grɪt] [ə'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mætər] .

Clemens	made	some	sort	of	grit	assent	,	and	we	dropped	the	matter	.
克莱门斯	制成	一些	种类	的	砂砾	同意	,	和	我们	掉落	这	事情	.

克莱门斯勉强同意了，我们就不再追究此事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'grætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [helpt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

He	was	more	used	to	ingratitude	from	those	he	helped	than	I	was	,
他	曾是	更多的	用过的	到	忘恩负义	从	那些	他	帮助	比	我	曾是	,

他比我更习惯于被帮助过的人忘恩负义。

[huː] [faʊnd] ['biːɪŋ] [leɪn] [daʊn] [ə'pɑːn][nɑːt][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [maɪ][rɪ'voʊlt] .

who	found	being	lain	down	upon	not	so	amusing	as	he	found	my	revolt	.
WHO	成立	存在	莱恩	向下	之上	不是	所以	有趣	作为	他	成立	我的	反叛	.

他觉得被压在身下远不如我的反抗有趣。

[hiː; hi] ['rekənd] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	reckoned	I	was	right	,	he	said	,
他	估计	我	曾是	正确的	,	他	说	,

他说，他认为我是对的。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['nevər] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

and	after	that	I	think	we	never	recurred	to	the	incident	.
和	后	那	我	思考	我们	绝不	复发	到	这	事件	.

那之后，我想我们再也没有遇到过类似的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'grætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi]['evər]['maɪndɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tretʃəri] , [ðæt] ['riːəli]

It	was	not	ingratitude	that	he	ever	minded	;	it	was	treachery	,	that	really
它	曾是	不是	忘恩负义	那	他	曾经	有思想	;	它	曾是	背信弃义	,	那	真的

['mædənd] [hɪm; ɪm][pæst] [fər'gɪvnəs] .

maddened	him	past	forgiveness	.
疯狂的	他	过去的	饶恕	.

他从不在意忘形，真正让他怒不可遏、无法原谅的是背叛。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [jɔːk] ['hɑːrbər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] [æt; ət]

During	the	summer	he	spent	at	York	Harbor	I	was	only	forty	minutes	away	at
期间	这	夏天	他	花费	在	约克	港口	我	曾是	仅有的	四十	分钟	离开	在

['kɪtəri] [pɔɪnt] ,

Kittery	Point	,
基特里	观点	,

他在约克港度过的那个夏天，我离那里只有四十分钟的路程，在基特里角。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [taɪm] [æt; ət]

and	we	saw	each	other	often	;	but	this	was	before	the	last	time	at
和	我们	锯	每个	其他	经常	;	但	这	曾是	前	这	最后的	时间	在

['rɪvɝˌdeɪl] .

Riverdale	.
里弗代尔	.

我们经常见面；但这都是在上次去里弗代尔之前的事了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] , [loʊ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [paɪn] [groʊv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [jɔːk] ['rɪvər] ,

He	had	a	wide	,	low	cottage	in	a	pine	grove	overlooking	York	River	,
他	有	一个	宽的	,	低的	小屋	在	一个	松树	树林	俯瞰	约克	河	,

他在一片松树林里拥有一座宽敞低矮的小屋，可以俯瞰约克河。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	we	used	to	sit	at	a	corner	of	the	veranda	farthest	away	from
和	我们	用过的	到	坐	在	一个	角落	的	这	阳台	最远	离开	从

['mɪsɪz] . [klɛmənz] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	.	Clemens's	window	,
太太	.	克莱门斯	窗户	,

我们过去常常坐在阳台上离克莱门斯太太窗户最远的一个角落里。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːriz]

where	we	could	read	our	manuscripts	to	each	other	,	and	tell	our	stories
在哪里	我们	可以	读	我们的	手稿	到	每个	其他	,	和	告诉	我们的	故事

,

,

,

在那里我们可以互相朗读手稿，讲述各自的故事。

[ænd; ənd] [læf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	laugh	our	hearts	out	without	disturbing	her	.
和	笑	我们的	心	出去	没有	令人不安	她	.

我们可以尽情大笑，而不会打扰到她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	first	she	had	been	about	the	house	,
在	第一的	她	有	到过	关于	这	房子	,

起初她一直在房子周围走动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['dʒent(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tiː] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ðə; ði]

and	there	was	one	gentle	afternoon	when	she	made	tea	for	us	in	the
和	那里	曾是	一	温和的	下午	什么时候	她	制成	茶	为了	我们	在	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

在一个宁静的午后，她在客厅里为我们泡了茶。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	that	was	the	last	time	I	spoke	with	her	.
但	那	曾是	这	最后的	时间	我	辐	和	她	.

但那是我最后一次和她说话。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [suːnɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

After	that	it	was	really	a	question	of	how	soonest	and	easiest	she	could
后	那	它	曾是	真的	一个	问题	的	如何	最快	和	最容易	她	可以

[biː; bi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['rɪvɝˌdeɪl] ;

be	got	back	to	Riverdale	;
是	得到	后退	到	里弗代尔	;

之后的问题就变成了如何以最快、最便捷的方式将她送回里弗代尔；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spiːʃəs] [di'leiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

there	were	specious	delays	in	which	she	seemed	no	worse	and	seemed	a	little
那里	是	似是而非的	延误	在	哪个	她	似乎	不	更糟	和	似乎	一个	小的

['betər] ,

better	,
更好的	,

期间出现了一些似是而非的延误，在那些延误中，她的病情似乎没有恶化，甚至似乎有所好转。

[ænd; ənd] ['klemənz] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	Clemens	could	work	at	a	novel	he	had	begun	.
和	克莱门斯	可以	工作	在	一个	小说	他	有	开始	.

克莱门斯可以继续创作他已经开始写的小说。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

He	had	taken	a	room	in	the	house	of	a	friend	and	neighbor	,
他	有	已采取	一个	房间	在	这	房子	的	一个	朋友	和	邻居	,

他在一位朋友兼邻居的家里租了一间房。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['boʊtmən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ,

a	fisherman	and	boatman	;	there	was	a	table	where	he	could	write	,
一个	渔夫	和	船工	;	那里	曾是	一个	桌子	在哪里	他	可以	写	,

一位渔夫兼船夫；有一张桌子，他可以在上面写字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	a	bed	where	he	could	lie	down	and	read	;	and	there	,
和	一个	床	在哪里	他	可以	说谎	向下	和	读	;	和	那里	,

还有一张床，他可以躺下读书；在那里，

[ən'les] [maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'strʌktɪv] [trɪks] [ðæt] ['piːpəlz]

unless	my	memory	has	played	me	one	of	those	constructive	tricks	that	people's
除非	我的	记忆	有	玩	我	一	的	那些	建设性的	技巧	那	人们的

['memərɪz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

memories	indulge	in	,
回忆	放纵	在	,

除非我的记忆跟我开了个玩笑，就像人们的记忆经常会开的那种建设性玩笑一样，

[hiː; hi] [riːd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['stɔːri] .

he	read	me	the	first	chapters	of	an	admirable	story	.
他	读	我	这	第一的	章节	的	一个	令人钦佩的	故事	.

他给我读了一个精彩故事的开头几章。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [mɪˈzʊri] [taʊn] ,

The	scene	was	laid	in	a	Missouri	town	,
这	场景	曾是	铺设	在	一个	密苏里州	镇	,

故事发生在密苏里州的一个小镇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ;

and	the	characters	such	as	he	had	known	in	boyhood	;
和	这	人物	这样的	作为	他	有	已知	在	童年	;

以及他童年时代就认识的那些人物；

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	as	often	as	I	tried	to	make	him	own	it	,
但	作为	经常	作为	我	尝试	到	制作	他	自己的	它	,

但我越是试图让他承认这一点，

[hiː; hi] [dɪˈnaɪd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['eni] [sʌtʃ] ['stɔːri] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	denied	having	written	any	such	story	;	it	is	possible	that	I	dreamed	it	,
他	否认	拥有	书面	任何	这样的	故事	;	它	是	可能的	那	我	梦见	它	,

他否认写过这样的故事；也许是我做梦梦到的。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ˌem ˈes] . [wɪl] [jet] [biː; bi] [faʊnd] .

but	I	hope	the	MS	.	will	yet	be	found	.
但	我	希望	这	多发性硬化症	.	将要	然而	是	成立	.

但我希望这位女士最终能够被找到。

[əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Upon	reflection	I	cannot	believe	that	I	dreamed	it	,
之上	反射	我	不能	相信	那	我	梦见	它	,

仔细想想，我简直不敢相信那是我做的梦。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	I	cannot	believe	that	it	was	an	effect	of	that	sort	of
和	我	不能	相信	那	它	曾是	一个	影响	的	那	种类	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

-	which	I	have	mentioned	.
-	哪个	我	有	提及	.

pseudomnemonics

我无法相信这是我提到的那种伪记忆术造成的后果。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] ['klɪrli] ['autlaind] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

The	characters	in	the	novel	are	too	clearly	outlined	in	my	recollection	,
这	人物	在	这	小说	是	也	清楚地	概述	在	我的	回忆	,

在我的记忆中，小说中的人物形象过于鲜明。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l] [ˌrezərˈveʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

together	with	some	critical	reservations	of	my	own	concerning	them	.
一起	和	一些	批判的	预订	的	我的	自己的	有关	他们	.

同时，我也对它们抱有一些重要的保留意见。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] [fɜːrst] ['tʃæptərz] ,

Not	only	does	he	seem	to	have	read	me	those	first	chapters	,
不是	仅有的	做	他	似乎	到	有	读	我	那些	第一的	章节	,

他不仅好像读过那前几章，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['autlaind] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

but	to	have	talked	them	over	with	me	and	outlined	the	whole	story	.
但	到	有	谈话	他们	超过	和	我	和	概述	这	所有的	故事	.

但他们却和我仔细商量，把整个事情经过都告诉我了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [rɪˈkʌvər] ;

I	cannot	say	whether	or	not	he	believed	that	his	wife	would	recover	;
我	不能	说	无论	或者	不是	他	相信	那	他的	妻子	会	恢复	;

我无法断定他是否相信妻子会康复;

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

he	fought	the	fear	of	her	death	to	the	end	;
他	战斗	这	害怕	的	她	死亡	到	这	结尾	;

他与对她死亡的恐惧抗争到了最后一刻;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][menz]

for	her	life	was	far	more	largely	his	than	the	lives	of	most	men's
为了	她	生活	曾是	远的	更多的	很大程度上	他的	比	这	生活	的	最多	男士

[waɪvz] [ɑːr; ər] [ðerz] .

wives	are	theirs	.
妻子们	是	他们的	.

因为她的生命与他之间的联系远比大多数男人的妻子与他们的联系更为紧密。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [mʌtʃ] [kɛəd] ,

For	his	own	life	I	believe	he	would	never	have	much	cared	,
为了	他的	自己的	生活	我	相信	他	会	绝不	有	很多	关心	,

我相信，就他自己的性命而言，他根本不会在意。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðaʊt] [poʊz][æz; əz][hiː; hi]

if	I	may	trust	a	saying	of	one	who	was	so	absolutely	without	pose	as	he
如果	我	可能	相信	一个	说	的	一	WHO	曾是	所以	绝对地	没有	姿势	作为	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

如果我相信一位如此毫无架子的人所说的话的话。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['envi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

He	said	that	he	never	saw	a	dead	man	whom	he	did	not	envy	for	having
他	说	那	他	绝不	锯	一个	死的	男人	谁	他	做过	不是	嫉妒	为了	拥有

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

had	it	over	and	being	done	with	it	.
有	它	超过	和	存在	完毕	和	它	.

他说，他从未见过哪个死者不让他羡慕，因为死者已经解脱，结束了生命。

[laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

Life	had	always	amused	him	,
生活	有	总是	觉得好笑	他	,

生活总是给他带来乐趣，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrəsts] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [ebd] [əˈweɪ] [hiː; hi]

and	in	the	resurgence	of	its	interests	after	his	sorrow	had	ebbed	away	he
和	在	这	再起	的	它是	兴趣	后	他的	悲哀	有	退潮	离开	他

[wʌz; wəz] [əˈgen] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

was	again	deeply	interested	in	the	world	and	in	the	human	race	,
曾是	再次	深	感兴趣的	在	这	世界	和	在	这	人类	种族	,

悲伤过后，他对世界和人类的兴趣重新燃起。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [dæmd] , [əˈbaʊnd] [ɪn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

which	,	though	damned	,	abounded	in	subjects	of	curious	inquiry	.
哪个	,	尽管	该死的	,	大量	在	主题	的	好奇的	询问	.

虽然这些地方令人憎恶，但却充满了值得探究的奇特事物。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] [jɔːk] ['hɑːrbər] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]

When	**the**	**time**	**came**	**for**	**his**	**wife's**	**removal**	**from**	**York**	**Harbor**	**I**	**went**	**with**
什么时候	这	时间	来了	为了	他的	妻子的	移动	从	约克	港口	我	去	和

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

him	**to**	**Boston**	**,**
他	到	波士顿	,

当他妻子离开约克港的那天到来时，我陪他去了波士顿。

[wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk]

where	**he**	**wished**	**to**	**look**	**up**	**the**	**best**	**means**	**of**	**her**	**conveyance**	**to**	**New**	**York**
在哪里	他	希望	到	看	向上	这	最好的	方法	的	她	输送	到	新的	约克

.

:
.

他想在那里查找送她去纽约的最佳交通方式。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'vælɪd] [kɑːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ;

The	**inquiry**	**absorbed**	**him**	**:**	**the**	**sort**	**of**	**invalid**	**car**	**he**	**could**	**get**	**;**
这	询问	吸收	他	:	这	种类	的	无效的	车	他	可以	得到	;

他全神贯注于这个问题：他能买到什么样的残疾人专用车；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ;

how	**she**	**could**	**be**	**carried**	**to**	**the**	**village**	**station**	**;**
如何	她	可以	是	携带	到	这	村庄	车站	;

她该如何被送到村里的车站?

[haʊ] [ðə; ðɪ] [kɑːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [treɪn] [æt; ət] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

how	**the**	**car**	**could**	**be**	**detached**	**from**	**the**	**eastern**	**train**	**at**	**Boston**
如何	这	车	可以	是	分离的	从	这	东	火车	在	波士顿

[ænd; ənd] ['kærɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [treɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

and	**carried**	**round**	**to**	**the**	**southern**	**train**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**city**	**,**
和	携带	圆形的	到	这	南部	火车	在	这	其他	边	的	这	城市	,

如何将车厢从波士顿的东行列车上卸下，然后运到城市另一侧的南行列车上?

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hʌdsn] ['rɪvər] [treɪn] [æt; ət] [nuː] [jɔːk]

and	**then**	**how**	**it**	**could**	**be**	**attached**	**to**	**the**	**Hudson**	**River**	**train**	**at**	**New**	**York**
和	然后	如何	它	可以	是	随附的	到	这	哈德逊	河	火车	在	新的	约克

[ænd; ənd] [left] [æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] .

and	**left**	**at**	**Riverdale**	**.**
和	左边	在	里弗代尔	.

然后如何才能把它连接到纽约的哈德逊河列车上，然后留在里弗代尔呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['skruːtənaɪz] [ænd; ənd]

There	**was**	**no**	**particular**	**of**	**the**	**business**	**which**	**he**	**did**	**not**	**scrutinize**	**and**
那里	曾是	不	特别的	的	这	商业	哪个	他	做过	不是	仔细审查	和

['mæstər] ,

master	**,**
掌握	,

业务的每一个细节，他都仔细审查并掌握了。

[nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjənt] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['welfer] ,

not	**only**	**with**	**his**	**poignant**	**concern**	**for**	**her**	**welfare**	**,**
不是	仅有的	和	他的	令人心酸的	忧虑	为了	她	福利	,

不仅如此，他还对她的安危表达了深切的关切，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn]

but	**with**	**his**	**strong**	**curiosity**	**as**	**to**	**how**	**these**	**unusual**	**things**	**were**	**done**
但	和	他的	强的	好奇心	作为	到	如何	这些	异常	事物	是	完毕

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [miːnz] .

with	**the**	**usual**	**means**	**.**
和	这	通常	方法	.

但他对如何用常规手段完成这些不寻常的事情充满了好奇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'nə:tnis] [ðæt] [grəuz] [ə'pɑ:n][æn; ən]['eɪdʒɪŋ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə]

With	the	inertness	that	grows	upon	an	aging	man	he	had	been	used	to
和	这	惰性	那	生长	之上	一个	老化	男人	他	有	到过	用过的	到

['dɛlə,geɪtɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [θɪŋz] ,

delegating	more	and	more	things	,
授权	更多的	和	更多的	事物	,

随着年龄增长，他变得有些迟钝，习惯于把越来越多的事情委托给别人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['delɪgət] [ðə; ði] [li:st] ['di:teɪl] .

but	of	that	thing	I	perceived	that	he	would	not	delegate	the	least	detail	.
但	的	那	事物	我	感知	那	他	会	不是	代表	这	至少	细节	.

但我发现，对于这件事，他丝毫不会委派任何细节。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] ['nevər] [tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [ə'gen] ,

He	had	meant	never	to	go	abroad	again	,
他	有	意思是	绝不	到	去	国外	再次	,

他原本打算再也不出国了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ;

but	when	it	came	time	to	go	he	did	not	look	forward	to	returning	;
但	什么时候	它	来了	时间	到	去	他	做过	不是	看	向前	到	返回	;

但到了该离开的时候，他却不想回来了；

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['flɔrəns] ['ɔ:lweɪz] ['æftər] [ðæt] ;

he	expected	to	live	in	Florence	always	after	that	;
他	预期的	到	居住	在	佛罗伦萨	总是	后	那	;

他希望此后能一直住在佛罗伦萨；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz]

they	were	used	to	the	life	and	they	had	been	happy	there	some	years
他们	是	用过的	到	这	生活	和	他们	有	到过	快乐的	那里	一些	年

['ɜ:rliər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]['nɑ:ʊˌhaɪm] .

earlier	before	he	went	with	his	wife	for	the	cure	of	Nauheim	.
早些时候	前	他	去	和	他的	妻子	为了	这	治愈	的	瑙海姆	.

他们已经习惯了那里的生活，几年前，在他和妻子前往瑙海姆疗养之前，他们在那里过得很幸福。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .

But	when	he	came	home	again	it	was	for	good	and	all	.
但	什么时候	他	来了	家	再次	它	曾是	为了	好的	和	全部	.

但他回家后，就再也没有回来过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

It	was	natural	that	he	should	wish	to	live	in	New	York	,
它	曾是	自然的	那	他	应该	希望	到	居住	在	新的	约克	,

他想住在纽约是很自然的事。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jɪr] [ɪn] [tenθ] [stri:t] .

where	they	had	already	had	a	pleasant	year	in	Tenth	Street	.
在哪里	他们	有	已经	有	一个	令人愉快的	年	在	第十	街道	.

他们在第十街已经度过了愉快的一年。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ru:m] ,

I	used	to	see	him	there	in	an	upper	room	,
我	用过的	到	看	他	那里	在	一个	上	房间	,

我以前经常在楼上的房间里看到他。

['lʊkɪŋ] [saʊθ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwaɪət]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [bæk] [ja:dz] [wer] [wi:; wi] [fɔ:t] ['aʊər; ɑ:r]

looking	south	over	a	quiet	open	space	of	back	yards	where	we	fought	our
寻找	南	超过	一个	安静的	打开	空间	的	后退	码	在哪里	我们	战斗	我们的

['bætlz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrz] ,

battles	in	behalf	of	the	Filipinos	and	the	Boers	,
战斗	在	代表	的	这	菲律宾人	和	这	布尔人	,

向南望去，可以看到一片宁静开阔的后院空地，我们曾在这里为菲律宾人和布尔人浴血奋战。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɪn]['tʃaɪnə] .

and	he	carried	on	his	campaign	against	the	missionaries	in	China	.
和	他	携带	在	他的	活动	反对	这	传教士	在	中国	.

他继续在中国开展反对传教士的运动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][bed][ænd; ənd]

He	had	not	yet	formed	his	habit	of	lying	for	whole	days	in	bed	and
他	有	不是	然而	形成	他的	习惯	的	说谎	为了	所有的	天	在	床	和

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

reading	and	writing	there	,
阅读	和	写作	那里	,

他当时还没有养成整天躺在床上读书写作的习惯。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][bed] , [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

yet	he	was	a	good	deal	in	bed	,	from	weakness	,	I	suppose	,
然而	他	曾是	一个	好的	交易	在	床	,	从	弱点	,	我	认为	,

然而，他床上功夫却不错，我想可能是因为身体虚弱吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	the	mere	comfort	of	it	.
和	为了	这	仅仅	舒适	的	它	.

仅仅是为了获得舒适感。

[maɪ] [pər'spektɪv] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [klɪr] ,

My	perspectives	are	not	very	clear	,
我的	视角	是	不是	非常	清除	,

我的观点不太清晰，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]

and	in	the	foreshortening	of	events	which	always	takes	place	in	our	review	of
和	在	这	透视缩短	的	活动	哪个	总是	需要	地方	在	我们的	审查	的

[ðə; ði][pæst][aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [θɪŋz] [ə'raɪt] .

the	past	I	may	not	always	time	things	aright	.
这	过去的	我	可能	不是	总是	时间	事物	好的	.

在回顾过去时，我们总是会缩短事件的时间，因此我可能无法总是准确地把握时间。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] - [fɪfθ]

But	I	believe	it	was	not	until	he	had	taken	his	house	at	21	Fifth
但	我	相信	它	曾是	不是	直到	他	有	已采取	他的	房子	在	-	第五

['ævənuː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

Avenue	that	he	began	to	talk	to	me	of	writing	his	autobiography	.
大街	那	他	开始	到	讲话	到	我	的	写作	他的	自传	.

但我相信，直到他在第五大道 21 号买了房子之后，他才开始和我谈论写自传的事情。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [və'reɪʃəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

He	meant	that	it	should	be	a	perfectly	veracious	record	of	his	life
他	意思是	那	它	应该	是	一个	完美	诚实的	记录	的	他的	生活

[ænd; ənd] ['pɪriəd] ;

and	period	;
和	时期	;

他的意思是，这应该是对他的生活和时期的完全真实的记录；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

for	the	first	time	in	literature	there	should	be	a	true	history	of
为了	这	第一的	时间	在	文学	那里	应该	是	一个	真的	历史	的

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [noʊn] .

a	man	and	a	true	presentation	of	the	men	the	man	had	known	.
一个	男人	和	一个	真的	推介会	的	这	男人	这	男人	有	已知	.

文学史上第一次，应该出现一个男人的真实生平，以及一个男人所认识的人的真实写照。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [skiːm] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪt'self][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['raɪətəs] ['fænsi] .

As	we	talked	it	over	the	scheme	enlarged	itself	in	our	riotous	fancy	.
作为	我们	谈话	它	超过	这	方案	放大	本身	在	我们的	暴乱的	想要	.

随着我们讨论的深入，这个计划在我们天马行空的想象中不断扩大。

[wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

We	said	it	should	be	not	only	a	book	,	it	should	be	a	library	,
我们	说	它	应该	是	不是	仅有的	一个	书	,	它	应该	是	一个	图书馆	,

我们说过，它不应该仅仅是一本书，而应该是一个图书馆。

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['laɪbreri] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

not	only	a	library	,	but	a	literature	.
不是	仅有的	一个	图书馆	,	但	一个	文学	.

它不仅是一座图书馆，更是一座文学殿堂。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['wɜːldz] [lɔːs] [θruː] ['oʊmɑːrz][bɑːr'bærəti][æt; ət][ˌælɪg'zændriə] ;

It	should	make	good	the	world's	loss	through	Omar's	barbarity	at	Alexandria	;
它	应该	制作	好的	这	世界的	损失	通过	奥马尔的	野蛮	在	亚历山大	;

它应该弥补奥马尔在亚历山大犯下的暴行给世界造成的损失；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [soʊ] [groʊ'tesk] , [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

there	was	no	image	so	grotesque	,	so	extravagant	that	we	did	not	play	with
那里	曾是	不	图像	所以	怪诞	,	所以	靡	那	我们	做过	不是	玩	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

没有哪个图像怪诞离奇到我们不拿它开玩笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [dʌn] [ɑːn][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [skeɪl]

and	the	work	so	far	as	he	carried	it	was	really	done	on	a	colossal	scale
和	这	工作	所以	远的	作为	他	携带	它	曾是	真的	完毕	在	一个	庞大	规模

.

:
.

就他目前所完成的工作而言，其规模确实非常庞大。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][və'ræsəti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ;

But	one	day	he	said	that	as	to	veracity	it	was	a	failure	;
但	一	天	他	说	那	作为	到	真实性	它	曾是	一个	失败	;

但有一天他说，就真实性而言，这是一次失败；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][laɪ] ,

he	had	begun	to	lie	,
他	有	开始	到	说谎	,

他开始撒谎了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [noʊ][mæn]['evər] [jet] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	that	if	no	man	ever	yet	told	the	truth	about	himself	it	was	because
和	那	如果	不	男人	曾经	然而	讲述	这	真相	关于	他自己	它	曾是	因为

[noʊ][mæn]['evər][kʊd; kəd] .

no	man	ever	could	.
不	男人	曾经	可以	.

如果说没有人真正对自己说过真话，那是因为没有人能说出真话。

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ;

How	far	he	had	carried	his	autobiography	I	cannot	say	;
如何	远的	他	有	携带	他的	自传	我	不能	说	;

他的自传写到了什么程度，我无法断言；

[hiː; hi] [dik'teitid] [ðə; ði] ['mætər] ['sevrəl] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] ;

he	dictated	the	matter	several	hours	each	day	;
他	口述	这	事情	一些	小时	每个	天	;

他每天花几个小时口述这件事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ɔːl'redi][siːn][lɔːŋ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː], [ænd; ənd]

and	the	public	has	already	seen	long	passages	from	it	,	and
和	这	民众	有	已经	已见	长的	段落	从	它	,	和

[kæn; kən][dʒʌdʒ] ,

can	judge	,
能	法官	,

公众已经看过其中的许多段落，可以做出判断。

['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ðə; ði][meɪk][ænd; ənd]['mætər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][frʌm; frəm][ðiːz] .

probably	,	of	the	make	and	matter	of	the	whole	from	these	.
大概	,	的	这	制作	和	事情	的	这	所有的	从	这些	.

或许，整体的构成和物质就源于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mensli][ɪn'kluːsɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][əb'zəːvz][noʊ]['ɔːrdər][ɔːr]['siːkwəns] .

It	is	immensely	inclusive	,	and	it	observes	no	order	or	sequence	.
它	是	非常	包容性	,	和	它	观察	不	命令	或者	顺序	.

它具有极强的包容性，并且不遵循任何秩序或顺序。

['weðər][naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz][deθ] ,

Whether	now	,	after	his	death	,
无论	现在	,	后	他的	死亡	,

无论是现在，还是在他去世之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi]['pʌblɪʃt][suːn][ɔːr][leɪt][aɪ][hæv; həv][noʊ][miːnz][ʌv; əv]['noʊɪŋ] .

it	will	be	published	soon	or	late	I	have	no	means	of	knowing	.
它	将要	是	已发布	很快	或者	晚的	我	有	不	方法	的	会心	.

它会很快出版还是晚些出版，我无从知晓。

[wʌns][ɔːr][twaɪs][hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][veɪg][weɪ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pʌblɪʃt][fɔːr; fər]

Once	or	twice	he	said	in	a	vague	way	that	it	was	not	to	be	published	for
一次	或者	两次	他	说	在	一个	模糊的	方式	那	它	曾是	不是	到	是	已发布	为了

['twenti][ˈjɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

他曾一两次含糊其辞地说过，这本书二十年内不会出版。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][dɪs'kʌmfərt][ʌv; əv][pʌb'lɪsəti][maɪt][biː; bi]['minimaizd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sə'vaɪvəz] .

so	that	the	discomfort	of	publicity	might	be	minimized	for	all	the	survivors	.
所以	那	这	不适	的	宣传	可能	是	最小化	为了	全部	这	幸存者	.

这样可以最大限度地减少所有幸存者因曝光而产生的不适感。

['sʌd(ə)nli][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['wɜːrkɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

Suddenly	he	told	me	he	was	not	working	at	it	;
突然	他	讲述	我	他	曾是	不是	在职的	在	它	;

他突然告诉我他没有在做这件事；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]['weðər][hiː; hi][hæd; həd]['fɪnɪʃt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['mɪrli][drɑːpt][ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	did	not	understand	whether	he	had	finished	it	or	merely	dropped	it	;
但	我	做过	不是	理解	无论	他	有	完成的	它	或者	仅仅	掉落	它	;

[aɪ]['nevər][æskt] .

I	never	asked	.
我	绝不	问	.

但我不知道他是完成了还是只是放下了；我也没有问。

[wiː; wi][lɪvd][ɪn][ðə; ði][seɪm]['sɪti] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][oʊld][men]['rɑːðər][fɑːr]['pɑːrt] ,

We	lived	in	the	same	city	,	but	for	old	men	rather	far	apart	,
我们	居住地	在	这	相同的	城市	,	但	为了	老的	男人	相当	远的	除	,

我们住在同一个城市，但对于上了年纪的人来说，彼此之间的距离却相当遥远。

[hiː; hi][æt; ət][tenθ][striːt][ænd; ənd][aɪ][æt; ət]['sevntiəθ] ,

he	at	Tenth	Street	and	I	at	Seventieth	,
他	在	第十	街道	和	我	在	第七十	,

他住在第十街，我住在第七十街。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['koʊldz][ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪsə'bɪlətɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] .

and	with	our	colds	and	other	disabilities	we	did	not	see	each	other	often	.
和	和	我们的	感冒	和	其他	残疾	我们	做过	不是	看	每个	其他	经常	.

由于我们各自患有感冒和其他疾病，我们很少见面。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn]

He	expected	me	to	come	to	him	,	and	I	would	not	without	some	return
他	预期的	我	到	来	到	他	,	和	我	会	不是	没有	一些	返回

[ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts] ,

of	my	visits	,
的	我的	访问	,

他希望我去找他，但如果我没有回访，我是不会去的。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [gʊd] [frendz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ]

but	we	never	ceased	to	be	friends	,	and	good	friends	,	so	far	as	I	know
但	我们	绝不	停止	到	是	朋友们	,	和	好的	朋友们	,	所以	远的	作为	我	知道

.

:
.

但据我所知，我们从未停止过朋友关系，而且是好朋友。

[aɪ][dʒoʊkt][hɪm; ɪm][wʌns][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	joked	him	once	as	to	how	I	was	going	to	come	out	in	his
我	开玩笑	他	一次	作为	到	如何	我	曾是	去	到	来	出去	在	他的

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

autobiography	,
自传	,

我曾经跟他开玩笑说，我会在他的自传里怎么出场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

and	he	gave	me	some	sort	of	joking	reassurance	.
和	他	给予	我	一些	种类	的	开玩笑	放心	.

他半开玩笑地安慰了我一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['veri] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['æktɪvli]

There	was	one	incident	,	however	,	that	brought	us	very	frequently	and	actively
那里	曾是	一	事件	,	然而	,	那	带来	我们	非常	频繁地	和	积极

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

然而，有一件事让我们非常频繁、积极地走到了一起。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][kɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]['mæksɪm] ['gɔrki] ,

He	came	one	Sunday	afternoon	to	have	me	call	with	him	on	Maxim	Gorky	,
他	来了	一	星期日	下午	到	有	我	称呼	和	他	在	格言	高尔基	,

一个星期天的下午，他来找我，想让我跟他一起聊聊马克西姆·高尔基。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ə'bʌv] [maɪn] .

who	was	staying	at	a	hotel	a	few	streets	above	mine	.
WHO	曾是	入住	在	一个	酒店	一个	很少	街道	多于	矿	.

他当时住在离我家楼上几条街的酒店里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['gɔrki] , ['klemənz] ['rædər] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst]

We	were	both	interested	in	Gorky	,	Clemens	rather	more	as	a	revolutionist
我们	是	两个都	感兴趣的	在	高尔基	,	克莱门斯	相当	更多的	作为	一个	革命家

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] ,

and	I	as	a	realist	,
和	我	作为	一个	现实主义者	,

我们都对高尔基感兴趣，克莱门斯更多地是把他视为革命家，而我则更多地把他视为现实主义者。

[ðoʊ] [aɪ] [tuː] [wɪʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [zɑːr] [ɪl] ,
though I too wished the Russian Tsar ill ,
尽管 我 也 希望 这 俄语 沙皇 患病的 ,

虽然我也希望俄国沙皇遭遇不幸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪmpəθaɪzəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
and the novelist well in his mission to the Russian sympathizers in this republic .
和 这 小说家 出色地 在 他的 使命 到 这 俄语 同情者 在 这 共和国 .

这位小说家很好地完成了他向该共和国的俄罗斯同情者传达的信息。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But I had lived through the episode of Kossuth's visit to us and his
但 我 有 居住地 通过 这 插曲 的 - 访问 到 我们 和 他的
[veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [kɔːz] [ɪn] - ,
vain endeavor to raise funds for the Hungarian cause in 1851 ,
徒劳 努力 到 增加 资金 为了 这 匈牙利 原因 在 - ,

但我亲身经历了科苏特1851年来访我们这里，以及他徒劳地为匈牙利事业筹款的那段往事。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['noʊblɚ]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ɪf] [nɑːt]
when we were a younger and nobler nation than now , with hearts if not
什么时候 我们 是 一个 年轻 和 更高贵 国家 比 现在 , 和 心 如果 不是
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当我们还是一个比现在更年轻、更高尚的民族，即使没有双手，也拥有赤诚之心。

['oʊpənər][tuː; tə][ðə; ði] " [ə'prest] [ʌv; əv] ['jʊrəp] " ; [ðə; ði] [ə'prest] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr]
opener to the " oppressed of Europe " ; the oppressed of America , the four or
开球 到 这 " 受压迫者 的 欧洲 " ; 这 受压迫者 的 美国 , 这 四 或者
[faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,
five millions of slaves ,
五 百万 的 奴隶 ,

向“欧洲受压迫者”、美洲受压迫者、四五百万奴隶致敬，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] .
we did not count .
我们 做过 不是 数数 .

我们没有计数。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['gɔrki] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn]
I did not believe that Gorky could get the money for the cause of freedom in
我 做过 不是 相信 那 高尔基 可以 得到 这 钱 为了 这 原因 的 自由 在
['rʌʃə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get] ;
Russia which he had come to get ;
俄罗斯 哪个 他 有 来 到 得到 ;

我不相信高尔基能够为他在俄罗斯的自由事业筹集到他来此的目的所需的资金；

[æz; əz][aɪ][toʊld][ə; eɪ]['vælјuːd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] ,
as I told a valued friend of his and mine ,
作为 我 讲述 一个 有价值的 朋友 的 他的 和 矿 ,

正如我告诉一位我和他很要好的朋友的那样，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
I did not believe he could get twenty - five hundred dollars ,
我 做过 不是 相信 他 可以 得到 二十 - 五 百 美元 ,

我不相信他能筹到两千五百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][set][ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː] [haɪ] .
and I think now I set the figure too high .
和 我 思考 现在 我 放 这 数字 也 高的 .

我现在觉得我把这个数字定得太高了。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][saɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'piːl] [hɪz; ɪz] [frendz]

I	had	already	refused	to	sign	the	sort	of	general	appeal	his	friends
我	有	已经	拒绝	到	符号	这	种类	的	一般的	上诉	他的	朋友们

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['pɑːkəts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hoʊlli]

were	making	to	our	principles	and	pockets	because	I	felt	it	so	wholly
是	制作	到	我们的	原则	和	口袋	因为	我	毛毡	它	所以	完全

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

我之前就拒绝签署他的朋友们向我们提出的那种诉诸原则和金钱的普遍呼吁，因为我觉得这种呼吁完全是徒劳的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] ['gɔrkiːz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['kleməns] [pʊt] [hɪz; ɪz]

and	when	the	paper	was	produced	in	Gorky's	presence	and	Clemens	put	his
和	什么时候	这	纸	曾是	生产	在	戈尔基的	在场	和	克莱门斯	放	他的

[neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [stɪl] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] .

name	to	it	I	still	refused	.
姓名	到	它	我	仍然	拒绝	.

即使论文是在高尔基在场的情况下撰写的，克莱门斯也在上面签了名，我仍然拒绝。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['gɔrki] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

The	next	day	Gorky	was	expelled	from	his	hotel	with	the	woman	who	was
这	下一个	天	高尔基	曾是	被驱逐	从	他的	酒店	和	这	女士	WHO	曾是

[nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

not	his	wife	,
不是	他的	妻子	,

第二天，高尔基和那位并非他妻子的女子一起被酒店赶了出来。

[bʌt; bət] [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ,

but	who	,	I	am	bound	to	say	,	did	not	look	as	if	she	were	not	,
但	WHO	,	我	是	边界	到	说	,	做过	不是	看	作为	如果	她	是	不是	,

但我不得不说，她看起来并不像不是那样。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [vɜːrst] [ɪn] [ðoʊz] ['æspekts][ʌv; əv]['hjuːmən]

at	least	to	me	,	who	am	,	however	,	not	versed	in	those	aspects	of	human
在	至少	到	我	,	WHO	是	,	然而	,	不是	精通	在	那些	方面	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

至少对我这个对人性这些方面并不了解的人来说是这样。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'noʊtɪd] ,

I	might	have	escaped	unnoted	,
我	可能	有	逃脱	未注明	,

我或许能不被人发现地逃脱。

[bʌt; bət] [klɛmənz] [fə'mɪliər] [hed] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	Clemens's	familiar	head	gave	us	away	to	the	reporters	waiting	at	the
但	克莱门斯	熟悉的	头	给予	我们	离开	到	这	记者	等待	在	这

['ɛləˌveɪtərz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [went] [tuː; tə] [siː] ['gɔrki] .

elevator's	mouth	for	all	who	went	to	see	Gorky	.
电梯的	嘴	为了	全部	WHO	去	到	看	高尔基	.

但克莱门斯那熟悉的面孔却让等候在电梯口的记者们认出了我们，他们都是去看望高尔基的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [hʌnt] [ʌv; əv] ['intəvjuːəz] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['sevrəli] [ænd; ənd]['dʒɔɪntli]

As	it	was	,	a	hunt	of	interviewers	ensued	for	us	severally	and	jointly
作为	它	曾是	,	一个	打猎	的	面试官	随后	为了	我们	分别	和	共同

.

:
.

于是，我们各自以及共同开始了寻找采访者的工作。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ə'luːf] [ɪn][maɪ][hoʊ'tel] [ə'pɑːrtmənt] ,

I	could	remain	aloof	in	my	hotel	apartment	,
我	可以	保持	超然	在	我的	酒店	公寓	,

我可以待在酒店公寓里，保持冷漠。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

returning	answer	to	such	guardians	of	the	public	right	to	know	everything	that	I
返回	回答	到	这样的	守护者	的	这	民众	正确的	到	知道	一切	那	我

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['gɔrkiːz] [də'mestɪk] [ə'ferz] ;

had	nothing	to	say	of	Gorky's	domestic	affairs	;
有	没有什么	到	说	的	戈尔基的	国内的	事务	;

对于这些维护公众知情权的卫士们，我的答复是：我对高尔基的内政没有任何发言权；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [naʊ] [streɪd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

for	the	public	interest	had	now	strayed	far	from	the	revolution	,	and
为了	这	民众	兴趣	有	现在	迷路了	远的	从	这	革命	,	和

['sentərd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ðiːz] .

centred	entirely	upon	these	.
居中	完全	之上	这些	.

因为公众利益现在已经远远偏离了革命，完全集中在这些事情上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['klemənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;

But	with	Clemens	it	was	different	;
但	和	克莱门斯	它	曾是	不同的	;

但克莱门斯的情况就不同了；

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːt] [dɔːr] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌtlər] ,

he	lived	in	a	house	with	a	street	door	kept	by	a	single	butler	,
他	居住地	在	一个	房子	和	一个	街道	门	保留	经过	一个	单身的	管家	,

他住在一栋临街的房子里，只有一个管家把守着大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rʌŋ] [fɔːr; fər] .

and	he	was	constantly	rung	for	.
和	他	曾是	不断地	梯子	为了	.

他经常接到找他的电话。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] ['læstɪd] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn]

I	forget	how	long	the	siege	lasted	,	but	long	enough	for	us	to	have	fun
我	忘记	如何	长的	这	围城	持续	,	但	长的	足够的	为了	我们	到	有	乐趣

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我忘了围城持续了多久，但足够我们从中获得乐趣。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [vi'sjuːviən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

That	was	the	moment	of	the	great	Vesuvian	eruption	,
那	曾是	这	片刻	的	这	伟大的	维苏威火山	火山爆发	,

那一刻，维苏威火山爆发了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪgjərd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] [naʊ]

and	we	figured	ourselves	in	easy	reach	of	a	volcano	which	was	every	now
和	我们	想	我们自己	在	简单的	抵达	的	一个	火山	哪个	曾是	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] " ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [koʊn] [ɔːf] ,

and	then	"	blowing	a	cone	off	,
和	然后	"	吹	一个	锥体	离开	,

我们发现自己身处一座火山附近，这座火山时不时会“喷出一个火山锥”。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [freɪz] [wʌz; wəz] .

"	as	the	telegraphic	phrase	was	.
"	作为	这	电报	短语	曾是	.

正如电报中所述。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkɪt] [ɪn]['neɪpəlz][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][ɪn] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv]

The	roof	of	the	great	market	in	Naples	had	just	broken	in	under	its	load	of
这	屋顶	的	这	伟大的	市场	在	那不勒斯	有	只是	破碎的	在	在下面	它是	加载	的

['æʃɪz] [ænd; ənd] ['sindəz] ,

ashes	and	cinders	,
灰烬	和	煤渣	,

那不勒斯大市场的屋顶不堪重负，最终坍塌了。

[ænd; ənd] [krʌʃt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

and	crushed	hundreds	of	people	;
和	碎	数百	的	人们	;

并造成数百人死亡；

[ænd; ənd][wiː; wi] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ,

and	we	asked	each	other	if	we	were	not	sorry	we	had	not	been	there	,
和	我们	问	每个	其他	如果	我们	是	不是	对不起	我们	有	不是	到过	那里	,

我们互相问自己，是不是后悔没能去那里?

[wer] [ðə; ði] ['preʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [les] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

where	the	pressure	would	have	been	far	less	terrific	than	it	was	with	us
在哪里	这	压力	会	有	到过	远的	较少的	了不起	比	它	曾是	和	我们

[ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

in	Fifth	Avenue	.
在	第五	大街	.

在那里，压力会比我们在第五大道时小得多。

[ðə; ði] [fər'bɪdn] ['bʌtlər] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən]

The	forbidden	butler	came	up	with	a	message	that	there	were	some	gentlemen
这	禁止	管家	来了	向上	和	一个	信息	那	那里	是	一些	先生们

[bɪ'loʊ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['klemənz] .

below	who	wanted	to	see	Clemens	.
以下	WHO	通缉	到	看	克莱门斯	.

那位被禁止进入的管家带来了一条消息，说楼下有几位绅士想见克莱门斯。

" [haʊ] ['meni] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	How	many	?	"	he	demanded	.
"	如何	许多	?	"	他	要求	.

“多少？”他问道。

" [faɪv] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['fɔːltəd] .

"	Five	,	"	the	butler	faltered	.
"	五	,	"	这	管家	犹豫不决	.

“五，”管家结结巴巴地说。

" [riˈpɔːtəz] ?

"	Reporters	?
"	记者	?

记者?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [feɪnd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

"	The	butler	feigned	uncertainty	.
"	这	管家	假装	不确定	.

管家假装犹豫不决。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

"	What	would	you	do	?
"	什么	会	你	做	?

“你会怎么办?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	he	asked	me	.
"	他	问	我	.

他问我。

" [aɪ] ['wʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['klemənz] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [tuː; tə]

"	I	wouldn't	see	them	,	"	I	said	,	and	then	Clemens	went	directly	down	to
"	我	不会	看	他们	,	"	我	说	,	和	然后	克莱门斯	去	直接地	向下	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我不会去看他们的，”我说，然后克莱门斯径直走到他们跟前。

[haʊ] [ɔːr][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [ə'piːzd] [ðer; ðər] [və'ræsəti] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

How	or	by	what	means	he	appeased	their	voracity	I	cannot	say	,
如何	或者	经过	什么	方法	他	安抚	他们的	贪婪	我	不能	说	,

我无法说他是如何或通过什么手段满足了他们的贪婪。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	I	fancy	it	was	by	the	confession	of	the	exact	truth	,	which	was
但	我	想要	它	曾是	经过	这	忏悔	的	这	精确的	真相	,	哪个	曾是

['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] .

harmless	enough	.
无害	足够的	.

但我认为，这是因为他坦白了全部真相，而这本身并无害处。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn]['reɪdiənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]

They	went	away	joyfully	,	and	he	came	back	in	radiant	satisfaction	with	having
他们	去	离开	欣喜地	,	和	他	来了	后退	在	辐射状	满意	和	拥有

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

他们兴高采烈地离开了，他回来时满心欢喜，显然很高兴见到他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [rɔːŋ] ,

Of	course	he	was	right	and	I	wrong	,
的	课程	他	曾是	正确的	和	我	错误的	,

当然，他是对的，我是错的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] ['gɔrki] [ænd; ənd] [ðoʊz]

and	he	was	right	as	to	the	point	at	issue	between	Gorky	and	those
和	他	曾是	正确的	作为	到	这	观点	在	问题	之间	高尔基	和	那些

[huː] [hæd; həd] ['helpləsli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['ɪgnəmɪni] .

who	had	helplessly	treated	him	with	such	cruel	ignominy	.
WHO	有	无助地	治疗	他	和	这样的	残忍的	耻辱	.

他对于高尔基和那些无奈之下用如此残酷的羞辱对待他的人之间的争议点的看法是正确的。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊpənli][ɪn] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ]

In	America	it	is	not	the	convention	for	men	to	live	openly	in	hotels	with
在	美国	它	是	不是	这	习俗	为了	男人	到	居住	公然	在	酒店	和

['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [waɪvz] .

women	who	are	not	their	wives	.
女性	WHO	是	不是	他们的	妻子们	.

在美国，男人公开与非妻子的女性同住在酒店里是不合常规的。

['gɔrki] [hæd; həd] ['vaiəleitid] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ;

Gorky	had	violated	this	convention	and	he	had	to	pay	the	penalty	;
高尔基	有	违反	这	习俗	和	他	有	到	支付	这	惩罚	;

高尔基违反了这项约定，他必须付出代价；

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	concerning	the	destruction	of	his	efficiency	as	an	emissary	of	the
和	有关	这	破坏	的	他的	效率	作为	一个	使者	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

至于他作为革命使者的效力被削弱这一点，

[hɪz; ɪz] ['blʌndər] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraɪm] .

his	blunder	was	worse	than	a	crime	.
他的	错误	曾是	更糟	比	一个	犯罪	.

他的错误比犯罪还要严重。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [klɛmənz] ['rezɪdəns] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] [biˈlɔŋz] [hɪz; ɪz] [ˌefləˈresns] [ɪn]

To	the	period	of	Clemens's	residence	in	Fifth	Avenue	belongs	his	efflorescence	in
到	这	时期	的	克莱门斯	住宅	在	第五	大街	属于	他的	风化	在

[waɪt] [sɜːrdʒ] .

white	serge	.
白色的	哔叽	.

克莱门斯在第五大道居住期间，他的白色斜纹呢服装设计达到了巅峰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [əˈgresɪvli] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [dres] ,

He	was	always	rather	aggressively	indifferent	about	dress	,
他	曾是	总是	相当	咄咄逼人	冷漠	关于	裙子	,

他一向对穿着打扮漠不关心，甚至有些咄咄逼人。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [əˈtemptɪd]

and	at	a	very	early	date	in	our	acquaintance	Aldrich	and	I	attempted
和	在	一个	非常	早期的	日期	在	我们的	熟人	奥尔德里奇	和	我	尝试过

[hɪz; ɪz] [rɪˈfɔːrm] [baɪ] ['klʌbɪŋ] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][krəˈvæt] .

his	reform	by	clubbing	to	buy	him	a	cravat	.
他的	改革	经过	夜店	到	买	他	一个	领结	.

在我们相识不久后，奥尔德里奇和我曾试图通过合伙给他买一条领带来改变他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [blæk] [baʊ; boʊ] ,

But	he	would	not	put	away	his	stiff	little	black	bow	,
但	他	会	不是	放	离开	他的	僵硬的	小的	黑色的	弓	,

但他始终没有收起他那把硬邦邦的小黑弓。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [waɪt] [sɜːrdʒ] , [hiː; hi] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv]

and	until	he	imagined	the	suit	of	white	serge	,	he	wore	always	a	suit	of
和	直到	他	想象	这	套装	的	白色的	哔叽	,	他	穿着	总是	一个	套装	的

[blæk] [sɜːrdʒ] ,

black	serge	,
黑色的	哔叽	,

在他想象出白色斜纹布西装之前，他一直穿着黑色斜纹布西装。

['truːli] [dɪˈplɔːrəbl] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] [frɑːk] .

truly	deplorable	in	the	cut	of	the	sagging	frock	.
真的	可悲的	在	这	切	的	这	下垂	连衣裙	.

这件松垮垮的连衣裙剪裁实在令人难以接受。

['æftər][hɪz; ɪz] ['meʒər] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['teɪkən][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

After	his	measure	had	once	been	taken	he	refused	to	make	his	clothes
后	他的	措施	有	一次	到过	已采取	他	拒绝	到	制作	他的	衣服

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪlər] ;

the	occasion	of	personal	interviews	with	his	tailor	;
这	场合	的	个人的	访谈	和	他的	裁缝	;

量好尺寸后，他拒绝就衣服的事与裁缝进行面对面的交谈；

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [stʌf] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['eldərli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

he	sent	the	stuff	by	the	kind	elderly	woman	who	had	been	in	the	service	of
他	发送	这	东西	经过	这	种类	老年	女士	WHO	有	到过	在	这	服务	的

[ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

the	family	from	the	earliest	days	of	his	marriage	,
这	家庭	从	这	最早	天	的	他的	婚姻	,

他让那位善良的老妇人把东西送来，这位老妇人从他结婚之初就一直在他们家帮忙。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪ'ðaʊt] ['krɪtɪsɪzəm] .

and	accepted	the	result	without	criticism	.
和	公认	这	结果	没有	批评	.

并毫无异议地接受了结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [sɜːrdʒ][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

But	the	white	serge	was	an	inspiration	which	few	men	would	have	had
但	这	白色的	哔叽	曾是	一个	灵感	哪个	很少	男人	会	有	有

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] .

the	courage	to	act	upon	.
这	勇气	到	行为	之上	.

但那件白色斜纹呢大衣所激发的灵感，很少有人有勇气付诸行动。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθəz] - ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	first	time	I	saw	him	wear	it	was	at	the	authors	'	hearing	before	the
这	第一的	时间	我	锯	他	穿	它	曾是	在	这	作者	-	听力	前	这

[kən'greʃən(ə)l] [kə'mɪti] [ɑːn] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

Congressional	Committee	on	Copyright	in	Washington	.
国会	委员会	在	版权	在	华盛顿	.

我第一次看到他穿这件衣服是在华盛顿国会版权委员会举行的作者听证会上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [drə'mætɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ]

Nothing	could	have	been	more	dramatic	than	the	gesture	with	which	he	flung
没有什么	可以	有	到过	更多的	戏剧性	比	这	手势	和	哪个	他	扔

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [luːs] ['oʊvərkoʊt] ,

off	his	long	loose	overcoat	,
离开	他的	长的	松动的	大衣	,

他脱下长长的宽松外套的举动，再没有比这更具戏剧性的动作了。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] .

and	stood	forth	in	white	from	his	feet	to	the	crown	of	his	silvery	head	.
和	站立	前进	在	白色的	从	他的	脚	到	这	王冠	的	他的	银色	头	.

他身穿白色长袍，从脚到银白的头顶都一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] [kuː] ;

It	was	a	magnificent	coup	,	and	he	dearly	loved	a	coup	;
它	曾是	一个	壮丽	政变	,	和	他	亲爱的	喜爱	一个	政变	;

这是一场精彩绝伦的政变，而他非常喜欢政变；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ,

but	the	magnificent	speech	which	he	made	,
但	这	壮丽	演讲	哪个	他	制成	,

但他发表的那篇精彩绝伦的演讲，

['terɪŋ] [tuː; tə] [ʃredz] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][fə'rɑːgoʊ][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ɪn][aɪ'diːəz]

tearing	to	shreds	the	venerable	farrago	of	nonsense	about	nonproperty	in	ideas
撕裂	到	碎屑	这	可敬	杂乱无章	的	废话	关于	非财产	在	想法

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːpiraɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

which	had	formed	the	basis	of	all	copyright	legislation	,
哪个	有	形成	这	基础	的	全部	版权	立法	,

彻底粉碎了构成所有版权立法基础的关于思想非财产性的陈旧谬论，

[meɪd] [juː; jʊ] [fər'get] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [spektækjʊ'lærəti] .

made	you	forget	even	his	spectacularity	.
制成	你	忘记	甚至	他的	壮观	.

让你甚至忘记了他曾经的辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] [gaʊn] ,

It	is	well	known	how	proud	he	was	of	his	Oxford	gown	,
它	是	出色地	已知	如何	自豪的	他	曾是	的	他的	牛津	袍	,

众所周知，他为自己的牛津长袍感到无比自豪。

[nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ðɪ]

not	merely	because	it	symbolized	the	honor	in	which	he	was	held	by	the
不是	仅仅	因为	它	象征性的	这	荣誉	在	哪个	他	曾是	握住	经过	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtəreri] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

highest	literary	body	in	the	world	,
最高	文学	身体	在	这	世界	,

不仅仅是因为这象征着他所受到的世界最高文学机构的尊重，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	because	it	was	so	rich	and	so	beautiful	.
但	因为	它	曾是	所以	富有的	和	所以	美丽的	.

但因为它如此富丽堂皇，如此美丽。

[ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lævəndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːθ] ['flætərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪlkən] [blæk]

The	red	and	the	lavender	of	the	cloth	flattered	his	eyes	as	the	silken	black
这	红色的	和	这	薰衣草	的	这	布	受宠若惊	他的	眼睛	作为	这	丝	黑色的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv] ['letərz] ,

of	the	same	degree	of	Doctor	of	Letters	,
的	这	相同的	程度	的	医生	的	信件	,

那块红色和淡紫色的布料衬得他眼睛格外明亮，就像同等文学博士学位的丝绸黑袍一样。

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [jeɪl] , [kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

given	him	years	before	at	Yale	,	could	not	do	.
给定	他	年	前	在	耶鲁大学	,	可以	不是	做	.

多年前在耶鲁大学时就给了他这个机会，但他做不到。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , [dɪ'faɪənt] ['hæpinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] ,

His	frank	,	defiant	happiness	in	it	,	mixed	with	a	due	sense	of	burlesque	,
他的	坦率	,	桀骜不驯	幸福	在	它	,	混合	和	一个	到期的	感觉	的	滑稽剧	,

他坦率而又桀骜不驯的快乐，其中还夹杂着恰到好处的滑稽感。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['lækɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊət] - [soʊl] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðeɪ]

was	something	that	those	lacking	his	poet	-	soul	could	never	imagine	;	they
曾是	某物	那	那些	缺乏	他的	诗人	-	灵魂	可以	绝不	想象	;	他们

[ə'kaʊntid] [ˌaɪ 'tiː][veɪn] ,

accounted	it	vain	,
已记录	它	徒劳	,

这是那些缺乏他诗人灵魂的人永远无法想象的；他们认为这是徒劳的。

[wiːk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

weak	;	but	that	would	not	have	mattered	to	him	if	he	had	known	it	.
虚弱的	;	但	那	会	不是	有	重要	到	他	如果	他	有	已知	它	.

他很虚弱；但如果他知道这一点，对他来说也无关紧要了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['soʊdʒɜːrn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][tɑːp] - [hæt]['hæbɪt] ,

In	his	London	sojourn	he	had	formed	the	top	-	hat	habit	,
在	他的	伦敦	旅居	他	有	形成	这	顶部	-	帽子	习惯	,

他在伦敦逗留期间养成了戴高礼帽的习惯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [laʊndʒd] ['splendɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn] [ðæt]

and	for	a	while	he	lounged	splendidly	up	and	down	Fifth	Avenue	in	that
和	为了	一个	尽管	他	休闲	精彩地	向上	和	向下	第五	大街	在	那

[sə'saɪəti] ['embləm] ;

society	emblem	;
社会	徽	;

有一段时间，他穿着那件象征着上流社会的服装，在第五大道上潇洒地来回闲逛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	seemed	to	tire	of	it	,
但	他	似乎	到	胎	的	它	,

但他似乎对此感到厌倦了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft][hæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaʊθ'westərn] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	to	return	kindly	to	the	soft	hat	of	his	Southwestern	tradition	.
和	到	返回	亲切地	到	这	柔软的	帽子	的	他的	西南	传统	.

并友好地回归他西南传统的软帽。

[hiː; hi] [dis'laɪkt] [klʌbz] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

He	disliked	clubs	;	I	don't	know	whether	he	belonged	to	any	in	New	York	,
他	不喜欢	俱乐部	;	我	不	知道	无论	他	属于	到	任何	在	新的	约克	,

他不喜欢俱乐部；我不知道他在纽约是否是任何俱乐部的会员。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] .

but	I	never	met	him	in	one	.
但	我	绝不	遇见	他	在	一	.

但我从未在其中见过他。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] , [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [klʌb] ,

As	I	have	told	,	he	himself	had	formed	the	Human	Race	Club	,
作为	我	有	讲述	,	他	他自己	有	形成	这	人类	种族	俱乐部	,

正如我之前所说，他本人组建了人类种族俱乐部。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] ['kaʊntɪd] .

but	as	he	never	could	get	it	together	it	hardly	counted	.
但	作为	他	绝不	可以	得到	它	一起	它	几乎	计数	.

但他始终没能把事情做好，所以这几乎不算什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli]['vɪzɪt]

There	was	to	have	been	a	meeting	of	it	the	time	of	my	only	visit
那里	曾是	到	有	到过	一个	会议	的	它	这	时间	的	我的	仅有的	访问

[tuː; tə] [stɔrmfiːld] [ɪn]['eɪprəl][ʌv; əv] [læst] [jɪr] ;

to	Stormfield	in	April	of	last	year	;
到	风暴场	在	四月	的	最后的	年	;

去年四月我唯一一次去斯托姆菲尔德的时候，原本应该召开一次会议；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [θriː] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aɪ] [ə'loʊn] [keɪm] .

but	of	three	who	were	to	have	come	I	alone	came	.
但	的	三	WHO	是	到	有	来	我	独自的	来了	.

但原本应该来的三个人中，只有我一个人来了。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] , ['æftər] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

We	got	on	very	well	without	the	absentees	,	after	finding	them	in	the	wrong	,
我们	得到	在	非常	出色地	没有	这	缺勤者	,	后	寻找	他们	在	这	错误的	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

没有那些缺席的人，我们相处得很好，而且像往常一样，我们认定他们错了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

and	the	visit	was	like	those	I	used	to	have	with	him	so	many	years
和	这	访问	曾是	喜欢	那些	我	用过的	到	有	和	他	所以	许多	年

[bɪ'fɔːr] [ɪn] ['hɑːrtfərd] ,

before	in	Hartford	,
前	在	哈特福德	,

这次探访就像多年前我在哈特福德与他进行的那些探访一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [fər'ment] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

but	there	was	not	the	old	ferment	of	subjects	.
但	那里	曾是	不是	这	老的	发酵	的	主题	.

但是，以往那种热烈的讨论氛围已经消失了。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

Many	things	had	been	discussed	and	put	away	for	good	,
许多	事物	有	到过	讨论	和	放	离开	为了	好的	,

许多事情都讨论过了，并且彻底搁置了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	we	had	our	old	fondness	for	nature	and	for	each	other	,
但	我们	有	我们的	老的	喜爱	为了	自然	和	为了	每个	其他	,

但我们依然像以前一样热爱大自然，也依然热爱彼此。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrəntli] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	were	so	differently	parts	of	it	.
WHO	是	所以	不同	部分	的	它	.

他们都是其中的不同组成部分。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	showed	his	absolute	content	with	his	house	,
他	显示	他的	绝对	内容	和	他的	房子	,

他对自己的房子表现出了十足的满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] [huː]

and	that	was	the	greater	pleasure	for	me	because	it	was	my	son	who
和	那	曾是	这	更大的	乐趣	为了	我	因为	它	曾是	我的	儿子	WHO

[dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

designed	it	.
设计	它	.

让我感到更大的快乐是，这件作品是我儿子设计的。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][plæn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ə; eɪ]

The	architect	had	been	so	fortunate	as	to	be	able	to	plan	it	where	a
这	建筑师	有	到过	所以	幸运	作为	到	是	有能力的	到	计划	它	在哪里	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['sævɪn] ,

natural	avenue	of	savins	,
自然的	大街	的	萨文斯	,

这位建筑师非常幸运，能够将建筑规划在一条天然的林荫大道上。

[ðə; ði] [.kləʊs 'nɪt] , ['slendər] , ['saɪprəs] - [laɪk] ['siːdəz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

the	closeknit	,	slender	,	cypress	-	like	cedars	of	New	England	,
这	紧密联系	,	苗条	,	柏	-	喜欢	雪松	的	新的	英格兰	,

新英格兰地区那些枝繁叶茂、纤细修长、形似柏树的雪松

[led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrgələ] ,

led	away	from	the	rear	of	the	villa	to	the	little	level	of	a	pergola	,
引领	离开	从	这	后部	的	这	别墅	到	这	小的	等级	的	一个	凉棚	,

从别墅后部通往凉棚下方的小平台，

[ment] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [riːðd] [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .

meant	some	day	to	be	wreathed	and	roofed	with	vines	.
意思是	一些	天	到	是	花环	和	有顶棚	和	藤蔓	.

意味着有朝一日会被藤蔓缠绕和覆盖。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

But	in	the	early	spring	days	all	the	landscape	was	in	the	beautiful	nakedness	of
但	在	这	早期的	春天	天	全部	这	景观	曾是	在	这	美丽的	裸体	的

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] .

the	northern	winter	.
这	北方	冬天	.

但在初春时节，整个大地都呈现出北方冬季那种美丽的裸露状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] ['mɛdoʊd] ['ʌpləndz] ,

It	opened	in	the	surpassing	loveliness	of	wooded	and	meadowed	uplands	,
它	打开	在	这	超越	可爱	的	树木繁茂的	和	草地	高地	,

它坐落在风景绝美的林木葱郁、草甸遍布的高地之中。

['ʌndər] [skaɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [bluː] ,

under	skies	that	were	the	first	days	blue	,
在下面	天空	那	是	这	第一的	天	蓝色的	,

在初晴的蓝天下

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [greɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['reɪni] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['snoʊi] [flɔːr] .

and	the	last	gray	over	a	rainy	and	then	a	snowy	floor	.
和	这	最后的	灰色的	超过	一个	下雨	和	然后	一个	下雪的	地面	.

最后，雨后地面上覆盖着一层灰色的雨水，然后地面又覆盖着一层雪。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlə] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	walked	up	and	down	,	up	and	down	,	between	the	villa	terrace	and	the
我们	步行	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	之间	这	别墅	阳台	和	这

['pɜːrgələ] ,

pergola	,
凉棚	,

我们在别墅露台和凉棚之间来回走动，来回走动。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ə'mjuːzmənt] ,

and	talked	with	the	melancholy	amusement	,
和	谈话	和	这	忧郁	娱乐	,

带着忧郁的笑意，他们交谈起来。

[ðə; ði][sæd] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

the	sad	tolerance	of	age	for	the	sort	of	men	and	things	that	used	to
这	伤心	宽容	的	年龄	为了	这	种类	的	男人	和	事物	那	用过的	到

[ɪk'saɪt] [juː 'es][ɔːr] [ɪn'reɪdʒ] [juː 'es] ;

excite	us	or	enrage	us	;
激发	我们	或者	激怒	我们	;

令人悲哀的是，随着年龄的增长，我们对那些曾经让我们兴奋或愤怒的人和事变得宽容了；

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][pæst] ['tɜːrbjələns] [ɔːr]['æŋgər] .

now	we	were	far	past	turbulence	or	anger	.
现在	我们	是	远的	过去的	湍流	或者	愤怒	.

现在我们早已度过了动荡和愤怒的时期。

[wʌns] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['pɑːstʃəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæzməl] [kriːk] [ɑːn]

Once	we	took	a	walk	together	across	the	yellow	pastures	to	a	chasmal	creek	on
一次	我们	采取	一个	走	一起	穿过	这	黄色的	牧场	到	一个	深渊	溪	在

[hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

his	grounds	,
他的	理由	,

我们曾一起穿过他庄园里金黄的牧场，走到一条幽深的小溪边。

[wer] [ðə; ði][aɪs] [stɪl] [nɪt] [ðə; ði] ['kleɪi] [bæŋks] [tə'geðər] [laɪk] ['krɪst(ə)l] [mɔːsɪz] ;

where	the	ice	still	knit	the	clayey	banks	together	like	crystal	mosses	;
在哪里	这	冰	仍然	针织	这	粘土	银行	一起	喜欢	水晶	苔藓	;

冰层依然将黏土河岸连接在一起，如同水晶苔藓一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [fɑːr] [daʊn] ['klæʃt] [θruː] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	stream	far	down	clashed	through	and	over	the	stones	and	the
和	这	溪流	远的	向下	冲突	通过	和	超过	这	石头	和	这

[ʃɑːdz] [ʌv; əv][aɪs] .

shards	of	ice	.
碎片	的	冰	.

下游的溪流拍打着石头和冰块碎片。

['klemənz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['siːnəri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['elboʊ] - [ruːm] ,

Clemens	pointed	out	the	scenery	he	had	bought	to	give	himself	elbow	-	room	,
克莱门斯	尖	出去	这	风景	他	有	买	到	给	他自己	弯头	-	房间	,

克莱门斯指着他买下的那块风景，说是为了给自己留出活动空间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪld] [ɑːn] .

and	showed	me	the	lot	he	was	going	to	have	me	build	on	.
和	显示	我	这	很多	他	曾是	去	到	有	我	建造	在	.

他带我看了他打算让我盖房子的地块。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ʌp][tuː; tə]

The	next	day	we	came	again	with	the	geologist	he	had	asked	up	to
这	下一个	天	我们	来了	再次	和	这	地质学家	他	有	问	向上	到

[stɔrmfiːld] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɪts] ['rɑːks] .

Stormfield	to	analyze	its	rocks	.
风暴场	到	分析	它是	岩石	.

第二天，我们带着他请来的地质学家再次来到斯托姆菲尔德，分析那里的岩石。

['truːli] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Truly	he	loved	the	place	,
真的	他	喜爱	这	地方	,

他真的很喜欢这个地方。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

though	he	had	been	so	weary	of	change	and	so	indifferent	to	it	that
尽管	他	有	到过	所以	厌倦	的	改变	和	所以	冷漠	到	它	那

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	never	saw	it	till	he	came	to	live	in	it	.
他	绝不	锯	它	直到	他	来了	到	居住	在	它	.

虽然他一直对变化感到厌倦和漠不关心，以至于直到自己真正生活在其中，才开始关注变化。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

He	left	it	all	to	the	architect	whom	he	had	known	from	a	child	in	the
他	左边	它	全部	到	这	建筑师	谁	他	有	已知	从	一个	孩子	在	这

['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [baʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [tə'geðər] ,

intimacy	which	bound	our	families	together	,
亲密关系	哪个	边界	我们的	家庭	一起	,

他把一切都留给了那位建筑师，他从小就认识他，我们两家之间有着深厚的感情。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['bɑːdɪli] [lɪvd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt] .

though	we	bodily	lived	far	enough	apart	.
尽管	我们	身体上的	居住地	远的	足够的	除	.

虽然我们实际居住地相距甚远。

[aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]

I	loved	his	little	ones	and	he	was	sweet	to	mine	and	was	their
我	喜爱	他的	小的	一个	和	他	曾是	甜的	到	矿	和	曾是	他们的

[dɪ'laɪtɪd] - [ɪn][ænd; ənd] ['wʌndɚd] - [æt; ət] [frend] .

delighted	-	in	and	wondered	-	at	friend	.
高兴极了	-	在	和	想知道	-	在	朋友	.

我喜欢他的孩子们，他对我的孩子也很好，是孩子们喜爱和敬仰的朋友。

[wʌns] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Once	and	once	again	,	and	yet	again	and	again	,
一次	和	一次	再次	,	和	然而	再次	和	再次	,

一次又一次，一遍又一遍，

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['lɪftɪd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] ,

the	black	shadow	that	shall	never	be	lifted	where	it	falls	,
这	黑色的	阴影	那	将	绝不	是	抬起	在哪里	它	瀑布	,

那片永远无法被驱散的黑色阴影，

[fel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [wi:; wi]

fell	in	his	house	and	in	mine	,	during	the	forty	years	and	more	that	we
跌倒	在	他的	房子	和	在	矿	,	期间	这	四十	年	和	更多的	那	我们

[wɜ:r; wər] [frendz] ,

were	friends	,
是	朋友们	,

在我们四十多年的友谊期间，有人在他家，也有人在我家摔倒过。

[ænd; ənd] [en'dɪəd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	endeared	us	the	more	to	each	other	.
和	可爱的	我们	这	更多的	到	每个	其他	.

这让我们彼此更加亲近。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

[maɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [stɔrmfi:ld] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [rɪ'lʌkt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt]

My	visit	at	Stormfield	came	to	an	end	with	tender	relucting	on	his	part
我的	访问	在	风暴场	来了	到	一个	结尾	和	投标	不情愿的	在	他的	部分

[ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪn] .

and	on	mine	.
和	在	矿	.

我在斯托姆菲尔德的访问以他和我依依不舍的心情结束。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [drest] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['saʊndɪŋ] [maɪ] [neɪm] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]

Every	morning	before	I	dressed	I	heard	him	sounding	my	name	through	the	house
每一个	早晨	前	我	穿着	我	听到	他	听起来	我的	姓名	通过	这	房子

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]

for	the	fun	of	it
为了	这	乐趣	的	它

每天早上我穿衣服之前，我都会听到他为了好玩，在屋子里大声喊我的名字。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔ:r] ,

and	I	know	for	the	fondness	;	and	if	I	looked	out	of	my	door	,
和	我	知道	为了	这	喜爱	;	和	如果	我	看起来	出去	的	我的	门	,

我知道这份喜爱；如果我向门外望去，

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['naɪtgaʊn] ['sweɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

there	he	was	in	his	long	nightgown	swaying	up	and	down	the	corridor	,
那里	他	曾是	在	他的	长的	睡衣	摇晃	向上	和	向下	这	走廊	,

他穿着长长的睡袍，在走廊里来回摇晃。

[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [li:vz] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [kʌmz]

and	wagging	his	great	white	head	like	a	boy	that	leaves	his	bed	and	comes
和	摇尾巴	他的	伟大的	白色的	头	喜欢	一个	男生	那	树叶	他的	床	和	来

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['frɑ:lɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] .

out	in	the	hope	of	frolic	with	some	one	.
出去	在	这	希望	的	嬉戏	和	一些	一	.

它摇着它那硕大的白色脑袋，就像一个离开被窝的孩子，出来希望和某人玩耍一样。

[ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

The	last	morning	a	soft	sugarsnow	had	fallen	and	was	falling	,
这	最后的	早晨	一个	柔软的	-	有	倒下	和	曾是	坠落	,

最后一天早晨，飘落了一层柔软的细雪，而且还在下。

[ænd; ənd] [aɪ] [droʊv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	I	drove	through	it	down	to	the	station	in	the	carriage	which	had	been
和	我	驾驶	通过	它	向下	到	这	车站	在	这	运输	哪个	有	到过

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑːðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['mærid] ,

given	him	by	his	wife's	father	when	they	were	first	married	,
给定	他	经过	他的	妻子的	父亲	什么时候	他们	是	第一的	已婚	,

我乘坐他妻子父亲在他们初婚时送给他的那节马车，一路驱车穿过马路到达车站。

[ænd; ənd] [bɪn] [kept] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [juːz]

and	been	kept	all	those	intervening	years	in	honorable	retirement	for	this	final	use
和	到过	保留	全部	那些	介入	年	在	光荣的	退休	为了	这	最终的	使用

.

:

.

此后多年，它一直光荣退役，等待着最终的归宿。

[ɪts] [sprɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] ['jiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] ['stɪfnəs]

Its	springs	had	not	grown	yielding	with	time	;	it	had	rather	the	stiffness
它是	弹簧	有	不是	生长	屈服	和	时间	;	它	有	相当	这	刚性

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;

and	severity	of	age	;
和	严重性	的	年龄	;

它的弹簧并没有随着时间的推移而变得柔软；反而显得僵硬而坚硬；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [swʌŋ] [loʊ] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	for	him	it	must	have	swung	low	like	the	sweet	chariot	of	the
但	为了	他	它	必须	有	摇摆	低的	喜欢	这	甜的	战车	的	这

['niːgroʊ] " ['spɪrɪtʃuəl] " [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] ,

negro	"	spiritual	"	which	I	heard	him	sing	with	such	fervor	,
黑人	"	精神	"	哪个	我	听到	他	唱歌	和	这样的	热情	,

但对他来说，它一定像我曾听他热情洋溢地演唱的那首黑人“灵歌”的甜美战车一样低沉地摇摆着。

[wen] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [hɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ['nɔːrθwərd] . -

when	those	wonderful	hymns	of	the	slaves	began	to	make	their	way	northward	.	'
什么时候	那些	精彩的	赞美诗	的	这	奴隶	开始	到	制作	他们的	方式	向北	.	-

当那些美妙的奴隶赞歌开始向北传开时。

[goʊ] [daʊn] , ['dænjəl] - , [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['kweɪvərɪŋ] ['tenər] [naʊ] .

Go	Down	,	Daniel	'	,	was	one	in	which	I	can	hear	his	quavering	tenor	now	.
去	向下	,	丹尼尔	-	,	曾是	一	在	哪个	我	能	听到	他的	颤抖	男高音	现在	.

《下山吧，丹尼尔》这首歌里，我现在还能听到他颤抖的男高音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] ,

He	was	a	lover	of	the	things	he	liked	,
他	曾是	一个	情人	的	这	事物	他	喜欢	,

他热爱自己喜欢的东西。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]

and	full	of	a	passion	for	them	which	satisfied	itself	in	reading	them
和	满的	的	一个	热情	为了	他们	哪个	使满意	本身	在	阅读	他们

[mætʃlisli] [ə'laʊd] .

matchlessly	aloud	.
无与伦比	大声	.

他对它们充满热情，并以无与伦比的朗读方式来满足这种热情。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] - ['ʌŋk(ə)l]['riːməs] - [laɪk][hɪm; ɪm] ;

No	**one**	**could**	**read**	**'**	**Uncle**	**Remus**	**'**	**like**	**him**	**;**
不	一	可以	读	-	叔叔	雷穆斯	-	喜欢	他	;

没有人能像他那样解读《雷姆斯叔叔》;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ['nɜːrsɪz] [huː] [toʊld][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði]

his	**voice**	**echoed**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**negro**	**nurses**	**who**	**told**	**his**	**childhood**	**the**
他的	嗓音	回声	这	声音	的	这	黑人	护士	WHO	讲述	他的	童年	这

['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

wonderful	**tales**	**.**
精彩的	故事	.

他的声音与他童年时那些给他讲奇妙故事的黑人护士的声音如出一辙。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['keɪbəlz] - [oʊld] ['kriːoʊl] [deɪz] ,

I	**remember**	**especially**	**his**	**rapture**	**with**	**Mr**	**.**	**Cable's**	**'**	**Old**	**Creole**	**Days**	**,**
我	记住	尤其	他的	狂喜	和	先生	.	电缆的	-	老的	克里奥尔语	天	,

我尤其记得他对凯布尔先生的《古老的克里奥尔时代》的喜爱。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛpərz]

'	**and**	**the**	**thrilling**	**force**	**with**	**which**	**he**	**gave**	**the**	**forbidding**	**of**	**the**	**leper's**
-	和	这	惊险	力量	和	哪个	他	给予	这	禁止	的	这	麻风病人

['brʌðər] [wen] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['sɜːrveɪ] [ræn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævənuː] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

brother	**when**	**the**	**city's**	**survey**	**ran**	**the**	**course**	**of**	**an**	**avenue**	**through**	**the**	**cottage**
兄弟	什么时候	这	城市的	民意调查	跑	这	课程	的	一个	大街	通过	这	小屋

[wer] [ðə; ði] ['lepər] [lɪvd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] :

where	**the**	**leper**	**lived**	**in**	**hiding**	**:**
在哪里	这	麻风病人	居住地	在	隐藏	:

“当城市勘测队沿着一条大道穿过麻风病人藏身的小屋时，他用一种令人胆寒的语气警告麻风病人的兄弟:

" [strɪt] [mʌst; məst][nɑːt] [pæs] !

"	**Strit**	**must**	**not**	**pass**	**!**
"	斯特里特	必须	不是	经过	!

“斯特里特不能通过！”

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

"	**Out**	**of**	**a**	**nature**	**rich**	**and**	**fertile**	**beyond**	**any**	**I**	**have**	**known**	**,**
"	出去	的	一个	自然	富有的	和	沃	超过	任何	我	有	已知	,

“源自我所见过的最富饶、最肥沃的自然，

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðen] [liːvz]

the	**material**	**given**	**him**	**by**	**the**	**Mystery**	**that**	**makes**	**a**	**man**	**and**	**then**	**leaves**
这	材料	给定	他	经过	这	神秘	那	制作	一个	男人	和	然后	树叶

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['oʊvər] ,

him	**to**	**make**	**himself**	**over**	**,**
他	到	制作	他自己	超过	,

神秘力量赋予他的材料，塑造了一个男人，然后又让他自己去重塑自我。

[hiː; hi] [rɔːt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [haɪ] [noʊ'bɪləti][ə'pɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɪr] [ænd; ənd]

he	**wrought**	**a**	**character**	**of**	**high**	**nobility**	**upon**	**a**	**foundation**	**of**	**clear**	**and**
他	锻	一个	特点	的	高的	贵族	之上	一个	基础	的	清除	和

['sɑːlɪd] [truːθ] .

solid	**truth**	**.**
坚硬的	真相	.

他以清晰坚实的真理为基础，塑造了一个高贵典雅的人物形象。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] ['eniθɪŋ] ,

At	**the**	**last**	**day**	**he**	**will**	**not**	**have**	**to**	**confess**	**anything**	**,**
在	这	最后的	天	他	将要	不是	有	到	承认	任何事物	,

最后一天他不必忏悔任何事情。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [friː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

for	all	his	life	was	the	free	knowledge	of	any	one	who	would	ask	him	of
为了	全部	他的	生活	曾是	这	自由的	知识	的	任何	一	WHO	会	问	他	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他一生致力于向任何向他请教的人免费传授知识。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

The	Searcher	of	hearts	will	not	bring	him	to	shame	at	that	day	,
这	搜索者	的	心	将要	不是	带来	他	到	耻辱	在	那	天	,

那探寻人心的人在那日不会让他蒙羞。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][haɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][soʊ]

for	he	did	not	try	to	hide	any	of	the	things	for	which	he	was	often	so
为了	他	做过	不是	尝试	到	隐藏	任何	的	这	事物	为了	哪个	他	曾是	经常	所以

['bɪtərli] ['sɑːri] .

bitterly	sorry	.
苦涩地	对不起	.

因为他并没有试图掩盖那些他常常为此感到无比懊悔的事情。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [leɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['mænz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	knew	where	the	Responsibility	lay	,	and	he	took	a	man's	share	of	it
他	知道	在哪里	这	责任	躺	,	和	他	采取	一个	男人的	分享	的	它

['breɪvli] ;

bravely	;
勇敢地	;

他知道责任在谁，并且勇敢地承担了自己应尽的责任；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] ['fɪrləsli] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː]

but	not	the	less	fearlessly	he	left	the	rest	of	the	answer	to	the	God	who
但	不是	这	较少的	无畏地	他	左边	这	休息	的	这	回答	到	这	上帝	WHO

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [men] .

had	imagined	men	.
有	想象	男人	.

但他依然无所畏惧地将剩下的答案留给了创造人类的上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	in	vain	that	I	try	to	give	a	notion	of	the	intensity	with	which	he
它	是	在	徒劳	那	我	尝试	到	给	一个	概念	的	这	强度	和	哪个	他

[pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf] ,

pierced	to	the	heart	of	life	,
穿孔	到	这	心	的	生活	,

我试图描述他如何以如此强烈的热情直击生命的核心，但这终究是徒劳的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

and	the	breadth	of	vision	with	which	he	compassed	the	whole	world	,
和	这	宽度	的	想象	和	哪个	他	罗盘	这	所有的	世界	,

他拥有包罗万象的视野，将整个世界尽收眼底。

[ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] ['traɪɪŋ] .

and	tried	for	the	reason	of	things	,	and	then	left	trying	.
和	尝试	为了	这	原因	的	事物	,	和	然后	左边	尝试	.

他们尝试过，也曾尝试过，但最终放弃了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ʌðər] ['miːtiŋz] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəntli] [sæd][ænd; ənd] [briːf] ;

We	had	other	meetings	,	insignificantly	sad	and	brief	;
我们	有	其他	会议	,	微不足道	伤心	和	简短的	;

我们还开过其他几次会，都无关紧要，气氛也很短暂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈmemərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd]

but	the	last	time	I	saw	him	alive	was	made	memorable	to	me	by	the	kind
但	这	最后的	时间	我	锯	他	活	曾是	制成	难忘	到	我	经过	这	种类

，

，

，

但我最后一次见到他时，他的善良让我难以忘怀。

[klɪr] [dʒuːˈdɪʃəl] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪbər] - [ˈjuːnjənz] [æz; əz]

clear	judicial	sense	with	which	he	explained	and	justified	the	labor	-	unions	as
清除	司法	感觉	和	哪个	他	解释	和	合理的	这	劳动	-	工会	作为

[ðə; ði] [soʊl] [ˈprez(ə)nt] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [strɔːŋ] .

the	sole	present	help	of	the	weak	against	the	strong	.
这	唯一	展示	帮助	的	这	虚弱的	反对	这	强的	.

他以清晰的司法意识解释和论证了工会作为弱者对抗强者的唯一现实力量的合理性。

[nekst] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ded] ,

Next	I	saw	him	dead	,
下一个	我	锯	他	死的	,

接下来我看到他已经死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的马克·吐温（摘自文学朋友(My Mark Twain (from Literary Friends and)

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [ə'mɪd] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['gɑːrlənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sper] [ɪn] [ðæt]

lying	in	his	coffin	amid	those	flowers	with	which	we	garland	our	despair	in	that
说谎	在	他的	棺材	之中	那些	花朵	和	哪个	我们	花环	我们的	绝望	在	那

['pɪtiləs] ['aʊər] .

pitiless	hour	.
无情	小时	.

他躺在棺材里，周围环绕着鲜花，我们在那无情的时刻用这些鲜花来装点我们的绝望。

['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['twɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ]

After	the	voice	of	his	old	friend	Twichell	had	been	lifted	in	the	prayer	which
后	这	嗓音	的	他的	老的	朋友	特威切尔	有	到过	抬起	在	这	祷告	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [weɪld] [θruː] [ɪn]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

it	wailed	through	in	broken	-	hearted	supplication	,
它	哀嚎	通过	在	破碎的	-	心地	恳求	,

当他老朋友特维切尔的声音在祷告中响起，那祷告充满了破碎的心和恳求时，

[aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ;

I	looked	a	moment	at	the	face	I	knew	so	well	;
我	看起来	一个	片刻	在	这	脸	我	知道	所以	出色地	;

我凝视着那张我无比熟悉的脸庞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

and	it	was	patient	with	the	patience	I	had	so	often	seen	in	it	:
和	它	曾是	病人	和	这	耐心	我	有	所以	经常	已见	在	它	:

它展现出了我经常在它身上看到的那种耐心：

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪlənt] ['dɪgnəti] ,

something	of	puzzle	,	a	great	silent	dignity	,
某物	的	谜	,	一个	伟大的	沉默的	尊严	,

某种谜题般的感觉，一种伟大的、无声的尊严，

[æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [huːz]

an	assent	to	what	must	be	from	the	depths	of	a	nature	whose
一个	同意	到	什么	必须	是	从	这	深度	的	一个	自然	谁

['trædʒɪkl] ['sɪriəsnəs] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

tragical	seriousness	broke	in	the	laughter	which	the	unwise	took	for	the	whole	of
悲剧	严肃	打破	在	这	笑声	哪个	这	失策	采取	为了	这	所有的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是一种对某种事物的赞同，这种赞同必然源自于一种悲剧性的严肃性，这种严肃性在笑声中消散，而愚昧的人却将笑声当作了全部。

['emərsn] , ['lɔŋfeləu] , ['loʊəl] , [hoʊlmz] — [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Emerson	,	Longfellow	,	Lowell	,	Holmes	—	I	knew	them	all	and	all	the	rest	of
爱默生	,	朗费罗	,	洛厄尔	,	福尔摩斯	—	我	知道	他们	全部	和	全部	这	休息	的

['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] ,

our	sages	,
我们的	智者	,

爱默生、朗费罗、洛厄尔、霍姆斯——我认识他们所有人，以及我们所有其他的智者。

['poʊəts] , [siəz] , ['krɪtɪks] , ['hjuːmərɪst] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪtəreri]

poets , seers , critics , humorists ; they were like one another and like other literary

诗人 , 先知 , 评论家 , 幽默家 ; 他们 是 喜欢 一 其他 和 喜欢 其他 文学

[men] ;

men ;

男人 ;

诗人、先知、评论家、幽默作家；他们彼此相似，也像其他文人一样；

[bʌt; bət] ['klemənz] [wʌz; wəz] [soʊl] , [ɪn'kɑːmprəbl] , [ðə; ði] ['lɪŋkən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

but Clemens was sole , incomparable , the Lincoln of our literature

但 克莱门斯 曾是 唯一 , 无与伦比 , 这 林肯 的 我们的 文学

.

:

.

但克莱门斯是独一无二的，无可比拟的，他是我们文学界的林肯。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :

电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

Absolute devotion to the day of her death ,

绝对 虔诚 到 这 天 的 她 死亡 ,

直至她去世之日，她都绝对忠诚。

[ˌæbsə'luːtli] , [soʊ] ['pɑːzətɪvli] , [soʊ] ['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪvli] ['truːθfl]

Absolutely , so positively , so almost aggressively truthful

绝对地 , 所以 积极地 , 所以 几乎 咄咄逼人 真实

绝对的，非常肯定，几乎是咄咄逼人地坦诚。

[ə'drest] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tendərnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs]

Addressed to their tenderness out of his tenderness

已解决 到 他们的 压痛 出去 的 他的 压痛

出于他的温柔，向他们表达了温柔

['eɪmiəb(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['æbsəns]

Amiable perception , and yet with a sort of remote absence

可亲 洞察力 , 和 然而 和 一个 种类 的 偏僻的 缺席

友善的感知，却又带着一种疏离的疏离感。

[ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm]

Amuse him , even when they wronged him

娱乐 他 , 甚至 什么时候 他们 冤枉 他

即使他们亏待了他，也要逗他开心。

[ə'mjuːzɪŋli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz]

Amusingly realized the situation to their friends

有趣的是 已实现 这 情况 到 他们的 朋友们

他们饶有兴致地向朋友们说明了情况

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ]

But now I remember that he gets twenty dollars a month

但 现在 我 记住 那 他 获得 二十 美元 一个 月

但我现在想起来，他每月能拿到二十美元。

" [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz]

" Christianity had done nothing to improve morals and conditions

" 基督教 有 完毕 没有什么 到 提升 德 和 状况

基督教对改善道德和状况毫无贡献。

[tʃɜːrtʃ] : " [oʊ] [jes] , [aɪ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [kɪlz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ] ,

Church	:	"	Oh	yes	,	I	go	It	'	most	kills	me	,	but	I	go	,
教会	:	"	哦	是的	,	我	去	它	-	最多	杀戮	我	,	但	我	去	,

丘奇："哦，是的，我去。这几乎让我崩溃，但我还是去。"

" ['klemənz] [wʌz; wəz][soʊl] , [ɪn'kɑːmprəbl] , [ðə; ði] ['lɪŋkən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

"	Clemens	was	sole	,	incomparable	,	the	Lincoln	of	our	literature
"	克莱门斯	曾是	唯一	,	无与伦比	,	这	林肯	的	我们的	文学

"克莱门斯是独一无二的，无可比拟的，是我们文学界的林肯。"

[dɪ'sper] [broʊk] [ɪn] ['læftər]

Despair	broke	in	laughter
绝望	打破	在	笑声

绝望化作笑声

[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [tɔː'tɑːlədʒi]

Despised	the	avoidance	of	repetitions	out	of	fear	of	tautology
被鄙视的	这	回避	的	重复	出去	的	害怕	的	同义反复

厌恶因害怕同义反复而避免重复的做法。

[ˌevər'læstɪŋ] [rɑːk] [ʌv; əv]['hjuːmən] [krɪ'duːlətɪ] [ænd; ənd] ['fɑːli]

Everlasting	rock	of	human	credulity	and	folly
永恒	岩石	的	人类	轻信	和	蠢事

人类轻信和愚昧的永恒磐石

['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['gɑːrlənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sper] [ɪn] [ðæt] ['pɪtiləs] ['aʊər]

Flowers	with	which	we	garland	our	despair	in	that	pitiless	hour
花朵	和	哪个	我们	花环	我们的	绝望	在	那	无情	小时

在那无情的时刻，我们用鲜花装点绝望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n]

He	did	not	care	much	for	fiction
他	做过	不是	关心	很多	为了	小说

他不太喜欢小说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

He	did	not	paw	you	with	his	hands	to	show	his	affection
他	做过	不是	爪子	你	和	他的	双手	到	展示	他的	感情

他没有用爪子轻抚你来表达爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

He	was	a	youth	to	the	end	of	his	days
他	曾是	一个	青年	到	这	结尾	的	他的	天

他至死都保持着青春活力。

[hə'roʊɪk] [laɪz]

Heroic	lies
英勇	谎言

英雄的谎言

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː]

His	coming	almost	killed	her	,	but	it	was	worth	it
他的	未来	几乎	被杀	她	,	但	它	曾是	值得	它

他的到来几乎要了她的命，但一切都值得。

['ɑːnɪst] [men] [ɑːr; ər] [fjuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

Honest	men	are	few	when	it	comes	to	themselves
诚实的	男人	是	很少	什么时候	它	来	到	他们自己

诚实的人，尤其是在谈到自身品格时，寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['prɪti] , [æz; əz] ['pepis] [wʊd] [seɪ]

It	was	mighty	pretty	,	as	Pepys	would	say
它	曾是	强大的	漂亮的	,	作为	佩皮斯	会	说

正如佩皮斯会说的那样，它非常漂亮。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn]

Jane	**Austen**
简	奥斯汀

简·奥斯汀

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði][kæt] [maɪt]

Left	**him**	**to**	**do**	**what**	**the**	**cat**	**might**
左边	他	到	做	什么	这	猫	可能

任由他去做猫可能做的事。

[laɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][dɪd][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [griːf] [ɔːr][hɑːrm]

Lie	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**did**	**to**	**save**	**others**	**from**	**grief**	**or**	**harm**
说谎	,	的	课程	,	和	做过	到	节省	其他的	从	悲伤	或者	伤害

当然，这是谎言，而且是为了避免他人遭受痛苦或伤害。

[laɪkt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

Liked	**to**	**find**	**out**	**good**	**things**	**and**	**great**	**things**	**for**	**himself**
喜欢	到	寻找	出去	好的	事物	和	伟大的	事物	为了	他自己

他喜欢为自己发掘美好的事物和伟大的成就。

['lɪvi] ['klemənz] : [ˌɛn'ði] ['lʌvliɪst] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn]

Livy	**Clemens**	**:**	**nthe**	**loveliest**	**person**	**I**	**have**	**ever**	**seen**
李维	克莱门斯	:	nthe	最可爱的	人	我	有	曾经	已见

莉薇·克莱门斯：我见过的最可爱的人

['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'loʊn] ['riːəli] [noʊ]

Marriages	**are**	**what**	**the**	**parties**	**to**	**them**	**alone**	**really**	**know**
婚姻	是	什么	这	各方	到	他们	独自的	真的	知道

婚姻，只有缔结婚姻的双方才真正了解。

[maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [duː][ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

Mind	**and**	**soul**	**were**	**with**	**those**	**who**	**do**	**the**	**hard**	**work**	**of**	**the**	**world**
头脑	和	灵魂	是	和	那些	WHO	做	这	难的	工作	的	这	世界

心灵与灵魂同在那些为世界辛勤劳作的人们。

[mɑːk] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [prɪnt] [fə'bidz] [maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪr]

Mock	**modesty**	**of**	**print**	**forbids**	**my**	**repeating**	**here**
嘲笑	谦逊	的	打印	禁止	我的	重复	这里

出于印刷品的谦逊，我在此不便重复。

[moʊst] - ['sʌðərnər] [aɪ]['evər] [nuː]

Most	**desouthernized**	**Southerner**	**I**	**ever**	**knew**
最多	-	南方人	我	曾经	知道

我认识的最不南方化的南方人

[moʊst] ['sɪriəs] , [ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] , [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ʌv; əv] [men]

Most	**serious**	**,**	**the**	**most**	**humane**	**,**	**the**	**most**	**conscientious**	**of**	**men**
最多	严肃的	,	这	最多	人道	,	这	最多	尽责的	的	男人

最严肃、最有人情味、最尽责的人

['nɪrli] ['nʌθɪŋ] [æz; əz]['keɪɑːs][kʊd; kəd][biː; bi]

Nearly	**nothing**	**as**	**chaos**	**could**	**be**
几乎	没有什么	作为	混乱	可以	是

几乎没有什么能比混乱更糟糕了。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['envi]

Never	**saw**	**a**	**dead**	**man**	**whom**	**he**	**did**	**not**	**envy**
绝不	锯	一个	死的	男人	谁	他	做过	不是	嫉妒

他从未见过哪个死者不让他羡慕。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv] ['niːgrəuz]

Never	**saw**	**a**	**man**	**more**	**regardful**	**of**	**negroes**
绝不	锯	一个	男人	更多的	敬	的	黑人

从未见过比他更尊重黑人的人

[noʊ][mæn]['evər] [jet] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm'self]

No	man	ever	yet	told	the	truth	about	himself
不	男人	曾经	然而	讲述	这	真相	关于	他自己

至今为止，还没有人真正坦白过自己的一切。

[noʊ][mæn] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [senst] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [əb'hɔː] ['sleɪvəri]

No	man	more	perfectly	sensed	and	more	entirely	abhorred	slavery
不	男人	更多的	完美	感觉到的	和	更多的	完全	令人厌恶	奴隶制

没有人比他更深刻地体会到奴隶制的残酷，也没有人比他更彻底地憎恶奴隶制。

[nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['klemənz] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] ['enibɑːdi] [els]

Not	possible	for	Clemens	to	write	like	anybody	else
不是	可能的	为了	克莱门斯	到	写	喜欢	任何人	别的

克莱门斯不可能像其他人那样写作。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [wʌnz] [self] ['pruːdɪʃ]

Ought	not	to	call	coarse	without	calling	one's	self	prudish
应该	不是	到	称呼	粗	没有	呼叫	一个人的	自己	拘谨

不称粗俗，就等于自诩保守。

[pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hɪz; ɪz] [preɪz]

Polite	learning	hesitated	his	praise
有礼貌的	学习	犹豫了一下	他的	称赞

礼貌的学问犹豫了一下，才表达了他的赞扬。

[preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

Praised	it	enough	to	satisfy	the	author
赞扬	它	足够的	到	满足	这	作者

赞扬之词足以令作者满意。

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [duː] [frʌm; frəm] ['evri] [waɪt] [tuː; tə] ['evri] [blæk] [mæn]

Reparation	due	from	every	white	to	every	black	man
赔偿	到期的	从	每一个	白色的	到	每一个	黑色的	男人

每个白人都应该向每个黑人支付赔偿金

['ʃæklz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ]

Shackles	of	belief	worn	so	long
镣铐	的	信仰	磨损	所以	长的

长久以来，信仰的枷锁一直束缚着我们。

[sʌm; səm][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk][sɔːrt]

Some	superstition	,	usually	of	a	hygienic	sort
一些	迷信	,	通常	的	一个	卫生	种类

一些迷信，通常与卫生有关。

['stuːpɪdli] ['truːθfl]

Stupidly	truthful
愚蠢地	真实

愚蠢的真相

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [frendz] [huː] ['friːkwənt] [ˌaɪ 'tiː]

The	ornament	of	a	house	is	the	friends	who	frequent	it
这	装饰品	的	一个	房子	是	这	朋友们	WHO	频繁	它

家的装饰品就是常来访的朋友。

['truːθfl]

Truthful
真实

真实

[juːst] [tuː; tə] [ɪn'grætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [helpt]

Used	to	ingratitude	from	those	he	helped
用过的	到	忘恩负义	从	那些	他	帮助

早已习惯了帮助过他的人的忘恩负义。

['vækjuəs] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ɪts]['tɛksts]
Vacuous **vulgarity** **of** **its** **texts**
空虚的 粗俗 的 它是 文本

其文本空洞庸俗

['wɔːltər] - , ['suːdoʊ] - ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪ'diːəl]
Walter **-** **Scotticized** **,** **pseudo** **-** **chivalry** **of** **the** **Southern** **ideal**
沃尔特 - 苏格兰化的 , 伪 - 骑士精神 的 这 南方 理想的

沃尔特·斯科特式的、南方理想的伪骑士精神

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][end]
We **have** **never** **ended** **before** **,** **and** **we** **do** **not** **see** **how** **we** **can** **end**
我们 有 绝不 结束 前 , 和 我们 做 不是 看 如何 我们 能 结尾

我们以前从未结束过，我们也看不到如何结束。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Well **,** **if** **you** **are** **to** **be** **lost** **,** **I** **want** **to** **be** **lost** **with** **you**
出色地 , 如果 你 是 到 是 丢失的 , 我 想 到 是 丢失的 和 你

好吧，如果你注定要迷失，我希望和你一起迷失。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt]
What **he** **had** **done** **he** **owned** **to** **,** **good** **,** **bad** **,** **or** **indifferent**
什么 他 有 完毕 他 拥有 到 , 好的 , 坏的 , 或者 冷漠

他对自己所做的一切负全责，无论好坏。

['weðər] ['evri] ['hjuːmən] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ]
Whether **every** **human** **motive** **was** **not** **selfish**
无论 每一个 人类 动机 曾是 不是 自私

难道所有人类动机都不自私吗?

['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði][pæst][soʊ] — " [ɪts] [soʊ] [dæmd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ! "
Wonder **why** **we** **hate** **the** **past** **so** **—** **"** **It's** **so** **damned** **humiliating** **!** **"**
想知道 为什么 我们 恨 这 过去的 所以 — " 它是 所以 该死的 羞辱 ! "

真想知道我们为什么如此憎恨过去——“那太丢人了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神